

ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ

ΚΑΘΙΣΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

Ψαλμὸς Α' (1).

Μακάριος ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν
καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ
λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν. Ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου
τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ
ἡμέρας καὶ νυκτός. Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ
πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων,
ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ τὸ
φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορῥύσεται· καὶ πάντα, ὅσα
ἂν ποιῇ, κατευοδωθήσεται. Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς,
οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὥσπερ χνοῦς, ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος
ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται
ἀσεβεῖς ἐν κρίσει, οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων·
ὅτι γινώσκει Κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν
ἀπολεῖται.

(1:1)

Μακάριος ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν
καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ
λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν.

(1:2)

Ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν
τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός.

(1:3)

Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ
τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ
δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ
οὐκ ἀπορῥύσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἂν ποιῇ,
κατευοδωθήσεται.

(1:4)

Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὥσπερ χνοῦς,
ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

(1:5)

Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει, οὐδὲ
ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων·

(1:6)

Ὅτι γινώσκει Κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν
ἀπολεῖται.

Γινώσκει Κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν
ἀπολεῖται.

Ψαλμὸς Β' (2).

Ἰνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;
παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες
συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ
τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς
αὐτῶν καὶ ἀπορρήψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.
Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς, καὶ
ὁ Κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς. Τότε λαλήσῃ πρὸς
αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει
αὐτούς. Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ
Σιών ὅρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα
Κυρίου. Κύριος εἶπε πρὸς με· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ
σήμερον γεγέννηκά σε. Αἰτήσαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω

PSALTER

SAAS

KATHISMA 1.

Psalms 1.

SAAS

(1:1)

Blessed is the man who walks not in the counsel of the
ungodly, nor stands in the way of sinners, nor sits in
the seat of the troublesome.

(1:2)

But his will is in the law of the Lord, and in His law he
meditates day and night.

(1:3)

He shall be like a tree planted by streams of waters,
that produces its fruit in its season; and his leaf shall
not wither, and whatever he does shall prosper.

(1:4)

Not so are the ungodly, not so, but they are like the
dust the wind drives from the face of the earth.

(1:5)

Therefore the ungodly shall not rise in the judgment,
nor sinners in the counsel of the righteous.

(1:6)

For the Lord knows the way of the righteous, but the
way of the ungodly shall perish.

The Lord knows the way of the righteous, but the way
of the ungodly shall perish.

Psalms 2.

SAAS

Why do the nations rage, and the people meditate on
vain things? The kings of the earth set themselves,
and the rulers gather together Against the Lord and
against His anointed, saying, "Let us break their bands,
and cast away their yokes from us." He who sits in the
heavens shall laugh at them; the Lord shall mock them.
Then shall He speak to them in His wrath and trouble
them in His anger, "But I was established as King by
Him over His holy hill of Zion, Declaring the Lord's
decree. The Lord said to Me, 'You are My Son, today I
have begotten You; ask of Me, and I will give You The
nations for Your inheritance and the ends of the earth

σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς. Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεύη κεραμέως συντρίψεις αὐτούς. Καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε, παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν. Δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ. Δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῇ Κύριος καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας. Ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

(2:1)

Ἰνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

(2:2)

Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.

(2:3)

Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

(2:4)

Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς, καὶ ὁ Κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

(2:5)

Τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς.

(2:6)

Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ, διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα Κυρίου.

(2:7)

Κύριος εἶπε πρὸς με· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

(2:8)

Αἰτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς.

(2:9)

Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεύη κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.

(2:10)

Καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε, παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

(2:11)

Δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.

(2:12)

Δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῇ Κύριος καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

Ψαλμὸς Γ' (3).

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνή μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα,

for Your possession. You shall shepherd them with an iron staff; You shall shatter them like a potter's vessel." And now, O kings, understand; be instructed, all you judges of the earth. Serve the Lord with fear and rejoice in Him with trembling. Lay hold of His instruction, lest the Lord be angry, and you perish from the righteous way when His fury shall be quickly kindled. Blessed are all who trust in Him.

(2:1)

Why do the nations rage, and the people meditate on vain things?

(2:2)

The kings of the earth set themselves, and the rulers gather together against the Lord and against His anointed, saying.

(2:3)

"Let us break their bands, and cast away their yokes from us."

(2:4)

He who sits in the heavens shall laugh at them; the Lord shall mock them.

(2:5)

Then shall He speak to them in His wrath and trouble them in His anger.

(2:6)

"But I was established as King by Him over His holy hill of Zion, declaring the Lord's decree."

(2:7)

"The Lord said to Me, 'You are My Son, today I have begotten You.'"

(2:8)

"Ask of Me, and I will give You the nations for Your inheritance and the ends of the earth for Your possession."

(2:9)

"You shall shepherd them with an iron staff; You shall shatter them like a potter's vessel."

(2:10)

And now, O kings, understand; be instructed, all you judges of the earth.

(2:11)

Serve the Lord with fear and rejoice in Him with trembling.

(2:12)

Lay hold of His instruction, lest the Lord be angry, and you perish from the righteous way when His fury shall be quickly kindled. Blessed are all who trust in Him.

Psalms 3.

SAAS

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me. Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God." but You, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head. I cried to the Lord with

καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

(3:1)

(3:2)

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.

(3:3)

Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.

(3:4)

Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψὼν τὴν κεφαλὴν μου.

(3:5)

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.

(3:6)

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

(3:7)

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.

(3:8)

Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με, ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

(3:9)

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Ψαλμὸς Δ' (4).

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσήκουσάς μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με. Οἰκτείρησόν με, καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; Καὶ γινώτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς αὐτόν. Ὁργίζεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε, θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον. Πολλοὶ λέγουσι· Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε, ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου. Ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω. Ὅτι σὺ, Κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

(4:1)

(4:2)

my voice, and He heard me from His holy hill. I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people Who set themselves against me all around. Arise, O Lord, and save me, O my God, for You struck all those who were foolishly at enmity with me; You broke the teeth of sinners. Salvation is of the Lord, and Your blessing is upon Your people.

(3:1)

(3:2)

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me.

(3:3)

Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God."

(3:4)

But You, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head.

(3:5)

I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His holy hill.

(3:6)

I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

(3:7)

I will not be afraid of ten thousands of people who set themselves against me all around.

(3:8)

Arise, O Lord, and save me, O my God, for You struck all those who were foolishly at enmity with me; You broke the teeth of sinners.

(3:9)

Salvation is of the Lord, and Your blessing is upon Your people.

Psalm 4.

SAAS

You heard me when I called, O God of my righteousness. You strengthened my heart when I was in distress; have mercy on me, and hear my prayer. How long, O you sons of men, Will you be slow of heart? Why do you love vain things and seek after lies? Know that the Lord made His Holy One wondrous; the Lord will hear me when I cry to Him. Be angry, and do not sin; have remorse upon your beds for what you say in your hearts. Offer the sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. There are many who say, "Who will show us good things?" O Lord, the light of Your face was stamped upon us. You put gladness in my heart; from their season of wheat, wine, and oil they were multiplied. I will both sleep and rest in peace, for You alone, O Lord, cause me to dwell in hope.

(4:1)

(4:2)

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσήκουσάς μου, ὁ Θεὸς
τῆς δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με.
Οἰκτεῖρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.
(4:2a)

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσήκουσάς μου, ὁ Θεὸς τῆς
δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με.

(4:2b)

Οἰκτεῖρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.
(4:3)

Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνατί
ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος;

(4:4)

Καὶ γινῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ·
Κύριος εἰσακούσεταιί μου ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς
αὐτόν.

(4:4a)

Καὶ γινῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ·
(4:4b)

Κύριος εἰσακούσεταιί μου ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς
αὐτόν.

(4:5)

Ὅργιζεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ἃ λέγετε ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε.

(4:6)

Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπύσατε ἐπὶ
Κύριον.

(4:7)

Πολλοὶ λέγουσι· Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ;
Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου,
Κύριε.

(4:7a)

Πολλοὶ λέγουσι· Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ;

(4:7b)

Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου,
Κύριε.

(4:8)

Ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου·
ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν
ἐπληθύνθησαν.

(4:9)

Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω, ὅτι
σύ, Κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.
Ψαλμὸς Ε' (5).

Τὰ ρήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς
μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεὺς
μου καὶ ὁ Θεός μου. Ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι,
Κύριε· τὸ πρῶτ' εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου, τὸ
πρῶτ' παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψει με, ὅτι οὐχὶ
Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐ παροικήσει σοι
πονηρευόμενος, οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι
κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου. Ἐμίσησας πάντας
τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν· ἀπολεῖς πάντας
τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. Ἄνδρα αἱμάτων καὶ
δόλιον βδελύσσεται Κύριος. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει

You heard me when I called, O God of my
righteousness. You strengthened my heart when I was
in distress; have mercy on me, and hear my prayer.

(4:2a)

You heard me when I called, O God of my
righteousness. You strengthened my heart when I was
in distress.

(4:2b)

Have mercy on me, and hear my prayer.

(4:3)

How long, O you sons of men, will you be slow of
heart? Why do you love vain things and seek after lies?

(4:4)

Know that the Lord made His Holy One wondrous; the
Lord will hear me when I cry to Him.

(4:4a)

Know that the Lord made His Holy One wondrous.

(4:4b)

The Lord will hear me when I cry to Him.

(4:5)

Be angry, and do not sin; have remorse upon your beds
for what you say in your hearts.

(4:6)

Offer the sacrifice of righteousness, and hope in the
Lord.

(4:7)

There are many who say, "Who will show us good
things?" O Lord, the light of Your face was stamped
upon us.

(4:7a)

There are many who say, "Who will show us good
things?"

(4:7b)

O Lord, the light of Your face was stamped upon us.

(4:8)

You put gladness in my heart; from their season of
wheat, wine, and oil they were multiplied.

(4:9)

I will both sleep and rest in peace, for You alone, O
Lord, cause me to dwell in hope.

Psalm 5.

SAAS

Give ear to my words, O Lord, Hear my cry. Give heed
to the voice of my supplication, my King and my God,
for to You will I pray, O Lord. In the morning You
shall hear my voice; in the morning I will stand before
You, and I will watch. for You are not a God who wills
lawlessness, nor shall the evildoer dwell with You. The
lawless shall not stand before Your eyes; You hate all
the workers of lawlessness; You shall destroy all who
speak falsehood; the Lord abhors the man of violence
and deceit. But as for me, in the fullness of Your mercy
I will come into Your house; in fear of You I will

τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου,
προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου ἐν φόβῳ σου.
Κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα
τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν
μου. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια,
ἡ καρδία αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ
λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.
Κρίνον αὐτούς, ὁ Θεός. Ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν
διαβουλιῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν
αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, Κύριε.
Καὶ εὐφρανθήσονται πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ·
εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν
αὐτοῖς, καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες
τὸ ὄνομά σου. Ὅτι σὺ εὐλόγησας δίκαιον· Κύριε, ὡς
ὄπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

(5:1)

(5:2)

Τὰ ρήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς
μου·

(5:3)

Πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ Βασιλεύς μου
καὶ ὁ Θεός μου· ὅτι πρὸς σέ προσεύξομαι, Κύριε.

(5:4)

Τὸ πρωῒ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου, τὸ πρωῒ
παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψει με,

(5:5)

Ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐ παροικῇσει
σοι πονηρευόμενος,

(5:6)

Οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι
τῶν ὀφθαλμῶν σου. ἐμίσησας πάντας τοὺς
ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν·

(5:7)

Ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. ἄνδρα
αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσειται Κύριος.

(5:8)

Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλῆθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι
εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου
ἐν φόβῳ σου.

(5:9)

Κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν
ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου.

(5:10)

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ
καρδία αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ
αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.

(5:11)

Κρίνον αὐτούς, ὁ Θεός. ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν
διαβουλιῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν
αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, Κύριε.

(5:12)

Καὶ εὐφρανθήσονται πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς
αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς,
καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ
ὄνομά σου.

(5:13)

worship toward Your holy temple. Lead me, O Lord,
in Your righteousness because of my enemies; make
straight Your way before me. for there is no truth in
their mouth; their heart is vain; their throat is an open
grave; they deal deceptively with their tongues. Judge
them, O God. Let them fall by their false accusations;
Cast them out in the multitude of their ungodliness;
for they provoked You, O Lord. But let all who hope in
You be glad; they will greatly rejoice forever, for You
will dwell in them; and all who love Your name will
boast in You. for You will bless the righteous; O Lord,
You crowned us with the shield of Your goodwill.

(5:1)

(5:2)

Give ear to my words, O Lord, hear my cry.

(5:3)

Give heed to the voice of my supplication, my King and
my God, for to You will I pray, O Lord.

(5:4)

In the morning You shall hear my voice; in the morning
I will stand before You, and I will watch.

(5:5)

For You are not a God who wills lawlessness, nor shall
the evildoer dwell with You.

(5:6)

The lawless shall not stand before Your eyes; You hate
all the workers of lawlessness.

(5:7)

You shall destroy all who speak falsehood; the Lord
abhors the man of violence and deceit.

(5:8)

But as for me, in the fullness of Your mercy I will come
into Your house; in fear of You I will worship toward
Your holy temple.

(5:9)

Lead me, O Lord, in Your righteousness because of my
enemies; make straight Your way before me.

(5:10)

For there is no truth in their mouth; their heart is vain;
their throat is an open grave; they deal deceptively
with their tongues.

(5:11)

Judge them, O God. Let them fall by their false
accusations; cast them out in the multitude of their
ungodliness.

(5:12)

For they provoked You, O Lord. But let all who hope in
You be glad; they will greatly rejoice forever, for You
will dwell in them; and all who love Your name will
boast in You.

(5:13)

Ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον· Κύριε, ὡς ὄπλῳ εὐδοκίας
ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.
Ψαλμὸς C' (6).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ
σου παιδεύσης με. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενῆς
εἰμι ἰασαί με, Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου, καὶ ἡ
ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα, καὶ σύ, Κύριε, ἕως πότε;
Ἐπίστρεψον, Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου, σῶσόν με
ἐνεκεν τοῦ ἐλέους σου. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ
ὁ μνημονεύων σου, ἐν δὲ τῷ ᾧ τις ἐξομολογῆσεται
σοι; Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ'
ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου
τὴν στρωμνὴν μου βρέξω. Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ
ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς
μου. Απόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι
τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς
τοῦ κλαυθμοῦ μου. Ἦκουσε Κύριος τῆς δεήσεώς
μου, Κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο.
Αἰσχυνθείσαν καὶ ταραχθείσαν πάντες οἱ ἐχθροί
μου, ἀποστραφείσαν καὶ καταισχυνθείσαν
σφόδρα διὰ τάχους.

(6:1)

(6:2)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου
παιδεύσης με.

(6:3)

Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενῆς εἰμι· ἰασαί με, Κύριε,
ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου,

(6:4)

Καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, Κύριε, ἕως
πότε;

(6:5)

Ἐπίστρεψον, Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου, σῶσόν με
ἐνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

(6:6)

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου· ἐν
δὲ τῷ ᾧ τις ἐξομολογῆσεται σοι;

(6:7)

Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἐκάστην
νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν
μου βρέξω.

(6:8)

Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην
ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.

(6:9)

Απόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς τοῦ
κλαυθμοῦ μου·

(6:10)

Ἦκουσε Κύριος τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν
προσευχὴν μου προσεδέξατο.

(6:11)

Αἰσχυνθείσαν καὶ ταραχθείσαν σφόδρα πάντες οἱ
ἐχθροί μου, ἀποστραφείσαν καὶ καταισχυνθείσαν
σφόδρα διὰ τάχους.

Ψαλμὸς Z' (7).

For You will bless the righteous; O Lord, You crowned
us with the shield of Your goodwill.

Psalms 6.

SAAS

O Lord, do not reprove me in Your anger, nor
discipline me in Your wrath. Have mercy on me, O
Lord, for I am weak; heal me, O Lord, for my bones
are troubled; and my soul is greatly troubled; but You,
O Lord, how long? Return, O Lord, and deliver my
soul. Save me because of Your mercy. for there is no
remembrance of You in death; and in Hades who will
give thanks to You? I am weary with my groaning;
every single night I will dampen my bed; I will drench
my couch with my tears. My eye is troubled by anger;
I grow old among all my enemies. Depart from me,
all you workers of lawlessness; for the Lord heard the
voice of my weeping; the Lord heard my supplication;
the Lord received my prayer. Let all my enemies be
ashamed and greatly troubled; let them turn back and
be suddenly ashamed.

(6:1)

(6:2)

O Lord, do not reprove me in Your anger, nor
discipline me in Your wrath.

(6:3)

Have mercy on me, O Lord, for I am weak; heal me, O
Lord, for my bones are troubled.

(6:4)

And my soul is greatly troubled; but You, O Lord, how
long?

(6:5)

Return, O Lord, and deliver my soul. Save me because
of Your mercy.

(6:6)

For there is no remembrance of You in death; and in
Hades who will give thanks to You?

(6:7)

I am weary with my groaning; every single night I will
dampen my bed; I will drench my couch with my tears.

(6:8)

My eye is troubled by anger; I grow old among all my
enemies.

(6:9)

Depart from me, all you workers of lawlessness; for the
Lord heard the voice of my weeping.

(6:10)

the Lord heard my supplication; the Lord received my
prayer.

(6:11)

Let all my enemies be ashamed and greatly troubled;
let them turn back and be suddenly ashamed.

Psalms 7.

Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· σῶσόν με
ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥῦσαί με,
μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου, μὴ ὄντος
λυτρουμένου μηδὲ σῶζοντος. Κύριε ὁ Θεός μου,
εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσὶ μου,
εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσί μοι κακά,
ἀποπέσοιμι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός·
καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ
καταλάβοι καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν
μου καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι.
Ἀνάστηθι, Κύριε, ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς
πέρασιν τῶν ἐχθρῶν σου. Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός
μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγὴ
λαῶν κυκλώσει σε, καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος
ἐπίστρεψον. Κύριος κρινεῖ λαούς. Κρινόν με, Κύριε,
κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου
ἐπ' ἐμοί. Συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν καὶ
κατευθυνεῖς δίκαιον, ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροῦς
ὁ Θεός. Δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ
σῶζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Ὁ Θεὸς κριτὴς
δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος καὶ μὴ ὀργὴν
ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν. Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῇτε,
τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει, τὸ τόξον αὐτοῦ
ἐνέτεινε καὶ ἡτοίμασεν αὐτό· καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασε
σκεύη θανάτου, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις
ἐξειργάσατο. Ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβε
πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν. Λάκκον ὥρυξε καὶ
ἀνέσκαψεν αὐτόν, καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον, ὃν
εἰργάσατο· ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν
αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ
καταβήσεται. Ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ κατὰ τὴν
δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ψαλῷ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ
ὑψίστου.

(7:1)

(7:2)

Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· σῶσόν με ἐκ
πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥῦσαί με.

(7:2a)

Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

(7:2b)

Σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥῦσαί
με.

(7:3)

Μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου, μὴ ὄντος
λυτρουμένου μηδὲ σῶζοντος.

(7:4)

Κύριε ὁ Θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία
ἐν χερσὶ μου,

(7:5)

Εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσί μοι κακά,
ἀποπέσοιμι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός·

(7:6)

Καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ
καταλάβοι καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου
καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι.

(7:7)

SAAS

O Lord my God, in You I hope; Save me from all
who pursue me, and deliver me, lest like a lion he
snatch away my soul While there is none to redeem
or save. O Lord my God, if I have done this, if there is
wrongdoing in my hands, if I dealt back evil to those
dealing evil to me, then may I fall empty because of my
enemies, Then may the enemy pursue and overtake
my soul, and trample down my life to the ground, and
make my glory settle in the dust. Arise, O Lord, in
Your anger; be exalted to the very boundaries of my
enemies; awaken, O Lord my God, in the ordinance
You commanded, so the congregation of the peoples
shall surround You, and because of this, return on high.
The Lord shall judge the people; Judge me, O Lord,
according to my righteousness, and according to the
innocence within me. bring an end to the wickedness
of sinners, and keep straight the righteous; for God
examines hearts and reins. My righteous help is
from God, who saves the upright in heart. God is a
righteous, strong, and patient judge, Not bringing
down wrath every single day. If You do not return,
he will polish his sword; He stretched his bow and
readied it, and he readied his instruments of death
and prepared his arrows to kindle a fire. Behold, he
suffered the pains of childbirth in unrighteousness;
He conceived pain and brought forth lawlessness; He
opened up a pit and dug it out, and he will fall into
the hole he made. The pain shall return on his own
head, and his wrongdoing shall come down on his
crown. I will give thanks to the Lord according to His
righteousness and will sing to the name of the Lord
Most High.

(7:1)

(7:2)

O Lord my God in You I hope; save me from all who
pursue me, and deliver me.

(7:2a)

O Lord my God in You I hope.

(7:2b)

Save me from all who pursue me, and deliver me.

(7:3)

Lest like a lion he snatch away my soul while there is
none to redeem or save.

(7:4)

O Lord my God, if I have done this, if there is
wrongdoing in my hands.

(7:5)

If I dealt back evil to those dealing evil to me, then may
I fall empty because of my enemies.

(7:6)

then may the enemy pursue and overtake my soul, and
trample down my life to the ground, and make my
glory settle in the dust.

(7:7)

(7:7a)

Ἀνάστηθι, Κύριε, ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς
πέρασιν τῶν ἐχθρῶν σου.

(7:7b)

Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ
ἐνετείλω,

(7:8)

(7:8a)

καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε.

(7:8b)

Καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπιστρέψον.

(7:9)

Κύριος κρινεῖ λαούς. κρινόν με, Κύριε, κατὰ τὴν
δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί.

(7:10)

Συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν καὶ
κατευθυνεῖς δίκαιον, ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ
Θεός.

(7:11)

Δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ σώζοντος
τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

(7:12)

Ὁ Θεός κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος
καὶ μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν.

(7:13)

Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῇτε, τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ
στιλβώσει, τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινε καὶ ἡτοίμασεν
αὐτό·

(7:14)

Καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασε σκεύη θανάτου, τὰ βέλη
αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο.

(7:15)

Ἴδου ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβε πόνον καὶ ἔτεκεν
ἀνομίαν.

(7:16)

Λάκκον ὥρυξε καὶ ἀνέσκαψεν αὐτόν, καὶ ἐμπεσεῖται
εἰς βόθρον, ὃν εἰργάσατο·

(7:17)

Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ
ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.

(7:18)

Ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην
αὐτοῦ καὶ ψαλῷ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

Ψαλμὸς Η' (8).

Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου
ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ
θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου

Arise, O Lord, in Your anger; be exalted to the very
boundaries of my enemies; awaken, O Lord my God, in
the ordinance You commanded.

(7:7a)

Arise, O Lord, in Your anger; be exalted to the very
boundaries of my enemies.

(7:7b)

Awaken, O Lord my God, in the ordinance You
commanded.

(7:8)

so the congregation of the peoples shall surround You,
and because of this, return on high.

(7:8a)

so the congregation of the peoples shall surround You.

(7:8b)

And because of this, return on high.

(7:9)

The Lord shall judge the people; judge me, O Lord,
according to my righteousness, and according to the
innocence within me.

(7:10)

Bring an end to the wickedness of sinners, and keep
straight the righteous; for God examines hearts and
reins.

(7:11)

My righteous help is from God, who saves the upright
in heart.

(7:12)

God is a righteous, strong, and patient judge, not
bringing down wrath every single day.

(7:13)

If You do not return, he will polish his sword; he
stretched his bow and readied it.

(7:14)

And he readied his instruments of death and prepared
his arrows to kindle a fire.

(7:15)

Behold, he suffered the pains of childbirth in
unrighteousness; he conceived pain and brought forth
lawlessness.

(7:16)

He opened up a pit and dug it out, and he will fall into
the hole he made.

(7:17)

The pain shall return on his own head, and his
wrongdoing shall come down on his crown.

(7:18)

I will give thanks to the Lord according to His
righteousness and will sing to the name of the Lord
most High.

Psalm 8.

SAAS

O Lord, our Lord, how wondrous is Your name in
all the earth, for Your splendor is exalted far beyond
the heavens. From the mouths of babies and nursing
infants You prepared praise because of Your enemies,

τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητὴν. Ὅτι ὄψομαι
τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην
καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας· τί ἐστὶν ἄνθρωπος,
ὅτι μιμήσκη αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ
αὐτόν; ἡλάττωσας αὐτὸν βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους,
δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν, καὶ κατέστησας
αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· πάντα ὑπέταξας
ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ, πρόβατα, καὶ βόας
ἀπάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου, τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ
διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν. Κύριε ὁ Κύριος
ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ!
(8:1)

(8:2)

Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου
ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

(8:2a)

Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν
πάσῃ τῇ γῇ.

(8:2b)

Ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν
οὐρανῶν.

(8:3)

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω
αἶνον ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν
καὶ ἐκδικητὴν.

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω
αἶνον.

(8:4)

Ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου,
σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας·

(8:5)

Τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμήσκη αὐτοῦ; ἢ υἱὸς
ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

(8:6)

Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ
τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

(8:7)

Καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου·
πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,

(8:8)

Πρόβατα, καὶ βόας ἀπάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ
πεδίου,

(8:9)

Τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς
θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.

(8:10)

Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν
πάσῃ τῇ γῇ!

ΚΑΘΙΣΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

Ψαλμὸς Θ' (9).

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου·
εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ
τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε. Ἐν τῷ ἀποστραφῆναι

that You may destroy the enemy and avenger. for I
shall look at the heavens, the works of Your fingers,
the moon and stars You established. What is man that
You remember him, Or the son of man that You visit
him? You made him a little lower than the angels;
You crowned him with glory and honor. You set him
over the works of Your hands; You subjected all things
under his feet, all sheep and oxen, and besides these,
also the animals of the field, the birds of heaven and
the fish of the sea, and the things passing through the
paths of the seas. O Lord, our Lord, how wondrous is
Your name in all the earth.

(8:1)

(8:2)

O Lord, our Lord, how wondrous is Your name in all
the earth, for Your splendor is exalted far beyond the
heavens.

(8:2a)

O Lord, our Lord, how wondrous is Your name in all
the earth.

(8:2b)

For Your splendor is exalted far beyond the heavens.

(8:3)

From the mouths of babies and nursing infants You
prepared praise because of Your enemies, that You may
destroy the enemy and avenger.

From the mouths of babies and nursing infants You
prepared praise.

(8:4)

For I shall look at the heavens, the works of Your
fingers, the moon and stars You established.

(8:5)

What is man that You remember him, or the son of man
that You visit him?

(8:6)

You made him a little lower than the angels; You
crowned him with glory and honor.

(8:7)

You set him over the works of Your hands; You
subjected all things under his feet.

(8:8)

All sheep and oxen, and besides these, also the animals
of the field.

(8:9)

the birds of heaven and the fish of the sea, and the
things passing through the paths of the seas.

(8:10)

O Lord, our Lord, how wondrous is Your name in all
the earth.

KATHISMA 2.

Psalm 9 (9, 10).

SAAS

I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart;
I will tell of all Your wondrous things; I will be glad
and rejoice in You; I will sing praise to Your name, O
Most High. When my enemy turns backward, they

τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἀσθενήσουσι καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου, ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων δικαιοσύνην. Ἐπετίμησας ἔθνεσι, καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής· τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες· ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ μετ' ἡχου, καὶ ὁ Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει. Ἦτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς κρίνει τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρίνει λαοὺς ἐν εὐθύτητι. Καὶ ἐγένετο Κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι, βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψεσι· καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σοὶ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, Κύριε. Ψάλατε τῷ Κυρίῳ, τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ, ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων. Ἐλέησόν με, Κύριε, ἴδε τὴν ταπεινώσιν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών. Ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου. Ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ, ἣ ἐποίησαν, ἐν παγίδι ταύτῃ, ἣ ἔκρυψαν, συνελήφθη ὁ ποὺς αὐτῶν. Γινώσκεται Κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός. Αποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ἄδην, πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιδανθάνοντα τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός, ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τέλος. Ἀνάστηθι, Κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος, κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου. Κατάστησον, Κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτούς, γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν. Ἰνατί, Κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπεροχὰς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψεσιν; ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός, συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίῳ, οἷς διαλογίζονται. Ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλός ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδίκων ἐνευλογεῖται· παρώξυνε τὸν Κύριον ὁ ἁμαρτωλός· κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει· οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ. Βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει· εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐ μὴ σαλευθῶ, ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἄνευ κακοῦ. Οὐ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος. Ἐγκάθηται ἐνέδρα μετὰ πλουσίων, ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ ἀποκτεῖναι ἄθῳ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν· ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ, ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν, ἀρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἐλκύσαι αὐτόν· ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτόν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων. Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· ἐπιλέλησται ὁ Θεός, ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

shall be feeble and perish before Your face. for You maintain my judgment and my right; You sit upon the throne, judging in righteousness. You rebuke the nations, and the ungodly man destroys himself; You blotted out their name, in their lifetime and unto ages of ages; the swords of the enemy are completely forsaken, and You pulled down their cities; their memory was destroyed with a noise. But the Lord abides forever; He prepared His throne in judgment, and He shall judge the world in righteousness; He shall judge the peoples in uprightness. The Lord is also a refuge for the poor man, a helper in seasons of affliction; and let those who know Your name put their hope in You; for You, O Lord, do not forsake those who seek You. Sing to the Lord who dwells in Zion. Proclaim His dealings among the nations, for He who avenges blood remembers them; He does not forget the cry of the poor. Have mercy on me, O Lord, and see how my enemies have humbled me, You who raise me up from the gates of death, that I may proclaim all Your praises In the gates of the daughter of Zion. I will rejoice in Your salvation. The nations are trapped in the destruction they caused; their foot is caught in the trap they hid. The Lord is known in the judgments He makes; the sinner is caught in the works of his hands. Let sinners be turned back into Hades, and all the nations who forget God. for the poor man shall not be forgotten in the end; the patience of the poor shall not perish forever. Arise, O Lord, and do not let man prevail; let the nations be judged in Your presence. Set a lawgiver over them, O Lord, and let the nations know that they are men. Why do You stand afar off, O Lord? Why do You disregard me in times of affliction? when the ungodly man behaves arrogantly, the poor are set afire; let him be caught in the counsels he ponders. for the sinner praises himself in the desires of his soul, and the unjust man blesses himself. The sinner provokes the Lord; He will not seek Him out because of the fullness of His wrath; God is not before him. His ways are defiled in every season; Your judgments are removed from his face; He shall rule over all his enemies, for he said in his heart, "I will not be shaken; from generation to generation I will be without trouble." His mouth is full of cursing, bitterness and deceit; Suffering and pain are under his tongue. He lies in ambush with the wealthy; He kills the innocent in hidden places; His eyes look intently at the poor; He lies in ambush in a hiding place, like a lion in his den; He lies in wait to seize the poor man, to seize the poor man to drag him away; He will humble him in his snare; but he will bend down and fall when he rules over the poor. for he said in his heart, "God forgets; He turned His face so as never to see it." Arise, O Lord God, let Your hand be lifted high, and do not forget Your poor. Why has the ungodly man provoked God? for he said in his heart, "You will never call me to account for this." but You do see, You do perceive the suffering and pain, that You

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων. Ἐνεκεν τίνος παρώργισεν ὁ ἀσεβὴς τὸν Θεόν; εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἐκζητήσῃ. Βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου· σοὶ ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός, ὁρφανῶ σὺ ἦσθα βοηθός. Σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ, ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ἀπολεῖσθε ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσε Κύριος, τὴν ἑτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχε τὸ οὖς σου κρῖναι ὁρφανῶ καὶ ταπεινῶ, ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

(9:1)

(9:2)

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

(9:3)

Εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

(9:4)

Ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἀσθενήσουσι καὶ ἀπολούνται ἀπὸ προσώπου σου,

(9:5)

Ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων δικαιοσύνην.

(9:6)

Ἐπετίμησας ἔθνεσι, καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής· τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

(9:7)

Τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες· ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ μετ' ἡχου,

(9:8)

Καὶ ὁ Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει· ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ,

(9:9)

Καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

(9:10)

Καὶ ἐγένετο Κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι, βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψεσι·

(9:11)

Καὶ ἐλπιάτωσαν ἐπὶ σοὶ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, Κύριε.

(9:12)

Ψάλατε τῷ Κυρίῳ, τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ,

(9:13)

Ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων.

(9:14)

might deliver them into Your hands; therefore, the poor man will be left to You; You give help to the orphan. Break the arm of the sinner and the evil man; His sin shall be sought, and because of it he will not be found; the Lord will reign, but you, O nations, you will perish from His earth. The Lord hears the desire of the poor; Your ear heeds the readiness of their heart, to judge the orphan and the humble, that man may no longer increase his great boasting upon the earth.

(9:1)

(9:2)

I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Your wondrous things.

(9:3)

I will be glad and rejoice in You; I will sing praise to Your name, O Most High.

(9:4)

when my enemy turns backward, they shall be feeble and perish before Your face.

(9:5)

For You maintain my judgment and my right; You sit upon the throne, judging in righteousness.

(9:6)

You rebuke the nations, and the ungodly man destroys himself; You blotted out their name, in their lifetime and unto ages of ages.

(9:7)

The swords of the enemy are completely forsaken, and You pulled down their cities; their memory was destroyed with a noise.

(9:8)

But the Lord abides forever; He prepared His throne in judgment.

(9:9)

And He shall judge the world in righteousness; He shall judge the peoples in uprightness.

(9:10)

The Lord is also a refuge for the poor man, a helper in seasons of affliction.

(9:11)

And let those who know Your name put their hope in You; for You, O Lord, do not forsake those who seek You.

(9:12)

Sing to the Lord who dwells in Zion. Proclaim His dealings among the nations.

(9:13)

For He who avenges blood remembers them; He does not forget the cry of the poor.

(9:14)

Ελέησόν με, Κύριε, ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,

(9:15)

Ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών. ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.

(9:16)

Ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ, ἣ ἐποίησαν, ἐν παγίδι ταύτῃ, ἣ ἐκρυψαν, συνελήφθη ὁ πούς αὐτῶν.

(9:17)

Γινώσκεται Κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός. (ὥδῃ διαψάλλματος).

(9:18)

Ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ἄδην, πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ Θεοῦ,

(9:19)

Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός, ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τέλος.

(9:20)

Ἀνάστηθι, Κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος, κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου.

(9:21)

Κατάστησον, Κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτούς, γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν.

(9:22)

Ἰνατί, Κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψεσιν;

(9:23)

Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός, συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίῳ, οἷς διαλογίζονται.

(9:24)

Ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλός ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται·

(9:25)

Παρώξυνε τὸν Κύριον ὁ ἁμαρτωλός· κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει· οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.

(9:26)

Βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει·

(9:27)

Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐ μὴ σαλευθῶ, ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἄνευ κακοῦ.

(9:28)

Οὐ ἄρᾳς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.

(9:29)

Ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ μετὰ πλουσίων, ἐν ἀποκρύφοις τοῦ ἀποκτεῖναι ἄθῳ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν·

(9:30)

Have mercy on me, O Lord, and see how my enemies have humbled me, You who raise me up from the gates of death.

(9:15)

That I may proclaim all Your praises in the gates of the daughter of Zion. I will rejoice in Your salvation.

(9:16)

The nations are trapped in the destruction they caused; their foot is caught in the trap they hid.

(9:17)

The Lord is known in the judgments He makes; the sinner is caught in the works of his hands.

(9:18)

Let sinners be turned back into Hades, and all the nations who forget God.

(9:19)

For the poor man shall not be forgotten in the end; the patience of the poor shall not perish forever.

(9:20)

Arise, O Lord, and do not let man prevail; let the nations be judged in Your presence.

(9:21)

Set a lawgiver over them, O Lord, and let the nations know that they are men.

(9:22)

Why do You stand afar off, O Lord? Why do You disregard me in times of affliction?

(9:23)

When the ungodly man behaves arrogantly, the poor are set afire; let him be caught in the counsels he ponders.

(9:24)

For the sinner praises himself in the desires of his soul, and the unjust man blesses himself.

(9:25)

The sinner provokes the Lord; he will not seek Him out because of the fullness of His wrath; God is not before him.

(9:26)

His ways are defiled in every season; Your judgments are removed from his face; he shall rule over all his enemies.

(9:27)

For he said in his heart, "I will not be shaken; from generation to generation I will be without trouble."

(9:28)

His mouth is full of cursing, bitterness and deceit; suffering and pain are under his tongue.

(9:29)

He lies in ambush with the wealthy; he kills the innocent in hidden places; his eyes look intently at the poor.

(9:30)

Ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ, ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν, ἀρπάσαι πτωχόν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν·

(9:31)

Ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτόν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων.

(9:32)

Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· ἐπιλέλησται ὁ Θεός, ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

(9:33)

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

(9:33a)

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου,

(9:34)

Ἐνεκεν τίνος παρώργισεν ὁ ἀσεβὴς τὸν Θεόν; εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἐκζητήσει.

(9:35)

Βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου· σοὶ ἐγκαταλείπεται ὁ πτωχός, ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθός.

(9:36)

Σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ, ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ.

(9:37)

ὅτι σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

(9:38)

Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσε Κύριος, τὴν ἑτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχε τὸ οὖς σου

(9:39)

Κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ, ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

Ψαλμὸς Ι' (10).

Ἐπὶ τῷ Κυρίῳ πέποιθα· πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου· μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίου; ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτρᾳ τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομῇν τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Ὅτι ἂν σὺ κατηγτίσω, αὐτοὶ καθεῖλον· ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησε; Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· Κύριος ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πέννητα ἀποβλέπουσι, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ, ὁ δὲ ἀγαπῶν τὴν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.

Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας, πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος ἢ μερίς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.

Ὅτι δίκαιος Κύριος, καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν, εὐθύτητας εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

(10:1)

He lies in ambush in a hiding place, like a lion in his den; he lies in wait to seize the poor man, to seize the poor man to drag him away.

(9:31)

He will humble him in his snare; but he will bend down and fall when he rules over the poor.

(9:32)

For he said in his heart, "God forgets; He turned His face so as never to see it.

(9:33)

Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high, and do not forget Your poor.

Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high, and do not forget Your poor to the end.

(9:33a)

Arise, O Lord my God,

(9:34)

Why has the ungodly man provoked God? for he said in his heart, "You will never call me to account for this."

(9:35)

But You do see, You do perceive the suffering and pain, that You might deliver them into Your hands; therefore, the poor man will be left to You; You give help to the orphan.

(9:36)

Break the arm of the sinner and the evil man; his sin shall be sought, and because of it he will not be found.

(9:37)

The Lord will reign, but you, O nations, you will perish from His earth.

For You reign unto the ages.

(9:38)

The Lord hears the desire of the poor; Your ear heeds the readiness of their heart.

(9:39)

To judge the orphan and the humble, that man may no longer increase his great boasting upon the earth.

Psalm 10 (11).

SAAS

In the Lord I trust. How will you say to my soul, "Flee to the mountains like a sparrow"? See, the sinners stretch tight their bow; they prepare their arrows in the quiver, that in a moonless night they may shoot down the upright in heart. for the things You created, they destroyed. But what did the righteous man do? The Lord is in His holy temple; the Lord, His throne is in heaven; His eyes are fixed upon the poor man, His eyelids examine the sons of men. The Lord examines the righteous man and the ungodly man, and he who loves unrighteousness hates his own soul. He shall rain down snares upon sinners; Fire and brimstone and a raging wind shall be the portion of their cup. The righteous Lord loves righteousness; His face beholds the upright.

(10:1)

Ἐπὶ τῷ Κυρίῳ πέποιθα· πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου·
μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον;
(10:2)

Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἡτοίμασαν
βέλη εἰς φαρέτραν τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομῇν
τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

(10:3)

Ὅτι ἃ σὺ κατηρτίσω, αὐτοὶ καθεῖλον· ὁ δὲ δίκαιος τί
ἐποίησε;

(10:4)

Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· Κύριος ἐν οὐρανῷ ὁ
θρόνος αὐτοῦ. οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πέννητα
ἀποβλέπουσι, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς
τῶν ἀνθρώπων.

(10:5)

Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ, ὁ δὲ
ἀγαπῶν τὴν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν.

(10:6)

Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας, πῦρ καὶ θεῖον
καὶ πνεῦμα καταγιγῶσκει ἢ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.

(10:7)

Ὅτι δίκαιος Κύριος, καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν,
εὐθύτητας εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.
Δίκαιος Κύριος, καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν,
εὐθύτητας εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.
Ψαλμὸς ΙΑ' (11).

Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος, ὅτι
ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν
ἀνθρώπων. Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν
πλησίον αὐτοῦ, χεῖλη δόλια ἐν καρδίᾳ, καὶ ἐν καρδίᾳ
ἐλάλησε κακὰ. Ἐξολοθρεύσαι Κύριος πάντα τὰ
χεῖλη τὰ δόλια καὶ γλῶσσαν μεγαλορῳήμονα. Τοὺς
εἰπόντας· τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ
χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῖν ἐστὶ· τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;
ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ
στεναγμοῦ τῶν πενήτων, νῦν ἀναστήσομαι, λέγει
Κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρησιάσομαι ἐν
αὐτῷ. Τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἀγνά, ἀργύριον
πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ κεκαθαρισμένον
ἐπταπλασίως. Σὺ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ
διατηρήσαις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα. Κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσι· κατὰ τὸ ὕψος
σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

(11:1)

(11:2)

Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος, ὅτι
ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν
ἀνθρώπων.

(11:3)

Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ,
χεῖλη δόλια ἐν καρδίᾳ, καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησε κακὰ.

(11:4)

Ἐξολοθρεύσαι Κύριος πάντα τὰ χεῖλη τὰ δόλια καὶ
γλῶσσαν μεγαλορῳήμονα.

In the Lord I trust. How will you say to my soul, "Flee
to the mountains like a sparrow"?

(10:2)

See, the sinners stretch tight their bow; they prepare
their arrows in the quiver, that in a moonless night they
may shoot down the upright in heart.

(10:3)

For the things You created, they destroyed. But what
did the righteous man do?

(10:4)

The Lord is in His holy temple; the Lord, His throne is
in heaven; His eyes are fixed upon the poor man, His
eyelids examine the sons of men.

(10:5)

The Lord examines the righteous man and the ungodly
man, and he who loves unrighteousness hates his own
soul.

(10:6)

He shall rain down snares upon sinners; fire and
brimstone and a raging wind shall be the portion of
their cup.

(10:7)

The righteous Lord loves righteousness; His face
beholds the upright.

The righteous Lord loves righteousness; His face
beholds the upright.

Psalm 11 (12).

SAAS

Save me, O Lord, for the holy man has ceased; the
truthful are diminished from among the sons of
men. Each one speaks useless things to his neighbor;
Deceptive lips speak with a double heart. May the Lord
destroy all deceptive lips and the tongue that speaks
boastful things, saying, "We will make our tongue
powerful; our lips are our own; who is lord over us?"
"Because of the suffering of the needy, and because of
the groaning of the poor, Now I will arise," says the
Lord; "I will establish them in salvation; I will declare
it boldly." The words of the Lord are pure words, like
silver fired in a furnace of earth, Purified seven times.
You shall guard us, O Lord; You shall preserve us from
this generation forever. The ungodly walk in a circle; in
Your exaltation, You highly exalted the sons of men.

(11:1)

(11:2)

Save me, O Lord, for the holy man has ceased; the
truthful are diminished from among the sons of men.

(11:3)

Each one speaks useless things to his neighbor;
deceptive lips speak with a double heart.

(11:4)

May the Lord destroy all deceptive lips and the tongue
that speaks boastful things.

(11:5)

Τοὺς εἰπόντας· Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν,
τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῖν ἐστι· τίς ἡμῶν Κύριός ἐστιν;

(11:6)

Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ
στεναγμοῦ τῶν πενήτων.

(11:6a)

Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ
στεναγμοῦ τῶν πενήτων, Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει
Κύριος· Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρησιάσομαι ἐν
αὐτῷ.

(11:6b)

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· Θήσομαι ἐν
σωτηρίῳ, παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ.

(11:7)

Τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἀγνά, ἀργύριον
πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ κεκαθαρισμένον
ἐπταπλασίως.

(11:8)

Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς ἀπὸ
τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

(11:9)

Κύκλω οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσι· κατὰ τὸ ὕψος σου
ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Ψαλμὸς 1Β' (12).

Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήση μου εἰς τέλος; ἕως πότε
ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Ἔως τίνος
θήσομαι βουλάς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου,
ἡμέρας καὶ νυκτός; Ἔως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός
μου ἐπ' ἐμέ; Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὁ
Θεός μου. Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε
ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου·
Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν. Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται,
ἐὰν σαλευθῶ, ἐγὼ δέ, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα.
Ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου,
ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ
ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

(12:1)

(12:2)

Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήση μου εἰς τέλος; ἕως πότε
ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

(12:3)

Ἔως τίνος θήσομαι βουλάς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας
ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας καὶ νυκτός; ἕως πότε
ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;

(12:4)

Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε ὁ Θεός μου·
φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς
θάνατον.

(12:5)

(12:5a)

Μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου· ἰσχυσα πρὸς αὐτόν.

(11:5)

saying, "We will make our tongue powerful; our lips
are our own; who is lord over us?"

(11:6)

"Because of the suffering of the needy, and because
of the groaning of the poor, now I will arise," says the
Lord; "I will establish them in salvation; I will declare it
boldly."

(11:6a)

"Because of the suffering of the needy, and because of
the groaning of the poor.

(11:6b)

"Now I will arise," says the Lord; "I will establish them
in salvation; I will declare it boldly."

(11:7)

The words of the Lord are pure words, like silver fired
in a furnace of earth, purified seven times.

(11:8)

You shall guard us, O Lord; You shall preserve us from
this generation forever.

(11:9)

The ungodly walk in a circle; in Your exaltation, You
highly exalted the sons of men.

Psalm 12 (13).

SAAS

How long, O Lord? Will You forget me to the end?
How long will You turn Your face from me? How long
will I take counsel in my soul, having grief in my heart
daily? How long will my enemy be exalted over me?
Look upon me and hear me, O Lord my God; enlighten
my eyes, lest I sleep in death, lest my enemy say, "I
prevailed against him"; those who afflict me greatly
rejoice, if I am shaken. But I hope in Your mercy; my
heart shall greatly rejoice in Your salvation; I will sing
to the Lord, who shows kindness to me; I will sing to
the name of the Lord Most High.

(12:1)

(12:2)

How long, O Lord? Will You forget me to the end?
How long will You turn Your face from me?

(12:3)

How long will I take counsel in my soul, having grief
in my heart daily? How long will my enemy be exalted
over me?

(12:4)

Look upon me and hear me, O Lord my God; enlighten
my eyes, lest I sleep in death.

(12:5)

Lest my enemy say, "I prevailed against him"; those
who afflict me greatly rejoice, if I am shaken.

(12:5a)

Lest my enemy say, "I prevailed against him."

(12:5)

Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιᾶσονται, ἐὰν σαλευθῶ.

(12:6)

Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἠλπισα, ἀγαλλιᾶσεται ἡ καρδιά μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου· ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

Ψαλμὸς ΙΓ' (13).

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστι Θεός.
Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν,
οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.
Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιών ἢ ἐκζητῶν τὸν Θεόν. Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός. Οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν; οἱ ἐσθίωντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν Κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο. Ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὐ ἦν φόβος, ὅτι ὁ Θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία. Βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνατε, ὁ δὲ Κύριος ἐλπίς αὐτοῦ ἔστι. Τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; ἐν τῷ ἐπιστρέφει Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιᾶσεται Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.

(13:1)

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστι Θεός.
Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν,
οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.

(13:1a)

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστι Θεός.
Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν.

(13:1b)

Οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.

(13:2)

Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιών ἢ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.

(13:3)

Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός*.

(13:4)

Οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν; οἱ ἐσθίωντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν Κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

(13:5)

(12:5b)

Those who afflict me greatly rejoice, if I am shaken.

(12:6)

But I hope in Your mercy; my heart shall greatly rejoice in Your salvation; I will sing to the Lord, who shows kindness to me; I will sing to the name of the Lord Most High.

Psalms 13 (14).

SAAS

The fool says in his heart, "There is no God." they are corrupt, they are abominable in their habits; there is none, not even one, who does good. The Lord stooped down from heaven to look upon the sons of men, to see if there were any who understood or sought God. All turned aside and were altogether corrupted; there was not even one doing good, no, not one. Their throat is an open tomb; they deal deceptively with their tongues; the poison of serpents is under their lips, whose mouth is full of curses and bitterness; their feet are swift to shed blood; affliction and suffering are in their ways, and the way of peace they have not known; there is no fear of God before their eyes. Do all the workers of lawlessness not know? they eat up my people as they eat bread, and they do not call upon the Lord. They were in great fear where no fear was, because God is in the righteous generation. You shamed the counsel of the poor man, because the Lord is his hope. Who will bring about the salvation of Israel out of Zion? when the Lord returns His people from captivity, let Jacob greatly rejoice, and let Israel be glad.

(13:1)

The fool says in his heart, "There is no God." they are corrupt, they are abominable in their habits; there is none, not even one, who does good.

(13:1a)

The fool says in his heart, "There is no God." they are corrupt, they are abominable in their habits.

(13:1b)

There is none, not even one, who does good.

(13:2)

The Lord stooped down from heaven to look upon the sons of men, to see if there were any who understood or sought God.

(13:3)

All turned aside and were altogether corrupted; there was not even one doing good, no, not one. Their throat is an open tomb; they deal deceptively with their tongues; the poison of serpents is under their lips, whose mouth is full of curses and bitterness; their feet are swift to shed blood; affliction and suffering are in their ways, and the way of peace they have not known; there is no fear of God before their eyes.

(13:4)

Do all the workers of lawlessness not know? they eat up my people as they eat bread, and they do not call upon the Lord.

(13:5)

Ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος, ὅτι ὁ Θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία.

(13:6)

Βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνετε, ὁ δὲ Κύριος ἐλπίς αὐτοῦ ἐστι.

(13:7)

Τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.

(13:7a)

Τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ;

(13:7b)

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.

Ψαλμὸς 14' (14).

Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου; ἢ τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἁγίῳ σου; πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην, λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν καὶ ὀνειδισμόν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοῖς ἔγγιστα αὐτοῦ. Ἐξουδένωνται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους τὸν Κύριον δοξάζει· ὁ ὀμνῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν· τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν. Ὁ ποιῶν ταῦτα, οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

(14:1)

Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου; ἢ τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἁγίῳ σου;

(14:2)

Πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην, λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,

(14:3)

Ὅς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν καὶ ὀνειδισμόν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοῖς ἔγγιστα αὐτοῦ.

(14:4)

Ἐξουδένωνται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους τὸν Κύριον δοξάζει· ὁ ὀμνῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν·

(14:5)

Τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν. Ὁ ποιῶν ταῦτα, οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

Ψαλμὸς 15' (15).

Φύλαξόν με, Κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Εἶπα τῷ Κυρίῳ· κύριός μου εἶ σύ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρειᾶν ἔχεις. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς. Ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν, μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν· οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων, οὐδ' οὐ μὴ μνησθῶ

They were in great fear where no fear was, because God is in the righteous generation.

(13:6)

You shamed the counsel of the poor man, because the Lord is his hope.

(13:7)

Who will bring about the salvation of Israel out of Zion? when the Lord returns His people from captivity, let Jacob greatly rejoice, and let Israel be glad.

(13:7a)

Who will bring about the salvation of Israel out of Zion?

(13:7b)

When the Lord returns His people from captivity, let Jacob greatly rejoice, and let Israel be glad.

Psalms 14 (15).

SAAS

O Lord, who shall dwell in Your tabernacle? Who shall live in Your holy mountain? He who walks blamelessly, and works righteousness, and speaks truth in his heart, who does not deceive with his tongue, neither does evil to his neighbor; and does not find fault with those nearest him. He disdains those who do evil in his presence, but he holds in honor those who fear the Lord; He swears an oath to his neighbor and does not set it aside. He does not lend his money at interest, and he does not take a bribe against the innocent. He who does these things shall never be shaken.

(14:1)

O Lord, who shall dwell in Your tabernacle? Who shall live in Your holy mountain?

(14:2)

He who walks blamelessly, and works righteousness, and speaks truth in his heart.

(14:3)

Who does not deceive with his tongue, neither does evil to his neighbor; and does not find fault with those nearest him.

(14:4)

He disdains those who do evil in his presence, but he holds in honor those who fear the Lord; he swears an oath to his neighbor and does not set it aside.

(14:5)

He does not lend his money at interest, and he does not take a bribe against the innocent. He who does these things shall never be shaken.

Psalms 15 (16).

SAAS

Preserve me, O Lord, because I hope in You. I said to the Lord, "You are my Lord; You have no need of my good things." to the saints on His earth, in them He magnified all His will. Their diseases were multiplied; they hastened after these things; I will not join in their assemblies of blood, nor will I remember their names with my lips. The Lord is the portion of my inheritance

τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου. Κύριος μερίς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου· σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί. Σχοινία ἐπέπεσέ μοι ἐν τοῖς κρατίστοις· καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν. Εὐλογήσω τὸν Κύριον τὸν συνετίσαντά με· ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου. Προωρώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. Διὰ τοῦτο ἠὺφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου, τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

(15:1)

Φύλαξόν με, Κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.

(15:2)

Εἶπα τῷ Κυρίῳ· Κύριός μου εἶ σύ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρεῖαν ἔχεις.

(15:3)

Τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

(15:4)

Ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν, μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν· οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων, οὐδ' οὐ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου.

(15:5)

Κύριος μερίς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου· σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.

(15:6)

Σχοινία ἐπέπεσέ μοι ἐν τοῖς κρατίστοις· καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.

(15:7)

Εὐλογήσω τὸν Κύριον τὸν συνετίσαντά με· ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.

(15:8)

Προωρώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.

(15:9)

Διὰ τοῦτο ἠὺφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι.

(15:10)

Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

(15:11)

Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου, τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

Ψαλμὸς ΙϚ' (16).

Εἰσάκουσον, Κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου, πρόσχευς τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου οὐκ

and my cup; You are He who restores my inheritance to me. Portions fell to me among the best, and my inheritance is the very finest. I will bless the Lord who caused me to understand; moreover, until night my reins also instructed me. I saw the Lord always before me; because He is at my right hand, that I may not be shaken. Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced exceedingly; my flesh also shall dwell in hope. for You will not abandon my soul to Hades nor allow Your Holy One to see corruption. You made known to me the ways of life; You will fill me with gladness in Your presence; at Your right hand are pleasures forevermore.

(15:1)

Preserve me, O Lord, because I hope in You.

(15:2)

I said to the Lord, "You are my Lord; You have no need of my good things."

(15:3)

To the saints on His earth, in them He magnified all His will.

To the saints on His earth, in them the Lord magnified all His will.

(15:4)

Their diseases were multiplied; they hastened after these things; I will not join in their assemblies of blood, nor will I remember their names with my lips.

(15:5)

The Lord is the portion of my inheritance and my cup; You are He who restores my inheritance to me.

(15:6)

Portions fell to me among the best, and my inheritance is the very finest.

(15:7)

I will bless the Lord who caused me to understand; moreover, until night my reins also instructed me.

(15:8)

I saw the Lord always before me; because He is at my right hand, that I may not be shaken.

(15:9)

Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced exceedingly; my flesh also shall dwell in hope.

(15:10)

For You will not abandon my soul to Hades nor allow Your Holy One to see corruption.

(15:11)

You made known to me the ways of life; You will fill me with gladness in Your presence; at Your right hand are pleasures forevermore.

Psalm 16 (17).

SAAS

Listen, O Lord of my righteousness; attend to my supplication; give ear to my prayer that is not with

ἐν χεῖλεσι δολίοις. Ἐκ προσώπου σου τὸ κριμά μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας. Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός· ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθῃ ἐν ἐμοὶ ἀδικία. Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς. Κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῶσι τὰ διαβήματά μου. Ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ Θεός· κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου. Θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου. Φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου σκεπάσεις με ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν τالαιπωρησάντων με. Οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον· τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν. Ἐκβαλόντες με νυνὶ περιεκύκλωσάν με, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλίνειν ἐν τῇ γῇ. Ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἔτοιμος εἰς θήραν καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις. Ἀνάστηθι, Κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβούς, ῥομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου. Κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθῃ ἡ γαστήρ αὐτῶν, ἐχορτάσθησαν υἱῶν*, καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν. Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθῆσομαι τῷ προσώπῳ σου, χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναί μοι τὴν δόξαν σου.

(16:1)

Εἰσάκουσον, Κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου, πρόσχεσ τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου οὐκ ἐν χεῖλεσι δολίοις.

(16:2)

Ἐκ προσώπου σου τὸ κριμά μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας.

(16:3)

Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός· ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθῃ ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

(16:4)

Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

(16:5)

Κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῶσι τὰ διαβήματά μου.

(16:6)

Ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ Θεός· κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

(16:7)

Θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.

(16:8)

Φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου σκεπάσεις με

deceitful lips. From Your face let my judgment come; let my eyes behold uprightness. You tested my heart, when You visited me in the night; You tried me in the fire, and found nothing unjust in me. That my mouth might not speak of the works of men, I held to hard ways because of the words of Your lips. Restore my steps in Your paths, that my footsteps may not slip. I cried out, because You listened to me, O God; incline Your ear to me, and hear my words. Magnify Your mercies, O You who save those who hope in You From those who rise up against Your right hand. Keep me as the apple of Your eye; in the shelter of Your wings, You will shelter me From the face of the ungodly who trouble me. My enemies surrounded my soul; their fat enclosed them; their mouth spoke arrogantly. Casting me out, they now surround me; they set their eyes to bend down to the earth. They seized me like a lion ready to tear its prey, like a young lion lurking in secret places. Arise, O Lord, outrun them and trip up their heels; rescue my soul from the ungodly, and Your sword from the enemies of Your hand. O Lord, destroy them from the earth; scatter them in their life. Their belly is filled with Your hidden things; they are satisfied with their sons, and they leave their possessions to their children. As for me, in righteousness I shall behold Your face; I shall be satisfied when Your glory is revealed.

(16:1)

Listen, O Lord of my righteousness; attend to my supplication; give ear to my prayer that is not with deceitful lips.

(16:2)

From Your face let my judgment come; let my eyes behold uprightness.

(16:3)

You tested my heart, when You visited me in the night; You tried me in the fire, and found nothing unjust in me.

(16:4)

That my mouth might not speak of the works of men, I held to hard ways because of the words of Your lips.

(16:5)

Restore my steps in Your paths, that my footsteps may not slip.

(16:6)

I cried out, because You listened to me, O God; incline Your ear to me, and hear my words.

(16:7)

Magnify Your mercies, O You who save those who hope in You From those who rise up against Your right hand.

(16:8)

Keep me as the apple of Your eye; in the shelter of Your wings, You will shelter me.

(16:9)

Ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με.
οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον·

(16:10)

Τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν
ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

(16:11)

Ἐκβαλόντες με νυνὶ περιεκύκλωσάν με, τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλίνειν ἐν τῇ γῇ.

(16:12)

Ὑπέλαβόν με ὥσει λέων ἔτοιμος εἰς θήραν καὶ ὥσει
σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις.

(16:13)

Ἀνάστηθι, Κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ
ὑποσκέλισον αὐτούς, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ
ἀσεβοῦς, ρομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.

(16:14)

Κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ
ζωῇ αὐτῶν, καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ
γαστήρ αὐτῶν, ἐχορτάσθησαν υἱῶν*, καὶ ἀφῆκαν τὰ
κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

(16:15)

Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθῆσομαι τῷ προσώπῳ σου,
χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναί μοι τὴν δόξαν σου.

ΚΑΘΙΣΜΑ ΤΡΙΤΟΝ

Ψαλμὸς ΙΖ' (17).

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου. Κύριος στερέωμά
μου καὶ καταφυγὴ μου καὶ ῥύστης μου. Ὁ Θεός
μου βοηθός μου, ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν, ὑπερασπιστής
μου καὶ κέρας σωτηρίας μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου.
Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι τὸν Κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν
μου σωθήσομαι. Περιέσχον με ὠδίνες θανάτου,
καὶ χεῖμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με. Ὡδίνες
ἄδου περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με παγίδες
θανάτου. Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην
τὸν Κύριον καὶ πρὸς τὸν Θεόν μου ἐκέκραξα·
ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ
κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ
ᾠτα αὐτοῦ. Καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη
ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ
ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ Θεός. Ἀνέβη
καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ καταφλεγίησεται, ἄνθρακες ἀνήφθησαν
ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἐκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ
γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. Καὶ ἐπέβη ἐπὶ
χερσοῦν καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων
ἀνέμων. Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ· κύκλω
αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις
ἀέρων. Ἀπὸ τῆς τηλαυγίσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ
νεφέλαι διήλθον, χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός. Καὶ
ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε
φωνὴν αὐτοῦ· ἐξαπέστειλε βέλη καὶ ἐσκόρπισεν
αὐτοὺς καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνε καὶ συνετάραξε
αὐτούς. Καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ
ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἀπὸ
ἐπιτιμῆσεώς σου, Κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος

(16:9)

From the face of the ungodly who trouble me. My
enemies surrounded my soul.

(16:10)

Their fat enclosed them; their mouth spoke arrogantly.

(16:11)

Casting me out, they now surround me; they set their
eyes to bend down to the earth.

(16:12)

They seized me like a lion ready to tear its prey, like a
young lion lurking in secret places.

(16:13)

Arise, O Lord, outrun them and trip up their heels;
rescue my soul from the ungodly, and Your sword
from the enemies of Your hand.

(16:14)

O Lord, destroy them from the earth; scatter them in
their life. Their belly is filled with Your hidden things;
they are satisfied with their sons, and they leave their
possessions to their children.

(16:15)

As for me, in righteousness I shall behold Your face; I
shall be satisfied when Your glory is revealed.

KATHISMA 3.

Psalms 17 (18).

SAAS

what things he spoke to the Lord, even the words of
this ode, in the day the Lord delivered him from the
hand of all his enemies and from the hand of Saul; thus
he said: "I will love You, O Lord, my strength. The
Lord is my foundation, my refuge, my deliverer; my
God is my helper, on Him I will hope, my champion,
the horn of my salvation, and my protector. I will call
upon the Lord and praise Him, and I shall be saved
from my enemies. The anguish of death surrounded
me; the floods of the lawless troubled me greatly; the
anguish of Hades encircled me; the snares of death ran
me down. In my affliction I called upon the Lord, and I
cried out to my God; He heard my voice from His holy
temple, and my cry shall come before Him, into His
ears. Then the earth was shaken and was trembling;
and the foundations of mountains were stirred up,
and they were shaken, because God was angry with
them. Smoke ascended in His wrath, and burst into
flame from His face; coals were kindled by Him. He
bowed heaven and descended, and darkness was
under His feet. And He rode upon the cherubim, and
flew; He flew upon the wings of the wind. He made
darkness His hiding place; His tabernacle was around
Him, dark water in the clouds of the sky. Because of
the brightness before Him, the clouds, the hail and
the fiery coals passed through. The Lord thundered
from heaven, the Most High gave forth His voice; and
He sent forth His arrows, and scattered them; and
He multiplied lightning, and threw them into utter
confusion. Then the springs of the waters were seen,

ὁργῆς σου. Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν. Ρύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν, καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. Προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου, καὶ ἐγένετο Κύριος ἀντιστήριγμά μου καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν, ῥύσεται με, ὅτι ἠθέλησέ με. Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι, ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς Κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. Καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. Μετὰ ὁσίου ὁσιος ἔσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῶου ἀθῶος ἔσῃ, καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις. Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις. Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, Κύριε ὁ Θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου. Ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος. Ὁ Θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια Κυρίου πεπυρωμένα, ὑπερασπιστὴς ἐστὶ πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ' αὐτόν. Ὅτι τίς Θεὸς πλὴν τοῦ Κυρίου, καὶ τίς Θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; ὁ Θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου· καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὥσεί ἐλάφου καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἰστῶν με· διδάσκων χειρὰς μου εἰς πόλεμον καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου· καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμόν σωτηρίας, καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου, καὶ ἡ παιδεία σου ἀνῶρθωσέ με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει. Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἵχνη μου. Καταδιώξω τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ καταλήψομαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν· ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι, πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. Καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον, συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' ἐμέ ὑποκάτω μου. Καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον καὶ τοὺς μισούντάς με ἐξωλόθρευσας. Ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῶζων, πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν. Καὶ λεπυνῶ αὐτοὺς ὥσεί χνοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς. Ρύσῃ με ἐξ ἀντιλογίας λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἔθνων. Λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέ μοι, εἰς ἀκοὴν ὧτιον ὑπήκουσέ μου· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τριβῶν αὐτῶν. Ζῇ Κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεός μου καὶ ὑψωθήτω ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ὁ Θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ, ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων, ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσαι με. Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν

and the foundations of the world were uncovered By Your rebuke, O Lord, By the breathing of the breath of Your wrath. He sent from on high, and He took me; He drew me out of many waters. He will deliver me from my strong enemies, and from those who hate me, because they were too strong for me. They overran me in the day of my misfortune, but the Lord became my support, and He led me into a wide place; He will deliver me, because He willed it for me. He will deliver me from my strong enemies and from those who hate me. The Lord will reward me according to my righteousness; and according to the purity of my hands He will recompense me, because I kept the ways of the Lord and did not act impiously against my God; for all His judgments are before me, and I did not remove His ordinances from me. I will also be blameless before Him, and I will keep myself from my lawlessness. The Lord will reward me according to my righteousness, according to the purity of my hands before His eyes. With the holy You will be holy; and with the innocent man You will be innocent; and with the elect You will be elect; and with the crooked You will be crooked. for You will save a humble people, and You will humble the eyes of the arrogant. for You will light my lamp, O Lord; O my God, You will enlighten my darkness. for in You I shall be delivered from ordeals, and in my God I shall leap over a wall. My God, His way is blameless; the teachings of the Lord are tried by fire; He is the shield of all who set their hope on Him. for who is God besides the Lord? and who is God besides our God? It is God who girds me with power, and He made my way blameless; who makes my feet like a deer and sets me on high places; who teaches my hands to make war; and You make my arms a bronze bow; and You gave me the shield of Your salvation; and Your right hand supported me; and Your instruction restored me to the end; and Your instruction will teach me. You widened my steps under me, and my footsteps were not feeble. I shall pursue my enemies and overtake them; and I shall not turn back until they faint; I shall wound them until they cannot stand; they shall fall under my feet. for You armed me with strength for war; You entangled under my feet all who rose up against me, and You gave me the back of my enemies; and You destroyed all who hate me. They cried out, but there was none to save them; even to the Lord, but He did not answer them. I will grind them fine, like the dust that blows in the wind; I will smooth them out, like mud in the streets. Deliver me from the contradictions of the people; You will establish me as the head of the Gentiles; a people I never knew served me; the moment they heard, they obeyed me; sons who are strangers lied to me; sons who are strangers became old, and they became lame because of their beaten path. The Lord lives, and blessed is my God. Let the salvation of my God be exalted, the God who vindicates me, and who subdued the peoples under me, my deliverer

ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ, μεγαλύνων
τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος
τῷ χριστῷ αὐτοῦ, τῷ δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
ἕως αἰῶνος.

(17:1)

(17:2)

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου.

(17:3)

Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ρύστης
μου. Ὁ Θεός μου βοηθός μου, ἐλπιδὴ ἐπ' αὐτόν,
ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου καὶ
ἀντιλήπτωρ μου.

(17:3a)

Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ρύστης
μου.

Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ρύστης
μου.

(17:3b)

Ὁ Θεός μου βοηθός μου, ἐλπιδὴ ἐπ' αὐτόν,
ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου καὶ
ἀντιλήπτωρ μου.

(17:4)

Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι τὸν Κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν
μου σωθήσομαι.

(17:5)

Περίσχον με ὡδίνες θανάτου, καὶ χεῖμαρροι
ἀνομίας ἐξετάραξάν με.

(17:6)

Ὡδίνες ᾄδου περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με
παγίδες θανάτου.

(17:7)

(17:7a)

Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν Κύριον
καὶ πρὸς τὸν Θεόν μου ἐκέκραξα.

(17:7b)

Ἦκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ
κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα
αὐτοῦ.

(17:8)

Καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ, καὶ τὰ
θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν,
ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ Θεός.

(17:9)

Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ καταφλεγήσεται, ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ'
αὐτοῦ.

(17:10)

from the rage of my enemies; because of those who rise
up against me, You will exalt me; You will deliver me
from the unrighteous man. Therefore I will give thanks
to You among the Gentiles, O Lord, and sing to Your
name, He who magnifies the salvation of His king and
shows mercy to His anointed, to David and his seed
forever."

(17:1)

what things he spoke to the Lord, even the words of
this ode, in the day the Lord delivered him from the
hand of all his enemies and from the hand of Saul.

(17:2)

I will love You, O Lord, my strength.

(17:3)

The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer;
my God is my helper, on Him I will hope, my
champion, the horn of my salvation, and my protector.

(17:3a)

The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer.

The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer is
He.

(17:3b)

My God is my helper, on Him I will hope, my
champion, the horn of my salvation, and my protector.

(17:4)

I will call upon the Lord and praise Him, and I shall be
saved from my enemies.

(17:5)

The anguish of death surrounded me; the floods of the
lawless troubled me greatly.

(17:6)

The anguish of Hades encircled me; the snares of death
ran me down.

(17:7)

In my affliction I called upon the Lord, and I cried out
to my God; He heard my voice from His holy temple,
and my cry shall come before Him, into His ears.

(17:7a)

In my affliction I called upon the Lord, and I cried out
to my God.

(17:7b)

He heard my voice from His holy temple, and my cry
shall come before Him, into His ears.

(17:8)

Then the earth was shaken and was trembling; and the
foundations of mountains were stirred up, and they
were shaken, because God was angry with them.

(17:9)

Smoke ascended in His wrath, and burst into flame
from His face; coals were kindled by Him.

(17:10)

Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

(17:11)

Καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερυγίων ἀνέμων.

(17:12)

Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ· κύκλω αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.

(17:13)

Ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον, χάλαζα καὶ ἀνθρακες πυρός.

(17:14)

Καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ Ὑψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ·

(17:15)

Ἐξαπέστειλε βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς καὶ ἀστραπαὺς ἐπλήθυνε καὶ συνετάραξεν αὐτούς.

(17:16)

Καὶ ὥφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, Κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.

(17:17)

Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

(17:18)

Ρύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν, καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

(17:19)

Προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου, καὶ ἐγένετο Κύριος ἀντιστήριγμά μου

(17:20)

Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν, ρύσεται με, ὅτι ἠθέλησέ με.

(17:21)

Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι,

(17:22)

Ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς Κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου,

(17:23)

Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ.

(17:24)

Καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

(17:25)

Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

(17:26)

Μετὰ ὁσίου ὁσῖος ἔση, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔση,

He bowed heaven and descended, and darkness was under His feet.

(17:11)

And He rode upon the cherubim, and flew; He flew upon the wings of the wind.

(17:12)

He made darkness His hiding place; His tabernacle was around Him, dark water in the clouds of the sky.

(17:13)

Because of the brightness before Him, the clouds, the hail and the fiery coals passed through.

(17:14)

The Lord thundered from heaven, the Most High gave forth His voice.

(17:15)

And He sent forth His arrows, and scattered them; and He multiplied lightning, and threw them into utter confusion.

(17:16)

Then the springs of the waters were seen, and the foundations of the world were uncovered By Your rebuke, O Lord, By the breathing of the breath of Your wrath.

(17:17)

He sent from on high, and He took me; He drew me out of many waters.

(17:18)

He will deliver me from my strong enemies, and from those who hate me, because they were too strong for me.

(17:19)

They overran me in the day of my misfortune, but the Lord became my support.

(17:20)

And He led me into a wide place; He will deliver me, because He willed it for me. He will deliver me from my strong enemies and from those who hate me.

(17:21)

The Lord will reward me according to my righteousness; and according to the purity of my hands He will recompense me.

(17:22)

Because I kept the ways of the Lord and did not act impiously against my God.

(17:23)

For all His judgments are before me, and I did not remove His ordinances from me.

(17:24)

I will also be blameless before Him, and I will keep myself from my lawlessness.

(17:25)

The Lord will reward me according to my righteousness, according to the purity of my hands before His eyes.

(17:26)

With the holy You will be holy; and with the innocent man You will be innocent.

(17:27)

Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.

(17:28)

Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

(17:29)

Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, Κύριε ὁ Θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου.

(17:30)

Ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου καὶ ἐν τῷ Θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

(17:31)

Ὁ Θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια Κυρίου πεπυρωμένα, ὑπερασπιστὴς ἐστὶ πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ' αὐτόν.

(17:32)

Ὅτι τίς Θεὸς πλὴν τοῦ Κυρίου, καὶ τίς Θεὸς πλὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν;

(17:33)

Ὁ Θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου·

(17:34)

Καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὥσει ἐλάφου καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἰστών με·

(17:35)

Διδάσκων χειρὰς μου εἰς πόλεμον καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου·

(17:36)

Καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας, καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου, καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέ με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει.

(17:37)

Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἵχνη μου.

(17:38)

Καταδιώξω τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ καταλήψομαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν·

(17:39)

Ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι, πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

(17:40)

Καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον, συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου.

(17:41)

Καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλόθρευσας.

(17:42)

Ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῶζων, πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.

(17:43)

Καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὥσει χνοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, ὥς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.

(17:44)

(17:27)

And with the elect You will be elect; and with the crooked You will be crooked.

(17:28)

For You will save a humble people, and You will humble the eyes of the arrogant.

(17:29)

For You will light my lamp, O Lord; O my God, You will enlighten my darkness.

(17:30)

For in You I shall be delivered from ordeals, and in my God I shall leap over a wall.

(17:31)

My God, His way is blameless; the teachings of the Lord are tried by fire; He is the shield of all who set their hope on Him.

(17:32)

For who is God besides the Lord? and who is God besides our God?

(17:33)

It is God who girds me with power, and He made my way blameless.

(17:34)

Who makes my feet like a deer and sets me on high places.

(17:35)

Who teaches my hands to make war; and You make my arms a bronze bow.

(17:36)

And You gave me the shield of Your salvation; and Your right hand supported me; and Your instruction restored me to the end; and Your instruction will teach me.

(17:37)

You widened my steps under me, and my footsteps were not feeble.

(17:38)

I shall pursue my enemies and overtake them; and I shall not turn back until they faint.

(17:39)

I shall wound them until they cannot stand; they shall fall under my feet.

(17:40)

For You armed me with strength for war; You entangled under my feet all who rose up against me.

(17:41)

And You gave me the back of my enemies; and You destroyed all who hate me.

(17:42)

They cried out, but there was none to save them; even to the Lord, but He did not answer them.

(17:43)

I will grind them fine, like the dust that blows in the wind; I will smooth them out, like mud in the streets.

(17:44)

Ρύση με ἐξ ἀντιλογίας λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἔθνων. λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέ μοι,

(17:45)

Εἰς ἀκοὴν ὧτίου ὑπήκουσέ μου· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,

(17:46)

Υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν.

(17:47)

Ζῇ Κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεός μου καὶ ὑψωθήτω ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου,

(17:48)

Ὁ Θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ.

(17:49)

Ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων, ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ρῦσαί με.

(17:50)

Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

(17:51)

Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ, τῷ Δαυῖδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Ψαλμὸς ΙΗ' (18).

Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα. Ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεῦγεται ῥῆμα, καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γινῶσιν. Οὐκ εἰσὶ λαλῖαι οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν· εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξηλθεν ὁ φόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορεύομενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ. Ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἢ ἐξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τῆς θέρμης αὐτοῦ. Ὁ νόμος τοῦ Κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς· ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστὴ, σοφίζουσα νήπια. Τὰ δικαίωματα Κυρίου εὐθέα, εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ Κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς· ὁ φόβος Κυρίου ἀγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίου καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον. Καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή. Παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με. Καὶ ἀπὸ ἀλλοτριῶν φεῖσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθῆσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης. Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός, Κύριε, βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

Deliver me from the contradictions of the people; You will establish me as the head of the Gentiles; a people I never knew served me.

(17:45)

The moment they heard, they obeyed me; sons who are strangers lied to me.

(17:46)

Sons who are strangers became old, and they became lame because of their beaten path.

(17:47)

The Lord lives, and blessed is my God. Let the salvation of my God be exalted.

(17:48)

The God who vindicates me, and who subdued the peoples under me.

(17:49)

My deliverer from the rage of my enemies; because of those who rise up against me, You will exalt me; You will deliver me from the unrighteous man.

(17:50)

Therefore I will give thanks to You among the Gentiles, O Lord, and sing to Your name.

(17:51)

He who magnifies the salvation of His king and shows mercy to His anointed, to David and his seed forever."

Psalms 18 (19).

SAAS

The heavens declare the glory of God; the firmament shows the creation of His hands. Day to day utters speech, and night to night reveals knowledge. There is no speech nor language Where their voices are not heard. Their proclamation went forth into all the earth, and their words to the ends of the world. In the sun He set His tabernacle; and it rejoices exceedingly Like a bridegroom coming forth from his bridal chamber, like a strong man to run a race. Its rising is from one end of heaven, and its circuit runs to the other end; and nothing shall be hidden from its heat. The law of the Lord is blameless, converting souls; the testimony of the Lord is trustworthy, making children wise; the ordinances of the Lord are right, rejoicing the heart; the commandment of the Lord is bright, enlightening the eyes; the fear of the Lord is pure, enduring unto ages of ages; the judgments of the Lord are true, being altogether just. More to be desired are they than gold and a very precious stone, sweeter also than honey and the honeycomb. for indeed Your servant keeps them; in keeping them there is great reward. Who will understand his transgressions? Cleanse me from hidden sins, and spare your servant from unnatural sins; if they have no dominion over me, then I shall be blameless, and I shall be cleansed from great sin. Let the words of my mouth and the meditation of my heart Be always pleasing before You, O Lord, my helper and my redeemer.

(18:1)

(18:2)

Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

(18:3)

Ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γινῶσιν.

(18:4)

Οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν.

(18:5)

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτοῦ.

(18:6)

Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκηνῶμα αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ.

(18:7)

Ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τῆς θέρμης αὐτοῦ.

(18:8)

Ὁ νόμος τοῦ Κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχὰς· ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστὴ, σοφίζουσα νήπια.

(18:9)

Τὰ δικαίωματα Κυρίου εὐθέα, εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ Κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς.

(18:10)

Ὁ φόβος Κυρίου ἄγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό.

(18:11)

Ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.

(18:12)

Καὶ γὰρ ὁ δούλος σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.

(18:13)

Παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με.

(18:14)

Καὶ ἀπὸ ἁλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθῆσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.

(18:15)

Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός, Κύριε, βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

(18:15a)

Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός.

(18:1)

(18:2)

The heavens declare the glory of God; the firmament shows the creation of His hands.

(18:3)

Day to day utters speech, and night to night reveals knowledge.

(18:4)

There is no speech nor language Where their voices are not heard.

(18:5)

Their proclamation went forth into all the earth, and their words to the ends of the world.

His proclamation went forth into all the earth, and his words to the ends of the world.

(18:6)

In the sun He set His tabernacle. And it rejoices exceedingly like a bridegroom coming forth from his bridal chamber, like a strong man to run a race.

(18:7)

Its rising is from one end of heaven, and its circuit runs to the other end; and nothing shall be hidden from its heat.

(18:8)

The law of the Lord is blameless, converting souls; the testimony of the Lord is trustworthy, making children wise.

(18:9)

The ordinances of the Lord are right, rejoicing the heart; the commandment of the Lord is bright, enlightening the eyes.

(18:10)

The fear of the Lord is pure, enduring unto ages of ages; the judgments of the Lord are true, being altogether just.

(18:11)

More to be desired are they than gold and a very precious stone, sweeter also than honey and the honeycomb.

(18:12)

For indeed Your servant keeps them; in keeping them there is great reward.

(18:13)

Who will understand his transgressions? Cleanse me from hidden sins.

(18:14)

And spare your servant from unnatural sins; if they have no dominion over me, then I shall be blameless, and I shall be cleansed from great sin.

(18:15)

Let the words of my mouth and the meditation of my heart Be always pleasing before You, O Lord, my helper and my redeemer.

(18:15a)

Let the words of my mouth and the meditation of my heart Be always pleasing before You,

(18:15b)

Κύριε, βοήθε μου καὶ λυτρώτά μου.

Ψαλμός ΙΘ' (19).

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.
Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών
ἀντιλάβοιτό σου. Μνησθεὶ πάσης θυσίας σου,
καὶ τὸ ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώη σοι Κύριος
κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν βουλὴν σου
πληρῶσαι. Ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,
καὶ ἐν ὀνόματι Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.
Πληρῶσαι Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν
ἔγνων ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ·
ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ· ἐν
δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν
ἄρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι
Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ
συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν
καὶ ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα, καὶ
ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

(19:1)

(19:2)

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.

(19:2a)

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως.

(19:2b)

Ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.

(19:3)

Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου καὶ ἐκ Σιών
ἀντιλάβοιτό σου.

(19:4)

Μνησθεὶ πάσης θυσίας σου καὶ τὸ ὄλοκαύτωμά σου
πιανάτω.

(19:5)

Δώη σοι Κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν
βουλὴν σου πληρῶσαι.

(19:6)

Ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου καὶ ἐν ὀνόματι
Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. πληρῶσαι
Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

(19:7)

Νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ·
ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ· ἐν
δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.

(19:8)

Οὗτοι ἐν ἄρμασι καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν
ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.

(19:9)

Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ
ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.

(19:10)

Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν
ἡ ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

Ψαλμός Κ' (20).

(18:15b)

O Lord, my helper and my redeemer.

Psalms 19 (20).

SAAS

May the Lord hear you in the day of afflictions; may
the name of the God of Jacob defend you. May He send
you help from His holy place, and may He support you
from Zion. May He remember every sacrifice of yours,
and may your whole burnt offering be honored. May
He give you according to your heart, may He fulfill all
your counsel. We will greatly rejoice in Your salvation,
and in the name of our God we will be magnified.
Now I know the Lord has saved His anointed; He will
hear him from His holy heaven; the salvation of His
right hand is mighty. Some glory in chariots, some in
horses, but in the name of the Lord our God we shall
be magnified. Their feet were tied together; so they fell;
but we rose up and were restored. O Lord, save Your
King, and hear us in the day we call upon You.

(19:1)

(19:2)

May the Lord hear you in the day of afflictions; may
the name of the God of Jacob defend you.

(19:2a)

May the Lord hear you in the day of afflictions.

(19:2b)

May the name of the God of Jacob defend you.

(19:3)

May He send you help from His holy place, and may
He support you from Zion.

(19:4)

May He remember every sacrifice of yours, and may
your whole burnt offering be honored.

(19:5)

May He give you according to your heart, may He
fulfill all your counsel.

(19:6)

We will greatly rejoice in Your salvation, and in the
name of our God we will be magnified.

(19:7)

Now I know the Lord has saved His anointed; He will
hear him from His holy heaven; the salvation of His
right hand is mighty.

(19:8)

Some glory in chariots, some in horses, but in the name
of the Lord our God we shall be magnified.

(19:9)

Their feet were tied together; so they fell; but we rose
up and were restored.

(19:10)

O Lord, save Your King, and hear us in the day we call
upon You.

Psalms 20 (21).

SAAS

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.
Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας
αὐτόν. Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις
χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ
ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ
μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν. Ὅτι δώσεις
αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν
ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς
ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἔλεει τοῦ ὑψίστου οὐ
μὴ σαλευθῇ. Εὗρεθει ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς
σου, ἡ δεξιὰ σου εὗροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.
Ὅτι θήσεις αὐτοὺς εἰς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ
προσώπου σου. Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει
αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ. Τὸν καρπὸν
αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν
ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά,
διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.
Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις
σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι,
Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς
δυναστείας σου.

(20:1)

(20:2)

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

(20:3)

Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας
αὐτόν.

(20:4)

Ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος,
ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου
τιμίου.

(20:4balt)

Ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν στεφάνους ἐκ λίθων
τιμίων.

(20:5)

Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα
ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

(20:5alt)

Ζωὴν ἠτήσαντό σε, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς μακρότητα
ἡμερῶν.

(20:6)

Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ
μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν·

(20:7)

Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος,
εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.

(20:8)

Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἔλεει
τοῦ Ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.

(20:9)

O Lord, the king shall be glad in Your power, and in
Your salvation he will greatly rejoice. You gave him
his soul's desire, and You did not deprive him of his
lips' request. for You anticipated him with blessings
of goodness; you placed a crown of precious stones
on his head. He asked You for life, and You gave it to
him, length of days unto ages of ages. Great is his glory
in Your salvation; glory and majesty You shall place
upon him. for You shall give him blessing unto ages of
ages; You shall fill him with the joy of Your presence.
for the king hopes in the Lord, and in the mercy of the
Most High he will not be shaken. May Your hand be
found on all Your enemies; may Your right hand find
all who hate You. You shall make them like a fiery
furnace in the time of Your presence; the Lord shall
throw them into confusion in His wrath, and the fire
shall devour them. You shall destroy their offspring
from the earth and their seed from among the sons of
men. for they vented all their evils against You; they
reasoned through a counsel they could not establish.
for You shall make them turn their back; among Your
remnants, You shall make ready their countenance. Be
exalted, O Lord, in Your power; we will sing and praise
Your mighty deeds.

(20:1)

(20:2)

O Lord, the king shall be glad in Your power, and in
Your salvation he will greatly rejoice.

(20:3)

You gave him his soul's desire, and You did not
deprive him of his lips' request.

(20:4)

For You anticipated him with blessings of goodness;
you placed a crown of precious stones on his head.

(20:4balt)

You placed a crown of precious stones on their heads.

(20:5)

He asked You for life, and You gave it to him, length of
days unto ages of ages.

(20:5alt)

They asked You for life, and You gave it to them,
length of days.

(20:6)

Great is his glory in Your salvation; glory and majesty
You shall place upon him.

(20:7)

For You shall give him blessing unto ages of ages; You
shall fill him with the joy of Your presence.

(20:8)

For the king hopes in the Lord, and in the mercy of the
Most High he will not be shaken.

(20:9)

Εύρεθείη ἡ χεὶρ σου παῖσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἢ δεξιὰ σου εὗροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

(20:10)

Θήσεις αὐτοὺς εἰς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου· Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ.

(20:11)

Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ τῆς γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων,

(20:12)

Ὅτι ἐκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στηῆναι.

(20:13)

Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

(20:14)

Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Ψαλμὸς ΚΑ' (21).

Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με; μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου. Ὁ Θεός μου, κεκραῶμαι ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούσῃ, καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί. Σὺ δὲ ἐν ἀγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραὴλ. Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς· πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν. Ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ ἐξουθένημα λαοῦ. Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν· ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν· σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν. Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπώντας με ἐκ γαστροῦ, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου· ἐπὶ σὲ ἐπερρώφην ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας μητρός μου Θεός μου εἶ σύ· μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις ἐγγύς, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν. Περιέκυκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίονες περιέσχον με· ἤνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν ὡς λέων ἀρπάζων καὶ ὠρυόμενος. Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθη, καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστέα μου, ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου· ἐξηράνθη ὡσεὶ ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με. Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με, ὠρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας. Ἐξηρίθμυσαν πάντα τὰ ὀστέα μου, αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπειδὸν με. Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κληρον. Σὺ δέ, Κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου ἀπ' ἐμοῦ, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες. Ρῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενὴ μου· σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου. Δηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, αἰνέσατε

May Your hand be found on all Your enemies; may Your right hand find all who hate You.

(20:10)

You shall make them like a fiery furnace in the time of Your presence; the Lord shall throw them into confusion in His wrath, and the fire shall devour them.

(20:11)

You shall destroy their offspring from the earth and their seed from among the sons of men.

(20:12)

For they vented all their evils against You; they reasoned through a counsel they could not establish.

(20:13)

For You shall make them turn their back; among Your remnants, You shall make ready their countenance.

(20:14)

Be exalted, O Lord, in Your power; we will sing and praise Your mighty deeds.

Psalms 21 (22).

SAAS

O God, my God, hear me; why have You forsaken me? The words of my transgressions are far from my salvation. O my God, I will cry out by day, but You will not hear me; and by night, but not for a lack of understanding in me. But You dwell among the saints, O praise of Israel. Our fathers hoped in You; they hoped in You, and You delivered them. They cried out to You and were saved; they hoped in You and were not ashamed. But I am a worm, and not a man; a reproach of man and despised by the people. All who see me mock me; they speak with their lips and shake their head, saying, "He hoped in the Lord, let Him rescue him; let Him save him since He delights in him." for You are He who drew me from the womb, my hope from my mother's breasts; I was cast upon You from the womb, from my mother's womb You are my God. Do not stand off from me, for affliction is near; there is no one to help. Many young bulls surrounded me; fat bulls encircled me. They opened their mouths against me Like a raging and roaring lion. I am poured out like water, and all my bones are shattered; my heart is like wax, melting into my stomach. My strength is dried up like an earthen vessel; my tongue cleaves to my throat; and You led me into the dust of death. for many dogs surrounded me; an assembly of evildoers enclosed me; they pierced my hands and my feet. I numbered all my bones, and they look and stare at me. They divided my garments among themselves, and for my clothing they cast lots. But You, O Lord, do not remove Your help from me; attend to my aid. Deliver my soul from the sword and my only-begotten from the hand of the dog; Save me from the lion's mouth, my humiliation from the horns of the unicorns. I will declare Your name to my brethren; in the midst of the church I will sing to You. You who fear the Lord, praise Him. All you seed of Jacob, glorify Him; fear Him, all you seed of Israel. for He has not despised nor scorned the beggar's

αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακώβ, δοξάσατε αὐτόν, φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισε τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν εἰσήκουσέ μου. Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη, τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν. Φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσι Κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν· ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν. Ἐφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πόνες τῆς γῆς, ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς γῆν. Καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῇ, καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ· ἀναγγελήσεται τῷ Κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη, καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχθισομένῳ, ὃν ἐποίησεν ὁ Κύριος.

(21:1)

(21:2)

Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με; μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.

(21:2a)

Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;

(21:2b)

Μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.

(21:3)

Ὁ Θεός μου, κεκραάξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούσῃ, καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί.

(21:4)

Σὺ δὲ ἐν ἀγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραὴλ.

(21:5)

Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς·

(21:6)

Πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν.

(21:7)

Ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ ἐξουθένημα λαοῦ.

(21:8)

Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χερίσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν·

(21:9)

Ἦλπισεν ἐπὶ Κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν· σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

(21:10)

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστροῦ, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου·

(21:11)

supplication, nor has He turned away His face from me; and when I cried out to Him, He heard me. My praise is from You in the great church; I will pay my vows before those who fear Him. The poor shall eat and be well-filled, and those who seek Him will praise the Lord; their hearts will live unto ages of ages. All the ends of the world shall remember and turn to the Lord; and all families of the Gentiles shall worship before You, for the kingdom is the Lord's; and He is the Master of the Gentiles. All the prosperous of the earth ate and worshiped; all going down into the earth shall bow down before Him, and my soul lives with Him. And my seed shall serve Him; the coming generation shall be told of the Lord, and they will declare His righteousness to a people who will be born, because the Lord made them.

(21:1)

(21:2)

O God, my God, hear me; why have You forsaken me? The words of my transgressions are far from my salvation.

(21:2a)

O God, my God, hear me; why have You forsaken me?

(21:2b)

The words of my transgressions are far from my salvation.

(21:3)

O my God, I will cry out by day, but You will not hear me; and by night, but not for a lack of understanding in me.

(21:4)

But You dwell among the saints, O praise of Israel.

(21:5)

Our fathers hoped in You; they hoped in You, and You delivered them.

(21:6)

They cried out to You and were saved; they hoped in You and were not ashamed.

(21:7)

But I am a worm, and not a man; a reproach of man and despised by the people.

(21:8)

All who see me mock me; they speak with their lips and shake their head.

(21:9)

Saying, "He hoped in the Lord, let Him rescue him; let Him save him since He delights in him."

(21:10)

For You are He who drew me from the womb, my hope from my mother's breasts.

(21:11)

Ἐπὶ σὲ ἐπεῴριφην ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας μητρός μου
Θεός μου εἶ σύ·

(21:12)

Μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις ἐγγύς, ὅτι οὐκ ἔστιν
ὁ βοηθῶν.

(21:13)

Περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίνοντες
περιέσχον με·

(21:14)

Ἦνοιξαν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν ὡς λέων ἀρπάζων
καὶ ὠρυόμενος.

(21:15)

Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην, καὶ διεσκορπίσθη πάντα
τὰ ὀστέα μου, ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς
τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου·

(21:16)

Ἐξηράνθη ὡσεὶ ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἡ γλῶσσά
μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν
θανάτου κατήγαγές με.

(21:17)

Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ
πονηρευομένων περιέσχον με, ὥρυσαν χεῖράς μου
καὶ πόδας.

(21:18)

Ἐξηρίθμησαν πάντα τὰ ὀστέα μου, αὐτοὶ δὲ
κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με.

(21:19)

Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν
ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

(21:20)

Σὺ δέ, Κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου ἀπ'
ἐμοῦ, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες.

(21:21)

Ρῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐκ χειρὸς
κυνὸς τὴν μονογενῆ μου·

(21:22)

Σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος καὶ ἀπὸ κεράτων
μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου.

(21:23)

Διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν
μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.

(21:24)

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν
τὸ σπέρμα Ἰακώβ, δοξάσατε αὐτόν, φοβηθήτωσαν
αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ,

(21:25)

Ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισε τῇ δεήσει
τοῦ πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ'
ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν εἰσήκουσέ
μου.

(21:26)

Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, τὰς
εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων
αὐτόν.

(21:27)

I was cast upon You from the womb, from my mother's
womb You are my God.

(21:12)

Do not stand off from me, for affliction is near; there is
no one to help.

(21:13)

Many young bulls surrounded me; fat bulls encircled
me.

(21:14)

They opened their mouths against me Like a raging
and roaring lion.

(21:15)

I am poured out like water, and all my bones are
shattered; my heart is like wax, melting into my
stomach.

(21:16)

My strength is dried up like an earthen vessel; my
tongue cleaves to my throat; and You led me into the
dust of death.

(21:17)

For many dogs surrounded me; an assembly of
evildoers enclosed me; they pierced my hands and my
feet.

(21:18)

I numbered all my bones, and they look and stare at
me.

(21:19)

They divided my garments among themselves, and for
my clothing they cast lots.

(21:20)

But You, O Lord, do not remove Your help from me;
attend to my aid.

(21:21)

Deliver my soul from the sword and my only-begotten
from the hand of the dog.

(21:22)

Save me from the lion's mouth, my humiliation from
the horns of the unicorns.

(21:23)

I will declare Your name to my brethren; in the midst of
the church I will sing to You.

(21:24)

You who fear the Lord, praise Him. All you seed of
Jacob, glorify Him; fear Him, all you seed of Israel.

(21:25)

For He has not despised nor scorned the beggar's
supplication, nor has He turned away His face from
me; and when I cried out to Him, He heard me.

(21:26)

My praise is from You in the great church; I will pay
my vows before those who fear Him.

(21:27)

Φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσι Κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν· ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

(21:28)

Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,

(21:29)

Ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.

(21:30)

Ἐφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πόνες τῆς γῆς, ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς γῆν. καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῇ,

(21:31)

Καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ· ἀναγγελήσεται τῷ Κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη,

(21:32)

Καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχνησομένῳ, ὃν ἐποίησεν ὁ Κύριος.

Ψαλμὸς ΚΒ' (22).

Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει. Εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με, τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν. Ὁδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ράβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὗται με παρεκάλεσαν. Ἠτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπνας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με ὥσπερ κράτιστον. Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

(22:1)

Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει.

(22:2)

Εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με,

(22:3)

Τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν. Ὁδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

(22:4)

Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ράβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὗται με παρεκάλεσαν.

(22:4a)

Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ.

(22:4b)

Ἡ ράβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὗται με παρεκάλεσαν.

(22:5)

The poor shall eat and be well-filled, and those who seek Him will praise the Lord; their hearts will live unto ages of ages.

(21:28)

All the ends of the world shall remember and turn to the Lord; and all families of the Gentiles shall worship before You.

(21:29)

For the kingdom is the Lord's; and He is the Master of the Gentiles.

(21:30)

All the prosperous of the earth ate and worshiped; all going down into the earth shall bow down before Him, and my soul lives with Him.

(21:31)

And my seed shall serve Him; the coming generation shall be told of the Lord.

(21:32)

And they will declare His righteousness to a people who will be born, because the Lord made them.

Psalms 22 (23).

SAAS

The Lord is my shepherd; I shall not want. He makes me to lie down in green pastures; He leads me beside the still waters. He restores my soul; He leads me in the paths of righteousness for His name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me. You prepare a table before me in the presence of my enemies; You anoint my head with oil; my cup runs over. Surely goodness and mercy shall follow me All the days of my life; and I will dwell in the house of the Lord to the end of my days.

(22:1)

The Lord is my shepherd; I shall not want.

(22:2)

He makes me to lie down in green pastures; He leads me beside the still waters.

(22:3)

He restores my soul; He leads me in the paths of righteousness for His name's sake.

(22:4)

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me.

(22:4a)

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for You are with me.

(22:4b)

Your rod and Your staff, they comfort me.

(22:5)

Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξεναντίας τῶν
θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου,
καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με ὥσπερ κράτιστον.
(22:6)

Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς
μακρότητα ἡμερῶν.

Τὸ ἔλεός σου, Κύριε, καταδιώξει με πάσας τὰς
ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.
Ψαλμὸς ΚΓ' (23).

Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Αὐτὸς ἐπὶ
θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν καὶ ἐπὶ ποταμῶν
ἡτοίμασεν αὐτήν. Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ
Κυρίου καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ; ἄθῳρος
χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ
ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ
τῷ πλησίον αὐτοῦ. Οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ
Κυρίου καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ Θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.
Αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων τὸν Κύριον, ζητούντων
τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ. Ἄρατε πύλας, οἱ
ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,
καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. Τίς ἐστὶν
οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος κραταιὸς καὶ
δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. Ἄρατε πύλας,
οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ
εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. Τίς ἐστὶν οὗτος
ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων αὐτός
ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

(23:1)

Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

(23:2)

Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν καὶ ἐπὶ
ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν.

(23:3)

Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου καὶ τίς
στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ;

(23:4)

Ἀθῳρος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν
ἐπὶ ματαιίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ
δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.

(23:5)

Οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ Κυρίου καὶ
ἐλεημοσύνην παρὰ Θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

(23:6)

Αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων τὸν Κύριον, ζητούντων τὸ
πρόσωπον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.

(23:7)

Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε,
πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς
δόξης.

(23:8)

Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος
κραταιὸς καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

(23:8a)

You prepare a table before me in the presence of my
enemies; You anoint my head with oil; my cup runs
over.

(22:6)

Surely goodness and mercy shall follow me All the
days of my life; and I will dwell in the house of the
Lord to the end of my days.

Surely Your goodness and mercy, O Lord, shall follow
me all the days of my life.

Psalms 23 (24).

SAAS

The earth is the Lord's, and its fullness, the world and
all who dwell therein. for He founded it upon the seas
and prepared it upon the rivers. Who shall ascend to
the mountain of the Lord? Who shall stand in His holy
place? He who has innocent hands and a pure heart;
He who does not lift up his soul to vanity; He who does
not swear deceitfully to his neighbor. He shall receive
blessing from the Lord and mercy from the God of his
salvation. This is the generation of those who seek Him,
who seek the face of the God of Jacob. Lift up the gates,
O you rulers, and be lifted up, you everlasting doors,
and the King of glory shall enter. Who is this King of
glory? The Lord strong and mighty, the Lord powerful
in battle. Lift up the gates, O you rulers, and be lifted
up, you everlasting doors, and the King of glory shall
enter. Who is this King of Glory? The Lord of hosts, He
is the King of glory.

(23:1)

The earth is the Lord's, and its fullness, the world and
all who dwell therein.

(23:2)

For He founded it upon the seas and prepared it upon
the rivers.

(23:3)

Who shall ascend to the mountain of the Lord? Who
shall stand in His holy place?

(23:4)

He who has innocent hands and a pure heart; he who
does not lift up his soul to vanity; he who does not
swear deceitfully to his neighbor.

(23:5)

He shall receive blessing from the Lord and mercy
from the God of his salvation.

(23:6)

This is the generation of those who seek Him, who seek
the face of the God of Jacob.

(23:7)

Lift up the gates, O you rulers, and be lifted up, you
everlasting doors, and the King of glory shall enter.

(23:8)

Who is this King of glory? The Lord strong and mighty,
the Lord powerful in battle.

(23:8a)

Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης;
(23:8b)
Κύριος κραταῖος καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

(23:9)
Ἀρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

(23:10)
Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτὸς ἐστὶν ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

(23:10a)
Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης;
(23:10b)

Κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτὸς ἐστὶν ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

ΚΑΘΙΣΜΑ TETAPTON

Ψαλμὸς ΚΔ' (24).

Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου, ὁ Θεὸς μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ κατασυχυνθῇν εἰς τὸν αἰῶνα. Μὴδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου· καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε, οὐ μὴ κατασυχυνθῶσιν. Αἰσχυνητήωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενῆς. Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνῶρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἔλεή σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς. Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σύ, ἔνεκεν τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, Χρηστὸς καὶ εὐθύς ὁ Κύριος, διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. Ὁδηγήσει πρᾶεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πρᾶεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος, καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσθητι τῇ ἀμαρτίᾳ μου· πολλὴ γὰρ ἐστὶ. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἢ ἡρετίσῃ. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν, Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου, καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, καὶ ῥῦσαί με, μὴ κατασυχυνθῇν ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ. Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε. Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

(24:1)

Who is this King of glory?

(23:8b)

The Lord strong and mighty, the Lord powerful in battle.

(23:9)

Lift up the gates, O you rulers, and be lifted up, you everlasting doors, and the King of glory shall enter.

(23:10)

Who is this King of Glory? The Lord of hosts, He is the King of glory.

(23:10a)

Who is this King of Glory?

(23:10b)

The Lord of hosts, He is the King of glory.

KATHISMA 4.

Psalm 24 (25).

SAAS

To You, O Lord, I lift up my soul, O my God. I trust in You; let me not be ashamed; let not my enemies laugh at me. for all who wait upon You shall not be ashamed; let those be ashamed who act lawlessly in vain. Make known Your ways to me, O Lord, and teach me Your paths. Lead me in Your truth and teach me, for You are the God of my salvation, and on You I wait all the day. Remember Your compassion, O Lord, and Your mercy, for they are from of old. Do not remember the sins of my youth, nor of my ignorance; but remember me according to Your mercy, because of Your loving-kindness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore He will instruct sinners in His way. He will guide the gentle in judgment; He will teach the gentle His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth for those who seek His covenant and His testimonies. for Your name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is great. Who is the man who fears the Lord? He will instruct him in the way He chooses. His soul shall dwell among good things; His seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of those who fear Him, and to those who fear Him, His name is the Lord, and He will show them His covenant. My eyes are always toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the trap. Look upon me and have mercy on me, for I am only-begotten and poor. The afflictions of my heart have been widened; bring me out of my distresses. Look on my humiliation and my pain and forgive all my sins. Look on my enemies, because they multiply, and they hate me with unjustified hatred. Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, because I hope in You. The innocent and the upright cleave to me because I wait upon You, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

(24:1)

Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου, ὁ Θεός μου.
(24:2)

Ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ κατασχυνθείην, μηδὲ
καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου.
(24:3)

Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ
κατασχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες
διακενῆς.
(24:4)

Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους
σου δίδαξόν με.
(24:5)

Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με,
ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην
τὴν ἡμέραν.
(24:6)

Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη
σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.
(24:7)

Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ
μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, σύ,
ἐνεκεν χρηστότητός σου, Κύριε.
(24:8)

Χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει
ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.
(24:9)

Ὁδηγήσει πρᾶεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πρᾶεῖς ὁδοὺς
αὐτοῦ.
(24:10)

Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς
ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια
αὐτοῦ.
(24:11)

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσῃ τῇ
ἀμαρτίᾳ μου, πολλὴ γὰρ ἐστὶ.
(24:12)

Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον;
νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἢ ἡρετίσατο.
(24:13)

Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ
σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.
Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσονται.
(24:14)

Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ
διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς.
(24:15)

Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι
αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.
(24:16)

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς
καὶ πτωχὸς εἰμι ἐγώ.
(24:17)

Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν
ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.
(24:18)

To You, O Lord, I lift up my soul, O my God.
(24:2)

I trust in You; let me not be ashamed; let not my
enemies laugh at me.
(24:3)

For all who wait upon You shall not be ashamed; let
those be ashamed who act lawlessly in vain.

(24:4)
Make known Your ways to me, O Lord, and teach me
Your paths.
(24:5)

Lead me in Your truth and teach me, for You are the
God of my salvation, and on You I wait all the day.

(24:6)
Remember Your compassion, O Lord, and Your mercy,
for they are from of old.
(24:7)

Do not remember the sins of my youth, nor of my
ignorance; but remember me according to Your mercy,
because of Your loving-kindness, O Lord.
(24:8)

Good and upright is the Lord; therefore He will
instruct sinners in His way.
(24:9)

He will guide the gentle in judgment; He will teach the
gentle His ways.
(24:10)

All the ways of the Lord are mercy and truth for those
who seek His covenant and His testimonies.

(24:11)
For Your name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is
great.
(24:12)

Who is the man who fears the Lord? He will instruct
him in the way He chooses.
(24:13)

His soul shall dwell among good things; his seed shall
inherit the earth.
Their souls shall dwell among good things.
(24:14)

The Lord is the strength of those who fear Him, and to
those who fear Him, His name is the Lord, and He will
show them His covenant.
(24:15)

My eyes are always toward the Lord, for He shall pluck
my feet out of the trap.
(24:16)

Look upon me and have mercy on me, for I am only-
begotten and poor.
(24:17)

The afflictions of my heart have been widened; bring
me out of my distresses.
(24:18)

Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

(24:19)

Ἴδε τοὺς ἐχθροὺς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

(24:20)

Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ κατασυνθῇ, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

(24:21)

Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.

(24:22)

Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΚΕ' (25).

Κρίνον με, Κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην καὶ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἐλπίζων, οὐ μὴ ἀσθενήσω.

Δοκίμασόν με, Κύριε, καὶ πείρασόν με, πύρρῳσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου. Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἔστι, καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω· ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω. Νίψομαι ἐν ἁθώοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, Κύριε, τοῦ ἀκοῦσαί με φωνῆς αἰνέσεώς σου καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. Κύριε, ἡγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου. Μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου, ὧν ἐν χερσίν ἀνομία, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων. Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με. Ὁ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι· ἐν ἐκκλησίαις εὐλόγησέ με, Κύριε.

(25:1)

Κρίνον με, Κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην καὶ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἐλπίζων, οὐ μὴ ἀσθενήσω.

(25:2)

Δοκίμασόν με, Κύριε, καὶ πείρασόν με, πύρρῳσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.

(25:3)

Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἔστι, καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.

(25:4)

Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω·

(25:5)

Ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.

(25:6)

Νίψομαι ἐν ἁθώοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, Κύριε,

(25:7)

Τοῦ ἀκοῦσαί με φωνῆς αἰνέσεώς σου καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

(25:8)

Look on my humiliation and my pain and forgive all my sins.

(24:19)

Look on my enemies, because they multiply, and they hate me with unjustified hatred.

(24:20)

Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, because I hope in You.

(24:21)

The innocent and the upright cleave to me because I wait upon You, O Lord.

(24:22)

Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

Psalms 25 (26).

SAAS

Judge me, O Lord, for I walk in my innocence, and by hoping in the Lord, I shall not weaken. Prove me, O Lord, and test me, try my reins and my heart in the fire. for Your mercy is before my eyes, and I was well-pleasing in Your truth. I have not sat down with vain councils, nor will I go in with those who transgress the law. I hate the assembly of evildoers, and I will not sit with the ungodly. I will wash my hands in innocence; so I will go about Your altar, O Lord, that I may hear the voice of praise and tell of all Your wondrous works. O Lord, I love the beauty of Your house, and the place where Your glory dwells. Do not destroy my soul with the ungodly, nor my life with men of blood, in whose hands is lawlessness; their right hand is full of bribes. But as for me, I walk in my innocence; redeem me and have mercy on me. for my foot stands in uprightness; in the churches I will bless You, O Lord.

(25:1)

Judge me, O Lord, for I walk in my innocence, and by hoping in the Lord, I shall not weaken.

(25:2)

Prove me, O Lord, and test me, try my reins and my heart in the fire.

(25:3)

For Your mercy is before my eyes, and I was well-pleasing in Your truth.

(25:4)

I have not sat down with vain councils, nor will I go in with those who transgress the law.

(25:5)

I hate the assembly of evildoers, and I will not sit with the ungodly.

(25:6)

I will wash my hands in innocence; so I will go about Your altar, O Lord.

(25:7)

That I may hear the voice of praise and tell of all Your wondrous works.

(25:8)

Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον
σκηνώματος δόξης σου.

(25:9)

Μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ
μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου,

(25:10)

Ὡν ἐν χερσὶν ἀνομίαι, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη
δώρων.

(25:11)

Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με καὶ
ἐλέησόν με.

(25:12)

Ὁ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι· ἐν ἐκκλησίαις
εὐλογήσω σε, Κύριε.

Ψαλμός ΚC' (26).

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτὴρ μου· τίνα
φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς
μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω; ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ'
ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου, οἱ
θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου, αὐτοὶ ἡσθένησαν
καὶ ἔπεσαν. Ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή,
οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδιά μου· ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ'
ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω. Μίαν ἡτησάμην
παρὰ Κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω· τοῦ κατοικεῖν
με ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα Κυρίου καὶ
ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ. Ὅτι
ἔκρυσέ με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου,
ἐσκέπασέ με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν
πέτρᾳ ὕψωσε με. Καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσε κεφαλὴν
μου ἐπ' ἐχθρούς μου· ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ
σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ἄσομαι καὶ ψαλῶ
τῷ Κυρίῳ. Εἰσάκουσον, Κύριε, τῆς φωνῆς μου, ἧς
ἐκέκραξα· ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου. Σοὶ εἶπεν
ἡ καρδιά μου· ἐξεζήτησέ σε τὸ πρόσωπόν μου· τὸ
πρόσωπόν σου, Κύριε, ζητήσω. Μὴ ἀποστρέψῃς
τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ ἐκκλίνῃς ἐν
ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ,
μὴ ἀποσκορακίσῃς με καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ὁ
Θεός, ὁ σωτὴρ μου. Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ
μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ Κύριος προσελάβετό
με. Νομοθέτησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου καὶ
ὁδήγησόν με ἐν τριβῷ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν
μου. Μὴ παραδῶς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με, ὅτι
ἐπανεστήσαν μοι μάρτυρες ἄδικοι, καὶ ἐψεύσατο ἡ
ἀδικία ἑαυτῇ. Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ Κυρίου
ἐν γῇ ζώντων. Ὑπόμεινον τὸν Κύριον· ἀνδρίζου,
καὶ κραταιοῦσθω ἡ καρδιά σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν
Κύριον.

(26:1)

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτὴρ μου· τίνα
φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου·
ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

(26:1a)

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτὴρ μου· τίνα
φοβηθήσομαι;

O Lord, I love the beauty of Your house, and the place
where Your glory dwells.

(25:9)

Do not destroy my soul with the ungodly, nor my life
with men of blood.

(25:10)

In whose hands is lawlessness; their right hand is full
of bribes.

(25:11)

But as for me, I walk in my innocence; redeem me and
have mercy on me.

(25:12)

For my foot stands in uprightness; in the churches I
will bless You, O Lord.

Psalm 26 (27).

SAAS

The Lord is my light and my savior; whom shall I
fear? The Lord is the defender of my life; whom shall
I dread? when the wicked drew near against me to eat
up my flesh, those who afflict me and are my enemies,
they weakened and fell. Though an army should array
itself against me, my heart shall not be afraid; though
war should rise up against me, in this I shall hope.
One thing I ask from the Lord; this I will seek, that I
may dwell in the house of the Lord all the days of my
life, and behold the delights of the Lord, and visit His
temple. for He hid me in His tabernacle in the day of
my troubles; He sheltered me in the secret place of
His tabernacle; He set me high upon a rock. And now,
behold, He has lifted up my head above my enemies;
I went around and offered in His tabernacle a sacrifice
of joy; I will sing to the Lord, and praise Him with the
harp. O Lord, hear my voice, wherein I cry; have mercy
on me and hear me. My heart speaks to You; my face
seeks You; Your face, O Lord, I will seek. Do not turn
away Your face from me; do not turn away from Your
servant in wrath; be my helper; do not utterly cast me
away, nor forsake me, O God my savior. for my father
and my mother forsook me, but the Lord laid hold
of me. Instruct me, O Lord, in the way of Your law;
set me on a straight path because of my enemies. Do
not deliver me to the souls of those who afflict me, for
unjust witnesses rise up against me; and injustice lies
to itself. I believe I shall see the Lord's goodness in the
land of the living. Wait on the Lord; be courageous,
and strengthen your heart, and wait on the Lord.

(26:1)

The Lord is my light and my savior; whom shall I
fear? The Lord is the defender of my life; whom shall I
dread?

(26:1a)

The Lord is my light and my savior; whom shall I fear?

(26:1b)

Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

(26:2)

Ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου, οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου, αὐτοὶ ἡσθένησαν καὶ ἔπεσαν.

(26:3)

Ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδιά μου· ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.

(26:4)

Μίαν ἡτησάμην παρὰ Κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω· τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα Κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ.

(26:5)

Ὅτι ἔκρυψέ με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέπασέ με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὕψωσέ με.

(26:6)

Καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσε κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου· ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ἄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ Κυρίῳ.

(26:7)

Εἰσάκουσον, Κύριε, τῆς φωνῆς μου, ἧς ἐκέκραξα· ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου.

(26:8)

Σοὶ εἶπεν ἡ καρδιά μου· ἐξεζητήσέ σε τὸ πρόσωπόν μου· τὸ πρόσωπόν σου, Κύριε, ζητήσω.

(26:9)

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἀποσκορακίσῃς με καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ὁ Θεός, ὁ σωτήρ μου.

(26:10)

Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ Κύριος προσελάβετό με.

(26:11)

Νομοθέτησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου καὶ ὁδήγησόν με ἐν τριβῷ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.

(26:12)

Μὴ παραδῶς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με, ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι, καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ.

(26:13)

Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ Κυρίου ἐν γῇ ζώντων.

(26:14)

Ὑπόμεινον τὸν Κύριον· ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδιά σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν Κύριον.

Ψαλμὸς ΚΖ' (27).

Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου, μὴ παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ, μήποτε παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς

(26:1b)

The Lord is the defender of my life; whom shall I dread?

(26:2)

When the wicked drew near against me to eat up my flesh, those who afflict me and are my enemies, they weakened and fell.

(26:3)

Though an army should array itself against me, my heart shall not be afraid; though war should rise up against me, in this I shall hope.

(26:4)

One thing I ask from the Lord; this I will seek, that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, and behold the delights of the Lord, and visit His temple.

(26:5)

For He hid me in His tabernacle in the day of my troubles; He sheltered me in the secret place of His tabernacle; He set me high upon a rock.

(26:6)

And now, behold, He has lifted up my head above my enemies; I went around and offered in His tabernacle a sacrifice of joy; I will sing to the Lord, and praise Him with the harp.

(26:7)

O Lord, hear my voice, wherein I cry; have mercy on me and hear me.

(26:8)

My heart speaks to You; my face seeks You; Your face, O Lord, I will seek.

(26:9)

Do not turn away Your face from me; do not turn away from Your servant in wrath; be my helper; do not utterly cast me away, nor forsake me, O God my savior.

(26:10)

For my father and my mother forsook me, but the Lord laid hold of me.

(26:11)

Instruct me, O Lord, in the way of Your law; set me on a straight path because of my enemies.

(26:12)

Do not deliver me to the souls of those who afflict me, for unjust witnesses rise up against me; and injustice lies to itself.

(26:13)

I believe I shall see the Lord's goodness in the land of the living.

(26:14)

Wait on the Lord; be courageous, and strengthen your heart, and wait on the Lord.

Psalm 27 (28).

SAAS

To You, O Lord, I cry; O my God, may You not pass over me in silence; may You never be silent to me, else I would become like those who go down into the pit.

λάκκον. Εισάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ, ἐν τῷ αἶρειν με χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου. Μὴ συνελκύσης μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσης με τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίων αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν· κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς. Ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα Κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ· καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς. Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι εἰσήκουσε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. Κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου· ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδιά μου, καὶ ἐβοηθήθην, καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ μου· καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ. Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ὑπερασπιστής τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστι. Σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου καὶ ποιμανον αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

(27:1)

Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου, μὴ παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ, μήποτε παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

(27:1a)

Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

(27:2)

Εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ, ἐν τῷ αἶρειν με χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου.

(27:3)

Μὴ συνελκύσης μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσης με τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίων αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

(27:4)

Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν· κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς.

(27:5)

Ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα Κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ· καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

(27:6)

Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι εἰσήκουσε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

(27:7)

Κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου· ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδιά μου, καὶ ἐβοηθήθην, καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ μου· καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.

(27:8)

Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ὑπερασπιστής τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστι.

Hear the voice of my supplication when I pray to You and when I lift up my hands toward Your holy temple. May You not associate my soul with sinners, nor destroy me with the workers of injustice, who speak peace with their neighbor, but evil is in their hearts. Give them according to their works, according to the wickedness of their pursuits; give them according to the works of their hands; return to them their due reward. Because they do not understand the works of the Lord, nor the deeds of His hands, You will destroy them, and never rebuild them. Blessed is the Lord, because He heard the voice of my supplication. The Lord is my helper and my champion; in Him my heart hoped, and I was helped, and my flesh revived; and I will give thanks to Him willingly. The Lord is the strength of His people, and the protector of the salvation of His anointed. Save Your people, and bless Your inheritance; and shepherd them, and raise them up forever.

(27:1)

To You, O Lord, I cry; O my God, may You not pass over me in silence; may You never be silent to me, else I would become like those who go down into the pit.

(27:1a)

To You, O Lord, I cry; O my God.

(27:2)

Hear the voice of my supplication when I pray to You and when I lift up my hands toward Your holy temple.

(27:3)

May You not associate my soul with sinners, nor destroy me with the workers of injustice, who speak peace with their neighbor, but evil is in their hearts.

(27:4)

Give them according to their works, according to the wickedness of their pursuits; give them according to the works of their hands; return to them their due reward.

(27:5)

Because they do not understand the works of the Lord, nor the deeds of His hands, You will destroy them, and never rebuild them.

(27:6)

Blessed is the Lord, because He heard the voice of my supplication

(27:7)

The Lord is my helper and my champion; in Him my heart hoped, and I was helped, and my flesh revived; and I will give thanks to Him willingly.

(27:8)

The Lord is the strength of His people, and the protector of the salvation of His anointed.

(27:9)

Σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, καὶ ποιῶσαν αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, καὶ ποιῶσαν αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

(27:9b)

Καὶ ποιῶσαν αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ψαλμὸς ΚΗ' (28).

Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ. Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ Θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε, Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν. Φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχυρί, φωνὴ Κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ. Φωνὴ Κυρίου συντρίβοντος κέδρους, καὶ συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου καὶ λεπυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν λίβανον, καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερῶτων. Φωνὴ Κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός, φωνὴ Κυρίου συσσείοντος ἔρημον καὶ συσσειεῖ Κύριος τὴν ἔρημον κάδης. Φωνὴ Κυρίου καταρτιζομένη ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμοὺς· καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν. Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικεῖ, καὶ καθιεῖται Κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα. Κύριος ἰσχύει τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

(28:1)

Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

(28:2)

Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.

(28:3)

Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ Θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε, Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

(28:4)

Φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχυρί, φωνὴ Κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.

(28:5)

Φωνὴ Κυρίου συντρίβοντος κέδρους, καὶ συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου·

(28:6)

Καὶ λεπυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον, καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερῶτων.

(28:7)

Φωνὴ Κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός·

(28:8)

Φωνὴ Κυρίου συσσείοντος ἔρημον καὶ συσσειεῖ Κύριος τὴν ἔρημον Κάδης.

(27:9)

Save Your people, and bless Your inheritance; and shepherd them, and raise them up forever.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance; and shepherd them, and raise them up forever.

O God, save Your people, and bless Your inheritance.

(27:9)

And shepherd them, and raise them up forever.

Psalms 28 (29).

SAAS

Bring to the Lord, O you sons of God, bring to the Lord the sons of rams; bring to the Lord glory and honor. bring to the Lord the glory due His name; worship the Lord in His holy court. The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory thundered; the Lord is upon the many waters. The voice of the Lord is strong; the voice of the Lord is full of majesty. The voice of the Lord shatters cedars, and the Lord shall grind to powder the cedars of Lebanon; and He shall grind them fine like the young bull, and like Lebanon, but His beloved shall be like a son of unicorns. The voice of the Lord cuts through fiery flames; the voice of the Lord shakes the desert, and the Lord will shake the desert of Kadesh. The voice of the Lord causes deer to calve, and uncovers the thickets; and in His temple, everyone speaks of His glory. The Lord shall dwell in the deluge, and the Lord shall sit as King forever. The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

(28:1)

Bring to the Lord, O you sons of God, bring to the Lord the sons of rams; bring to the Lord glory and honor.

(28:2)

Bring to the Lord the glory due His name; worship the Lord in His holy court.

(28:3)

The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory thundered; the Lord is upon the many waters.

(28:4)

The voice of the Lord is strong; the voice of the Lord is full of majesty.

(28:5)

The voice of the Lord shatters cedars, and the Lord shall grind to powder the cedars of Lebanon.

(28:6)

And He shall grind them fine like the young bull, and like Lebanon, but His beloved shall be like a son of unicorns.

(28:7)

The voice of the Lord cuts through fiery flames.

(28:8)

The voice of the Lord shakes the desert, and the Lord will shake the desert of Kadesh.

(28:9)

Φωνή Κυρίου καταρτιζομένη ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς· καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.

(28:10)

Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικεῖ, καὶ καθεῖται
Κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.

(28:11)

Κύριος ἰσχύει τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει
τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Ψαλμὸς ΚΘ' (29).

Ὑψώσω σε, Κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με καὶ οὐκ εὐφρανας
τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ. Κύριε ὁ Θεός μου,
ἐκέκραξα πρὸς σέ, καὶ ἰάσω με· Κύριε, ἀνήγαγες
ἐξ ᾅδου τὴν ψυχὴν μου, ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν
καταβαινόντων εἰς λάκκον. Ψάλατε τῷ Κυρίῳ,
οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς
ἀγιωσύνης αὐτοῦ· ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ
ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ· τὸ ἐσπέρας αὐλισθήσεται
κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ πρωῒ ἀγαλλίασις. Ἐγὼ δὲ
εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν
αἰῶνα. Κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ
κάλλει μου δύναμιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν
σου καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος. Πρὸς σέ, Κύριε,
κεκράξομαι, καὶ πρὸς τὸν Θεόν μου δεηθήσομαι.
Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου ἐν τῷ καταβαίνειν
με εἰς διαφθοράν; μὴ ἐξομολογήσεται σοὶ χοῦς ἢ
ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου; ἤκουσε Κύριος, καὶ
ἠλέησέ με, Κύριος ἐγενήθη βοηθός μου. Ἔστρεψας
τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοί, διέρρηξας τὸν
σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην, ὅπως
ἂν ψάλλῃ σοὶ ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ. Κύριε ὁ
Θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

(29:1)

(29:2)

Ὑψώσω σε, Κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με καὶ οὐκ εὐφρανας
τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ.

(29:3)

Κύριε ὁ Θεός μου, ἐκέκραξα πρὸς σέ, καὶ ἰάσω με·

(29:4)

Κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχὴν μου, ἔσωσάς με
ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

(29:5)

Ψάλατε τῷ Κυρίῳ, οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, καὶ ἐξομολογεῖσθε
τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ·

(29:6)

Ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι
αὐτοῦ· τὸ ἐσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ
πρωῒ ἀγαλλίασις.

(29:7)

Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς
τὸν αἰῶνα.

(29:8)

Κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει
μου δύναμιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου καὶ
ἐγενήθην τεταραγμένος.

(28:9)

The voice of the Lord causes deer to calve, and
uncovers the thickets; and in His temple, everyone
speaks of His glory.

(28:10)

The Lord shall dwell in the deluge, and the Lord shall
sit as King forever.

(28:11)

The Lord will give strength to His people; the Lord will
bless His people with peace.

Psalms 29 (30).

SAAS

I will exalt You, O Lord, for You lifted me up, and did
not let my enemies rejoice over me. O Lord my God, I
cry to You, and You will heal me. O Lord, You brought
my soul out of Hades; You saved me from those who
go down to the pit. Sing praises to the Lord, you saints
of His, and give thanks at the remembrance of His
holiness; for there is wrath in His anger, but life in His
will; weeping will lodge at evening, but great joy in the
morning. As for me, I said in my prosperity, "I shall not
be shaken forever." O Lord, in Your will, grant beauty
and power; You turned away Your face, and I was
troubled. I shall cry to You, O Lord, and to God I shall
make supplication. What profit is there in my blood,
when I go down into decay? Will the dust confess You?
Or will it declare Your truth? The Lord heard, and
had mercy on me; the Lord became my helper. You
turned my lamentation into dancing for me; You tore
up my sackcloth and clothed me with gladness, that my
glory may sing praise to You, and not be pierced with
sadness; O Lord my God, I shall give thanks to You
forever.

(29:1)

(29:2)

I will exalt You, O Lord, for You lifted me up, and did
not let my enemies rejoice over me.

(29:3)

O Lord my God, I cry to You, and You will heal me.

(29:4)

O Lord, You brought my soul out of Hades; You saved
me from those who go down to the pit.

(29:5)

Sing praises to the Lord, you saints of His, and give
thanks at the remembrance of His holiness.

(29:6)

For there is wrath in His anger, but life in His will;
weeping will lodge at evening, but great joy in the
morning.

(29:7)

As for me, I said in my prosperity, "I shall not be
shaken forever."

(29:8)

O Lord, in Your will, grant beauty and power; You
turned away Your face, and I was troubled.

(29:9)

Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, καὶ πρὸς τὸν Θεόν μου δεηθήσομαι.

(29:10)

Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου ἐν τῷ καταβαίνειν με εἰς διαφθοράν; μὴ ἐξομολογήσεται σοι χοῦς ἡ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου;

(29:11)

Ἦκουσε Κύριος, καὶ ἠλέησέ με, Κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.

(29:12)

Ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοί, διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην,

(29:13)

Ὅπως ἂν ψάλη σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ. Κύριε ὁ Θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

(29:13a)

Ὅπως ἂν ψάλη σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ.

(29:13b)

Κύριε ὁ Θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

Ψαλμὸς Δ' (30).

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με, καὶ ἐξελοῦ με. Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελεῖσθαι με. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με. Ὅτι κραταιώμαί μου, καὶ καταφυγή μου εἰ σύ, καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδήγησείς με, καὶ διαθρέψεις με. Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου, Κύριε, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου, ἐλυτρώσω με, Κύριε, ὁ Θεός τῆς ἀληθείας. Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητος διακενῆς. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα, ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἔλεει σου. Ὅτι ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. Καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ γαστήρ μου. Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωὴ μου, καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς. Ἡσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου ἐταράχθησαν. Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου. Οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ, ἐπελήσθη ὥσεί νεκρὸς ἀπὸ καρδίας. Ἐγενήθην ὥσεί σκεῦος ἀπολωλός, ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν. Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, εἶπα· Σὺ εἶ ὁ Θεός μου ἐν ταῖς χερσὶ σου οἱ κληροί μου. Ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.

(29:9)

I shall cry to You, O Lord, and to God I shall make supplication.

(29:10)

What profit is there in my blood, when I go down into decay? Will the dust confess You? Or will it declare Your truth?

(29:11)

The Lord heard, and had mercy on me; the Lord became my helper.

(29:12)

You turned my lamentation into dancing for me; You tore up my sackcloth and clothed me with gladness.

(29:13)

That my glory may sing praise to You, and not be pierced with sadness; O Lord my God, I shall give thanks to You forever.

(29:13a)

That my glory may sing praise to You, and not be pierced with sadness.

(29:13b)

O Lord my God, I shall give thanks to You forever.

Psalm 30 (31).

SAAS

In You, O Lord, I hope; may I not be ashamed forever; in Your righteousness deliver and rescue me. Incline Your ear to me; rescue me speedily; be to me a God who protects me, and a house of refuge to save me. for You are my strength and my refuge, and for Your name's sake You will guide and sustain me; for You will bring me out from the snare they hid for me; for You are my protector. Into Your hands I shall entrust my spirit; You redeemed me, O Lord God of truth. You hate those who maintain their empty vanities, but I hope in the Lord. I will greatly rejoice and be glad because of Your mercy, for You beheld my humiliation; You saved my soul from distress, and did not shut me up into the hands of the enemy; You set my feet in a wide place. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted; my eye is troubled with anger; so are my soul and my stomach. for my life is wasted with grief and my years with sighing; my strength is weakened with poverty, and my bones are troubled. I became a reproach among all my enemies, and especially to all my neighbors, and a fear to all my acquaintances; those who saw me outside fled from me. I am forgotten like one whose heart is lifeless; I was made like a vessel that is utterly broken. for I heard the blame of many who dwell round about when they were gathered together against me, when they plotted to take my life. But as for me, I hope in You, O Lord; I said, "You are my God." My times are in Your hands; Deliver me from the hand of my enemies, and from those who persecute me. Make Your face shine upon Your servant; Save me in Your mercy. O Lord, do not let me be ashamed,

Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου,
σῶσόν με ἐν τῷ ἔλέει σου Κύριε, μὴ καταισχυνθείην,
ὅτι ἔπεκαλεσάμην σε. Αἰσχυνθείσαν ἀσεβεῖς,
καὶ καταθείσαν εἰς ᾄδου. Ἀλαλα γενηθήτω τὰ
χείλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου
ἀνομίαν, ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει. Ὡς
πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἥς
ἐκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε. Ἐξειργάσω τοῖς
ἐλπίζουσιν ἐπὶ σὲ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.
Κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου
σου, ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων. Σκεπάσεις αὐτοὺς
ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. Εὐλογητὸς
Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν
πόλει περιοχῆς. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου·
Ἀπέρριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου.
Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς
μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Ἀγαπήσατε τὸν
Κύριον πάντες οἱ ὅσοι αὐτοῦ ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ
Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν
ὑπερηφανίαν. Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ
καρδιά ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

(30:1)

(30:2)

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν
αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με.

(30:2a)

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν
αἰῶνα.

(30:2b)

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με.

(30:3)

Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι
με. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον
καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.

(30:3a)

Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι
με.

(30:3b)

Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον
καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.

(30:4)

Ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ
καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὀδηγήσεις με καὶ
διαθρέψεις με·

(30:5)

Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἥς ἐκρυψάν μοι, ὅτι
σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου, Κύριε.

(30:6)

Εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου·
ἐλυτρώσω με, Κύριε ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας.

(30:7)

Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας
διακενῆς· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα.

(30:8)

Ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἔλέει
σου, ὅτι ἐπεῖδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν
ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου

because I call upon You; let the ungodly be ashamed,
and lead them down into Hades. Let deceitful lips
become speechless when they speak lawlessness
against the righteous With arrogance and contempt.
How great, O Lord, is the abundance of Your goodness
You hide for those who fear You, Which You will work
for those who hope in You In the sight of the sons of
men. You shall hide them in the secret of Your presence
from the disturbance of men; You will shelter them
in Your tabernacle from the contradiction of tongues.
Blessed is the Lord, for He magnified His mercy in
a fortified city. But I said in my ecstasy, "Indeed, I
am cast away from the countenance of Your eyes."
Therefore You heard the voice of my supplication
when I cried to You. Love the Lord, all you His saints,
for the Lord seeks out truth, and He repays those who
act with great arrogance. Be courageous, and let your
heart be strengthened, all who hope in the Lord.

(30:1)

(30:2)

In You, O Lord, I hope; may I not be ashamed forever;
in Your righteousness deliver and rescue me.

(30:2a)

In You, O Lord, I hope; may I not be ashamed forever.

(30:2b)

In Your righteousness deliver and rescue me.

(30:3)

Incline Your ear to me; rescue me speedily; be to me
a God who protects me, and a house of refuge to save
me.

(30:3a)

Incline Your ear to me; rescue me speedily.

(30:3b)

Be to me a God who protects me, and a house of refuge
to save me.

(30:4)

For You are my strength and my refuge, and for Your
name's sake You will guide and sustain me.

(30:5)

For You will bring me out from the snare they hid for
me; for You are my protector.

(30:6)

Into Your hands I shall entrust my spirit; You
redeemed me, O Lord God of truth.

(30:7)

You hate those who maintain their empty vanities, but I
hope in the Lord.

(30:8)

I will greatly rejoice and be glad because of Your
mercy, for You beheld my humiliation; You saved my
soul from distress.

(30:9)

Καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.

(30:10)

Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ γαστήρ μου.

(30:11)

Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὁδύνῃ ἡ ζωὴ μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς· ἡσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου ἐταράχθησαν.

(30:12)

Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ.

(30:13)

Ἐπελήσθην ὥσπερ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὥσπερ σκεῦος ἀπολωλός.

(30:14)

Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν· ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμὲ τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.

(30:15)

Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἠλπισα, Κύριε, εἶπα· σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

(30:16)

Ἐν ταῖς χερσί σου οἱ κληροὶ μου*· ρῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.

(30:17)

Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἔλεει σου.

(30:18)

Κύριε, μὴ καταισχυνηθῆν, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνηθίσαν οἱ ἄσεβεῖς καὶ καταχθείσαν εἰς ᾄδου.

(30:19)

Ἄλλαλα γενηθῆτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσῃ.

(30:20)

Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε, ἐξεργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

(30:21)

Κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων, σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.

(30:22)

Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περριοχῆς.

(30:23)

Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· ἀπέρρόιμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

(30:24)

(30:9)

And did not shut me up into the hands of the enemy; You set my feet in a wide place.

(30:10)

Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted; my eye is troubled with anger; so are my soul and my stomach.

(30:11)

For my life is wasted with grief and my years with sighing; my strength is weakened with poverty, and my bones are troubled.

(30:12)

I became a reproach among all my enemies, and especially to all my neighbors, and a fear to all my acquaintances; those who saw me outside fled from me.

(30:13)

I am forgotten like one whose heart is lifeless; I was made like a vessel that is utterly broken.

(30:14)

For I heard the blame of many who dwell round about when they were gathered together against me, when they plotted to take my life.

(30:15)

But as for me, I hope in You, O Lord; I said, "You are my God."

(30:16)

My times are in Your hands; Deliver me from the hand of my enemies, and from those who persecute me.

(30:17)

Make Your face shine upon Your servant; Save me in Your mercy.

(30:18)

O Lord, do not let me be ashamed, because I call upon You; let the ungodly be ashamed, and lead them down into Hades.

(30:19)

Let deceitful lips become speechless when they speak lawlessness against the righteous With arrogance and contempt.

(30:20)

How great, O Lord, is the abundance of Your goodness You hide for those who fear You, Which You will work for those who hope in You In the sight of the sons of men.

(30:21)

You shall hide them in the secret of Your presence from the disturbance of men; You will shelter them in Your tabernacle from the contradiction of tongues.

(30:22)

Blessed is the Lord, for He magnified His mercy in a fortified city.

(30:23)

But I said in my ecstasy, "Indeed, I am cast away from the countenance of Your eyes." Therefore You heard the voice of my supplication when I cried to You.

(30:24)

Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν.

(30:25)

Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιοῦσθω ἡ καρδιά ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

Ψαλμὸς ΔΑ΄ (31).

Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· μακάριος ἀνὴρ, ᾧ οὐ μὴ λογίσῃται Κύριος ἁμαρτίαν, οὐδέ ἐστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος. Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστέα μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν· ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χεὶρ σου, ἐστράφην εἰς τάλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναί μοι ἄκανθαν. Τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα· εἶπα· ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ Κυρίῳ· καὶ σὺ ἀφήκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου. Ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πρὸς σὲ πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ εὐθέτω· πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιούσι. Σὺ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με· τὸ ἀγαλλιάμαί μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. Συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ πορεύση, ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου. Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἳς οὐκ ἐστι σύνεσις, ἐν κημῷ καὶ χαλινῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαις τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ. Πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ Κύριον ἔλεος κυκλώσει. Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

(31:1)

Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι.

(31:2)

Μακάριος ἀνὴρ, ᾧ οὐ μὴ λογίσῃται Κύριος ἁμαρτίαν, οὐδέ ἐστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.

(31:3)

Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστέα μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν.

(31:4)

Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χεὶρ σου, ἐστράφην εἰς τάλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναί μοι ἄκανθαν.

(31:5)

Τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα· εἶπα· ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ Κυρίῳ· καὶ σὺ ἀφήκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου.

(31:6)

Ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πρὸς σὲ πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ εὐθέτω· πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιούσι.

(31:7)

Love the Lord, all you His saints, for the Lord seeks out truth, and He repays those who act with great arrogance.

(30:25)

Be courageous, and let your heart be strengthened, all who hope in the Lord.

Psalms 31 (32).

SAAS

Blessed are those whose transgressions are forgiven, and whose sins are covered. Blessed is the man whose sin the Lord does not take into account, and in whose mouth there is no deceit. Because I kept silent, my bones grew old From my groaning all the day long; for day and night Your hand was heavy upon me; I became miserable when the thorn pierced me. I made known my sin, and I did not hide my transgression; I said, "I will confess my transgression to the Lord," and You forgave the ungodliness of my sin. for this cause, everyone who is holy will pray to Him in a well-fitted time; surely they will not draw near to Him in a flood of many waters. You are my refuge from the oppression of those who surround me; O my exceeding joy, redeem me from those who encircle me. "I will give you understanding, and I will teach you in the way you should walk; I will fix My eyes on you. Do not be like the horse and the mule, which have no understanding; You squeeze their jaws with bit and bridle, lest they come near you." Many are the scourges of the sinner, but he who hopes in the Lord, mercy shall encircle him. Be glad in the Lord and rejoice greatly, O righteous ones, and boast, all you upright in heart.

(31:1)

Blessed are those whose transgressions are forgiven, and whose sins are covered.

(31:2)

Blessed is the man whose sin the Lord does not take into account, and in whose mouth there is no deceit.

(31:3)

Because I kept silent, my bones grew old From my groaning all the day long.

(31:4)

For day and night Your hand was heavy upon me; I became miserable when the thorn pierced me.

(31:5)

I made known my sin, and I did not hide my transgression; I said, "I will confess my transgression to the Lord," and You forgave the ungodliness of my sin.

(31:6)

For this cause, everyone who is holy will pray to Him in a well-fitted time; surely they will not draw near to Him in a flood of many waters.

(31:7)

Σύ μου εἰ καταφυγή ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης
με· τὸ ἀγαλλιάμά μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν
κυκλωσάντων με.

(31:8)

Συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ πορεύση,
ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου.

(31:9)

Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστι
σύνεσις, ἐν κημῷ καὶ χαλινῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν
ἄγξαις τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ.

(31:10)

Πολλὰ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τὸν δὲ
ἐλπίζοντα ἐπὶ Κύριον ἔλεος κυκλώσει.

(31:11)

Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ
καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

ΚΑΘΙΣΜΑ ΠΕΜΠΤΟΝ

Ψαλμὸς ΔΒ' (32).

Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει
αἶνεσις. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν
ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ. Αἰσατε αὐτῷ
ᾠσμα καινόν, καλῶς ψάλατε αὐτῷ ἐν ἀλαλαγμῷ.
Ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα
αὐτοῦ ἐν πίστει· ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ
ἐλέους Κυρίου πλήρης ἡ γῆ. Τῷ λόγῳ τοῦ Κυρίου
οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ τῷ πνεύματι τοῦ
στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν· συνάγων
ὥσει ἄσκον ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς
ἀβύσσους. Φοβηθήτω τὸν Κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ'
αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν
οἰκουμένην· ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. Κύριος διασκεδάζει
βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν καὶ ἀθετεῖ
βουλὰς ἀρχόντων· ἡ δὲ βουλή τοῦ Κυρίου εἰς τὸν
αἰῶνα μένει, λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν
καὶ γενεάν. Μακάριον τὸ ἔθνος, οὗ ἔστι Κύριος ὁ
Θεὸς αὐτοῦ, λαός, ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν
ἑαυτοῦ. Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ Κύριος, εἶδε πάντας
τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων· ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου
αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν, ὃ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὃ
συνιεὶς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. Οὐ σφάζεται βασιλεὺς
διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν
πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ. Ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν,
ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται. Ἴδού
οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν
τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ῥύσασθαι ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς
ἐν λιμῷ. Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομενεῖ τῷ Κυρίῳ, ὅτι
βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστίν· ὅτι ἐν αὐτῷ
εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ
ἀγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου
ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

(32:1)

Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει
αἶνεσις.

You are my refuge from the oppression of those who
surround me; O my exceeding joy, redeem me from
those who encircle me.

(31:8)

"I will give you understanding, and I will teach you in
the way you should walk; I will fix My eyes on you.

(31:9)

Do not be like the horse and the mule, which have no
understanding; You squeeze their jaws with bit and
bridle, lest they come near you."

(31:10)

Many are the scourges of the sinner, but he who hopes
in the Lord, mercy shall encircle him.

(31:11)

Be glad in the Lord and rejoice greatly, O righteous
ones, and boast, all you upright in heart.

KATHISMA 5.

Psalms 32 (33).

SAAS

Rejoice greatly in the Lord, O righteous ones; praise is
fitting for the upright. Give thanks to the Lord on the
lyre; sing praises to Him on a ten-stringed instrument.
Sing to Him a new song; sing praises beautifully with
a shout. for the word of the Lord is right, and all His
works are done in faithfulness. He loves mercy and
judgment; the earth is full of the Lord's mercy. By the
word of the Lord the heavens were established, and
all the host of them by the breath of His mouth, who
gathers the waters of the sea together as in a wineskin,
who put the abysses in storehouses. Let all the earth
fear the Lord, and let all the world's inhabitants be
shaken by Him; for He spoke, and they were made;
He commanded, and they were created. The Lord
scatters abroad the counsels of the nations, and He
sets aside the reasoning of peoples; and He rejects
the counsels of rulers. The counsel of the Lord abides
forever, the thoughts of His heart from generation
to generation. Blessed is the nation whose God is
the Lord, the people He chose as an inheritance for
Himself. The Lord looked attentively from heaven; He
saw all the sons of men. From His prepared dwelling-
place, He looked upon all who dwell on the earth, He
who alone fashioned their hearts, He who understands
all their works. A king is not saved by his large army,
and a giant shall not be saved by his immense strength;
a horse is a false hope for salvation, and it shall not be
saved by its enormous power. Behold, the eyes of the
Lord are on those who fear Him, on those who hope
in His mercy, to deliver their souls from death and to
keep them alive in famine. Our soul shall wait for the
Lord; He is our helper and protector; for our heart shall
be glad in Him, and we hope in His holy name. Let
Your mercy, O Lord, be upon us, as we hope in You.

(32:1)

Rejoice greatly in the Lord, O righteous ones; praise is
fitting for the upright.

(32:2)

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν ψαλτηρίῳ
δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.

(32:3)

Ἀισατε αὐτῷ ᾄσμα καινόν, καλῶς ψάλατε αὐτῷ ἐν
ἀλαλαγμῷ.

(32:4)

Ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα
αὐτοῦ ἐν πίστει.

(32:5)

Ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους Κυρίου
πλήρης ἡ γῆ.

(32:6)

Τῷ λόγῳ τοῦ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ
τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις
αὐτῶν.

(32:7)

Συνάγων ὥσει ἄσκον ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν
θησαυροῖς ἀβύσσους.

(32:8)

Φοβηθήτω τὸν Κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ
δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν
οἰκουμένην.

(32:9)

Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο
καὶ ἐκτίσθησαν.

(32:10)

Κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ
λογισμοὺς λαῶν καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων.

(32:11)

Ἡ δὲ βουλή τοῦ Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει, λογισμοὶ
τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

(32:12)

Μακάριον τὸ ἔθνος, οὗ ἔστι Κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῦ,
λαός, ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ.

(32:13)

Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ Κύριος, εἶδε πάντας τοὺς
υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

(32:14)

Ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ
πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,

(32:15)

Ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ συνιεὶς
πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

(32:16)

Οὐ σῶζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ γίγας
οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ.

(32:17)

Ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως
αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

(32:18)

Ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους
αὐτὸν τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, τοὺς
ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(32:19)

(32:2)

Give thanks to the Lord on the lyre; sing praises to Him
on a ten-stringed instrument.

(32:3)

Sing to Him a new song; sing praises beautifully with a
shout.

(32:4)

For the word of the Lord is right, and all His works are
done in faithfulness.

(32:5)

He loves mercy and judgment; the earth is full of the
Lord's mercy.

(32:6)

By the word of the Lord the heavens were established,
and all the host of them by the breath of His mouth.

(32:7)

Who gathers the waters of the sea together as in a
wineskin, who put the abysses in storehouses.

(32:8)

Let all the earth fear the Lord, and let all the world's
inhabitants be shaken by Him.

(32:9)

For He spoke, and they were made; He commanded,
and they were created.

(32:10)

The Lord scatters abroad the counsels of the nations,
and He sets aside the reasoning of peoples; and He
rejects the counsels of rulers.

(32:11)

The counsel of the Lord abides forever, the thoughts of
His heart from generation to generation.

(32:12)

Blessed is the nation whose God is the Lord, the people
He chose as an inheritance for Himself.

(32:13)

The Lord looked attentively from heaven; He saw all
the sons of men.

(32:14)

From His prepared dwelling-place, He looked upon all
who dwell on the earth.

(32:15)

He who alone fashioned their hearts, He who
understands all their works.

(32:16)

A king is not saved by his large army, and a giant shall
not be saved by his immense strength.

(32:17)

A horse is a false hope for salvation, and it shall not be
saved by its enormous power.

(32:18)

Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,
on those who hope in His mercy.

The eyes of the Lord are on those who fear Him, on
those who hope in His mercy.

(32:19)

Ρύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ
διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῶ.

(32:20)

Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ Κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ
ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστίν.

(32:21)

Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ ἐν
τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἡλπίσαμεν.

(32:22)

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ
ἡλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Ψαλμὸς ΔΓ'.

Εὐλογῆσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς
ἢ αἰνεῖς αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. Ἐν τῷ Κυρίῳ
ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πρᾶεῖς,
καὶ εὐφρανθήτωσαν. Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν
ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.
Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ
πασῶν τῶν θλίψεών μου ἐρρύσατό με. Προσέλθετε
πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν
οὐ μὴ κατασχυνηθῇ. Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε καὶ ὁ
Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων
αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου
κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν καὶ ῥύσεται αὐτούς.
Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος
ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν. Φοβήθητε τὸν Κύριον
πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Πλούσιοι ἐπτώχευσαν
καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. Δεῦτε, τέκνα,
ἀκούσατέ μου· φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς. Τίς ἐστὶν
ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν
ἀγαθάς; Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ
καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον. Ἐκκλινον
ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην
καὶ δίωξον αὐτήν. Ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δίκαιους,
καὶ ὧτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν. Πρόσωπον δὲ
Κυρίου ἐπὶ ποιῶντας κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ
γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι,
καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν
θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς. Ἐγγὺς Κύριος τοῖς
συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπεινοὺς
τῷ πνεύματι σώσει. Πολλοὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων,
καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος·
φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὀσᾶ αὐτῶν, ἐν ἐξ αὐτῶν
οὐ συντριβήσεται. Θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός,
καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι.
Λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ
πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

(33:1)

(33:2)

Εὐλογῆσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς ἢ
αἰνεῖς αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

(33:3)

Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου·
ἀκουσάτωσαν πρᾶεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν.

To deliver their souls from death and to keep them
alive in famine.

(32:20)

Our soul shall wait for the Lord; He is our helper and
protector.

(32:21)

For our heart shall be glad in Him, and we hope in His
holy name.

(32:22)

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we hope in
You.

Psalms 33 (34).

SAAS

I will bless the Lord at all times; His praise shall
continually be in my mouth. My soul shall be praised
in the Lord; let the gentle hear, and be glad. Oh,
magnify the Lord with me, and let us exalt His name
together. I sought the Lord, and He heard me; and
He delivered me from all my sojourning. Come to
Him, and be enlightened, and your face shall never
be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard
him, and saved him from all his afflictions. The Angel
of the Lord shall encamp around those who fear Him,
and He will deliver them. Oh, taste and see that the
Lord is good; blessed is the man who hopes in Him.
Fear the Lord, you His saints, for there is no want for
those who fear Him. Rich men turned poor and went
hungry; but those who seek the Lord shall not lack
any good thing. Come, you children, listen to me; I
will teach you the fear of the Lord. Who is the man
who desires life, who loves to see good days? Keep
your tongue from evil, and your lips from speaking
deceit. Shun evil and do good; seek peace and pursue
it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and
His ears are open to their supplications. The Lord's
face is against those who do evil, so as to destroy their
remembrance from the earth. The righteous cried, and
the Lord heard them; and He delivered them from
all their afflictions. The Lord is near those who are
brokenhearted, and He will save the humble in spirit.
Many are the afflictions of the righteous, but He will
deliver them from them all. The Lord shall guard all
their bones; not one of them shall be broken. The death
of sinners is evil, and those who hate the righteous
shall go wrong. The Lord will redeem the souls of His
servants, and all who hope in Him shall not go wrong.

(33:1)

(33:2)

I will bless the Lord at all times; His praise shall
continually be in my mouth.

(33:3)

My soul shall be praised in the Lord; let the gentle hear,
and be glad.

(33:4)

Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

(33:5)

Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων μου ἐρρύσατό με.

(33:6)

Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

(33:7)

Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

(33:8)

Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς.

(33:9)

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

(33:9a)

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος.

(33:10)

Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

(33:11)

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

(33:12)

Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

(33:13)

Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς;

(33:14)

Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλὴ σου τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον.

(33:15)

Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν, ζητήσον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.

(33:16)

Ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὅλα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

(33:17)

Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιῶντας κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

(33:18)

Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

(33:19)

Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

(33:20)

Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος.

(33:21)

(33:4)

Oh, magnify the Lord with me, and let us exalt His name together.

(33:5)

I sought the Lord, and He heard me; and He delivered me from all my sojourning.

(33:6)

Come to Him, and be enlightened, and your face shall never be ashamed.

(33:7)

This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him from all his afflictions.

(33:8)

The Angel of the Lord shall encamp around those who fear Him, and He will deliver them.

(33:9)

Oh, taste and see that the Lord is good; blessed is the man who hopes in Him.

(33:9a)

Taste and see that the Lord is good.

(33:10)

Fear the Lord, you His saints, for there is no want for those who fear Him.

(33:11)

Rich men turned poor and went hungry; but those who seek the Lord shall not lack any good thing.

(33:12)

Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord.

(33:13)

Who is the man who desires life, who loves to see good days?

(33:14)

Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit.

(33:15)

Shun evil and do good; seek peace and pursue it.

(33:16)

The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are open to their supplications.

(33:17)

The Lord's face is against those who do evil, so as to destroy their remembrance from the earth.

(33:18)

The righteous cried, and the Lord heard them; and He delivered them from all their afflictions.

(33:19)

The Lord is near those who are brokenhearted, and He will save the humble in spirit.

(33:20)

Many are the afflictions of the righteous, but He will deliver them from them all.

(33:21)

Φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὁστᾶ αὐτῶν, ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

(33:22)

Θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι.

(33:23)

Λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

Ψαλμὸς ΔΔ' (34).

Δίκασόν, Κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με. Ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς τὴν βοήθειάν μου, ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με· εἶπον τῇ ψυχῇ μου· σωτηρία σου εἰμι ἐγώ. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κατασχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά. Γενηθήτωσαν ὥσεί χνοὺς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς· γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος Κυρίου καταδιώκων αὐτούς· ὅτι ὠρεᾶν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχὴν μου. Ἐλθέτω αὐτῷ παγίς, ἣν οὐ γινώσκει, καὶ ἡ θήρα, ἣν ἔκρυψε, συλλαβέτω αὐτόν, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσεῖται ἐν αὐτῇ. Ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ. Πάντα τὰ ὁστᾶ μου ἐροῦσι· Κύριε, τίς ὅμοιός σοι; ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν. Ἀναστάντες μοι μάρτυρες ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον, ἐπηρώτων με. Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦ παρενοχλεῖν μοι ἐνεδύομην σάκκον καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται. Ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφῷ ἡμετέρῳ οὕτως εὐηρέστουν· ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων, οὕτως ἐταπεινούμην. Καὶ κατ' ἐμοῦ εὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν, συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες, καὶ οὐκ ἔγνων, διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν. Ἐπειράσαν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμῷ, ἔβρουξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν. Κύριε, πότε ἐπόψῃ; ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε. Μὴ ἐπιχαρείσάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως, οἱ μισοῦντες με ὠρεᾶν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς. Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο. Καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπαν· εὐγε, εὐγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. Εἶδες, Κύριε, μὴ παρασιωπήσης, Κύριε, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· ἐξεγέρθητι, Κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου, ὁ Θεός μου καὶ ὁ κύριός μου, εἰς τὴν δίκην μου. Κρίνον με, Κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, Κύριε ὁ Θεός μου, καὶ μὴ ἐπιχαρείσάν μοι. Μὴ εἰποῖσαν ἐν

The Lord shall guard all their bones; not one of them shall be broken.

(33:22)

The death of sinners is evil, and those who hate the righteous shall go wrong.

(33:23)

The Lord will redeem the souls of His servants, and all who hope in Him shall not go wrong.

Psalms 34 (35).

SAAS

O Lord, judge those who injure me; make war on those who make war on me. Take hold of weapon and shield, and rise up to my help. bring forth the sword, and confine those in opposition who pursue me; say to my soul, "I am your salvation." Let those who seek my soul be dishonored and shamed; let those who plot evils against me be turned backward and disappointed. Let them be like dust in the wind's face, and let the Angel of the Lord afflict them. Let their way be dark and slippery, and let the Angel of the Lord pursue them. for without cause they hid the destruction of their trap for me; in vain they reproached my soul. Let a trap they do not know catch them, and they themselves shall fall into the same trap. But my soul shall greatly rejoice in the Lord; my soul shall delight in His salvation. All my bones shall say, "O Lord, who is like You? You who deliver a poor man from hands stronger than he, and a poor and needy man from those who plunder him." Unjust witnesses rose up against me, asking me things I knew nothing about; they repaid me evil for good, and bereavement for my soul. But I put on sackcloth when they troubled me, and I humbled my soul with fasting; and my prayer will return into my bosom. Like a neighbor, like our brother, so they were well-pleasing; like one who laments and is of a sad countenance, so I humbled myself. But they were delighted, and were gathered together against me; whips were gathered together against me, but I did not know it; they were torn asunder, yet they were not pierced to the heart. They tempted me; they mocked and sneered at me; they gnashed their teeth at me. O Lord, when will You look on this? Restore my soul from their malice, my only-begotten from the lions. I will give thanks to You, O Lord, in the great church; I will praise You among a mighty people. Let them not rejoice over me, those who are unjustly my enemies, those who hate me without a cause, and wink with their eyes. for they spoke peace to me, but in their wrath they schemed deceit, and opened wide their mouth at me, saying, "Well done! Well done! Our eyes saw it!" You saw this, O Lord; do not keep silence; O Lord, do not be far from me. Arise, O Lord, attend to my judgment, my God and my Lord, to my cause. Judge me according to Your righteousness, O Lord my God, and let them not rejoice against me; let them not say in their hearts, "Well done! Well done, our soul!" Let them not say, "We swallowed him up!" May those who rejoice at my troubles be

καρδίαις αὐτῶν· Εὗγε, εὗγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν· Μηδὲ εἴποιεν· Κατεπίομεν αὐτόν. Αἰσχυνθήισαν καὶ ἐντραπείσαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου, ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγαλοῤῥήμονοῦντες ἐπ' ἐμέ. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου καὶ εἰπάτωσαν διαπαντός· μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ. Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

(34:1)

Δίκασόν, Κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με.

(34:2)

Ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς τὴν βοήθειάν μου,

(34:3)

Ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με· εἶπον τῇ ψυχῇ μου· Σωτηρία σου εἰμι ἐγώ.

(34:4)

Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.

(34:5)

Γενηθήτωσαν ὥσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς·

(34:6)

Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκοτός καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος Κυρίου καταδιώκων αὐτούς·

(34:7)

Ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχὴν μου.

(34:8)

Ἐλθέτω αὐτῷ παγίς, ἣν οὐ γινώσκει, καὶ ἡ θήρα, ἣν ἔκρυψε, συλλαβέτω αὐτόν, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσεῖται ἐν αὐτῇ.

(34:9)

Ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, τερφεθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.

(34:10)

Πάντα τὰ ὅσα μου ἐροῦσι· Κύριε, τίς ὅμοιός σοι; ρυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.

(34:11)

Ἀναστάντες μοι μάρτυρες ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον, ἐπηρώτων με.

(34:12)

Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου.

(34:13)

Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦ παρενοχλεῖν μοι ἐνεδύομην σάκκον καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφῆσεται.

(34:14)

altogether dishonored and shamed; let those who boast against me be clothed with shame and humiliation.

Let those who desire my righteousness greatly rejoice, and be glad, and let them say continually, "The Lord be magnified," Those who desire His servant's peace. And my tongue shall meditate on Your righteousness, and on Your praise all the day long.

(34:1)

O Lord, judge those who injure me; make war on those who make war on me.

(34:2)

Take hold of weapon and shield, and rise up to my help.

(34:3)

Bring forth the sword, and confine those in opposition who pursue me; say to my soul, "I am your salvation."

(34:4)

Let those who seek my soul be dishonored and shamed; let those who plot evils against me be turned backward and disappointed.

(34:5)

Let them be like dust in the wind's face, and let the Angel of the Lord afflict them.

(34:6)

Let their way be dark and slippery, and let the Angel of the Lord pursue them.

(34:7)

For without cause they hid the destruction of their trap for me; in vain they reproached my soul.

(34:8)

Let a trap they do not know catch them, and they themselves shall fall into the same trap.

(34:9)

But my soul shall greatly rejoice in the Lord; my soul shall delight in His salvation.

(34:10)

All my bones shall say, "O Lord, who is like You? You who deliver a poor man from hands stronger than he, and a poor and needy man from those who plunder him."

(34:11)

Unjust witnesses rose up against me, asking me things I knew nothing about.

(34:12)

They repaid me evil for good, and bereavement for my soul.

(34:13)

But I put on sackcloth when they troubled me, and I humbled my soul with fasting; and my prayer will return into my bosom.

(34:14)

Ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφῷ ἡμετέρῳ οὕτως εὐηρέστουν·
ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων, οὕτως ἐταπεινούμην.

(34:15)

Καὶ κατ' ἐμοῦ εὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν,
συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες, καὶ οὐκ ἔγνων,
διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν.

(34:16)

Ἐπειράσαν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμῷ,
ἔβρουξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.

(34:17)

Κύριε, πότε ἐπόψῃ; ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν
μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν
μονογενῆ μου.

(34:18)

Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ
βαρεῖ αἰνέσω σε.

(34:19)

Μὴ ἐπιχαρεῖσάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως, οἱ
μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς.

(34:20)

Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους
διελογίζοντο.

(34:21)

Καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπαν· εὗγε,
εὗγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

(34:22)

Εἶδες, Κύριε, μὴ παρασιωπήσης, Κύριε, μὴ ἀποστῇς
ἀπ' ἐμοῦ·

(34:23)

Ἐξεγέρθητι, Κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου, ὁ Θεός
μου καὶ ὁ Κύριός μου, εἰς τὴν δίκην μου.

(34:24)

Κριθόν με, Κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, Κύριε ὁ
Θεός μου, καὶ μὴ ἐπιχαρεῖσάν μοι.

(34:25)

Μὴ εἰποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν· εὗγε, εὗγε τῇ ψυχῇ
ἡμῶν· μηδὲ εἰποιεν· Κατεπίομεν αὐτόν.

(34:26)

Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ
ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου, ἐνδυσάσθωσαν
αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγαλοῤῃμονοῦντες ἐπ'
ἐμέ.

(34:27)

Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν οἱ θέλοντες
τὴν δικαιοσύνην μου καὶ εἰπάτωσαν διαπαντός·
μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ
δούλου αὐτοῦ.

(34:28)

Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

Ψαλμὸς ΔΕ' (35).

Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ, οὐκ
ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ·

Like a neighbor, like our brother, so they were
well-pleasing; like one who laments and is of a sad
countenance, so I humbled myself.

(34:15)

But they were delighted, and were gathered together
against me; whips were gathered together against me,
but I did not know it; they were torn asunder, yet they
were not pierced to the heart.

(34:16)

They tempted me; they mocked and sneered at me;
they gnashed their teeth at me.

(34:17)

O Lord, when will You look on this? Restore my soul
from their malice, my only-begotten from the lions.

(34:18)

I will give thanks to You, O Lord, in the great church; I
will praise You among a mighty people.

(34:19)

Let them not rejoice over me, those who are unjustly
my enemies, those who hate me without a cause, and
wink with their eyes.

(34:20)

For they spoke peace to me, but in their wrath they
schemed deceit.

(34:21)

And opened wide their mouth at me, saying, "Well
done! Well done! Our eyes saw it!"

(34:22)

You saw this, O Lord; do not keep silence; O Lord, do
not be far from me.

(34:23)

Arise, O Lord, attend to my judgment, my God and my
Lord, to my cause.

(34:24)

Judge me according to Your righteousness, O Lord my
God, and let them not rejoice against me.

(34:25)

Let them not say in their hearts, "Well done! Well done,
our soul!" Let them not say, "We swallowed him up!"

(34:26)

May those who rejoice at my troubles be altogether
dishonored and shamed; let those who boast against
me be clothed with shame and humiliation.

(34:27)

Let those who desire my righteousness greatly rejoice,
and be glad, and let them say continually, "The Lord be
magnified," those who desire His servant's peace.

(34:28)

And my tongue shall meditate on Your righteousness,
and on Your praise all the day long.

Psalm 35 (36).

SAAS

The transgressor, so as to sin, says within himself,
"There is no fear of God before his eyes"; for he acts

ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι. Τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι· ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ, κακία δὲ οὐ προσώχθισε. Κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν· ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ, τὰ κρίματά σου ὡσεὶ ἄβυσσος πολλή· ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις, Κύριε. Ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου, ὁ Θεός· οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου ἐλπιούσι. Μεθυσθήσονται ἀπὸ πύοτος οἴκου σου, καὶ τὸν χειμάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς· ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. Μὴ ἐλθέτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ ἁμαρτωλοῦ μὴ σαλεύσαι με. Ἐκεῖ ἔπесον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.

(35:1)

(35:2)

Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ, οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ·

(35:3)

Ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι.

(35:4)

Τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι·

(35:5)

Ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ, κακία δὲ οὐ προσώχθισε.

(35:6)

Κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν·

(35:7)

Ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη Θεοῦ, τὰ κρίματά σου ὡσεὶ ἄβυσσος πολλή· ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις, Κύριε.

(35:8)

Ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου, ὁ Θεός· οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου ἐλπιούσι.

(35:9)

Μεθυσθήσονται ἀπὸ πύοτος οἴκου σου, καὶ τὸν χειμάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς·

(35:10)

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, Κύριε, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

(35:11)

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

(35:11a)

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

deceitfully before Him, lest He discover his lawlessness and hate it. The words of his mouth are lawlessness and deceit; He is unwilling to understand how to do good; He devises lawlessness on his bed; He sets himself in every way not good, and he does not abhor evil. O Lord, Your mercy is in heaven, and Your truth reaches to the clouds; Your righteousness is like the mountains of God; Your judgments are a great deep; men and cattle You will save, O Lord. How You multiply Your mercy, O God! The sons of men shall hope under the shelter of Your wings. They shall be intoxicated with the fatness of Your house, and You will give them drink from the abundant water of Your delight. for with You is the fountain of life; in Your light we shall see light. Extend Your mercy to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart. Let not the foot of arrogance come against me, and may the hand of sinners not shake me. Those who work lawlessness fall there; they are cast out, and unable to stand.

(35:1)

(35:2)

The transgressor, so as to sin, says within himself, "There is no fear of God before his eyes".

(35:3)

For he acts deceitfully before Him, lest He discover his lawlessness and hate it.

(35:4)

The words of his mouth are lawlessness and deceit; he is unwilling to understand how to do good.

(35:5)

He devises lawlessness on his bed; he sets himself in every way not good, and he does not abhor evil.

(35:6)

O Lord, Your mercy is in heaven, and Your truth reaches to the clouds.

(35:7)

Your righteousness is like the mountains of God; Your judgments are a great deep; men and cattle You will save, O Lord.

(35:8)

How You multiply Your mercy, O God! The sons of men shall hope under the shelter of Your wings.

(35:9)

They shall be intoxicated with the fatness of Your house, and You will give them drink from the abundant water of Your delight.

(35:10)

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

For with You is the fountain of life; O Lord, in Your light we shall see light.

(35:11)

Extend Your mercy to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

(35:11a)

Extend Your mercy to those who know You.

(35:12)

Μὴ ἐλθέτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ
ἀμαρτωλοῦ μὴ σαλεύσαι με.

(35:13)

Ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι.

Ψαλμὸς ΔC' (36).

Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις μηδὲ ζήλου
τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν· ὅτι ὥσπερ χόρτος
ταχὺ ἀποξηρανθήσονται καὶ ὥσπερ λάχανα χλόης
ταχὺ ἀποπεσοῦνται. Ἐλπίσον ἐπὶ Κύριον καὶ
ποιεῖ χρηστότητα καὶ κατασκήνου τὴν γῆν, καὶ
ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς. Κατατρύφησον
τοῦ Κυρίου, καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας
σου. Ἀποκάλυψον πρὸς Κύριον τὴν ὁδόν σου καὶ
ἐλπίσον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιήσει καὶ ἐξοίσει
ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὸ κρῖμά σου ὡς
μεσημβρίαν. Ὑποτάγηθι τῷ Κυρίῳ καὶ ἰκέτευσον
αὐτόν· μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευδοδουμένῳ ἐν
τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίαν.
Παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν,
μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι· ὅτι οἱ
πονηρευόμενοι ἐξολοθρευθήσονται, οἱ δὲ
ὑπομένοντες τὸν Κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσι γῆν.
Καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ὁ ἀμαρτωλός, καὶ
ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρῇς· οἱ δὲ
πραεῖς κληρονομήσουσι γῆν καὶ κατατρυφήσουσιν
ἐπὶ πληθύνει εἰρήνης. Παρατηρήσεται ὁ ἀμαρτωλός
τὸν δίκαιον καὶ βρῦξει ἐπ' αὐτόν τοὺς ὁδόντας αὐτοῦ·
ὁ δὲ Κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν, ὅτι προβλέπει
ὅτι ἦξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ. Ρομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ
ἀμαρτωλοί, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν
πτωχὸν καὶ πέννητα, τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ
καρδίᾳ· ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὰς καρδίας
αὐτῶν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβεῖν. Κρεῖσσον
ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλοῦτον ἀμαρτωλῶν
πολύν· ὅτι βραχίονες ἀμαρτωλῶν συντριβήσονται,
ὑποστηρίζει δὲ δικαίους ὁ Κύριος. Γινώσκει Κύριος
τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς
τὸν αἰῶνα ἔσται· οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ
πονηρῷ καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται.
Ὅτι οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ
Κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι
ἐκλείποντες ὥσπερ καπνὸς ἐξέλιπον. Δανεῖζεται
ὁ ἀμαρτωλός καὶ οὐκ ἀποτίσει, ὁ δὲ δίκαιος
οἰκτεῖρει καὶ δίδωσιν· ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτόν
κληρονομήσουσι γῆν, οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτόν
ἐξολοθρευθήσονται. Παρὰ Κυρίου τὰ διαβήματα
ἀνθρώπου κατευθύνεται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
θελήσῃ σφόδρα· ὅταν πέσῃ, οὐ καταρῶραχθήσεται,
ὅτι Κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ. Νεώτερος
ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον
ἐγκαταλελειμμένον, οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν
ἄρτους· ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ καὶ δανεῖζει ὁ δίκαιος,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται. Ἐκκλινον
ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθὸν καὶ κατασκήνου

(35:12)

Let not the foot of arrogance come against me, and may
the hand of sinners not shake me.

(35:13)

Those who work lawlessness fall there; they are cast
out, and unable to stand.

Psalms 36 (37).

SAAS

Do not be envious of those who do evil, nor be jealous
of those who work lawlessness; for like grass they
shall be dried up quickly, and like green vegetables
they shall swiftly wither. Hope in the Lord, and work
goodness; dwell in the land, and you shall be nurtured
by its riches. Delight in the Lord, and He will give
you the requests of your heart. Reveal your way to
the Lord, and hope in Him; and He will do it. He
shall bring forth your righteousness as light, and your
judgment as the noonday sun. Submit to the Lord, and
supplicate Him; do not be envious of him who prospers
in his way, nor of him who transgresses the law. Cease
from wrath and forsake anger; do not be envious so
as to do evil; because evildoers will be destroyed, but
those who wait on the Lord, these shall inherit the
earth. for in a little while the sinner shall no longer be
present, and you will look for his place, but not find
it. But the gentle shall inherit the earth, and they will
delight in the fullness of peace. The sinner will closely
observe the just man and gnash at him with his teeth.
But the Lord shall laugh at him, because He foresees
his day will come. The sinners draw the sword and
stretch their bow, to cast down the poor and needy, to
slay the upright in heart. May their sword enter their
heart, and may their bows be shattered. Better the little
with the just man Than the great riches of sinners; for
the arms of sinners shall be shattered, but the Lord
supports the righteous. The Lord knows the ways of
the blameless, and their inheritance shall be forever.
They shall not be ashamed in an evil time, and in days
of famine they shall be filled. But the sinners shall
perish, and the enemies of the Lord altogether, when
they glorify and exalt themselves; like smoke they shall
vanish away. The sinner borrows, but will not repay;
however, the righteous man is compassionate, and
gives; for those who bless Him shall inherit the earth,
but those who curse Him shall be utterly destroyed.
The steps of a man are guided aright by the Lord, and
he shall desire His way. When he falls, he shall not
be broken to pieces, for the Lord supports him with
His hand. I was young, but indeed I grew old; yet I
have not seen the righteous forsaken, nor his seed
begging bread. Day in and out, he is merciful and
lends, and his seed shall be a blessing. Turn away from
evil, and do good, and dwell unto ages of ages; for the
Lord loves judgment, and He will not abandon His
holy ones; they shall be kept forever. But the lawless
shall be banished, and the seed of the ungodly shall
be utterly destroyed. The righteous shall inherit the

εἰς αἰῶνα αἰῶνος· ὅτι Κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται· ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται, καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται. Δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς. Στόμα δικαίου μελετήσῃ σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσῃ κρίσιν. Ὁ νόμος τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ. Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν, ὁ δὲ Κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτόν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ καταδικάσῃται αὐτόν, ὅταν κρίνῃται αὐτῷ. Ὑπόμεινον τὸν Κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομήσαι γῆν· ἐν τῷ ἐξολοθρεῦεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψει. Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου· καὶ παρῆλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν, καὶ ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρέθην ὁ τόπος αὐτοῦ. Φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθύτητα, ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ· οἱ δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσονται. Σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ Κυρίου, καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστὶν ἐν καιρῷ θλίψεως, καὶ βοηθήσει αὐτοῖς Κύριος καὶ ῥύσεται αὐτοὺς καὶ ἐξελεῖται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.

(36:1)

Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν.

(36:2)

Ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.

(36:3)

Ἐλπίσον ἐπὶ Κύριον καὶ ποιεὶ χρηστότητα καὶ κατασκήνου τὴν γῆν, καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς.

(36:4)

Κατατρύφησον τοῦ Κυρίου, καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου.

(36:5)

Ἀποκάλυψον πρὸς Κύριον τὴν ὁδόν σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιήσῃ

(36:6)

Καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὸ κρῖμά σου ὡς μεσημβρίαν.

(36:7)

Ὑποτάγηθι τῷ Κυρίῳ καὶ ἱκέτευσον αὐτόν· μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευδοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίαν.

(36:8)

Παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν, μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεῦεσθαι·

(36:9)

Ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολοθρευθήσονται, οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν Κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσι γῆν.

(36:10)

earth and dwell upon it unto ages of ages. The mouth of the righteous shall meditate on wisdom, and his tongue shall speak of judgment; the law of God is in his heart, and his steps shall not be tripped up. The sinner observes the righteous man and seeks to put him to death; but the Lord will not leave him in his hands, nor condemn him, when He judges him. Wait on the Lord, and keep His way, and He shall exalt you to inherit the earth; You shall see the sinners when they are utterly destroyed. I saw the ungodly greatly exalted and lifting himself up like the cedars of Lebanon; and I passed by, and behold, he was not; and I sought for him, but his place was not found. Keep innocence, and behold uprightness, for this is the remnant for the peaceful man. But transgressors shall be utterly destroyed together; the remnants of the ungodly shall be utterly destroyed. Now the salvation of the righteous is from the Lord, and He is their protector in time of affliction; and the Lord shall help them, and deliver them; and He shall deliver them from sinners, and save them, because they hope in Him.

(36:1)

Do not be envious of those who do evil, nor be jealous of those who work lawlessness.

(36:2)

For like grass they shall be dried up quickly, and like green vegetables they shall swiftly wither.

(36:3)

Hope in the Lord, and work goodness; dwell in the land, and you shall be nurtured by its riches.

(36:4)

Delight in the Lord, and He will give you the requests of your heart.

(36:5)

Reveal your way to the Lord, and hope in Him; and He will do it.

(36:6)

He shall bring forth your righteousness as light, and your judgment as the noonday sun.

(36:7)

Submit to the Lord, and supplicate Him; do not be envious of him who prospers in his way, nor of him who transgresses the law.

(36:8)

Cease from wrath and forsake anger; do not be envious so as to do evil.

(36:9)

Because evildoers will be destroyed, but those who wait on the Lord, these shall inherit the earth.

(36:10)

Καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ὁ ἁμαρτωλός, καὶ
ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρῇς·
(36:11)

Οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσι γῆν καὶ
κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης.
(36:12)

Παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον καὶ βρῦξει
ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ·
(36:13)

Ὁ δὲ Κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι
ἦξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ.
(36:14)

Ρομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί, ἐνέτειναν τόξον
αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα, τοῦ
σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ·
(36:15)

Ἡ ρομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν
καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβεῖν.
(36:16)

Κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλουτοῦ
ἁμαρτωλῶν πολύν·
(36:17)

Ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται,
ὑποστηρίζει δὲ δικαίους ὁ Κύριος.
(36:18)

Γινώσκει Κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ ἡ
κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται·
(36:19)

Οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ καὶ ἐν
ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται.
(36:20)

Ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ
Κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι
ἐκλείποντες ὥσει καπνὸς ἐξέλιπον.
(36:21)

Δανεῖζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτίσει, ὁ δὲ
δίκαιος οἰκτεῖρει καὶ δίδωσιν·
(36:22)

Ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν, οἱ
δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολοθρευθήσονται.
(36:23)

Παρὰ Κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου
κατευθύνεται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει σφόδρα·
(36:24)

Ὅταν πέσῃ, οὐ καταρῶραχθήσεται, ὅτι Κύριος
ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.
(36:25)

Νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα καὶ οὐκ εἶδον
δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον, οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ
ζητοῦν ἄρτους·
(36:26)

Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ καὶ δανεῖζει ὁ δίκαιος, καὶ τὸ
σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται.
(36:27)

Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθὸν καὶ
κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος·
(36:28)

For in a little while the sinner shall no longer be
present, and you will look for his place, but not find it.
(36:11)

But the gentle shall inherit the earth, and they will
delight in the fullness of peace.
(36:12)

The sinner will closely observe the just man and gnash
at him with his teeth.
(36:13)

But the Lord shall laugh at him, because He foresees
his day will come.
(36:14)

The sinners draw the sword and stretch their bow, to
cast down the poor and needy, to slay the upright in
heart.
(36:15)

May their sword enter their heart, and may their bows
be shattered.
(36:16)

Better the little with the just man Than the great riches
of sinners.
(36:17)

For the arms of sinners shall be shattered, but the Lord
supports the righteous.
(36:18)

The Lord knows the ways of the blameless, and their
inheritance shall be forever.
(36:19)

They shall not be ashamed in an evil time, and in days
of famine they shall be filled.
(36:20)

But the sinners shall perish, and the enemies of
the Lord altogether, when they glorify and exalt
themselves; like smoke they shall vanish away.
(36:21)

The sinner borrows, but will not repay; however, the
righteous man is compassionate, and gives.
(36:22)

For those who bless Him shall inherit the earth, but
those who curse Him shall be utterly destroyed.
(36:23)

The steps of a man are guided aright by the Lord, and
he shall desire His way.
(36:24)

When he falls, he shall not be broken to pieces, for the
Lord supports him with His hand.
(36:25)

I was young, but indeed I grew old; yet I have not seen
the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

(36:26)

Day in and out, he is merciful and lends, and his seed
shall be a blessing.
(36:27)

Turn away from evil, and do good, and dwell unto ages
of ages.
(36:28)

Ὅτι Κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται· ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται, καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται.

(36:29)

Δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.

(36:30)

Στόμα δικαίου μελετήσῃ σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσῃ κρίσιν.

(36:31)

Ὁ νόμος τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

(36:32)

Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν,

(36:33)

Ὁ δὲ Κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτόν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ καταδικάσῃται αὐτόν, ὅταν κρίνῃται αὐτῷ.

(36:34)

Ὑπόμεινον τὸν Κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομήσαι γῆν· ἐν τῷ ἐξολοθρεῦεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψει.

(36:35)

Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου·

(36:36)

Καὶ παρῆλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν, καὶ ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ.

(36:37)

Φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθύτητα, ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ·

(36:38)

Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσονται.

(36:39)

Σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ Κυρίου, καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστὶν ἐν καιρῷ θλίψεως,

(36:40)

Καὶ βοηθήσῃ αὐτοῖς Κύριος καὶ ῥύσεται αὐτοὺς καὶ ἐξελεῖται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἠλπισαν ἐπ' αὐτόν.

ΚΑΘΙΣΜΑ ΕΚΤΟΝ

Ψαλμὸς ΔΖ' (37).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἰάσις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσπερ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμεν. Ὅτι αἱ ψοαὶ

for the Lord loves judgment, and He will not abandon His holy ones; they shall be kept forever. But the lawless shall be banished, and the seed of the ungodly shall be utterly destroyed.

(36:29)

The righteous shall inherit the earth and dwell upon it unto ages of ages.

(36:30)

The mouth of the righteous shall meditate on wisdom, and his tongue shall speak of judgment.

(36:31)

the law of God is in his heart, and his steps shall not be tripped up.

(36:32)

The sinner observes the righteous man and seeks to put him to death.

(36:33)

but the Lord will not leave him in his hands, nor condemn him, when He judges him.

(36:34)

Wait on the Lord, and keep His way, and He shall exalt you to inherit the earth; You shall see the sinners when they are utterly destroyed.

(36:35)

I saw the ungodly greatly exalted and lifting himself up like the cedars of Lebanon.

(36:36)

And I passed by, and behold, he was not; and I sought for him, but his place was not found.

(36:37)

Keep innocence, and behold uprightness, for this is the remnant for the peaceful man

(36:38)

But transgressors shall be utterly destroyed together; the remnants of the ungodly shall be utterly destroyed.

(36:39)

Now the salvation of the righteous is from the Lord, and He is their protector in time of affliction.

(36:40)

and the Lord shall help them, and deliver them; and He shall deliver them from sinners, and save them, because they hope in Him.

KATHISMA 6.

Psalm 37 (38).

SAAS

O Lord, do not rebuke me in Your wrath, nor chasten me in Your anger. for Your arrows are fixed in me, and Your hand rests on me; there is no healing in my flesh because of Your wrath; there is no peace in my bones because of my sins. for my transgressions rise up over my head; like a heavy burden they are heavy on me. My wounds grow foul and fester because of my folly. I suffer misery, and I am utterly bowed down; I go all the day long with a sad face. for my loins are filled with mockeries, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and greatly humbled; I roar because of the

μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυσμένη ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακὰ μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπησ με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστήσ ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχεσ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

(37:1)

(37:2)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

(37:3)

Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου·

(37:4)

Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.

(37:5)

Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

(37:6)

Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου·

(37:7)

Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

(37:8)

Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου·

(37:9)

Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυσμένη ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

(37:10)

Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

groaning of my heart. O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You. My heart is troubled; my strength fails me, and the light of my eyes, even this is not with me. My friends and neighbors draw near and stand against me, and my near of kin stand far off; and those who seek my soul use violence, and those who seek evil for me speak folly; and they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. for in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. for I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." for I am ready for wounds, and my pain is continually with me. for I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

(37:1)

(37:2)

O Lord, do not rebuke me in Your wrath, nor chasten me in Your anger.

(37:3)

For Your arrows are fixed in me, and Your hand rests on me.

(37:4)

There is no healing in my flesh because of Your wrath; there is no peace in my bones because of my sins.

(37:5)

For my transgressions rise up over my head; like a heavy burden they are heavy on me.

(37:6)

My wounds grow foul and fester because of my folly.

(37:7)

I suffer misery, and I am utterly bowed down; I go all the day long with a sad face.

(37:8)

For my loins are filled with mockeries, and there is no healing in my flesh.

(37:9)

I am afflicted and greatly humbled; I roar because of the groaning of my heart.

(37:10)

O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You.

(37:11)

Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

(37:12)

Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἑγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν·

(37:13)

Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

(37:14)

Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ·

(37:15)

Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

(37:16)

Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰκακούση, Κύριε ὁ Θεός μου.

(37:17)

Ὅτι εἶπα· μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορῶρήμνησαν.

(37:18)

Ὅτι ἐγὼ εἰς μᾶστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

(37:19)

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

(37:20)

Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως·

(37:21)

Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

(37:22)

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ·

(37:23)

Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Ψαλμὸς ΔΗ' (38).

Εἶπα· Φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν με ἐν γλώσσει μου· ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου. Ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἀλγημά μου ἀνεκαινίσθη. Ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ. Ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου· γινώρισόν μοι, Κύριε, τὸ πέρας μου καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου, τίς ἐστιν, ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ. Ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου, καὶ ἡ ὑπόστασις μου ὥσει οὐθὲν ἐνώπιόν σου·

(37:11)

My heart is troubled; my strength fails me, and the light of my eyes, even this is not with me.

(37:12)

My friends and neighbors draw near and stand against me, and my near of kin stand far off.

(37:13)

And those who seek my soul use violence, and those who seek evil for me speak folly; and they meditate on deceit all the day long.

(37:14)

But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth.

(37:15)

I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth.

(37:16)

For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God.

(37:17)

For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me."

(37:18)

For I am ready for wounds, and my pain is continually with me.

(37:19)

For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin.

(37:20)

But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied.

(37:21)

Those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse.

(37:22)

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me.

(37:23)

Give heed to help me, O Lord of my salvation.

Psalms 38 (39).

SAAS

I said, "I will guard my ways, that I may not sin with my tongue; I set a guard on my mouth when the sinner stood against me." I was deadened and humbled; and I kept silent, even from good; and my grief was stirred anew. My heart was hot within me, and in my meditation, fire will be kindled. I spoke with my tongue, "O Lord, make me to know my end, and what is the measure of my days, so as to know what I lack. Behold, You made my days as a handbreadth, and my existence is as nothing before You; but all things are vanity, and every man living. "Nevertheless man

πλήν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν.
Μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλήν
μάτην ταράσσεται· θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει
τίνι συνάξει αὐτά. Καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ
ὁ Κύριος; καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοί ἐστιν.
Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με, ὄνειδος
ἄφρονι ἔδωκάς με. Ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα
τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ ἐποίησας. Ἀπόστησον ἀπ'
ἐμοῦ τὰς μάστιγάς σου· ἀπὸ γὰρ τῆς ἰσχύος τῆς
χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον. Ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας
ἐπαίδευσας ἄνθρωπον καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· πλήν μάτην ταράσσεται πᾶς
ἄνθρωπος. Εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, Κύριε,
καὶ τῆς δεήσεώς μου, ἐνώτισαι τῶν δακρῶν μου· μὴ
παρασιωπήσης, ὅτι πάροικος ἐγὼ εἰμι παρὰ σοί καὶ
παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου. Ἄνες
μοι, ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι μὴ
ὑπάρξω.

(38:1)

(38:2)

Εἶπα· φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν με
ἐν γλώσσει μου· ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν
τῷ συστήναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου.

(38:3)

Ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ
ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη.

(38:4)

Ἐθερμάνθη ἡ καρδιά μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ
μου ἐκκαυθήσεται πῦρ. ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου·

(38:5)

Γνώρισόν μοι, Κύριε, τὸ πέρας μου καὶ τὸν ἀριθμὸν
τῶν ἡμερῶν μου, τίς ἐστιν, ἵνα γνῶ τί ὕστερῶ ἐγώ.

(38:6)

Ἴδου παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου, καὶ ἡ
ὑπόστασίς μου ὥσει οὐθὲν ἐνώπιόν σου· πλήν τὰ
σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν.

(38:7)

Μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλήν
μάτην ταράσσεται· θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίνι
συνάξει αὐτά.

(38:8)

Καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ Κύριος; καὶ ἡ
ὑπόστασίς μου παρὰ σοί ἐστιν.

(38:9)

Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με, ὄνειδος
ἄφρονι ἔδωκάς με.

(38:10)

Ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ
ἐποίησας.

(38:11)

Ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγάς σου· ἀπὸ γὰρ τῆς
ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον.

(38:12)

Ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον
καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· πλήν
μάτην ταράσσεται πᾶς ἄνθρωπος.

(38:13)

walks about like a phantom; surely in vain they stir
themselves up; He stores up treasure, but does not
know for whom he will gather it. And now what is
my patience? Is it not the Lord? and my support is
from You. Deliver me from all my transgressions; You
made me a reproach to the undiscerning. I was dumb
and opened not my mouth; for You are He who made
me. Take away Your scourges from me; because of
the strength of Your hand I fainted. With rebukes You
chasten a man for his transgression, and You cause
his soul to waste away like a spider web; but every
man stirs himself up in vain. "Hear my prayer, O Lord,
and give ear to my supplication; do not be silent at my
tears, for I am a sojourner before You, and a stranger,
as were all my fathers. Do not forsake me, that I may
revive Before I depart and am no longer here."

(38:1)

(38:2)

I said, "I will guard my ways, that I may not sin with
my tongue; I set a guard on my mouth when the sinner
stood against me."

(38:3)

I was deadened and humbled; and I kept silent, even
from good; and my grief was stirred anew.

(38:4)

My heart was hot within me, and in my meditation, fire
will be kindled. I spoke with my tongue

(38:5)

"O Lord, make me to know my end, and what is the
measure of my days, so as to know what I lack.

(38:6)

Behold, You made my days as a handbreadth, and my
existence is as nothing before You; but all things are
vanity, and every man living.

(38:7)

"Nevertheless man walks about like a phantom; surely
in vain they stir themselves up; He stores up treasure,
but does not know for whom he will gather it.

(38:8)

And now what is my patience? Is it not the Lord? and
my support is from You.

(38:9)

Deliver me from all my transgressions; You made me a
reproach to the undiscerning.

(38:10)

I was dumb and opened not my mouth; for You are He
who made me.

(38:11)

Take away Your scourges from me; because of the
strength of Your hand I fainted.

(38:12)

With rebukes You chasten a man for his transgression,
and You cause his soul to waste away like a spider
web; but every man stirs himself up in vain.

(38:13)

Εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, Κύριε, καὶ τῆς
δεήσεώς μου, ἐνώπιον τῶν δακρύων μου· μὴ
παρασιωπήσης, ὅτι πάροικος ἐγὼ εἰμι παρὰ σοὶ καὶ
παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.
(38:13a)

Εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, Κύριε, καὶ τῆς
δεήσεώς μου, ἐνώπιον τῶν δακρύων μου.
(38:13b)

Μὴ παρασιωπήσης, ὅτι πάροικος ἐγὼ εἰμι παρὰ σοὶ
καὶ παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.
(38:14)

Ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ
οὐκέτι μὴ ὑπάρξω.
Ψαλμὸς ΔΘ' (39).

Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ προσέσχε μοι
καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου καὶ ἀνήγαγέ με
ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος καὶ
ἔστησεν ἐπὶ πέτρᾳ τοὺς πόδας μου καὶ κατηύθυνε
τὰ διαβήματά μου καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα
μου ἄσμα καινόν, ὕμνον τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὧσονται
πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ Κύριον.
Μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἔστι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐλπίς
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ
μανίας ψευδεῖς. Πολλὰ ἐποίησας σύ, Κύριε ὁ Θεός
μου, τὰ θαυμάσιά σου, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου
οὐκ ἔστι τίς ὁμοιωθήσεται σοι· ἀπήγγειλα καὶ
ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν. Θυσίαν καὶ
προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·
ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐζήτησας.
Τότε εἶπον· Ἴδου ἦκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
περὶ ἐμοῦ· τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου, ὁ Θεός μου,
ἐβουλήθην καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας
μου. Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ
μεγάλῃ· ἰδοὺ τὰ χεῖρά μου οὐ μὴ κωλύσω· Κύριε,
σύ ἔγνωνς. Τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ
καρδίᾳ μου, τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου
εἶπα, οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν
σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς. Σὺ δέ, Κύριε, μὴ
μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου ἀπ' ἐμοῦ· τὸ ἔλεός
σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διαπαντὸς ἀντιλάβοιντό
μου. Ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός,
κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην
τοῦ βλέπειν· ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς
κεφαλῆς μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέ με.
Εὐδόκησον, Κύριε, τοῦ ῥύσασθαί με· Κύριε, εἰς τὸ
βοηθῆσαί μοι πρόσχες. Καταισχυνθείσαν καὶ
ἐντραπείσαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου
τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν· ἀποστραφείσαν εἰς τὰ ὀπίσω
καὶ καταισχυνθείσαν οἱ θέλοντές μοι κακά·
κομισάσθωσαν παραχρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ
λέγοντές μοι· εὗγε, εὗγε. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ
εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε,
Κύριε, καὶ εἰπάτωσαν διαπαντός· μεγαλυνθήτω
ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ
πτωχός εἰμι καὶ πένης, Κύριος φροντιεῖ μου. Βοηθός

Hear my prayer, O Lord, and give ear to my
supplication; do not be silent at my tears, for I am a
sojourner before You, and a stranger, as were all my
fathers.

(38:13a)

Hear my prayer, O Lord, and give ear to my
supplication.

(38:13b)

Do not be silent at my tears, for I am a sojourner before
You, and a stranger, as were all my fathers.

(38:14)

Do not forsake me, that I may revive Before I depart
and am no longer here.

Psalms 39 (40).

SAAS

I waited patiently for the Lord, and He heeded me; and
He heard my supplication, and brought me up out of a
miserable pit and from miry clay; and He established
my feet on a rock and kept straight my steps. He put a
new song in my mouth, a hymn to our God; Many will
see and be afraid, and shall hope in the Lord. Blessed is
the man whose hope is the name of the Lord, and who
did not look into vanities and false frenzies. Many, O
Lord my God, are the wonders You performed, and in
Your thoughts there is no one who shall be likened to
You; I declared and said, "They are multiplied beyond
number. Sacrifice and offering You did not will; but
a body You prepared for me; a whole burnt offering
and a sin offering You did not require." Then I said,
"Behold, I come (it is written of me in the volume of
the book); I willed to do Your will, O my God, and
Your law in the midst of my heart." I proclaimed
righteousness in the great church; behold, I shall not
restrain my lips, O Lord, You know. I did not hide
Your righteousness in my heart; I declared Your truth
and Your salvation; I did not hide Your mercy and
Your truth from the great congregation. O Lord, do not
remove Your compassion from me; may Your mercy
and Your truth take hold of me continually. for evils
without number surrounded me; my transgressions
overpowered me, and I could not see; they multiplied
more than the hairs of my head, and my heart failed
me. Be pleased, O Lord, to deliver me; O Lord, give
heed to help me. May those who seek my soul to make
away with it Be disgraced and confounded together;
may those who wish evil for me be turned back and
disgraced; may those who say to me, "Well done! Well
done!" Receive their shame immediately. May all who
seek You, O Lord, Rejoice exceedingly, and be glad
in You; and may those who love Your salvation Say
continually, "The Lord be magnified." but I am poor
and needy; the Lord will take care of me. You are my
helper and my protector; O my God, do not delay.

μου καὶ ὑπερασπιστῆς μου εἶ σύ· ὁ Θεός μου, μὴ
χρονίσῃς.

(39:1)

(39:2)

Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ προσέσχε μοι,
καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου.

(39:2a)

Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ προσέσχε μοι.

(39:2b)

Καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου.

(39:3)

Καὶ ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ
πηλοῦ ἰλύος, καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου
καὶ κατηύθυνε τὰ διαβήματά μου.

(39:3a)

Καὶ ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ
πηλοῦ ἰλύος.

(39:3b)

Καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου καὶ
κατηύθυνε τὰ διαβήματά μου.

(39:4)

Καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾄσμα καινόν, ὕμνον
τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὁψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται καὶ
ἐλπιούσιν ἐπὶ Κύριον.

(39:5)

Μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἔστι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐλπὶς
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ
μανίας ψευδεῖς.

(39:6)

Πολλὰ ἐποίησας σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, τὰ θαυμάσιά
σου, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστι τις
ὁμοιωθήσεται σοι· ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα,
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν.

(39:7)

Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ
κατηρτίσω μοι· ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας
οὐκ ἐζήτησας.

(39:8)

Τότε εἶπον· Ἰδοὺ ἦκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
περὶ ἐμοῦ·

(39:9)

Τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου, ὁ Θεός μου, ἐβουλήθην
καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.

(39:10)

Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη·
ἰδοὺ τὰ χεῖλή μου οὐ μὴ κωλύσω· Κύριε, σὺ ἔγνως.

(39:11)

Τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου,
τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα, οὐκ
ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ
συναγωγῆς πολλῆς.

(39:12)

Σὺ δέ, Κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου ἀπ'
ἐμοῦ· τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διαπαντὸς
ἀντιλάβοιντό μου.

Τὸ ἔλεός σου, Κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου διαπαντὸς
ἀντιλάβοιντό μου.

(39:1)

(39:2)

I waited patiently for the Lord, and He heeded me; and
He heard my supplication.

(39:2a)

I waited patiently for the Lord, and He heeded me.

(39:2b)

And He heard my supplication.

(39:3)

And brought me up out of a miserable pit and from
miry clay; and He established my feet on a rock and
kept straight my steps.

(39:3a)

And brought me up out of a miserable pit and from
miry clay.

(39:3b)

And He established my feet on a rock and kept straight
my steps.

(39:4)

He put a new song in my mouth, a hymn to our God;
Many will see and be afraid, and shall hope in the
Lord.

(39:5)

Blessed is the man whose hope is the name of the Lord,
and who did not look into vanities and false frenzies.

(39:6)

Many, O Lord my God, are the wonders You
performed, and in Your thoughts there is no one who
shall be likened to You; I declared and said, "They are
multiplied beyond number.

(39:7)

Sacrifice and offering You did not will; but a body
You prepared for me; a whole burnt offering and a sin
offering You did not require."

(39:8)

Then I said, "Behold, I come (it is written of me in the
volume of the book).

(39:9)

I willed to do Your will, O my God, and Your law in
the midst of my heart."

(39:10)

I proclaimed righteousness in the great church; behold,
I shall not restrain my lips, O Lord, You know.

(39:11)

I did not hide Your righteousness in my heart; I
declared Your truth and Your salvation; I did not
hide Your mercy and Your truth from the great
congregation.

(39:12)

O Lord, do not remove Your compassion from me;
may Your mercy and Your truth take hold of me
continually.

O Lord, may Your mercy and Your truth take hold of
me continually.

(39:13)

Ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός,
κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην
τοῦ βλέπειν· ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς
κεφαλῆς μου, καὶ ἡ καρδιά μου ἐγκατέλιπέ με.

(39:14)

Εὐδόκησον, Κύριε, τοῦ ρύσασθαί με· Κύριε, εἰς τὸ
βοηθῆσαί μοι πρόσχεε.

(39:15)

Καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα
οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξᾶραι
αὐτήν· ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ
καταισχυνθείησαν οἱ θέλοντές μοι κακά·

(39:16)

Κομισάσθωσαν παραχρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ
λέγοντές μοι· εὐγε, εὐγε.

(39:17)

Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες
οἱ ζητοῦντές σε, Κύριε, καὶ εὐπάτωσαν διαπαντός·
μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν
σου.

(39:18)

Ἐγὼ δὲ πτωχὸς εἰμι καὶ πένης, Κύριος φροντιεῖ μου.
βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου εἶ σύ· ὁ Θεός μου,
μὴ χρονίσῃς.

Ψαλμὸς Μ' (40).

Μακάριος ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα· ἐν
ἡμέρᾳ πονηρᾷ ρύσεται αὐτὸν ὁ Κύριος. Κύριος
διαφυλάξει αὐτὸν καὶ ζῆσαι αὐτὸν καὶ μακαρίσει
αὐτὸν ἐν τῇ γῇ καὶ μὴ παραδῶ αὐτὸν εἰς χεῖρας
ἐχθρῶν αὐτοῦ. Κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης
ὀδύνης αὐτοῦ· ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν
τῇ ἀρρώστίᾳ αὐτοῦ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με,
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι. Οἱ ἐχθροί μου
εἶπαν κακά μοι· πότε ἀποθανεῖται, καὶ ἀπολεῖται
τὸ ὄνομα αὐτοῦ; καὶ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην
ἐλάλει· ἡ καρδιά αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ,
ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό. Κατ'
ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ
ἐλογίζοντο κακά μοι· λόγον παράνομον κατέθεντο
κατ' ἐμοῦ· μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ
ἀναστῆναι; καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου,
ἐφ' ὃν ἠλπισα, ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν
ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν. Σὺ δέ, Κύριε, ἐλέησόν με καὶ
ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς. Ἐν τούτῳ
ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός
μου ἐπ' ἐμέ. Ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου,
καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.
Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. Γένοιτο, γένοιτο.

(40:1)

(40:2)

Μακάριος ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα· ἐν
ἡμέρᾳ πονηρᾷ ρύσεται αὐτὸν ὁ Κύριος.

(40:3)

(39:13)

For evils without number surrounded me; my
transgressions overpowered me, and I could not see;
they multiplied more than the hairs of my head, and
my heart failed me.

(39:14)

Be pleased, O Lord, to deliver me; O Lord, give heed to
help me.

(39:15)

May those who seek my soul to make away with it Be
disgraced and confounded together; may those who
wish evil for me be turned back and disgraced.

(39:16)

May those who say to me, "Well done! Well done!"
Receive their shame immediately.

(39:17)

May all who seek You, O Lord, Rejoice exceedingly,
and be glad in You; and may those who love Your
salvation Say continually, "The Lord be magnified."but
I am poor and needy; the Lord will take care of me.

(39:18)

You are my helper and my protector; O my God, do not
delay.

Psalms 40 (41).

SAAS

Blessed is he who understands the poor and needy;
the Lord will deliver him in an evil day. May the Lord
keep him, and give him life, and make him blessed
on the earth, and not deliver him into the hands of his
enemies. May the Lord help him on his bed of pain;
You turned his bed from sickness to wholeness. O
Lord, I said, "Have mercy on me; Heal my soul, for
I have sinned against You." My enemies speak evil
things against me, "When will he die, and his name
perish?" and if he comes to see us, he speaks in vain;
His heart gathered lawlessness to itself; He went forth
and spoke the same. All my enemies whisper together
against me; against me they devise evils for me; they
testify a lawless word against me, "Since he is asleep,
will he rise up again?" for even the man of my peace, in
whom I hoped, He who ate my bread, dealt deceptively
with me; but You, O Lord, have mercy on me, and raise
me up; and I will repay them. By this I know You are
pleased with me, because my enemy did not rejoice
over me. And because of my innocence, You supported
me, and established me before You forever. Blessed is
the Lord God of Israel from everlasting to everlasting.
Amen! Amen!

(40:1)

(40:2)

Blessed is he who understands the poor and needy; the
Lord will deliver him in an evil day.

(40:3)

Κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζῆσαι αὐτὸν καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ καὶ μὴ παραδῶ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ.

(40:4)

Κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ· ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρώστια αὐτοῦ.

(40:5)

Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

(40:6)

Οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι· Πότε ἀποθανεῖται, καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτοῦ;

(40:7)

Καὶ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει· ἡ καρδιά αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ, ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό.

(40:7b)

Ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό.

(40:8)

Κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι.

(40:9)

Λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ· Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι;

(40:10)

Καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ἐφ' ὃν ἤλπισα, ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν.

(40:10b)

Ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν.

(40:11)

Σὺ δέ, Κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

(40:12)

Ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ.

(40:13)

Ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.

(40:14)

Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. γένοιτο, γένοιτο.

Ψαλμὸς ΜΑ' (41).

Ὅν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ Θεός. Ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα· πότε ἤξω καὶ ὀφθῆσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ; ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἔμοι ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν· ποῦ ἐστὶν ὁ Θεός σου; ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχὴν μου, ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἡχοῦ ἐορτάζοντος. Ἰνατί περὶ λυπὸς εἶ, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον

May the Lord keep him, and give him life, and make him blessed on the earth, and not deliver him into the hands of his enemies.

(40:4)

May the Lord help him on his bed of pain; You turned his bed from sickness to wholeness.

(40:5)

O Lord, I said, "Have mercy on me; Heal my soul, for I have sinned against You."

(40:6)

My enemies speak evil things against me, "When will he die, and his name perish?"

(40:7)

And if he comes to see us, he speaks in vain; His heart gathered lawlessness to itself; He went forth and spoke the same.

(40:7b)

He went forth and spoke the same.

(40:8)

All my enemies whisper together against me; against me they devise evils for me.

(40:9)

They testify a lawless word against me, "Since he is asleep, will he rise up again?"

(40:10)

For even the man of my peace, in whom I hoped, he who ate my bread, dealt deceptively with me.

(40:10b)

He who ate my bread, dealt deceptively with me.

(40:11)

but You, O Lord, have mercy on me, and raise me up; and I will repay them.

(40:12)

By this I know You are pleased with me, because my enemy did not rejoice over me.

(40:13)

And because of my innocence, You supported me, and established me before You forever.

(40:14)

Blessed is the Lord God of Israel from everlasting to everlasting. Amen! Amen!

Psalm 41 (42).

SAAS

As the deer longs for the springs of waters, so my soul longs for You, O God. My soul thirsts for the living God; when shall I come and appear before the face of God? My tears were my bread day and night, when they said to me each day, "Where is your God?" I remembered these things, and poured out my soul within me; for I shall enter the place of the wondrous tabernacle, even the house of God, to celebrate a festival with a voice of great joy and praise. Why are you so sad, O my soul? and why do you trouble me? Hope in God, for I will give thanks to Him; my God

ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ Θεός μου. Πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη· διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιέμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ. Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρῶακτῶν σου, πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον. Ἡμέρας ἐντελεῖται Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς ὥδῃ αὐτῷ παρ' ἐμοί, προσευχὴ τῷ Θεῷ τῆς ζωῆς μου. Ἐρῶ τῷ Θεῷ· ἀντιλήπτωρ μου εἶ· διατί μου ἐπελάθου; καὶ ἵνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; ἐν τῷ καταθλάσθαι τὰ ὀσᾶ μου ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, ἐν τῷ λέγειν αὐτοῦς μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν· ποῦ ἐστιν ὁ Θεός σου; ἵνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχὴ μου; καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ Θεός μου.

(41:1)

(41:2)

Ὅν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ Θεός.

(41:3)

Ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα· πότε ἦξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ;

(41:4)

Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοί ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ λέγεσθαι μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν· ποῦ ἐστιν ὁ Θεός σου;

(41:5)

Ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχὴν μου, ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἡχοῦ ἐορτάζοντος.

(41:6)

Ἰνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ Θεός μου.

(41:7)

Πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη· διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιέμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ.

(41:7b)

Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιέμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ.

(41:8)

Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρῶακτῶν σου, πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.

(41:9)

Ἡμέρας ἐντελεῖται Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς ὥδῃ αὐτῷ παρ' ἐμοί, προσευχὴ τῷ Θεῷ τῆς ζωῆς μου.

(41:10)

Ἐρῶ τῷ Θεῷ· ἀντιλήπτωρ μου εἶ· διατί μου ἐπελάθου; καὶ ἵνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;

is the salvation of my countenance. My soul within me was troubled; therefore I will remember You From the land of the Jordan and Hermon, from the small mountain. Deep calls to deep at the sound of Your waterfalls; all Your waves and billows went over me. By day the Lord shall command His mercy, and by night His ode will be with me, a prayer to the God of my life. I will say to God, "You are my protector. Why have You forgotten me? Why do I go about with a sad face when my enemies afflict me?" Those who afflict me revile me when they break my bones, when they speak to me each day, saying, "Where is your God?" Why are you so sad, O my soul? and why do you trouble me? Hope in God, for I will give thanks to Him. My God is the salvation of my countenance.

(41:1)

(41:2)

As the deer longs for the springs of waters, so my soul longs for You, O God.

(41:3)

My soul thirsts for the living God; when shall I come and appear before the face of God?

(41:4)

My tears were my bread day and night, when they said to me each day, "Where is your God?"

(41:5)

I remembered these things, and poured out my soul within me; for I shall enter the place of the wondrous tabernacle, even the house of God, to celebrate a festival with a voice of great joy and praise.

(41:6)

Why are you so sad, O my soul? and why do you trouble me? Hope in God, for I will give thanks to Him; my God is the salvation of my countenance.

(41:7)

My soul within me was troubled; therefore I will remember You From the land of the Jordan and Hermon, from the small mountain.

(41:7b)

Therefore I will remember You From the land of the Jordan and Hermon, from the small mountain.

(41:8)

Deep calls to deep at the sound of Your waterfalls; all Your waves and billows went over me.

(41:9)

By day the Lord shall command His mercy, and by night His ode will be with me, a prayer to the God of my life.

(41:10)

I will say to God, "You are my protector. Why have You forgotten me? Why do I go about with a sad face when my enemies afflict me?"

(41:11)

Ἐν τῷ καταθλάσθαι τὰ ὀστέα μου ὠνεΐδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, ἐν τῷ λέγειν αὐτοῦς μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν· Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεός σου;

(41:12)

Ἰνατί περίλυπος εἼ, ἡ ψυχὴ μου; καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ Θεός μου.

(41:12a)

Ἰνατί περίλυπος εἼ, ἡ ψυχὴ μου; καὶ ἵνατί συνταράσσεις με;

(41:12b)

Ἐλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ Θεός μου. Ψαλμὸς MB' (42).

Κριθὲν με, ὁ Θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὀσίου· ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥῦσαί με. Ὅτι σὺ εἰ ὁ Θεός κραταίωμά μου· ἵνατί ἀπώσω με; καὶ ἵνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου· αὐτὰ με ὠδήγησαν καὶ ἡγαγόν με εἰς ὄρος ἁγίον σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου. Καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸν Θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου· ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ Θεός, ὁ Θεός μου. Ἰνατί περίλυπος εἼ, ἡ ψυχὴ μου; καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ Θεός μου.

(42:1)

Κριθὲν με, ὁ Θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὀσίου· ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥῦσαί με.

(42:2)

Ὅτι σὺ εἰ ὁ Θεός κραταίωμά μου· ἵνατί ἀπώσω με; καὶ ἵνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;

(42:3)

Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου· αὐτὰ με ὠδήγησαν καὶ ἡγαγόν με εἰς ὄρος ἁγίον σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.

(42:4)

Καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸν Θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου· ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ Θεός, ὁ Θεός μου.

(42:5)

Ἰνατί περίλυπος εἼ, ἡ ψυχὴ μου; καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ Θεός μου.

(42:5a)

Ἰνατί περίλυπος εἼ, ἡ ψυχὴ μου; καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.

(42:5b)

(41:11)

Those who afflict me revile me when they break my bones, when they speak to me each day, saying, "Where is your God?"

(41:12)

Why are you so sad, O my soul? and why do you trouble me? Hope in God, for I will give thanks to Him. My God is the salvation of my countenance.

(41:12a)

Why are you so sad, O my soul? and why do you trouble me?

(41:12b)

Hope in God, for I will give thanks to Him. My God is the salvation of my countenance.

Psalms 42 (43).

SAAS

Judge me, O God, and pass judgment in my cause against an unholy nation; Deliver me from the unjust and deceitful man. for You, O God, are my strength; Why do You cast me off? Why do I go about with a sad face when my enemy afflicts me? Send out Your light and Your truth; they guided me and led me to Your holy mountain and to Your tabernacles. And I will come to the altar of God, to the God who makes glad my youth; I will give thanks to You with the lyre, O God, my God. Why are you so sad, O my soul? and why do you trouble me? Hope in God, for I will give thanks to Him; my God is the salvation of my countenance.

(42:1)

Judge me, O God, and pass judgment in my cause against an unholy nation; Deliver me from the unjust and deceitful man.

(42:2)

For You, O God, are my strength; Why do You cast me off? Why do I go about with a sad face when my enemy afflicts me?

(42:3)

Send out Your light and Your truth; they guided me and led me to Your holy mountain and to Your tabernacles.

(42:4)

And I will come to the altar of God, to the God who makes glad my youth; I will give thanks to You with the lyre, O God, my God.

(42:5)

Why are you so sad, O my soul? and why do you trouble me? Hope in God, for I will give thanks to Him; my God is the salvation of my countenance.

(42:5a)

Why are you so sad, O my soul? and why do you trouble me? Hope in God, for I will give thanks to Him.

(42:5b)

Σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ Θεός μου.
Ψαλμὸς ΜΓ' (43).

Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὥσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον, ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις. Ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλόθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς, ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς. Οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς, ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίων σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι ἠυδόκησας ἐν αὐτοῖς. Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακώβ· ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουθενώσομεν τοὺς ἐπανισταμένους ἡμῖν. Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπῶ, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με· ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατήσχυνας. Ἐν τῷ Θεῷ ἐπαινεθσόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογηθσόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. Νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ Θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν. Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς. Ἐδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέσπειρας ἡμᾶς· ἀπέδωκε τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλήθος ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν αὐτῶν. Ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμὸν τοῖς κύκλῳ ἡμῶν· ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς. Ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπὴ μου κατεναντίον μου ἔστι, καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέ με ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ καταλαλοῦντος, ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος. Ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθα σου καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν τῇ διαθήκῃ σου, καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου. Ὅτι ἐταπεινώσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιά θανάτου. Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἄλλότριον, οὐχὶ ὁ Θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας. Ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. Ἐξεγέρθητι· ἵνατί ὑπνοῖς, Κύριε; ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπώσῃ εἰς τέλος. Ἰνατί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις; ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν; ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν. Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

(43:1)

(43:2)

Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὥσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον, ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις.

My God is the salvation of my countenance.
Psalm 43 (44).

SAAS

O God, we heard with our ears; our fathers proclaimed it to us, the work You performed in their days, in days of old. Your hand utterly destroyed the nations, and You planted them; You afflicted and cast out peoples. for they did not inherit the land with their sword, and their arm did not save them; but it was Your right hand and Your arm, and the light of Your countenance, because You took pleasure in them. You Yourself are my King and God, who commands salvation for Jacob; in You we shall push back our enemies, and in Your name we shall scorn those who rise up against us. for I will not hope in my bow, and my sword will not save me; for You saved us from those who afflict us, and You disgraced those who hate us. We shall praise God all day long, and we shall give thanks to Your name forever. But now You rejected and disgraced us, and You will not go out with our armies; You turned us back from our enemies, and those who hate us took spoil for themselves. You gave us as sheep to be eaten, and You scattered us among the nations. You bound Your people without honor, and there was no abundance given to ransom them. You made us a reproach to our neighbors and a scorn and derision to those around us; You made us a byword among the nations and a shaking of the head among the peoples. All day long my disgrace is before me, and the shame of my face covers me, because of the voice of him who reviles and chatters, because of the face of the enemy and persecutor. All these things came upon us, but we have not forgotten You, and we did not act unjustly with Your covenant; our heart did not draw back, yet you turned our steps from Your way. You humbled us in a place of affliction, and the shadow of death covered us. If we forget the name of our God, and spread out our hands to a foreign god, Would not God search this out? for He knows the secrets of the heart. for Your sake we are put to death all day long, We are counted as sheep for the slaughter. Awake; why do You sleep, O Lord? Arise; and do not reject us to the end. Why do You turn away Your face, and forget our poverty and our affliction? for our soul was humbled to the dust, and our belly was joined to the ground. Arise, O Lord; help us, and redeem us for Your name's sake.

(43:1)

(43:2)

O God, we heard with our ears; our fathers proclaimed it to us, the work You performed in their days, in days of old.

(43:3)

Ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλόθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς, ἐκάκωσας λαούς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς.

(43:4)

Οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς, ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίων σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι ἠυδόκησας ἐν αὐτοῖς.

(43:5)

Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακώβ·

(43:6)

Ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουδενώσομεν τοὺς ἐπανισταμένους ἡμῖν.

(43:7)

Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπῶ, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με·

(43:8)

Ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατήσχυνας.

(43:9)

Ἐν τῷ Θεῷ ἐπαινεθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογηθησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα.

(43:10)

Νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ Θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

(43:11)

Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς.

(43:12)

Ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέσπειρας ἡμᾶς·

(43:13)

Ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πληθος ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν αὐτῶν.

(43:14)

Ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμὸν τοῖς κύκλῳ ἡμῶν·

(43:15)

Ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.

(43:16)

Ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπὴ μου κατεναντίον μου ἐστὶ, καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέ με

(43:17)

Ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ καταλαλοῦντος, ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.

(43:18)

Ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθα σου καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν τῇ διαθήκῃ σου,

(43:19)

Καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδιά ἡμῶν καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου.

(43:20)

(43:3)

Your hand utterly destroyed the nations, and You planted them; You afflicted and cast out peoples.

(43:4)

For they did not inherit the land with their sword, and their arm did not save them; but it was Your right hand and Your arm, and the light of Your countenance, because You took pleasure in them.

(43:5)

You Yourself are my King and God, who commands salvation for Jacob.

(43:6)

In You we shall push back our enemies, and in Your name we shall scorn those who rise up against us.

(43:7)

For I will not hope in my bow, and my sword will not save me.

(43:8)

for You saved us from those who afflict us, and You disgraced those who hate us.

(43:9)

We shall praise God all day long, and we shall give thanks to Your name forever.

(43:10)

But now You rejected and disgraced us, and You will not go out with our armies.

(43:11)

You turned us back from our enemies, and those who hate us took spoil for themselves.

(43:12)

You gave us as sheep to be eaten, and You scattered us among the nations.

(43:13)

You bound Your people without honor, and there was no abundance given to ransom them.

(43:14)

You made us a reproach to our neighbors and a scorn and derision to those around us.

(43:15)

You made us a byword among the nations and a shaking of the head among the peoples.

(43:16)

All day long my disgrace is before me, and the shame of my face covers me.

(43:17)

Because of the voice of him who reviles and chatters, because of the face of the enemy and persecutor.

(43:18)

All these things came upon us, but we have not forgotten You, and we did not act unjustly with Your covenant.

(43:19)

Our heart did not draw back, yet you turned our steps from Your way.

(43:20)

Ἵτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως, καὶ
ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιά θανάτου.

(43:21)

Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ εἰ
διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς Θεὸν ἄλλότριον,
(43:22)

Οὐχὶ ὁ Θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ
κρύφια τῆς καρδίας.

(43:23)

Ἵτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

(43:24)

Ἐξεγέρθητι· ἵνατί ὑπνοῖς, Κύριε; ἀνάστηθι καὶ μὴ
ἀπόσῃ εἰς τέλος.

(43:25)

Ἵνατί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις; ἐπιλανθάνῃ
τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν;

(43:26)

Ἵτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς
γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν.

(43:27)

Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς,
ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου.

Ψαλμὸς ΜΔ' (44).

Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ
τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ, ἡ γλῶσσά μου κάλαμος
γραμματέως ὀξυγράφου. ὦραϊος κάλλει παρὰ τοὺς
υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί
σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.
περιζῶσαι τὴν ρομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου,
δυνατέ, τῇ ὥραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου, καὶ
ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἕνεκεν
ἀληθείας καὶ πρᾶότητος καὶ δικαιοσύνης, καὶ
ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου. τὰ βέλη σου
ἠκονημένα, δυνατέ — λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται
— ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως. ὁ θρόνος
σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ράβδος
εὐθύτητος ἡ ράβδος τῆς βασιλείας σου. ἠγάπησας
δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ
σε ὁ Θεός ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ
τοὺς μετόχους σου. σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασσία
ἀπὸ τῶν ἱματίων σου ἀπὸ βάρων ἐλεφαντίνων,
ἐξ ὧν εὐφρανάν σε. θυγατέρας βασιλέων ἐν τῇ
τιμῇ σου· παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν
ἱματισμῷ διαχρυσῷ περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.
ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου
καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ
πατρὸς σου· καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους
σου, ὅτι αὐτός ἐστι Κύριός σου, καὶ προσκυνήσεις
αὐτῷ. καὶ θυγάτηρ Τύρου ἐν δώροις· τὸ πρόσωπόν
σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ. πᾶσα
ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν, ἐν
κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.
ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω

You humbled us in a place of affliction, and the shadow
of death covered us.

(43:21)

If we forget the name of our God, and spread out our
hands to a foreign god

(43:22)

Would not God search this out? for He knows the
secrets of the heart.

(43:23)

For Your sake we are put to death all day long, We are
counted as sheep for the slaughter.

(43:24)

Awake; why do You sleep, O Lord? Arise; and do not
reject us to the end.

(43:25)

Why do You turn away Your face, and forget our
poverty and our affliction?

(43:26)

For our soul was humbled to the dust, and our belly
was joined to the ground.

(43:27)

Arise, O Lord; help us, and redeem us for Your name's
sake.

Arise, O Lord; help us, and redeem us, because of the
glory of Your name.

Psalm 44 (45).

SAAS

My heart overflowed with a good word; I tell my
works to the King; my tongue is the pen of a swift-
writing scribe. You are more beautiful than the
sons of men; Grace was poured out on Your lips;
therefore God blessed You forever. Gird Your sword
upon Your thigh, O Mighty One, in Your splendor
and Your beauty. And stretch Your bow, and grant
prosperity, and reign because of truth, gentleness, and
righteousness, and Your right hand shall guide You
wondrously. Your arrows are sharp, O Mighty One
(The peoples shall fall under You), in the heart of the
King's enemies. Your throne, O God, is forever and
ever; Your royal scepter is a scepter of uprightness. You
loved righteousness and hated lawlessness; therefore
God, Your God, anointed You With the oil of gladness
more than Your companions. Myrrh and stacte and
cassia pour forth from Your garments, from the ivory
palaces from which they gladdened You. There are
daughters of kings in Your honor; the queen stood
at Your right hand in apparel interwoven with gold,
and adorned and embroidered with various colors.
Listen, O daughter, behold and incline your ear, and
forget your people and your father's house; for the
King desired your beauty, for He is your Lord. And
the daughters of Tyre shall worship Him with gifts; the
rich among the people shall entreat your favor. All her
glory as the King's daughter is within, adorned and
embroidered with golden tassels. The virgins behind
her shall be brought to the King; Her neighbors shall
be brought to You; they shall be brought with gladness

αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι·
ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει,
ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως. ἀντὶ τῶν πατέρων
σου ἐγενήθησαν υἱοὶ σου· καταστήσεις αὐτοὺς
ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. μνησθήσομαι τοῦ
ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ· διὰ τοῦτο
λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

(44:1)

(44:2)

Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ
τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ, ἡ γλῶσσά μου κάλαμος
γραμματέως ὀξυγράφου.

(44:2a)

Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ
τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

(44:2b)

Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

(44:3)

Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,
ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε
ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

(44:3a)

Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

(44:3b)

Ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί σου.

(44:3c)

Διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

(44:4)

Περίζωσαι τὴν ρομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου,
δυνατέ, τῇ ὥραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου.

(44:5)

Καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἕνεκεν
ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης, καὶ
ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου.

Ἐντεινε καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἕνεκεν

ἀληθείας καὶ χρηστότητος.

(44:6)

Τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ, λαοὶ ὑποκάτω σου
πεσοῦνται, ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

(44:7)

Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
ράβδος εὐθύτητος ἡ ράβδος τῆς βασιλείας σου.

(44:7a)

Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

(44:7b)

Ράβδος εὐθύτητος ἡ ράβδος τῆς βασιλείας σου.

(44:8)

Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·
διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεός ὁ Θεός σου ἔλαιον
ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

(44:8a)

Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν.

(44:8b)

Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεός ὁ Θεός σου ἔλαιον
ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

(44:9)

and rejoicing; they shall be led into the temple of the
King. In place of your fathers, sons shall be born to
you; You shall make them rulers over all the earth.
They shall remember your name from generation to
generation; therefore, peoples shall give thanks to you
Forever and unto ages of ages.

(44:1)

(44:2)

My heart overflowed with a good word; I tell my
works to the King; my tongue is the pen of a swift-
writing scribe.

(44:2a)

My heart overflowed with a good word; I tell my
works to the King.

(44:2b)

My tongue is the pen of a swift-writing scribe.

(44:3)

You are more beautiful than the sons of men; Grace
was poured out on Your lips; therefore God blessed
You forever.

(44:3a)

You are more beautiful than the sons of men.

(44:3b)

Grace was poured out on Your lips.

(44:3c)

Therefore God blessed You forever.

(44:4)

Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, in
Your splendor and Your beauty.

(44:5)

And stretch Your bow, and grant prosperity, and reign
because of truth, gentleness, and righteousness, and
Your right hand shall guide You wondrously.
Stretch Your bow, and grant prosperity, and reign,
because of truth and goodness.

(44:6)

Your arrows are sharp, O Mighty One (The peoples
shall fall under You), in the heart of the King's enemies.

(44:7)

Your throne, O God, is forever and ever; Your royal
scepter is a scepter of uprightness.

(44:7a)

Your throne, O God, is forever and ever.

(44:7b)

Your royal scepter is a scepter of uprightness.

(44:8)

You loved righteousness and hated lawlessness;
therefore God, Your God, anointed You with the oil of
gladness more than Your companions.

(44:8a)

You loved righteousness and hated lawlessness.

(44:8b)

Therefore God, Your God, anointed You with the oil of
gladness more than Your companions.

(44:9)

Σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασσία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου
ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν εὐφρανάν σε.

(44:10)

Θυγατέρας βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου· παρέστη ἡ
βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ
περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

(44:10b)

Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῷ
διαχρύσῳ περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

(44:11)

Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ
ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς
σου·

(44:12)

(44:12a)

Καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

(44:12b)

Ὅτι αὐτός ἐστι Κύριός σου,

(44:13)

(44:13a)

Καὶ προσκυνήσεις αὐτῷ. καὶ θυγάτηρ Τύρου ἐν
δώροις.

(44:13b)

Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ
λαοῦ.

(44:14)

Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν, ἐν
κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

(44:15)

Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς,
αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι.

(44:15a)

Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς.

(44:15b)

Αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι.

(44:16)

Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει,
ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

(44:17)

Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησαν υἱοί σου·
καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

(44:18)

Μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ
γενεᾷ· διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι εἰς τὸν
αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ
γενεᾷ.

Ψαλμὸς ΜΕ' (45).

Myrrh and stacte and cassia pour forth from Your
garments, from the ivory palaces from which they
gladdened You.

(44:10)

There are daughters of kings in Your honor; the queen
stood at Your right hand in apparel interwoven with
gold, and adorned and embroidered with various
colors.

(44:10b)

The queen stood at Your right hand in apparel
interwoven with gold, and adorned and embroidered
with various colors.

(44:11)

Listen, O daughter, behold and incline your ear, and
forget your people and your father's house.

(44:12)

For the King desired your beauty, for He is your Lord.

(44:12a)

For the King desired your beauty.

(44:12b)

For He is your Lord.

(44:13)

For He is your Lord. And the daughters of Tyre shall
worship Him with gifts; the rich among the people
shall entreat your favor.

(44:13a)

For He is your Lord. And the daughters of Tyre shall
worship Him with gifts.

(44:13b)

The rich among the people shall entreat your favor.

(44:14)

All her glory as the King's daughter is within, adorned
and embroidered with golden tassels.

(44:15)

The virgins behind her shall be brought to the King; her
neighbors shall be brought to You.

(44:15a)

The virgins behind her shall be brought to the King.

(44:15b)

Her neighbors shall be brought to You.

(44:16)

they shall be brought with gladness and rejoicing; they
shall be led into the temple of the King.

(44:17)

In place of your fathers, sons shall be born to you; You
shall make them rulers over all the earth.

(44:18)

They shall remember your name from generation to
generation; therefore, peoples shall give thanks to you
forever and unto ages of ages.

I will remember your name from generation to
generation.

Psalm 45 (46).

SAAS

Ὁ Θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν
θλίψεσι ταῖς εὐρύνουσιν ἡμᾶς σφόδρα. διὰ τοῦτο οὐ
φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν καὶ
μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν. ἤχησαν
καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν, ἐταράχθησαν
τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. Τοῦ ποταμοῦ τὰ
ὀρμήματα εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ Θεοῦ· ἡγίασε
τὸ σκηνῶμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος. Ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς
καὶ οὐ σαλευθήσεται· βοηθήσει αὐτῇ ὁ Θεὸς τὸ πρὸς
πρωῖ πρωῒ. ἐταράχθησαν ἔθνη, ἐκλιναν βασιλεῖαι·
ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη ἡ γῆ. Κύριος τῶν
δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ Θεὸς
Ἰακώβ. δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ, ἃ ἔθετο
τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς. ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν
περάτων τῆς γῆς τόξον συντρίβει καὶ συνθλάσει
ὄπλον καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρὶ. σχολάσατε
καὶ γινώτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός· ὑψωθήσομαι ἐν
τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ. Κύριος τῶν
δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ Θεὸς
Ἰακώβ.

(45:1)

(45:2)

Ὁ Θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν
θλίψεσι ταῖς εὐρύνουσιν ἡμᾶς σφόδρα.

(45:3)

Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν
γῆν καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.

(45:4)

ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν,
ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ.

(45:5)

Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσι τὴν πόλιν
τοῦ Θεοῦ· ἡγίασε τὸ σκηνῶμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

(45:5a)

Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσι τὴν πόλιν
τοῦ Θεοῦ.

(45:5b)

ἡγίασε τὸ σκηνῶμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

(45:6)

Ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ σαλευθήσεται·
βοηθήσει αὐτῇ ὁ Θεὸς τὸ πρὸς πρωῖ πρωῒ.

(45:7)

Ἐταράχθησαν ἔθνη, ἐκλιναν βασιλεῖαι· ἔδωκε
φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

(45:8)

Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν
ὁ Θεὸς Ἰακώβ.

(45:9)

Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ
τῆς γῆς.

(45:10)

Ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς
τόξον συντρίβει καὶ συνθλάσει ὄπλον καὶ θυρεοὺς
κατακαύσει ἐν πυρὶ.

(45:11)

God is our refuge and power; a help in afflictions that
severely befall us. Therefore we will not fear when the
earth is troubled, and when the mountains are removed
into the hearts of the seas. Their waters roared and
were troubled; the mountains were troubled by His
might. The torrents of the river gladden the city of God;
the Most High sanctified His tabernacle. God is in her
midst; she shall not be shaken; God shall help her early
in the morning. The nations were troubled; kingdoms
fell; He uttered His voice; the earth shook. The Lord
of hosts is with us; the God of Jacob is our protector.
Come, behold the works of the Lord, the wonders He
wrought on the earth. When He makes wars cease to
the ends of the earth, He will break the bow and shatter
the weapon; and He will burn up the shields in fire. Be
still, and know that I am God; I will be exalted among
the nations; I will be exalted in the earth. The Lord of
hosts is with us, the God of Jacob is our protector.

(45:1)

(45:2)

God is our refuge and power; a help in afflictions that
severely befall us.

(45:3)

Therefore we will not fear when the earth is troubled,
and when the mountains are removed into the hearts of
the seas.

(45:4)

Their waters roared and were troubled; the mountains
were troubled by His might.

(45:5)

The torrents of the river gladden the city of God; the
Most High sanctified His tabernacle.

(45:5a)

The torrents of the river gladden the city of God.

(45:5b)

The Most High sanctified His tabernacle.

(45:6)

God is in her midst; she shall not be shaken; God shall
help her early in the morning.

(45:7)

The nations were troubled; kingdoms fell; He uttered
His voice; the earth shook.

(45:8)

The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is our
protector.

(45:9)

Come, behold the works of the Lord, the wonders He
wrought on the earth.

(45:10)

When He makes wars cease to the ends of the earth, He
will break the bow and shatter the weapon; and He will
burn up the shields in fire.

(45:11)

Σχολάσατε καὶ γνῶτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός·
ὕψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὕψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ.
(45:12)
Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν
ὁ Θεὸς Ἰακώβ.
ΚΑΘΙΣΜΑ ΕΒΔΟΜΟΝ
Ψαλμὸς ΜΖ' (46).

Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ
Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως. Ὅτι Κύριος ὕψιστος,
φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.
Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας
ἡμῶν· ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, τὴν
καλλονὴν Ἰακώβ, ἣν ἠγάπησεν. Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν
ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος. Ψάλατε
τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν,
ψάλατε, ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ Θεός, ψάλατε
συνετῶς. Ἐβασίλευσεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ Θεὸς
κάθεται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ. Ἀρχοντες λαῶν
συνήχθησαν μετὰ τοῦ Θεοῦ ἀβραάμ, ὅτι τοῦ Θεοῦ οἱ
κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπῆρθησαν.

(46:1)

(46:2)

Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ
Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

(46:2a)

Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας.

(46:2b)

Ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

(46:3)

Ὅτι Κύριος ὕψιστος, φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ
πᾶσαν τὴν γῆν.

(46:4)

Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν.

(46:5)

Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, τὴν
καλλονὴν Ἰακώβ, ἣν ἠγάπησεν.

(46:6)

Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ
σάλπιγγος.

(46:7)

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ
ἡμῶν, ψάλατε.

(46:8)

Ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ Θεός, ψάλατε
συνετῶς.

(46:9)

Ἐβασίλευσεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ Θεὸς κάθεται ἐπὶ
θρόνου ἁγίου αὐτοῦ.

(46:10)

Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ Θεοῦ
Ἀβραάμ, ὅτι τοῦ Θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα
ἐπῆρθησαν.

Ψαλμὸς ΜΖ' (47).

Be still, and know that I am God; I will be exalted
among the nations; I will be exalted in the earth.
(45:12)

The Lord of hosts is with us, the God of Jacob is our
protector.

KATHISMA 7.

Psalms 46 (47).

SAAS

Oh, clap your hands, all you nations; Shout to God
with the voice of rejoicing; for the Lord Most High is
fearsome, a great King over all the earth. He subdued
the peoples under us and the nations under our
feet. He chose us for His inheritance, Jacob's beauty,
which He loved. God ascended with a shout, the Lord
with the sound of the trumpet. Sing praises to God;
sing praises; sing praises to our King; sing praises;
for God is King of all the earth; sing praises with
understanding. God reigns over the nations; God sits
on His holy throne. The rulers of the people gather
together With the God of Abraham, for God's mighty
ones of the earth are greatly exalted.

(46:1)

(46:2)

Oh, clap your hands, all you nations; shout to God with
the voice of rejoicing.

(46:2a)

Oh, clap your hands, all you nations.

(46:2b)

Shout to God with the voice of rejoicing.

(46:3)

For the Lord Most High is fearsome, a great King over
all the earth.

(46:4)

He subdued the peoples under us and the nations
under our feet.

(46:5)

He chose us for His inheritance, Jacob's beauty, which
He loved.

(46:6)

God ascended with a shout, the Lord with the sound of
the trumpet.

(46:7)

Sing praises to God; sing praises; sing praises to our
King; sing praises.

(46:8)

For God is King of all the earth; sing praises with
understanding.

(46:9)

God reigns over the nations; God sits on His holy
throne.

(46:10)

The rulers of the people gather together With the God
of Abraham, for God's mighty ones of the earth are
greatly exalted.

Psalms 47 (48).

SAAS

Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ, εὐρίζῳ
ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς. Ὁρη Σιών, τὰ πλευρὰ
τοῦ βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου.
Ὁ Θεὸς ἐν τοῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται, ὅταν
ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς. Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς
τῆς γῆς συνήχθησαν, ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό·
αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐταράχθησαν,
ἐσαλεύθησαν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν, ἐκεῖ ὠδίνες
ὡς τικτούσης. Ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα
θαρσίς. Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτω καὶ εἶδομεν ἐν
πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν· ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.
Ὑπελάβομεν, ὁ Θεός, τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ
λαοῦ σου. Κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ Θεός, οὕτω καὶ ἡ
αἰνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς· δικαιοσύνης
πλήρης ἡ δεξιὰ σου. Εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιών,
ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας
ἐνεκεν κριμάτων σου, Κύριε. Κυκλώσατε Σιών καὶ
περιλάβετε αὐτήν, διηγῆσασθε ἐν τοῖς πύργοις
αὐτῆς, θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν
αὐτῆς καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς, ὅπως
ἂν διηγῆσθε εἰς γενεὰν ἑτέραν. Ὅτι οὗτός ἐστιν
ὁ Θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος· αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

(47:1)

(47:2)

Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ.

(47:2a)

Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα.

(47:2b)

Ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ.

(47:3)

Εὐρίζῳ ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς. Ὁρη Σιών,
τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ
μεγάλου.

(47:4)

Ὁ Θεὸς ἐν τοῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται, ὅταν
ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς.

(47:5)

Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συνήχθησαν, ἤλθοσαν
ἐπὶ τὸ αὐτό·

(47:6)

Αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐταράχθησαν,
ἐσαλεύθησαν,

(47:7)

Τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν, ἐκεῖ ὠδίνες ὡς τικτούσης.

(47:8)

Ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα θαρσίς.

(47:9)

Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτω καὶ εἶδομεν ἐν πόλει
Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ὁ
Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

(47:9a)

Great is the Lord, and greatly to be praised In the city
of our God, in His holy mountain, Well-rooted in joy
throughout the earth, the mountains of Zion, the sides
of the north, the city of the great King; God is known
in her palaces when He helps her. for behold, the kings
assembled; they came together; they saw her; thus
they marveled; they were troubled; they were shaken;
Trembling laid hold of them; there were labor pains,
like a woman giving birth. You shall wreck the ships
of Tarshish with a violent wind. As we heard, so we
saw In the city of the Lord of hosts, in the city of our
God; God established her forever. We pondered Your
mercy, O God, in the midst of Your temple. According
to Your name, O God, so is Your praise to the ends of
the earth; Your right hand is full of righteousness. Let
Mount Zion be glad; let the daughters of Judah greatly
rejoice because of Your judgments, O Lord. Encircle
Zion and embrace her; Describe her towers in detail; set
your hearts on her power and observe her palaces, that
you may describe them to another generation. for He is
God, our God, Forever and unto ages of ages; He will
shepherd us unto the ages.

(47:1)

(47:2)

Great is the Lord, and greatly to be praised in the city
of our God, in His holy mountain.

(47:2a)

Great is the Lord, and greatly to be praised.

(47:2b)

In the city of our God, in His holy mountain.

(47:3)

Well-rooted in joy throughout the earth, the mountains
of Zion, the sides of the north, the city of the great
King.

(47:4)

God is known in her palaces when He helps her.

(47:5)

For behold, the kings assembled; they came together.

(47:6)

they saw her; thus they marveled; they were troubled;
they were shaken.

(47:7)

Trembling laid hold of them; there were labor pains,
like a woman giving birth.

(47:8)

You shall wreck the ships of Tarshish with a violent
wind.

(47:9)

As we heard, so we saw in the city of the Lord of hosts,
in the city of our God; God established her forever.

(47:9a)

Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτω καὶ εἶδομεν ἐν πόλει
Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.
Ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν.

(47:9b)

Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

(47:10)

Ὑπελάβομεν, ὁ Θεός, τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
σου.

(47:11)

Κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ Θεός, οὕτω καὶ ἡ αἶνεσίς σου
ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς· δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιὰ
σου.

(47:12)

Εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιών, ἀγαλλιάσθωσαν αἱ
θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκεν κριμάτων σου, Κύριε.

(47:13)

Κυκλώσατε Σιών καὶ περιλάβετε αὐτήν, διηγήσασθε
ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς,

(47:14)

Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς
καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς, ὅπως ἂν
διηγήσησθε εἰς γενεὰν ἐτέραν.

(47:15)

Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Ψαλμὸς ΜΗ' (48).

Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωτίσασθε
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, οἳ τε
γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ
πλούσιος καὶ πένης. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν· κλινῶ
εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ
τὸ πρόβλημά μου. Ἰνατί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ
πονηρᾶ; ἡ ἀνομία τῆς πτέρυνος μου κυκλώσει με.
Οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῷ
πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι, ἀδελφὸς
οὐ λυτροῦται, λυτρώσεται ἄνθρωπος; οὐ δώσει τῷ
Θεῷ ἐξίλασμα ἑαυτοῦ καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως
τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. Καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ ζήσεται εἰς τέλος· οὐκ ὀψεται καταφθοράν,
ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ
ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται καὶ καταλείψουσιν
ἄλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν, καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν
οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα αὐτῶν εἰς
γενεὰν καὶ γενεάν. Ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα
αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν. Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ
ὢν οὐ συνῆκε, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς
ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς. Αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν
σκάνδαλον αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι
αὐτῶν εὐδοκήσουσι. Ὡς πρόβατα ἐν ἄδι ἔθεντο,
θάνατος ποιμανεῖ αὐτούς· καὶ κατακυριεύσουσιν
αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρῶτον, καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν
παλαιωθήσεται ἐν τῷ ἄδι, ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν
ἐξώσθησαν. Πλήν ὁ Θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχὴν μου

As we heard, so we saw in the city of the Lord of hosts,
in the city of our God.

In the city of the Lord of hosts, in the city of our God.

(47:9b)

God established her forever.

(47:10)

We pondered Your mercy, O God, in the midst of Your
temple.

(47:11)

According to Your name, O God, so is Your praise
to the ends of the earth; Your right hand is full of
righteousness.

(47:12)

Let Mount Zion be glad; let the daughters of Judah
greatly rejoice because of Your judgments, O Lord.

(47:13)

Encircle Zion and embrace her; Describe her towers in
detail.

(47:14)

Set your hearts on her power and observe her palaces,
that you may describe them to another generation.

(47:15)

For He is God, our God, Forever and unto ages of ages;
He will shepherd us unto the ages.

Psalms 48 (49).

SAAS

Hear this, all you nations; give ear, all you inhabitants
of the world, Both earthborn and the sons of men, Rich
and poor together. My mouth shall speak wisdom,
and the meditation of my heart, understanding; I
will incline my ear to a parable; I will open my riddle
on the harp. What should I fear in an evil day? The
lawlessness at my heel surrounds me. Those who
trusted in their power and those who boast in the
abundance of their wealth, a brother does not redeem;
shall a man redeem? He will not give his ransom to
God and the price of his soul's redemption. And he
rested forever, and shall live to the end, because he will
not see decay when he sees wise men die. Foolish and
senseless men die together, and they leave their wealth
to strangers; and their graves will be their homes
continually, their dwelling places from generation
to generation. They called their lands after their own
names. A man being in honor did not understand; He
was compared to the senseless cattle, and became like
them. Their road is a snare for them, yet afterwards,
men will be well pleased with their sayings. Like sheep,
they are put in Hades; death will shepherd them;
and the upright shall gain dominion over them in the
morning; and their help shall be made old in Hades
away from their glory. Yet God will redeem my soul
From the hand of Hades when He shall receive me.
Do not be afraid when a man becomes rich, and when
the glory of his house is increased; for when he dies,

ἐκ χειρὸς ἄδου, ὅταν λαμβάνη με. Μὴ φοβοῦ, ὅταν
πλουτήσῃ ἄνθρωπος καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα
τοῦ οἴκου αὐτοῦ· ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν
λήφεται τὰ πάντα, οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ
δόξα αὐτοῦ. Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ
εὐλογηθήσεται· ἐξομολογήσεται σοι, ὅταν ἀγαθύνῃς
αὐτῷ. Εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ, ἕως
αἰῶνος οὐκ ὀψεται φῶς. Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ
συνῆκε, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις
καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

(48:1)

(48:2)

Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωτίσασθε
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην.

(48:3)

Οἱ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ
πλούσιος καὶ πέννης.

(48:4)

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς
καρδίας μου σύνεσιν.

(48:5)

Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν
ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

(48:6)

Ἵνατί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ; ἡ ἀνομία τῆς
πτέρνης μου κυκλώσει με.

(48:7)

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῷ
πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι,

(48:8)

Ἀδελφὸς οὐ λυτρουῖται, λυτρώσεται ἄνθρωπος; οὐ
δώσει τῷ Θεῷ ἐξίλασμα ἑαυτοῦ

(48:9)

Καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. καὶ
ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα

(48:10)

Καὶ ζήσεται εἰς τέλος· οὐκ ὀψεται καταφθοράν,

(48:11)

Ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας. ἐπὶ τὸ αὐτὸ
ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται καὶ καταλείψουσιν
ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν,

(48:12)

Καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα,
σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν
αὐτῶν.

(48:13)

Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνῆκε,
παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις καὶ
ὁμοιώθη αὐτοῖς.

(48:14)

Αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς, καὶ μετὰ
ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσι.

(48:15)

he shall carry nothing away; Neither will his glory
descend with him. for his soul shall be blessed in his
lifetime; He will acknowledge You when You do him
good. He shall enter the generations of his fathers; He
shall not see light forever. A man being in honor did
not understand; He was compared to the senseless
cattle, and became like them.

(48:1)

(48:2)

Hear this, all you nations; give ear, all you inhabitants
of the world.

(48:3)

Both earthborn and the sons of men, Rich and poor
together.

(48:4)

My mouth shall speak wisdom, and the meditation of
my heart, understanding.

(48:5)

I will incline my ear to a parable; I will open my riddle
on the harp.

(48:6)

What should I fear in an evil day? The lawlessness at
my heel surrounds me.

(48:7)

Those who trusted in their power and those who boast
in the abundance of their wealth

(48:8)

A brother does not redeem; shall a man redeem? He
will not give his ransom to God

(48:9)

And the price of his soul's redemption.

(48:10)

And he rested forever, and shall live to the end,
because he will not see decay when he sees wise men
die.

(48:11)

Foolish and senseless men die together, and they leave
their wealth to strangers.

(48:12)

And their graves will be their homes continually, their
dwelling places from generation to generation. They
called their lands after their own names.

(48:13)

A man being in honor did not understand; He was
compared to the senseless cattle, and became like them.

(48:14)

Their road is a snare for them, yet afterwards, men will
be well pleased with their sayings.

(48:15)

Ὡς πρόβατα ἐν ἄδῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμανεῖ αὐτούς· καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρωῒ, καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ἄδῃ, ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν ἐξώσθησαν.
(48:16)

Πλὴν ὁ Θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχὴν μου ἐκ χειρὸς ἄδου, ὅταν λαμβάνῃ με.
(48:17)

Μὴ φοβοῦ, ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ·
(48:18)

Ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήψεται τὰ πάντα, οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ.
(48:19)

Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται· ἐξομολογήσεται σοι, ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ.
(48:20)

Εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ὀψεται φῶς.
(48:21)

Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνῆκε, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.
Ψαλμὸς ΜΘ' (49).

Θεὸς θεῶν Κύριος ἐλάλησε καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν. Ἐκ Σιών ἡ εὐπρέπεια τῆς ὥραιότητος αὐτοῦ, ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἦξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται· πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταιγὶς σφοδρά. Προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν τοῦ διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ· συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις, καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ὅτι ὁ Θεὸς κριτὴς ἐστι. Ἄκουσον, λαὸς μου, καὶ λαλήσω σοι, Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου εἰμι ἐγώ. Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός. Οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους. Ὅτι ἐμὰ ἐστὶ πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ βόες· ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὥραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστιν. Ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοι εἴπω· ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. Μὴ φάγομαι κρέα ταύρων, ἢ αἶμα τράγων πίομαι; θύσον τῷ Θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου· καὶ ἐπικάλεσάι με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου, καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με. Τῷ δὲ ἀμαρτωλῷ εἶπεν ὁ Θεός· ἵνατί σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά μου καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου; σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω. Εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχοῦ τὴν μερίδα σου ἐτίθεις. Τὸ στόμα σου ἐπλεόνασε κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκε δολιότητα· καθημένος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρὸς σου

Like sheep, they are put in Hades; death will shepherd them; and the upright shall gain dominion over them in the morning; and their help shall be made old in Hades away from their glory.

(48:16)

Yet God will redeem my soul From the hand of Hades when He shall receive me.

(48:17)

Do not be afraid when a man becomes rich, and when the glory of his house is increased.

(48:18)

For when he dies, he shall carry nothing away; Neither will his glory descend with him.

(48:19)

For his soul shall be blessed in his lifetime; He will acknowledge You when You do him good.

(48:20)

He shall enter the generations of his fathers; He shall not see light forever.

(48:21)

A man being in honor did not understand; He was compared to the senseless cattle, and became like them.

Psalms 49 (50).

SAAS

The God of gods, the Lord, spoke, and summoned the earth From the sun's rising to its very setting. From Zion in beauty's splendor, God will come openly; He is our God, and He shall not be silent; a fire shall be kindled before Him, and there shall be a mighty storm round about Him. He shall summon heaven above and the earth to judge His people; Gather His holy ones to Him, who establish His covenant upon sacrifices; and the heavens declare His righteousness, for God is Judge. Hear, O my people, and I will speak to you, O Israel, and I will testify against you; I am God, your God. I will not find fault with your sacrifices, because your whole burnt offerings are continually before Me. I will not accept a young bull from your house, nor he-goats from your flocks. for all the wild animals of the forest are Mine, the cattle and the oxen in the hills. I know all the birds of heaven, and the ripe fruit of the field is with Me. If I were hungry, I would not tell you; for the world is Mine, and all its fullness. Will I eat the flesh of bulls, Or drink the blood of goats? Offer to God a sacrifice of praise, and pay your vows to the Most High. Call upon Me in the day of affliction, and I will deliver you; and you shall glorify Me. to the sinner God says, "Why do you declare My ordinances, and take up My covenant in your mouth? You hate My instruction, and cast My words behind you. If you see a thief, you run with him, and you keep company with adulterers. Your mouth is filled with evil, and your tongue weaves deceits. You sit and speak against your brother, and place a stumbling block before your mother's son. You do these things, and I keep silent; You think I am lawless like you; but I shall rebuke you, and contradict

ἐτίθεις σκάνδαλον. Ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα·
ὕπελαβες ἀνομίαν, ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος· ἐλέγξω σε
καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου τὰς ἀμαρτίας
σου. Σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ Θεοῦ,
μήποτε ἀρπάσῃ, καὶ οὐ μὴ ἦ ὁ ῥυόμενος. Θυσία
αἰνέσεως δοξάσει με, καὶ ἐκεῖ ὁδός, ἣ δείξω αὐτῷ τὸ
σωτήριόν μου.

(49:1)

Θεὸς θεῶν Κύριος ἐλάλησε καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν ἀπὸ
ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν.

(49:2)

Ἐκ Σιών ἡ εὐπρέπεια τῆς ὡραιότητος αὐτοῦ,

(49:3)

Ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἦξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ
παρασιωπήσεται· πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ καυθήσεται,
καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταίγῃς σφόδρα.

(49:3alt)

Ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἦξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ
παρασιωπήσεται.

(49:4)

Προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν τοῦ
διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ·

(49:5)

Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, τοὺς
διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις.

(49:6)

Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην
αὐτοῦ, ὅτι ὁ Θεὸς κριτὴς ἐστι.

(49:7)

Ἄκουσον, λαὸς μου, καὶ λαλήσω σοι, Ἰσραὴλ, καὶ
διαμαρτύρομαί σοι· ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου εἰμι ἐγώ.

(49:8)

Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ
όλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

(49:9)

Οὐδέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους οὐδὲ ἐκ τῶν
ποιμνίων σου χιμάρους.

(49:10)

Ὅτι ἐμά ἐστι πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, κτήνη ἐν
τοῖς ὄρεσι καὶ βόες·

(49:11)

Ἔγνωνκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
ὡραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστιν.

(49:12)

Ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοι εἴπω· ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ
οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

(49:13)

Μὴ φάγομαι κρέα ταύρων, ἢ αἷμα τράγων πίομαι;

(49:14)

Θῦσον τῷ Θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ
Ὑψίστῳ τὰς εὐχὰς σου·

(49:15)

Καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου, καὶ
ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με.

(49:16)

you to your face. Understand these things, you who
forget God, lest He snatch you away, and there be none
to deliver; a sacrifice of praise shall glorify Me, and
there is the way whereby I will show him the salvation
of God."

(49:1)

The God of gods, the Lord, spoke, and summoned the
earth from the sun's rising to its very setting.

(49:2)

From Zion in beauty's splendor, God will come openly.

(49:3)

He is our God, and He shall not be silent; a fire shall be
kindled before Him, and there shall be a mighty storm
round about Him.

(49:3alt)

God will come openly. He is our God, and He shall not
be silent.

(49:4)

He shall summon heaven above and the earth to judge
His people.

(49:5)

Gather His holy ones to Him, who establish His
covenant upon sacrifices.

(49:6)

And the heavens declare His righteousness, for God is
Judge.

(49:7)

Hear, O my people, and I will speak to you, O Israel,
and I will testify against you; I am God, your God.

(49:8)

I will not find fault with your sacrifices, because your
whole burnt offerings are continually before Me.

(49:9)

I will not accept a young bull from your house, nor he-
goats from your flocks.

(49:10)

For all the wild animals of the forest are Mine, the cattle
and the oxen in the hills.

(49:11)

I know all the birds of heaven, and the ripe fruit of the
field is with Me.

(49:12)

If I were hungry, I would not tell you; for the world is
Mine, and all its fullness.

(49:13)

Will I eat the flesh of bulls, Or drink the blood of goats?

(49:14)

Offer to God a sacrifice of praise, and pay your vows to
the Most High.

(49:15)

Call upon Me in the day of affliction, and I will deliver
you; and you shall glorify Me.

(49:16)

Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ Θεός· ἵνατί σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά μου καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου;

(49:17)

Σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω.

(49:18)

Εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχοῦ τὴν μερίδα σου ἐτίθεις.

(49:19)

Τὸ στόμα σου ἐπλεόνασε κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκε δολιότητα·

(49:20)

Καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον.

(49:21)

Ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα· ὑπέλαβες ἀνομίαν, ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος· ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου τὰς ἁμαρτίας σου.

(49:22)

Σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ Θεοῦ, μήποτε ἀρπάσῃ, καὶ οὐ μὴ ἦ ὁ ρυόμενος.

(49:23)

Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με, καὶ ἐκεῖ ὁδός, ἣ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ

To the sinner God says, "Why do you declare My ordinances, and take up My covenant in your mouth?

(49:17)

You hate My instruction, and cast My words behind you.

(49:18)

If you see a thief, you run with him, and you keep company with adulterers.

(49:19)

Your mouth is filled with evil, and your tongue weaves deceits.

(49:20)

You sit and speak against your brother, and place a stumbling block before your mother's son.

(49:21)

You do these things, and I keep silent; You think I am lawless like you; but I shall rebuke you, and contradict you to your face.

(49:22)

Understand these things, you who forget God, lest He snatch you away, and there be none to deliver.

(49:23)

A sacrifice of praise shall glorify Me, and there is the way whereby I will show him the salvation of God."

Psalms 50 (51).

SAAS

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. for I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. for behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. for if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to

Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη
Ιερουσαλὴμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

(50:1)

(50:2)

(50:3)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ
ἀνόμημά μου.

(50:4)

Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

(50:5)

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

(50:6)

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου
ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ
νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

(50:7)

Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις
ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

(50:8)

Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

(50:9)

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς
με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

(50:10)

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην,
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

(50:11)

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν
μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

(50:12)

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα
εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

(50:13)

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ
πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

(50:14)

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ
πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

(50:15)

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ
ἐπιστρέψουσι.

(50:16)

Ῥυσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην
σου.

(50:17)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου
ἀναγγελεῖ τὴν αἰνέσιν σου.

(50:18)

Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then you
will be pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall they
offer young bulls on Your altar.

(50:1)

(50:2)

(50:3)

Have mercy on me, O God, according to Your great
mercy; and according to the abundance of Your
compassion, blot out my transgression.

(50:4)

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse
me from my sin.

(50:5)

For I know my lawlessness, and my sin is always
before me.

(50:6)

Against You only have I sinned and done evil in Your
sight; that You may be justified in Your words, and
overcome when You are judged.

(50:7)

For behold, I was conceived in transgressions, and in
sins my mother bore me.

(50:8)

Behold, You love truth; You showed me the unknown
and secret things of Your wisdom.

(50:9)

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be
cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter
than snow.

(50:10)

You shall make me hear joy and gladness; my bones
that were humbled shall greatly rejoice.

(50:11)

Turn Your face from my sins, and blot out all my
transgressions.

(50:12)

Create in me a clean heart, O God, and renew a right
spirit within me.

(50:13)

Do not cast me away from Your presence, and do not
take Your Holy Spirit from me.

(50:14)

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me
with Your guiding Spirit.

(50:15)

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly
shall turn back to You.

(50:16)

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my
salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your
righteousness.

(50:17)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will
declare Your praise.

(50:18)

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν' ὀλοκαυτώματα
οὐκ εὐδοκήσεις.

(50:19)

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ
ἐξουδενώσει.

(50:20)

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ
οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

(50:21)

(50:21a)

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ
ὀλοκαυτώματα.

(50:21b)

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

(50:00)

[Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.]

Ψαλμὸς ΝΑ' (51).

Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ, ὁ δυνατός, ἀνομίαν ὅλην τὴν
ἡμέραν; ἀδικίαν ἐλογίσατο ἢ γλῶσσά σου· ὥσει
ξύρον ἠκονημένον ἐποίησας δόλον. Ἠγάπησας
κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην, ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ
λαλῆσαι δικαιοσύνην. Ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα
καταποντισμοῦ, γλῶσσαν δολίαν. Διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς
καθέλοι σε εἰς τέλος· ἐκτίλει σε καὶ μετὰναστεύσαι
σε ἀπὸ σκηνώματός σου καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς
ζώντων. Ὅψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐπ'
αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος, ὃς
οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπὶ ἡλπίσεν
ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ καὶ ἐνεδυναμώθη
ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ὥσει ἐλαία
κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ· ἤλπισα ἐπὶ τὸ
ἔλεος τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος. Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι
ἐποίησας, καὶ ὑπομένω τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν
ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

(51:1)

(51:2)

(51:3)

Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ, ὁ δυνατός, ἀνομίαν ὅλην τὴν
ἡμέραν;

(51:4)

Ἀδικίαν ἐλογίσατο ἢ γλῶσσά σου· ὥσει ξύρον
ἠκονημένον ἐποίησας δόλον.

(51:5)

Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην, ἀδικίαν ὑπὲρ
τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην.

(51:6)

Ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ,
γλῶσσαν δολίαν.

(51:7)

For if You desired sacrifice, I would give it; You will
not be pleased with whole burnt offerings.

(50:19)

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and
humbled heart God will not despise.

(50:20)

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and
let the walls of Jerusalem be built.

(50:21)

Then you will be pleased with a sacrifice of
righteousness, with offerings and whole burnt
offerings; then shall they offer young bulls on Your
altar.

(50:21a)

Then you will be pleased with a sacrifice of
righteousness, with offerings and whole burnt
offerings.

(50:21b)

Then shall they offer young bulls on Your altar.

(50:00)

[and have mercy on me, O God.]

Psalms 51 (52).

SAAS

Why do you boast in evil, O mighty man, and in
lawlessness all the day long? Your tongue devises
wrongdoing; You work deceit like a sharpened razor.
You love evil rather than good, Wickedness rather
than speaking righteousness. You love all the words
of destruction; You love a deceitful tongue. Therefore,
God shall destroy you completely; He shall pluck you
up and remove you from your dwelling, and uproot
you from the land of the living. The righteous also shall
see and fear, and shall laugh at him, saying, "Behold,
this man did not make God his helper, But hoped in
the abundance of his riches; and he was made powerful
in his vanity." But I am like a fruitful olive tree in the
house of God; I hope in God's mercy Forever and unto
ages of ages. I will give thanks to You forever for what
You did, and I will wait on Your name; for it is good in
the sight of Your holy ones.

(51:1)

(51:2)

(51:3)

Why do you boast in evil, O mighty man, and in
lawlessness all the day long?

(51:4)

Your tongue devises wrongdoing; You work deceit like
a sharpened razor.

(51:5)

You love evil rather than good, Wickedness rather than
speaking righteousness.

(51:6)

You love all the words of destruction; You love a
deceitful tongue.

(51:7)

Διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς κατέλοι σε εἰς τέλος· ἐκτίλει σε καὶ μεταναστεύσει σε ἀπὸ σκηνώματός σου καὶ τὸ ρίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων.

(51:8)

Ὅψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν·

(51:9)

Ἴδου ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν Θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.

(51:10)

Εἰγὼ δὲ ὥσει ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ· ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

(51:10a)

Εἰγὼ δὲ ὥσει ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ.

(51:10b)

Ἦλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

(51:11)

Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας, καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

Ψαλμὸς NB' (52).

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἔστι Θεός. Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν. Ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιών ἢ ἐκζητῶν τὸν Θεόν. Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. Οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν; οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου ἐν βρώσει ἄρτου τὸν Κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο. Ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον, οὗ οὐκ ἦν φόβος, ὅτι ὁ Θεὸς διεσπόρπισεν ὅσα ἄνθρωπαρέσκων· κατησχύνθησαν, ὅτι ὁ Θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς. Τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν θεὸν τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιᾶσεται Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.

(52:1)

(52:2)

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστι Θεός. διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν.

(52:3)

Ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιών ἢ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.

(52:4)

Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

(52:5)

Οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν; οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου ἐν βρώσει ἄρτου τὸν Κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

Therefore, God shall destroy you completely; He shall pluck you up and remove you from your dwelling, and uproot you from the land of the living.

(51:8)

The righteous also shall see and fear, and shall laugh at him, saying.

(51:9)

"Behold, this man did not make God his helper, But hoped in the abundance of his riches; and he was made powerful in his vanity."

(51:10)

But I am like a fruitful olive tree in the house of God; I hope in God's mercy Forever and unto ages of ages.

(51:10a)

But I am like a fruitful olive tree in the house of God.

(51:10b)

I hope in God's mercy Forever and unto ages of ages.

(51:11)

I will give thanks to You forever for what You did, and I will wait on Your name; for it is good in the sight of Your holy ones.

Psalms 52 (53).

SAAS

The fool said in his heart, "There is no God." They are corrupt and abominable in lawlessness; there is none Who does good. God looked from heaven upon the sons of men to see if there were any Who understood or sought God. All turned aside; they were all together rendered useless; there is none Who does good, not even one. Do all the workers of lawlessness not know? They eat up my people as they eat bread, and do not call upon God. They were in great fear where no fear was, for God scattered the bones of men-pleasers; They were put to shame, because God scorned them. Who will bring the salvation of Israel out of Zion? when God brings back the captivity of His people, Jacob will greatly rejoice, and Israel will be glad.

(52:1)

(52:2)

He fool said in his heart, "There is no God." They are corrupt and abominable in lawlessness; there is none Who does good.

(52:3)

God looked from heaven upon the sons of men to see if there were any Who understood or sought God.

(52:4)

All turned aside; they were all together rendered useless; There is none Who does good, not even one.

(52:5)

Do all the workers of lawlessness not know? They eat up my people as they eat bread, and do not call upon God.

(52:6)

Ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον, οὐ οὐκ ἦν φόβος, ὅτι
ὁ Θεὸς διεσπόρπισεν ὅσα ἄνθρωπαρέσκων·
κατησχύνθησαν, ὅτι ὁ Θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς.

(52:7)

Τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; ἐν τῷ
ἀποστρέψαι τὸν Θεὸν τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ
αὐτοῦ ἀγαλλιᾶσεται Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήσεται
Ἰσραήλ.

Ἐν τῷ ἐποστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιᾶσεται Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήσεται
Ἰσραήλ.

Ψαλμὸς ΝΓ'.

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ ἐν τῇ
δυνάμει σου κρινόν με. Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς
προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός
μου. Ὅτι ἄλλότριοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ καὶ
κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντο
τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. Ἰδοὺ γὰρ ὁ Θεός βοηθεῖ
μοι, καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου.
Ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ
σου ἐξολόθρευσον αὐτούς. Ἐκουσίως θύσω σοι,
ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, Κύριε, ὅτι ἀγαθόν·
ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς
μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

(53:1)

(53:2)

(53:3)

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ ἐν τῇ
δυνάμει σου κρινόν με.

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ ἐν τῇ
δυνάμει σου κρινεῖς με.

(53:4)

Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ
ῥήματα τοῦ στόματός μου.

(53:5)

Ὅτι ἄλλότριοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ καὶ κραταιοὶ
ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντο τὸν Θεὸν
ἐνώπιον αὐτῶν.

(53:6)

Ἰδοὺ γὰρ ὁ Θεός βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ
τῆς ψυχῆς μου.

(53:7)

Ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ
σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.

(53:8)

Ἐκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί
σου, Κύριε, ὅτι ἀγαθόν·

(53:9)

Ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με, καὶ ἐν τοῖς
ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

Ψαλμὸς ΝΔ' (54).

Ἐνώτισαι, ὁ Θεός, τὴν προσευχήν μου καὶ μὴ
ὑπερίδης τὴν δέησίν μου, πρόσχες μοι καὶ
εἰσάκουσόν μου. Ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου

(52:6)

They were in great fear where no fear was, for God
scattered the bones of men-pleasers; They were put to
shame, because God scorned them.

(52:7)

Who will bring the salvation of Israel out of Zion?
when God brings back the captivity of His people,
Jacob will greatly rejoice, and Israel will be glad.

When the Lord brings back the captivity of His people,
Jacob will greatly rejoice, and Israel will be glad.

Psalms 53 (54).

SAAS

Save me, O God, in Your name, and judge me in Your
power. O God, hear my prayer; give ear to the words
of my mouth. for strangers rise up against me, and the
powerful seek after my soul; They have not set God
before them. for behold, God is my helper; The Lord
is the protector of my soul. He will return evils to my
enemies; Utterly destroy them in Your truth. I will
sacrifice to You voluntarily; I will give thanks to Your
name, O Lord, for it is good. You delivered me from all
my afflictions, and my eye looked upon my enemies.

(53:1)

(53:2)

(53:3)

Save me, O God, in Your name, and judge me in Your
power.

Save me, O God, in Your name, and judge me in Your
power.

(53:4)

O God, hear my prayer; give ear to the words of my
mouth.

(53:5)

For strangers rise up against me, and the powerful seek
after my soul; They have not set God before them.

(53:6)

For behold, God is my helper; The Lord is the protector
of my soul.

(53:7)

He will return evils to my enemies; Utterly destroy
them in Your truth.

(53:8)

I will sacrifice to You voluntarily; I will give thanks to
Your name, O Lord, for it is good.

(53:9)

You delivered me from all my afflictions, and my eye
looked upon my enemies.

Psalms 54 (55).

SAAS

Give ear to my prayer, O God, and do not despise my
supplication; attend to me, and hear me. I am vexed in
my prayer, and troubled By the enemy's voice and by

καὶ ἐταράχθη ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως
 ἀμαρτωλοῦ, ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν καὶ
 ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι. Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη
 ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ·
 φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέ με
 σκότος. Καὶ εἶπα· τίς δώσει μοι πτέρυγας ὥσει
 περιστερᾶς καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω; ἰδοὺ
 ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ἠὺλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ.
 Προσεδεχόμεν τὸν σὺζοντά με, ἀπὸ ὀλιγοψυχίας
 καὶ ἀπὸ καταγίγδοις. Καταπόντισσον, Κύριε, καὶ
 καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν
 καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει. Ἡμέρας καὶ νυκτός
 κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς, καὶ ἀνομία καὶ
 κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ
 τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος. Ὅτι εἰ ἐχθρός
 ὠνείδισέ με, ὑπήνεγκα ἄν, καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ' ἐμὲ
 ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἄν ἀπ' αὐτοῦ. Σὺ δέ,
 ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμών μου καὶ γνωστὴ μου, ὃς
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανάς μοι ἐδέσματα, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ
 Θεοῦ ἐπορεύθην ἐν ὁμονοίᾳ. Ἐλθέτω δὴ θάνατος
 ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾄδου ζῶντες·
 ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ
 αὐτῶν. Ἐγὼ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ Κύριος
 εἰσήκουσέ μου. Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας
 διηγῆσομαι καὶ ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς
 φωνῆς μου. Λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου
 ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν
 σὺν ἐμοί. Εἰσακούσεται ὁ Θεὸς καὶ ταπεινώσει
 αὐτοὺς ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. Οὐ γάρ ἐστιν
 αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν
 Θεόν. Ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι·
 ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ. Διμερίσθησαν
 ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἠγγισαν
 αἱ καρδία αὐτῶν· ἠπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ
 ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες. Ἐπίρριπον ἐπὶ
 Κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει·
 οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ. Σὺ δέ, ὁ
 Θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες
 αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς
 ἡμέρας αὐτῶν, ἐγὼ δέ, Κύριε, ἐλπῶ ἐπὶ σέ.

(54:1)

(54:2)

Ἐνώτισαι, ὁ Θεός, τὴν προσευχὴν μου καὶ μὴ
 ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου.

(54:3)

Πρόσχε μοι καὶ εἰσάκουσόν μου. Ἐλυπήθην ἐν τῇ
 ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην.

(54:4)

Ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἀμαρτωλοῦ, ὅτι
 ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν
 μοι.

(54:4a)

Ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἀμαρτωλοῦ.

(54:4b)

Ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν καὶ ἐν ὀργῇ
 ἐνεκότουν μοι.

(54:5)

the sinner's affliction; for they turned their lawlessness
 upon me, and in wrath they were indignant with me.
 My heart was troubled within me, and the terror of
 death fell on me. Fear and trembling came upon me,
 and the darkness covered me. I said, "Who will give me
 wings like a dove, and I will fly away, and be at rest?"
 Behold, I fled far away, and lodged in the wilderness." I
 wait for the One Who saves me From faintheartedness
 and storm. Drown them in the sea, O Lord, and divide
 their tongues; for I see lawlessness and strife in the city.
 Day and night, it shall surround her upon her walls;
 Lawlessness and trouble and wrongdoing are in her
 midst; and usury and treachery Have not ceased from
 her squares. for if an enemy reviled me, I would have
 endured it; and if one hating me boasted against me,
 I would have hidden from him. But it was you, a man
 my equal, my guide and my friend, Who together with
 me sweetened our meals; in God's house we walked
 in unity. Let death come upon them, and let them
 go down alive into Hades; because evils are in their
 dwellings, in the very midst of them. But I cried out
 to God, and the Lord heard me. Evening and morning
 and midday, I shall tell; I shall proclaim, and He will
 hear my voice. He will redeem my soul in peace from
 those Who draw near to me, for they were with me in
 abundance. God shall hear, and humble them, He Who
 exists before the ages. for there is no change in them,
 and they have not feared God. He stretched forth His
 hand in punishment; They defiled His covenant. They
 were scattered by the wrath of His face, and His heart
 drew near; His words were softened above oil, and
 they are arrows. Cast your care upon the Lord, and He
 shall support you; He will never allow the righteous to
 be moved. But You, O God, will bring them down into
 the pit of decay; men of blood and deceit Shall not live
 even half their days. But I will hope in You, O Lord.

(54:1)

(54:2)

Give ear to my prayer, O God, and do not despise my
 supplication.

(54:3)

Attend to me, and hear me. I am vexed in my prayer,
 and troubled.

(54:4)

By the enemy's voice and by the sinner's affliction; for
 they turned their lawlessness upon me, and in wrath
 they were indignant with me.

(54:4a)

By the enemy's voice and by the sinner's affliction.

(54:4b)

For they turned their lawlessness upon me, and in
 wrath they were indignant with me.

(54:5)

Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου
ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ·

(54:6)

Φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέ με
σκοτός.

(54:7)

Καὶ εἶπα· τίς δώσει μοι πτέρυγας ὥσει περιστρεῶς
καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;

(54:8)

Ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ
ἐρήμῳ.

(54:9)

Προσεδεχόμεν τὸν σῶζοντά με, ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ
ἀπὸ καταιγίδος.

(54:10)

Καταπόντισον, Κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας
αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

(54:11)

Ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη
αὐτῆς, καὶ ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς

(54:12)

Καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς
τόκος καὶ δόλος.

(54:13)

Ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέ με, ὑπῆνεγκα ἄν, καὶ εἰ ὁ
μισῶν ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἄν ἀπ'
αὐτοῦ.

(54:14)

Σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμὼν μου καὶ γνωστὴ
μου,

(54:15)

Ὅς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανάς μοι ἐδέσματα, ἐν τῷ οἴκῳ
τοῦ Θεοῦ ἐπορεύθην ἐν ὁμονοίᾳ.

(54:16)

Ἐλθέτω δὴ θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν
εἰς ᾄδου ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις
αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

(54:17)

Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ Κύριος
εἰσήκουσέ μου.

(54:18)

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας διηγῆσομαι καὶ
ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

(54:19)

Λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν
ἐγγιζόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

(54:20)

Εἰσακούσεται ὁ Θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτούς ὁ
ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς
ἀντάλλαγμα, ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Θεόν.

(54:21)

Ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι·
ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ.

(54:22)

My heart was troubled within me, and the terror of
death fell on me.

(54:6)

Fear and trembling came upon me, and the darkness
covered me.

(54:7)

I said, "Who will give me wings like a dove, and I will
fly away, and be at rest?"

(54:8)

Behold, I fled far away, and lodged in the wilderness."

(54:9)

I wait for the One Who saves me From faintheartedness
and storm.

(54:10)

Drown them in the sea, O Lord, and divide their
tongues; for I see lawlessness and strife in the city.

(54:11)

Day and night, it shall surround her upon her walls;
Lawlessness and trouble and wrongdoing are in her
midst.

(54:12)

And usury and treachery Have not ceased from her
squares.

(54:13)

For if an enemy reviled me, I would have endured it;
and if one hating me boasted against me, I would have
hidden from him.

(54:14)

But it was you, a man my equal, my guide and my
friend.

(54:15)

Who together with me sweetened our meals; in God's
house we walked in unity.

(54:16)

Let death come upon them, and let them go down alive
into Hades; because evils are in their dwellings, in the
very midst of them.

(54:17)

But I cried out to God, and the Lord heard me.

(54:18)

Evening and morning and midday, I shall tell; I shall
proclaim, and He will hear my voice.

(54:19)

He will redeem my soul in peace from those Who draw
near to me, for they were with me in abundance.

(54:20)

God shall hear, and humble them, He Who exists
before the ages. for there is no change in them, and they
have not feared God.

(54:21)

He stretched forth His hand in punishment; They
defiled His covenant.

(54:22)

Διμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἡπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες.

(54:23)

Ἐπίρριψον ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμνά σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει· οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.

(54:24)

Σὺ δέ, ὁ Θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν, ἐγὼ δέ, Κύριε, ἐλπῶ ἐπὶ σέ.

ΚΑΘΙΣΜΑ ΟΓΔΟΟΝ

Ψαλμὸς ΝΕ' (55).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ὅτι κατεπάτησέ με ἄνθρωπος, ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέ με. Κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν, ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντες με ἀπὸ ὕψους. Ἡμέρας οὐ φοβηθήσομαι, ἐγὼ δὲ ἐλπῶ ἐπὶ σέ. Ἐν τῷ Θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου, ἐπὶ τῷ Θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι σὰρξ. Ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο, κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν. Παροικήσουσι καὶ κατακρύψουσιν· αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν, καθάπερ ὑπέμειναν τῇ ψυχῇ μου. Ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτοὺς, ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις. Ὁ Θεός, τὴν ζωὴν μου ἐξηγγεῖλά σοι, ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου. Ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε· ἰδοὺ ἔγνων ὅτι Θεός μου εἶ σύ. Ἐπὶ τῷ Θεῷ αἰνέσω ῥῆμα, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ αἰνέσω λόγον. Ἐπὶ τῷ Θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος. Ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, εὐχαί, ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου, ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος· εὐαρεστήσω ἐνώπιον Κυρίου ἐν φωτὶ ζώντων.

(55:1)

(55:2)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ὅτι κατεπάτησέ με ἄνθρωπος, ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέ με.

(55:3)

Κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν, ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντες με ἀπὸ ὕψους.

(55:4)

Ἡμέρας οὐ φοβηθήσομαι, ἐγὼ δὲ ἐλπῶ ἐπὶ σέ.

(55:5)

Ἐν τῷ Θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου, ἐπὶ τῷ Θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι σὰρξ.

(55:6)

Ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο, κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν.

(55:7)

Παροικήσουσι καὶ κατακρύψουσιν· αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν, καθάπερ ὑπέμειναν τῇ ψυχῇ μου.

(55:8)

They were scattered by the wrath of His face, and His heart drew near; His words were softened above oil, and they are arrows.

(54:23)

Cast your care upon the Lord, and He shall support you; He will never allow the righteous to be moved.

(54:24)

But You, O God, will bring them down into the pit of decay; men of blood and deceit Shall not live even half their days. But I will hope in You, O Lord.

KATHISMA 8.

Psalms 55 (56).

SAAS

Have mercy on me, O Lord, for man tramples me down; all day long he afflicts me in war. All day my enemies trample me down, for many are those Who war against me from on high. I will not fear by day, But I will hope in You. I will praise God with my words all day long; in God I hope; I will not be afraid; what will flesh do to me? All day long they make my words repulsive; all their thoughts are against me for evil. They will dwell near and hide; They will watch my heel As they wait for my soul. In no way will You save them; in wrath You will bring down peoples, O God. I declare my life to You; You set my tears before You, as also in Your promise. My enemies shall be turned back In whatever day I may call upon You; behold, I know You are my God. In God I will praise His word; in the Lord I will praise His word. In God I hope; I will not be afraid; What will man do to me? In me, O God, are vows I will render in praise to You; for You delivered my soul from death, and my feet from slipping; that I may be well-pleasing before God in the light of the living.

(55:1)

(55:2)

Have mercy on me, O Lord, for man tramples me down; all day long he afflicts me in war

(55:3)

All day my enemies trample me down, for many are those Who war against me from on high.

(55:4)

I will not fear by day, But I will hope in You.

(55:5)

I will praise God with my words all day long; in God I hope; I will not be afraid; what will flesh do to me?

(55:6)

All day long they make my words repulsive; all their thoughts are against me for evil.

(55:7)

They will dwell near and hide; They will watch my heel As they wait for my soul.

(55:8)

Ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς, ἐν ὀργῇ λαοὺς
κατάξεις. ὁ Θεός,

(55:9)

Τὴν ζωὴν μου ἐξηγγεῖλά σοι, ἔθου τὰ δάκρυά μου
ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.

(55:10)

Ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἐν ᾗ ἂν
ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε· ἰδοὺ ἔγνων ὅτι Θεός μου εἶ
σύ.

(55:10b)

Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε· ἰδοὺ ἔγνων ὅτι
Θεός μου εἶ σύ.

(55:11)

Ἐπὶ τῷ Θεῷ αἰνέσω ρῆμα, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ αἰνέσω
λόγον.

(55:12)

Ἐπὶ τῷ Θεῷ ἠλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι
ἄνθρωπος.

(55:13)

Ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, εὐχαί, ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου,

(55:14)

Ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου καὶ τοὺς
πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος· εὐαρεστήσω ἐνώπιον
Κυρίου ἐν φωτὶ ζώντων.

Ψαλμὸς ΝC' (56).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν
ἡ ψυχὴ μου καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερυγῶν σου ἐλπῶ,
ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία. Κεκράξομαι πρὸς τὸν
θεὸν τὸν ὑψιστον, τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με.
Ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέ με, ἔδωκεν
εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με. Ἐξαπέστειλεν
ὁ Θεός τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ
καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμνων.
Ἐκοιμήθην τεταραγμένος· υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ
ὀδόντες αὐτῶν ὅπλα καὶ βέλη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν
μάχαιρα ὀξεῖα. Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ
Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. Παγίδα
ἠτοίμασαν τοῖς ποσὶ μου καὶ κατέκαμψαν τὴν
ψυχὴν μου· ὥρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον
καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν. Ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ὁ
Θεός, ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν
τῇ δόξῃ σου. Ἐξεγέρθητι, ἡ δόξα σου· ἐξεγέρθητι,
ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.
Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν
ἔθνεσι, ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός
σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. Ὑψώθητι
ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ
δόξα σου.

(56:1)

(56:2)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν
ἡ ψυχὴ μου καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερυγῶν σου ἐλπῶ,
ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία.

(56:2a)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν
ἡ ψυχὴ μου.

In no way will You save them; in wrath You will bring
down peoples, O God.

(55:9)

I declare my life to You; You set my tears before You, as
also in Your promise.

(55:10)

My enemies shall be turned back in whatever day I
may call upon You; behold, I know You are my God.

(55:10b)

In whatever day I may call upon You, behold, I know
You are my God.

(55:11)

In God I will praise His word; in the Lord I will praise
His word.

(55:12)

In God I hope; I will not be afraid; What will man do to
me?

(55:13)

In me, O God, are vows I will render in praise to You.

(55:14)

For You delivered my soul from death, and my feet
from slipping; that I may be well-pleasing before God
in the light of the living.

Psalm 56 (57).

SAAS

Have mercy on me, O God, have mercy on me, for my
soul trusts in You; and in the shadow of Your wings I
will hope, Until lawlessness shall pass away. I will cry
out to God most High; my God Who is my benefactor.
He sent from heaven and saved me; He gave over to
disgrace those Who trample me down. God sent out
His mercy and His truth, and delivered my soul from
the midst of young lions. Although troubled, I fell
asleep; as for the sons of men, their teeth are a weapon
and arrows, and their tongue is a sharp dagger. Be
exalted, O God, above the heavens, and Your glory
above all the earth. They prepared a trap for my feet,
and they bowed down my soul; They dug a pit before
my face, But they fell into it. My heart is ready, O God,
my heart is ready; I will sing, and I will sing a psalm.
Awake, my glory; awake, harp and lyre; I will arise at
dawn. I will give thanks to You, O Lord, among the
peoples; I will sing to You among the Gentiles. for Your
mercy is magnified to the heavens, and Your truth to
the clouds. Be exalted, O God, above the heavens; and
Your glory above all the earth.

(56:1)

(56:2)

Have mercy on me, O God, have mercy on me, for my
soul trusts in You; and in the shadow of Your wings I
will hope, until lawlessness shall pass away.

(56:2a)

Have mercy on me, O God, have mercy on me, for my
soul trusts in You.

(56:2b)

Καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερυγίων σου ἐλπιδῶ, ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία.

(56:3)

Κεκράξομαι πρὸς τὸν Θεὸν τὸν Ὑψιστον, τὸν Θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με.

(56:4)

Ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέ με, ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με. Ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ

(56:5)

Καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμνων. ἐκοιμήθην τεταραγμένος· υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ ὁδόντες αὐτῶν ὅπλα καὶ βέλη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα.

(56:6)

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

(56:7)

Παγίδα ἡτοίμασαν τοῖς ποσί μου καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχὴν μου· ὥρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν.

(56:8)

Ἐτοιμή ἡ καρδιά μου, ὁ Θεός, ἐτοιμή ἡ καρδιά μου, ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.

(56:9)

Ἐξεγέρθητι, ἡ δόξα μου· ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερεθήσομαι ὀρθρου.

(56:10)

Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσι,

(56:11)

Ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

(56:12)

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Ψαλμὸς ΝΖ' (57).

Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε; εὐθείας κρίνετε οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων; καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίαν ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ, ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν. Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστροῦ, ἐλάλησαν ψευδῆ. Θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως, ὥσπερ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βουούσης τὰ ὦτα αὐτῆς, ἥτις οὐκ εἰσακούσεται φωνῆς ἐπαδόντων, φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ. Ὁ Θεὸς συντρίψει τοὺς ὁδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν ὁ Κύριος· ἐξουδενωθήσονται ὥσπερ ὕδωρ διαπορευόμενον· ἐκτενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν. Ὡσεὶ κηρὸς τακεῖς ἀνταναιρεθήσονται· ἔπεσε πῦρ ἐπ' αὐτούς, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον. Πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας αὐτῶν τὴν ῥάμνον, ὥσπερ ζῶντας, ὥσπερ ἐν ὀργῇ καταπίεται αὐτούς. Εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν· τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίφεται ἐν τῷ

(56:2b)

And in the shadow of Your wings I will hope, until lawlessness shall pass away.

(56:3)

I will cry out to God most High; my God Who is my benefactor.

(56:4)

He sent from heaven and saved me; He gave over to disgrace those Who trample me down. God sent out His mercy and His truth.

(56:5)

And delivered my soul from the midst of young lions. Although troubled, I fell asleep; as for the sons of men, their teeth are a weapon and arrows, and their tongue is a sharp dagger.

(56:6)

Be exalted, O God, above the heavens, and Your glory above all the earth.

(56:7)

They prepared a trap for my feet, and they bowed down my soul; They dug a pit before my face, But they fell into it.

(56:8)

My heart is ready, O God, my heart is ready; I will sing, and I will sing a psalm.

(56:9)

Awake, my glory; awake, harp and lyre; I will arise at dawn.

(56:10)

I will give thanks to You, O Lord, among the peoples; I will sing to You among the Gentiles.

(56:11)

For Your mercy is magnified to the heavens, and Your truth to the clouds.

(56:12)

Be exalted, O God, above the heavens; and Your glory above all the earth.

Psalm 57 (58).

SAAS

If, then, you truly speak of righteousness, do you judge rightly, O you sons of men? for in your heart you work lawlessness in the earth; Your hands weave unrighteousness. Sinners are alienated from the womb; from birth they are led astray; they speak lies. Their anger is according to the likeness of a serpent; like a deaf asp that stops its ears, Which will not listen to the sound of charms, nor to an enchantment of a skillful charmer. God shattered their teeth in their mouths; The Lord broke the teeth of the lions. They shall pass along like water running through; He will bend His bow until they are weakened. Like melting wax they will be destroyed; Fire fell on them, and they never saw the sun. Before your thorns are aware of its prickly shrub, He will swallow you up, as if you were alive, as if in His anger. A righteous man shall be glad when he sees the vengeance of the ungodly; He shall wash his hands in the blood of the sinner. A man will say, "If indeed

αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ. Καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος· εἰ ἄρα
ἐστὶ καρπὸς τῷ δικαίῳ, ἄρα ἐστὶν ὁ Θεὸς κρίνων
αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.

(57:1)

(57:2)

Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε; εὐθείας κρίνετε
οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων;

(57:3)

Καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίαν ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ,
ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν.

(57:4)

Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας,
ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστροῦ, ἐλάλησαν ψευδῆ.

(57:5)

Θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως, ὥσει
ἀσπίδος κωφῆς καὶ βουούσης τὰ ὦτα αὐτῆς,

(57:6)

Ἥτις οὐκ εἰσακούσεται φωνῆς ἐπαδόντων,
φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.

(57:7)

Ὁ Θεὸς συντρίψει τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι
αὐτῶν, τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν ὁ
Κύριος·

(57:8)

Ἐξουδενωθήσονται ὥσει ὕδωρ διαπορευόμενον·
ἐκτενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν.

(57:9)

Ὡσεὶ κηρὸς τακεῖς ἀνταναιρεθήσονται· ἔπεσε πῦρ
ἐπ' αὐτούς, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον.

(57:10)

Πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας αὐτῶν τὴν ράμνον,
ὥσει ζῶντας, ὥσει ἐν ὀργῇ καταπίεται αὐτοῦς.

(57:11)

Εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν· τὰς
χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ.

(57:12)

Καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος· εἰ ἄρα ἐστὶ καρπὸς τῷ δικαίῳ,
ἄρα ἐστὶν ὁ Θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.

Ψαλμὸς ΝΗ' (58).

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ Θεός, καὶ ἐκ τῶν
ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με· ῥῦσαί με
ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν καὶ ἐξ ἀνδρῶν
αἱμάτων σῶσόν με. Ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχὴν
μου, ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοί. Οὔτε ἡ ἀνομία μου
οὔτε ἡ ἁμαρτία μου, Κύριε· ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον
καὶ κατεύθυνα· ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου καὶ
ἴδε. Καὶ σύ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ Θεὸς
τοῦ Ἰσραὴλ, πρόσχευς τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ
ἔθνη, μὴ οἰκτειρήσης πάντας τοὺς ἐργαζομένους
τὴν ἀνομίαν. Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν καὶ
λιμώξουσιν ὥς κύων καὶ κυκλώσουσι πόλιν. Ἴδου
ἀποφθέγγονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ῥομφαία
ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν, ὅτι τίς ἤκουσε; καὶ σύ, Κύριε,

there is fruit for the righteous man, Then it is God Who
judges them on the earth."

(57:1)

(57:2)

If, then, you truly speak of righteousness, do you judge
rightly, O you sons of men?

(57:3)

For in your heart you work lawlessness in the earth;
Your hands weave unrighteousness.

(57:4)

Sinners are alienated from the womb; from birth they
are led astray; they speak lies.

(57:5)

Their anger is according to the likeness of a serpent;
like a deaf asp that stops its ears.

(57:6)

Which will not listen to the sound of charms, nor to an
enchantment of a skillful charmer.

(57:7)

God shattered their teeth in their mouths; The Lord
broke the teeth of the lions.

(57:8)

They shall pass along like water running through; He
will bend His bow until they are weakened.

(57:9)

Like melting wax they will be destroyed; Fire fell on
them, and they never saw the sun.

(57:10)

Before your thorns are aware of its prickly shrub, He
will swallow you up, as if you were alive, as if in His
anger.

(57:11)

A righteous man shall be glad when he sees the
vengeance of the ungodly; He shall wash his hands in
the blood of the sinner.

(57:12)

A man will say, "If indeed there is fruit for the
righteous man, Then it is God Who judges them on the
earth.

Psalms 58 (59).

SAAS

Rescue me from my enemies, O God, and redeem me
from those Who rise up against me. Deliver me from
the workers of lawlessness and save me from men of
blood. for behold, they hunt for my soul; Mighty men
set upon me. Neither is it for my lawlessness, nor for
my sin, O Lord; I run without lawlessness, and keep
a straight path; Rise up and meet me, and see. And
You, O Lord God of hosts, the God of Israel, give heed,
and examine all the Gentiles; do not be merciful to all
Who work lawlessness. They shall return at evening,
and hunger like dogs; and they shall encircle the city.
Behold, they shall speak with their mouth, and a sword
is in their lips; for they say, "Who hears?" But You, O
Lord, shall laugh at them; You shall hold all the nations

ἐκγελάσῃ αὐτούς, ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.
Τὸ κράτος μου, πρὸς σὲ φυλάξω, ὅτι σύ, ὁ Θεός,
ἀντιλήπτωρ μου εἶ. Ὁ Θεός μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ
προφθάσει με· ὁ Θεός μου δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς
μου. Μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται
τοῦ νόμου σου· διασκορπίσον αὐτούς ἐν τῇ δυνάμει
σου καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστής μου,
Κύριε. Ἀμαρτία στόματος αὐτῶν, λόγος χειλέων
αὐτῶν, καὶ συλληφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ
αὐτῶν· καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται ἐν
συντελείᾳ, ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσιν·
καὶ γινώσκονται, ὅτι Θεὸς δεσπόζει τοῦ Ἰακώβ τῶν
περάτων τῆς γῆς. Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν,
καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσι πόλιν.
Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν· ἐὰν δὲ μὴ
χορτασθῶσι, καὶ γογγύσουσιν. Ἐγὼ δὲ ἄσσομαι τῇ
δυνάμει σου καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου,
ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγὴ μου ἐν
ἡμέρᾳ θλίψεώς μου. Βοηθός μου εἶ, σοὶ ψαλῶ, ὅτι σύ,
ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, ὁ Θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

(58:1)

(58:2)

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ Θεός, καὶ ἐκ τῶν
ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με.

(58:3)

Ῥῥυσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν καὶ ἐξ
ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με.

(58:4)

Ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχὴν μου, ἐπέθεντο ἐπ'
ἐμὲ κραταιοί. οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἀμαρτία μου,
Κύριε·

(58:5)

Ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυνα· ἐξεγέρθητι
εἰς συνάντησίν μου καὶ ἴδε.

(58:6)

Καὶ σύ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ Θεὸς τοῦ
Ἰσραὴλ, πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη,
μὴ οἰκτειρήσῃς πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν
ἀνομίαν.

(58:7)

Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων
καὶ κυκλώσουσι πόλιν.

(58:8)

Ἴδου ἀποφθέγγονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ
ρομφαία ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν, ὅτι τίς ἤκουσε;

(58:9)

Καὶ σύ, Κύριε, ἐκγελάσῃ αὐτούς, ἐξουδενώσεις
πάντα τὰ ἔθνη.

(58:10)

Τὸ κράτος μου, πρὸς σὲ φυλάξω, ὅτι σύ, ὁ Θεός,
ἀντιλήπτωρ μου εἶ.

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ.

(58:11)

Ὁ Θεός μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με· ὁ Θεός
μου δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.

Τὸ ἔλεός σου προφθάσει με.

(58:12)

in contempt. O my strength, I shall keep watch with
You, for You are my protector, O God. As for my God,
His mercy shall go before me; God will show it to me
among my enemies. Do not kill them, lest they forget
my people; scatter them by Your power, and bring
them down, O Lord my protector. for the sin of their
mouth, for the word of their lips, let them also be taken
in their arrogance; and from their vow of evil and lie,
their end will be proclaimed In a wrath of destruction,
and let them be no more; and they shall know God
is Jacob's Lord, and the Lord of the ends of the earth.
They shall return at evening, and hunger like dogs;
and they shall encircle the city. They shall be scattered
to and fro so as to eat, But if they are not satisfied,
they shall also grumble. But I will sing of Your power,
and greatly rejoice in Your mercy in the morning; for
You are my protector, and my refuge in the day of my
affliction. You are my helper; I will sing to You; for
You, O God, are my protector; You are my mercy, O
my God.

(58:1)

(58:2)

Rescue me from my enemies, O God, and redeem me
from those Who rise up against me.

(58:3)

Deliver me from the workers of lawlessness and save
me from men of blood.

(58:4)

For behold, they hunt for my soul; Mighty men set
upon me. Neither is it for my lawlessness, nor for my
sin, O Lord.

(58:5)

I run without lawlessness, and keep a straight path;
Rise up and meet me, and see.

(58:6)

And You, O Lord God of hosts, the God of Israel, give
heed, and examine all the Gentiles; do not be merciful
to all Who work lawlessness.

(58:7)

They shall return at evening, and hunger like dogs; and
they shall encircle the city.

(58:8)

Behold, they shall speak with their mouth, and a sword
is in their lips; for they say, "Who hears?"

(58:9)

But You, O Lord, shall laugh at them; You shall hold all
the nations in contempt.

(58:10)

O my strength, I shall keep watch with You, for You are
my protector, O God.

You are my protector, O God.

(58:11)

As for my God, His mercy shall go before me; God will
show it to me among my enemies.

Your mercy shall go before me.

(58:12)

Μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ νόμου σου· διασκορπίσον αὐτούς ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστὴς μου, Κύριε.
(58:13)

Ἀμαρτία στόματος αὐτῶν, λόγος χειλέων αὐτῶν, καὶ συλληφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν· καὶ ἐξ ἁρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται ἐν συντελείᾳ,
(58:14)

Ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσιν· καὶ γνώσονται, ὅτι Θεὸς δεσπόζει τοῦ Ἰακώβ τῶν περάτων τῆς γῆς.
(58:15)

Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν, καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσι πόλιν.
(58:16)

Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν· ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσι, καὶ γογγύσουσιν.
(58:17)

Ἐγὼ δὲ ἄσομαι τῇ δυνάμει σου καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγὴ μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου.
(58:18)

Βοηθός μου εἶ, σοὶ ψαλῶ, ὅτι σύ, ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, ὁ Θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, ὁ Θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

Ψαλμὸς ΝΘ' (59).

Ὁ Θεός, ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς, ὠργίσθης καὶ οἰκτείρησας ἡμᾶς. Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν· ἵασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς ὅτι ἐσαλεύθη. Ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά, ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως. Ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου. Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου. Ὁ Θεός ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ σίκιμα καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω. Ἐμός ἐστι γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστι μανασσή, καὶ ἐφραὶμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου, ἰούδας βασιλεὺς μου· μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν. Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς Ἰουμαίας; οὐχὶ σύ, ὁ Θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ Θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. Ἐν τῷ Θεῷ ποιήσωμεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.
(59:1)

(59:2)

(59:3)

Ὁ Θεός, ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς, ὠργίσθης καὶ οἰκτείρησας ἡμᾶς.
(59:4)

Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν· ἵασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς ὅτι ἐσαλεύθη.

Do not kill them, lest they forget my people; scatter them by Your power, and bring them down, O Lord my protector.

(58:13)

For the sin of their mouth, for the word of their lips, let them also be taken in their arrogance; and from their vow of evil and lie, their end will be proclaimed
(58:14)

In a wrath of destruction, and let them be no more; and they shall know God is Jacob's Lord, and the Lord of the ends of the earth.

(58:15)

They shall return at evening, and hunger like dogs; and they shall encircle the city.

(58:16)

They shall be scattered to and fro so as to eat, But if they are not satisfied, they shall also grumble.

(58:17)

But I will sing of Your power, and greatly rejoice in Your mercy in the morning; for You are my protector, and my refuge in the day of my affliction.

(58:18)

You are my helper; I will sing to You; for You, O God, are my protector; You are my mercy, O my God.

You, O God, are my protector; You are my mercy, O my God.

Psalms 59 (60).

SAAS

O God, You drove us off and destroyed us; You were angry, and had mercy on us. You made the earth quake, and You troubled it; Repair its ruins, for it was shaken. You showed Your people difficult things; You made us drink the wine of bewilderment. You gave a sign to those Who fear You, so they may flee from the face of the bow. That Your beloved may be rescued, Save with Your right hand, and hear me. God spoke in His holy place: I will greatly rejoice, and divide Shechem, and I will measure out the valley of the tabernacles. Gilead is mine, and Manasseh is mine, and Ephraim is the strength of my head; Judah is my king. Moab is the cauldron of my hope; Over Edom I will extend my shoe; Foreign tribes were subjected to me. Who will bring me into a fortified city? Who will lead me as far as Edom? Will not You, O God, Who drove us away? and will not You, O God, go out with our armies? Give us help from affliction, for the salvation of man is useless. But in God we shall work power, and He will utterly scorn those Who afflict us.

(59:1)

(59:2)

(59:3)

O God, You drove us off and destroyed us; You were angry, and had mercy on us.

(59:4)

You made the earth quake, and You troubled it; Repair its ruins, for it was shaken.

(59:5)

Ἐδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά, ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως.

(59:6)

Ἐδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου.

(59:7)

Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

(59:8)

Ὁ Θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· ἀγαλλιᾶσθαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω.

(59:9)

Ἐμός ἐστι Γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστι Μανασσῆ, καὶ Ἐφραὶμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου, Ἰούδας βασιλεὺς μου·

(59:10)

Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

(59:11)

Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;

(59:12)

Οὐχὶ σύ, ὁ Θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύση, ὁ Θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν;

(59:13)

Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

(59:14)

Ἐν τῷ Θεῷ ποιήσωμεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

Ψαλμὸς Ξ' (60).

Εἰσακούσόν, ὁ Θεός, τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου. Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέκραξα ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου· ἐν πέτρᾳ ὑψώσας με, ὠδήγησάς με, ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου, πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ. Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου. Ὅτι σύ, ὁ Θεός, εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου, ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου. Ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας τοῦ βασιλέως προσθήσεις, τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς. Διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει; οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

(60:1)

(60:2)

Εἰσακούσόν, ὁ Θεός, τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου.

(60:3)

(59:5)

You showed Your people difficult things; You made us drink the wine of bewilderment.

(59:6)

You gave a sign to those Who fear You, so they may flee from the face of the bow.

(59:7)

That Your beloved may be rescued, Save with Your right hand, and hear me.

(59:8)

God spoke in His holy place: I will greatly rejoice, and divide Shechem, and I will measure out the valley of the tabernacles.

(59:9)

Gilead is mine, and Manasseh is mine, and Ephraim is the strength of my head; Judah is my king.

(59:10)

Moab is the cauldron of my hope; Over Edom I will extend my shoe; Foreign tribes were subjected to me.

(59:11)

Who will bring me into a fortified city? Who will lead me as far as Edom?

(59:12)

Will not You, O God, Who drove us away? and will not You, O God, go out with our armies?

(59:13)

Give us help from affliction, for the salvation of man is useless.

(59:14)

But in God we shall work power, and He will utterly scorn those Who afflict us.

Psalms 60 (61).

SAAS

Hear my supplication, O God; attend to my prayer. From the end of the earth I cried out to You when my heart was discouraged; You lifted me high on a rock. You guided me, for You became my hope, a tower of strength from the face of the enemy. I will dwell in Your tabernacle unto the ages; I will be covered with the shelter of Your wings. for You, O God, hear my prayers; You give an inheritance to those Who fear Your name. You will add days to the days of the king, His years as the days of generation to generation. He will abide before God forever; Who will seek out His mercy and truth? So I will sing praise to Your name unto ages of ages, that I may pay my vows day to day.

(60:1)

(60:2)

Hear my supplication, O God; attend to my prayer.

(60:3)

Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέκραξα ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου· ἐν πέτρᾳ ὑψώσας με, ὠδήγησάς με.

(60:4)

Ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου, πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ.

(60:5)

Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου.

(60:5a)

Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

(60:5b)

Σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου.

(60:6)

Ὅτι σύ, ὁ Θεός, εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου, ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου.

(60:6a)

Ὅτι σύ, ὁ Θεός, εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου.

(60:6b)

Ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου.

Ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, Κύριε.

(60:7)

Ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας τοῦ βασιλέως προσθήσεις, τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς.

(60:8)

Διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει;

(60:9)

Οὕτω ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχὰς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

Ψαλμὸς ΞΑ' (61).

Οὐχὶ τῷ Θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχὴ μου; παρ' αὐτῷ γὰρ τὸ σωτήριόν μου· καὶ γὰρ αὐτὸς Θεός μου καὶ σωτὴρ μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον. Ἔως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον; φονεύετε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὡσμένῳ. Πλήν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν δίψει, τῷ στόματι αὐτῶν εὐλόγουν καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο. Πλήν τῷ Θεῷ ὑποτάγηθι, ἡ ψυχὴ μου, ὅτι παρ' αὐτῷ ἡ ὑπομονή μου. Ὅτι αὐτὸς Θεός μου καὶ σωτὴρ μου, ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ μεταναστεύσω. Ἐπὶ τῷ Θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου· ὁ Θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ Θεῷ. Ἐλπίσατε ἐπ' αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ· ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ὁ Θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. Πλήν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό. Μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν καὶ ἐπὶ ἀρπαγμάτα μὴ ἐπιποθεῖτε· πλοῦτος ἐὰν ῥέη, μὴ προστίθεσθε καρδίαν. Ἀπαξ ἐλάλησεν ὁ Θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα, ὅτι τὸ κράτος τοῦ Θεοῦ, καὶ σοῦ,

From the end of the earth I cried out to You when my heart was discouraged; You lifted me high on a rock.

(60:4)

You guided me, for You became my hope, a tower of strength from the face of the enemy.

(60:5)

I will dwell in Your tabernacle unto the ages; I will be covered with the shelter of Your wings.

(60:5a)

I will dwell in Your tabernacle unto the ages.

(60:5b)

I will be covered with the shelter of Your wings.

(60:6)

For You, O God, hear my prayers; You give an inheritance to those who fear Your name.

(60:6a)

For You, O God, hear my prayers.

(60:6b)

You give an inheritance to those Who fear Your name.

You have given an inheritance to those Who fear Your name, O Lord.

(60:7)

You give an inheritance to those Who fear Your name. You will add days to the days of the king, His years as the days of generation to generation.

(60:8)

He will abide before God forever; Who will seek out His mercy and truth?

(60:9)

So I will sing praise to Your name unto ages of ages, that I may pay my vows day to day.

Psalms 61 (62).

SAAS

Shall not my soul be submissive to God? for from Him is my salvation. for He is my God and my savior, my protector; I shall be shaken no more. How long will you attack a man? All of you murder him; You attack him as you would a leaning wall and a broken hedge. They also planned to remove my honor; They ran with a lie; They blessed with their mouth, and they cursed with their heart. However, be submissive to God, O my soul, for my patient endurance is from Him. for He is my God and my savior, my protector; I shall never be moved. In God is my salvation and my glory; He is the God of my help, and my hope is in God. Hope in Him, all you congregation of people; Pour out your hearts before Him; God is our helper. But the sons of men are useless; The sons of men are liars with the yokes of wrongdoing; They are altogether useless. Do not hope in wrongdoing, and do not hunger for booty; if riches flow in, do not set your heart on them. God spoke once; I heard these two things: That power is of God, and to You, O Lord, is mercy; for You will repay every man according to his works.

Κύριε, τὸ ἔλεος, ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

(61:1)

(61:2)

Οὐχὶ τῷ Θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχὴ μου; παρ' αὐτῷ γὰρ τὸ σωτήριόν μου·

(61:3)

Καὶ γὰρ αὐτὸς Θεός μου καὶ σωτὴρ μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον.

(61:4)

Ἔως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον; φονεύετε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ.

(61:5)

Πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν δόψει, τῷ στόματι αὐτῶν εὐλόγουν καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο.

(61:6)

Πλὴν τῷ Θεῷ ὑποτάγηθι, ἡ ψυχὴ μου, ὅτι παρ' αὐτῷ ἡ ὑπομονή μου.

(61:7)

Ὅτι αὐτὸς Θεός μου καὶ σωτὴρ μου, ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ μεταναστεύσω.

(61:8)

Ἐπὶ τῷ Θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου· ὁ Θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ Θεῷ.

(61:9)

Ἐλπίσατε ἐπ' αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ· ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ὁ Θεὸς βοηθὸς ἡμῶν.

(61:10)

Πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι αὐτοῖς ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό.

(61:11)

Μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν καὶ ἐπὶ ἀρπάγματα μὴ ἐπιποθεῖτε· πλοῦτος ἐὰν ρέῃ, μὴ προστίθεσθε καρδίαν.

(61:12)

Ἀπαξ ἐλάλησεν ὁ Θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα, ὅτι τὸ κράτος τοῦ Θεοῦ,

(61:13)

Καὶ σοῦ, Κύριε, τὸ ἔλεος, ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΞΒ' (62).

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὥφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνυνόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης

(61:1)

(61:2)

Shall not my soul be submissive to God? for from Him is my salvation.

(61:3)

For He is my God and my savior, my protector; I shall be shaken no more.

(61:4)

How long will you attack a man? All of you murder him; You attack him as you would a leaning wall and a broken hedge.

(61:5)

They also planned to remove my honor; They ran with a lie; They blessed with their mouth, and they cursed with their heart.

(61:6)

However, be submissive to God, O my soul, for my patient endurance is from Him.

(61:7)

For He is my God and my savior, my protector; I shall never be moved.

(61:8)

In God is my salvation and my glory; He is the God of my help, and my hope is in God.

(61:9)

Hope in Him, all you congregation of people; Pour out your hearts before Him; God is our helper.

(61:10)

But the sons of men are useless; The sons of men are liars with the yokes of wrongdoing; They are altogether useless.

(61:11)

Do not hope in wrongdoing, and do not hunger for booty; if riches flow in, do not set your heart on them.

(61:12)

God spoke once; I heard these two things.

(61:13)

That power is of God, and to You, O Lord, is mercy; for You will repay every man according to his works.

Psalm 62 (63).

SAAS

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name. May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; for You are my helper, and in the shelter of

βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγίων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

(62:1)

(62:2)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοὶ ἡ σὰρξ μου ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

(62:3)

Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὠφθην σοὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

(62:4)

Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

(62:5)

Οὕτως εὐλόγησά με ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου.

(62:6)

Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

(62:7)

(62:7a)

Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου,

(62:7b)

Ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ·

(62:8)

ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγίων σου ἀγαλλιάσομαι.

(62:9)

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

(62:10)

Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

(62:11)

Παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

(62:12)

Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Ψαλμὸς ΞΓ' (63).

Εἰσακούσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ, ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου. Ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων, ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν, οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν,

Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

(62:1)

(62:2)

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land.

(62:3)

So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory.

(62:4)

Because Your mercy is better than life, my lips shall praise You.

(62:5)

Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name.

(62:6)

May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing.

(62:7)

If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak.

(62:7a)

If I remembered You on my bed.

(62:7b)

I meditated on You at daybreak.

(62:8)

For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice.

(62:9)

My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me.

(62:10)

But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth.

(62:11)

They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes.

(62:12)

But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

Psalm 63 (64).

SAAS

Hear my voice, O God, in my supplication; Deliver my soul from fear of the enemy. You sheltered me from the conspiracy of evildoers, from the multitude of those Who work lawlessness, Who sharpen their tongue like a sword; They stretched their bow, a bitter thing, to

ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν τοῦ
κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον, ἐξάπινα
κατατοξεύουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.
Ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν, διηγήσαντο
τοῦ κρύψαι παγίδας, εἶπαν· τίς ὄψεται αὐτούς;
ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες
ἐξερευνήσεις. Προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία
βαθεῖα, καὶ ὑψωθήσεται, ὁ Θεός. Βέλος νηπίων
ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν, καὶ ἐξησθένησαν ἐπ'
αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν. Ἐταράχθησαν πάντες οἱ
θεωροῦντες αὐτούς, καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος.
Καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ ποιήματα
αὐτοῦ συνῆκαν. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ Κυρίῳ
καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐπαινεθήσονται πάντες οἱ
εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

(63:1)

(63:2)

Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαί
με πρὸς σέ, ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν
μου.

(63:2a)

Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαί
με πρὸς σέ.

(63:2b)

Ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου.

(63:3)

Ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων, ἀπὸ
πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν,

(63:4)

Οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ρομφαίαν τὰς γλῶσσας αὐτῶν,
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν.

(63:5)

Τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον, ἐξάπινα
κατατοξεύουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.

(63:6)

Ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν, διηγήσαντο
τοῦ κρύψαι παγίδας, εἶπαν· τίς ὄψεται αὐτούς;

(63:7)

Ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες
ἐξερευνήσεις. Προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία
βαθεῖα,

(63:8)

Καὶ ὑψωθήσεται, ὁ Θεός. Βέλος νηπίων ἐγενήθησαν
αἱ πληγαὶ αὐτῶν,

(63:9)

Καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν.
Ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς,

(63:10)

Καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος. καὶ ἀνήγγειλαν τὰ
ἔργα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν.

(63:11)

(63:11a)

Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ καὶ ἐλπιεῖ ἐπ'
αὐτόν.

strike down the blameless man in secret; Suddenly
they will shoot him, and not be afraid. They made an
evil word strong in themselves; They told of hiding
snares; They said, "Who will see them?" They searched
out lawlessness; in searching they grew weary. A man
shall draw near, and the heart is deep; and God shall be
exalted. Their blows became a childish barb, and their
tongues were utterly weakened in them. All Who saw
them were troubled, and every man was afraid. And
they proclaimed the works of God, and understood His
deeds. The righteous man shall be glad in the Lord, and
shall hope in Him; and all the upright in heart shall be
praised.

(63:1)

(63:2)

Hear my voice, O God, in my supplication; deliver my
soul from fear of the enemy.

(63:2a)

Hear my voice, O God, in my supplication.

(63:2b)

Deliver my soul from fear of the enemy.

(63:3)

You sheltered me from the conspiracy of evildoers,
from the multitude of those Who work lawlessness.

(63:4)

Who sharpen their tongue like a sword; They stretched
their bow, a bitter thing.

(63:5)

To strike down the blameless man in secret; suddenly
they will shoot him, and not be afraid.

(63:6)

They made an evil word strong in themselves; They
told of hiding snares; They said, "Who will see them?"

(63:7)

They searched out lawlessness; in searching they grew
weary. A man shall draw near, and the heart is deep.

(63:8)

And God shall be exalted. Their blows became a
childish barb.

(63:9)

And their tongues were utterly weakened in them. All
Who saw them were troubled.

(63:10)

And every man was afraid. And they proclaimed the
works of God, and understood His deeds.

(63:11)

The righteous man shall be glad in the Lord, and shall
hope in Him; and all the upright in heart shall be
praised.

(63:11a)

The righteous man shall be glad in the Lord, and shall
hope in Him.

(63:11b)

Καὶ ἐπαινέθῃσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

ΚΑΘΙΣΜΑ ΕΝΑΤΟΝ

Ψαλμὸς ΞΔ' (64).

Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ Θεός, ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ἱερουσαλήμ. Εἰσάκουσον προσευχῆς μου· πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἤξει. Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ ταῖς ἀσεβείαις ἡμῶν σὺ ἰλάσῃ. Μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου. Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περᾶτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν, ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχυρίᾳ αὐτοῦ, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ, ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς. Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη, καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωΐας καὶ ἐσπέρας τέρψεις. Ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ Θεοῦ ἐπληρώθη ὕδατων· ἡτοιμάσας τὴν τροφὴν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία. Τοὺς αὐλακὰς αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα. Εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότιτος· πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσσονται. Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνοῦσι σίτον· κεκραῶνται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσι.

(64:1)

(64:2)

Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ Θεός, ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ἱερουσαλήμ.

(64:3)

Εἰσάκουσον προσευχῆς μου· πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἤξει.

(64:4)

Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ ταῖς ἀσεβείαις ἡμῶν σὺ ἰλάσῃ.

(64:5)

Μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου. Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.

(64:5a)

Μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε· κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.

Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

(64:5b)

Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.

(64:5c)

Ἄγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.

(63:11b)

And all the upright in heart shall be praised.

KATHISMA 9.

Psalms 64 (65).

SAAS

It is fitting to sing a hymn to You in Zion, O God, and a vow shall be rendered to You in Jerusalem. Hear my prayer; to You all flesh shall come. The words of lawless men overpowered us, and You will show mercy to our ungodliness. Blessed is he Whom You choose and help; He shall dwell in Your courts. We shall be filled with the good things of Your house; Holy is Your temple, wondrous in righteousness. Hear us, O God our savior, The hope of all the ends of earth and of those far off at sea, He Who prepares mountains in His strength, Who is girded with power, Who troubles the depth of the sea, The sounds of its waves. The nations shall be troubled, and those Who inhabit the ends of the earth Shall be afraid because of Your signs; You shall gladden the outgoings of morning and evening. You visited the earth and watered it; You enriched it abundantly; The river of God is filled with waters; You prepared their food, for thus is Your preparation thereof. Water its furrows; multiply its fruits; With its raindrops the earth will be gladdened when it produces fruits. You will bless the crown of the year with Your goodness, and Your fields will be filled with fatness; The desert fruits will be made fat, and the hills will be girded with rejoicing. The rams of the sheep are clothed with wool, and the valleys shall abound in wheat; They will shout and truly sing hymns.

(64:1)

(64:2)

It is fitting to sing a hymn to You in Zion, O God, and a vow shall be rendered to You in Jerusalem.

(64:3)

Hear my prayer; to You all flesh shall come.

(64:4)

The words of lawless men overpowered us, and You will show mercy to our ungodliness.

(64:5)

Blessed is he Whom You choose and help; He shall dwell in Your courts. We shall be filled with the good things of Your house; holy is Your temple, wondrous in righteousness.

(64:5a)

Blessed is he Whom You choose and help; He shall dwell in Your courts.

Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord.

(64:5b)

We shall be filled with the good things of Your house.

(64:5c)

Holy is Your temple, wondrous in righteousness.

(64:6)

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περὰ τῶν τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν,

(64:7)

Ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ.

(64:8)

Ὁ συνταράσσων τὸ κῦτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς. ταραχθήσονται τὰ ἔθνη,

(64:9)

Καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωΐας καὶ ἐσπέρας τέρψεις.

(64:10)

Ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ Θεοῦ ἐπληρώθη ὕδατων· ἡτοίμασας τὴν τροφήν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία.

(64:11)

Τοὺς αὐλάκας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

(64:12)

Εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος·

Εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, Κύριε.

(64:13)

Πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσσονται.

(64:14)

Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνούσι σίτον· κεκράζονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσι.

Ψαλμὸς ΞΕ' (65).

Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ. Εἶπατε τῷ Θεῷ· ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου· ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροὶ σου. Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ· φοβερός ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί. Ἐκεῖ εὐφρανθήσόμεθα ἐπ' αὐτῷ, τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν, οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. Εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ, τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν, καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου. Ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ Θεός, ἐπύρωςας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον· εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς

(64:6)

Hear us, O God our savior, The hope of all the ends of earth and of those far off at sea.

(64:7)

He Who prepares mountains in His strength, Who is girded with power.

(64:8)

Who troubles the depth of the sea, The sounds of its waves.

(64:9)

The nations shall be troubled, and those Who inhabit the ends of the earth Shall be afraid because of Your signs; You shall gladden the outgoings of morning and evening.

(64:10)

You visited the earth and watered it; You enriched it abundantly; The river of God is filled with waters; You prepared their food, for thus is Your preparation thereof.

(64:11)

Water its furrows; multiply its fruits; With its raindrops the earth will be gladdened when it produces fruits.

(64:12)

You will bless the crown of the year with Your goodness, and Your fields will be filled with fatness.

Bless the crown of the year, O Lord, with Your goodness.

(64:13)

The desert fruits will be made fat, and the hills will be girded with rejoicing.

(64:14)

The rams of the sheep are clothed with wool, and the valleys shall abound in wheat; They will shout and truly sing hymns.

Psalms 65 (66).

SAAS

Shout to God, all the earth; sing now to His name; give glory to His praise. Say to God, "How fearful are Your works; in the greatness of Your power Your enemies will lie to You; let all the earth worship You and sing to You; let them sing to Your name." Come and see the works of God; He is more fearful in His counsels than the sons of men, Who turns the sea into dry land; They will cross over the river on foot. There we will be glad in Him, in Him Who as Lord shall rule in His power forever; His eyes will look at the Gentiles; let not those Who provoke Him be exalted in themselves. Bless our God, you Gentiles, and make the voice of His praise to be heard, Who established my soul in life, and Who did not permit my feet to be moved. for You, O God, tested us; You tried us in the fire, as silver is purified by fire. You brought us into the snare; You laid affliction on our back. You put men on our heads; We went through fire and water, and You led

τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν.
Ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν,
διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς
εἰς ἀναψυχὴν. Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν
όλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχὰς μου, ἃς
διέστειλε τὰ χεῖλη μου καὶ ἐλάλησε τὸ στόμα μου ἐν
τῇ θλίψει μου· ὀλοκαυτώματα μεμυελωμένα ἀνοίσω
σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ἀνοίσω σοι βόας
μετὰ χιμάρων. Δεῦτε ἀκούσατε, καὶ διηγῆσομαι,
πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὅσα ἐποίησε τῇ
ψυχῇ μου. Πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα καὶ
ὑψῶσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου. Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν
ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω μου Κύριος. Διὰ
τοῦτο εἰσήκουσέ μου ὁ Θεός, προσέσχε τῇ φωνῇ τῆς
δεήσεώς μου. Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησε
τὴν προσευχήν μου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

(65:1)

Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

(65:2)

Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· δότε δόξαν αἰνέσει
αὐτοῦ.

(65:3)

Εἶπατε τῷ Θεῷ· ὥς φοβερὰ τὰ ἔργα σου· ἐν τῷ
πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσσονται σε οἱ ἐχθροί
σου.

(65:4)

Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν
σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου.

(65:5)

Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ· φοβερὸς ἐν
βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

(65:6)

Ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηρὰν, ἐν
ποταμῷ διελεύσονται ποδί. ἐκεῖ εὐφρανθήσόμεθα
ἐπ' αὐτῷ.

(65:7)

Τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος.
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν, οἱ
παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς.

(65:8)

Εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκουτίσασθε
τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ.

(65:9)

Τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν, καὶ μὴ δόντος
εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.

(65:10)

Ὅτι ἔδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ Θεός, ἐπύρρωσας ἡμᾶς, ὥς
πυροῦται τὸ ἀργύριον.

(65:11)

Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν
νῶτον ἡμῶν.

(65:12)

Ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν,
διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς
εἰς ἀναψυχὴν.

(65:12a)

Ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν.

us into a refreshing place. I will go into Your house
with Whole burnt offerings; I will pay You the vows
My lips uttered, and my mouth spoke in my affliction;
I will offer You Whole burnt offerings full of marrow;
With incense and rams, I will offer oxen with a young
he-goat. Come and hear, and I will describe to you, all
Who fear God, What things He did for my soul. I cried
to Him with my mouth, and I exalted Him with my
tongue. If I regarded wrongdoing in my heart, let not
the Lord hear me. Therefore God heard me; He gave
heed to the voice of my supplication. Blessed be God,
Who has not turned away my prayer, nor His mercy
from me.

(65:1)

Shout to God, all the earth.

(65:2)

Sing now to His name; give glory to His praise.

(65:3)

Say to God, "How fearful are Your works; in the
greatness of Your power Your enemies will lie to You.

(65:4)

Let all the earth worship You and sing to You; let them
sing to Your name."

(65:5)

Come and see the works of God; He is more fearful in
His counsels than the sons of men.

(65:6)

Who turns the sea into dry land; They will cross over
the river on foot. There we will be glad in Him.

(65:7)

In Him Who as Lord shall rule in His power forever;
His eyes will look at the Gentiles; let not those Who
provoke Him be exalted in themselves.

(65:8)

Bless our God, you Gentiles, and make the voice of His
praise to be heard.

(65:9)

Who established my soul in life, and Who did not
permit my feet to be moved.

(65:10)

For You, O God, tested us; You tried us in the fire, as
silver is purified by fire.

(65:11)

You brought us into the snare; You laid affliction on
our back.

(65:12)

You put men on our heads; we went through fire and
water, and You led us into a refreshing place.

(65:12a)

You put men on our heads.

(65:12b)

Διήλθομεν διὰ πυρός καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν.

(65:13)

Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου.

(65:14)

Ἄς διέστειλε τὰ χεῖλη μου καὶ ἐλάλησε τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου.

(65:15)

Ὅλοκαυτώματα μεμυλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ἀνοίσω σοι βόας μετὰ χιμάρων.

(65:16)

Δεῦτε ἀκούσατε, καὶ διηγῆσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου.

(65:17)

Πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου.

(65:18)

Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω μου Κύριος.

(65:19)

Διὰ τοῦτο εἰσήκουσέ μου ὁ Θεός, προσέσχε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

(65:20)

Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησε τὴν προσευχήν μου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

Ψαλμὸς ΞC' (66).

Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς. Τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου ἐν πασὶν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιᾶσθωσαν ἔθνη ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες· γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. Εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν· εὐλογήσαι ἡμᾶς, ὁ Θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

(66:1)

(66:2)

Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς.

(66:2a)

Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς.

(66:2b)

Ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς.

Ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(66:3)

Τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πασὶν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

(66:4)

(65:12b)

We went through fire and water, and You led us into a refreshing place.

(65:13)

I will go into Your house with Whole burnt offerings; I will pay You the vows

(65:14)

My lips uttered, and my mouth spoke in my affliction.

(65:15)

I will offer You Whole burnt offerings full of marrow; With incense and rams, I will offer oxen with a young he-goat

(65:16)

Come and hear, and I will describe to you, all Who fear God, What things He did for my soul.

(65:17)

I cried to Him with my mouth, and I exalted Him with my tongue.

(65:18)

If I regarded wrongdoing in my heart, let not the Lord hear me.

(65:19)

Therefore God heard me; He gave heed to the voice of my supplication.

(65:20)

Blessed be God, Who has not turned away my prayer, nor His mercy from me.

Psalm 66 (67).

SAAS

May God be gracious to us, and bless us; may He cause His face to shine upon us, that we may know His way on the earth, Your salvation among all the Gentiles. Let the peoples give thanks to You, O God; let all the peoples praise You. Let the Gentiles be glad and greatly rejoice, for You shall judge the peoples in uprightness, and lead the Gentiles on the earth. Let the peoples give thanks to You, O God; let all the peoples praise You. The earth yielded her fruit; may God, our God, bless us. May God bless us, and let all the ends of the earth be in fear of Him.

(66:1)

(66:2)

May God be gracious to us, and bless us; may He cause His face to shine upon us.

(66:2a)

May God be gracious to us, and bless us.

(66:2b)

May He cause His face to shine upon us.

May He cause His face to shine upon us, and have mercy on us.

(66:3)

That we may know His way on the earth, Your salvation among all the Gentiles.

(66:4)

Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός,
ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.
(66:5)

Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιášθωσαν ἔθνη,
ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ
ὀδηγήσεις.
(66:6)

Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός,
ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.
(66:7)

Γῇ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς· εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός,
ὁ Θεὸς ἡμῶν.
(66:7a)

Γῇ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς.
(66:7b)

Εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν.
(66:8)

Εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν
πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.
Ψαλμὸς ΕΖ' (67).

Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ
ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν. Ὡς ἐκλείπει καπνός,
ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου
πυρός, οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ
προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν,
ἀγαλλιášθωσαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τερφθήτωσαν
ἐν εὐφροσύνῃ. Αἰσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι
αὐτοῦ· ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν,
Κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.
Ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, τοῦ πατρὸς
τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν· ὁ Θεὸς ἐν τόπῳ
ἀγίῳ αὐτοῦ. Ὁ Θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν
οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ, ὁμοίως τοὺς
παραπικραίνοντας, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.
Ὁ Θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ
σου, ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ. Γῇ ἐσείσθῃ,
καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ
τοῦ σινᾶ, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ. Βροχὴν
ἐκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ Θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου,
καὶ ἡσθένησε, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν. Τὰ ζῶᾶ σου
κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ· ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί
σου τῷ πτωχῷ, ὁ Θεός. Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς
εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ, ὁ βασιλεὺς τῶν
δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ, τῇ ὡραιότητι τοῦ οἴκου
διελέσθαι σκῦλα. Ἐὰν κοιμηθῇτε ἀνὰ μέσον τῶν
κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμέναι,
καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου.
Ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ'
αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν σελμῶν. Ὅρος τοῦ
Θεοῦ, ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον.
Ἰνατί ὑπολαμβάνετε, ὄρη τετυρωμένα, τὸ ὄρος,
ὃ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ; καὶ γὰρ
ὁ Κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος. Τὸ ἄρμα τοῦ
Θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων·
Κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν σινᾶ ἦν, ἐν τῷ ἀγίῳ. Ἀνέβης

Let the peoples give thanks to You, O God; let all the
peoples praise You.

(66:5)

Let the Gentiles be glad and greatly rejoice, for You
shall judge the peoples in uprightness, and lead the
Gentiles on the earth.

(66:6)

Let the peoples give thanks to You, O God; let all the
peoples praise You.

(66:7)

The earth yielded her fruit; may God, our God, bless
us.

(66:7a)

The earth yielded her fruit.

(66:7b)

May God, our God, bless us.

(66:8)

May God bless us, and let all the ends of the earth be in
fear of Him.

Psalm 67 (68).

SAAS

Let God arise, and let His enemies be scattered, and
let those Who hate Him flee from before His face.
As smoke vanishes, so let them vanish; as wax melts
before the fire, so let the sinners perish from the face
of God. And let the righteous be glad; let them greatly
rejoice before God; let them be glad with merriment.
Sing to God; sing to His name; make ready the way for
Him Who rides upon the sunset; His name is the Lord;
and greatly rejoice before Him. Let them be troubled
before His face, He Who is the father of orphans and
the judge of widows; God is in His holy place. God
settles the solitary in a house; With courage He leads
out those in bondage, likewise those Who rebel, Who
dwell in tombs. O God, when You went forth before
Your people, when You passed through the desert,
The earth shook; truly the heavens let the rain fall,
before the face of the God of Sinai, before the face of the
God of Israel. You, O God, willingly grant rain to Your
inheritance, and it was weakened, but You restored it.
Your creatures are dwelling in it; in Your goodness,
O God, You provide for the poor. The Lord will give
His word to those proclaiming the gospel with great
power, He Who is the King of hosts of the beloved, that
He may divide the booty for the beauty of the house. If
you fall asleep in the midst of your portions, You will
have the wings of a dove, all covered with silver, and
her back with yellow gold. When the heavenly One
appoints kings over it, They shall become as white as
the snow on Zalmon. The mountain of God is a fertile
mountain, a mountain richly curdled with milk, a fat
mountain. Why do you think about other mountains
richly curdled with milk? This is the mountain God
consented to dwell in; Truly the Lord will lodge in it to
the end. God's chariot is ten thousand-fold, Thousands
abounding in numbers; The Lord is among them at
Sinai in the holy place. You ascended on high, You led

εἰς ὕψος, ἡχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντας τοῦ κατασκηνώσαι. Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐλογητός Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν· κατενυδώσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τοῦ Κυρίου Κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου. Πλὴν ὁ Θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν. Εἶπε Κύριος· ἐκ βασάν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης. Ὅπως ἂν βαφῇ ὁ πούς σου ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ. Ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ Θεός, αἱ πορεῖαι τοῦ Θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ. Προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν. Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ. Ἐκεῖ βενιαμὴν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχοντες ζαβουλών, ἄρχοντες νεφθαλεὶμ. Ἐντειλαί, ὁ Θεός, τῇ δυνάμει σου, δυνάμωσον, ὁ Θεός, τοῦτο, ὃ κατειργάσω ἐν ἡμῖν. Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα. Ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν τοῦ ἐγκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ· διασκορπίσον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα. Ἦξουσι πρέσβεις ἐξ αἰγύπτου, αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ Θεῷ. Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ἄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ Κυρίῳ. Ψάλατε τῷ Θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς· ἰδοὺ δώσει τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως. Δότε δόξαν τῷ Θεῷ· ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις. Θαυμαστός ὁ Θεός ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ· ὁ Θεός Ἰσραὴλ, αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. Εὐλογητός ὁ Θεός.

(67:1)

(67:2)

Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

(67:3)

(67:3a)

Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὥς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

(67:3b)

Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ.

(67:4)

(67:4a)

Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

(67:4b)

captivity captive; You received gifts for mankind, Truly for the disobedient, so they may dwell there. The Lord God is blessed; Blessed is the Lord from day to day; The God of our salvation will bring prosperity upon us. Our God is the God Who saves us, and the issues of death belong to the Lord's Lord. But God will crush the heads of His enemies, The hairy head of those Who continue in their transgressions. The Lord said, "I will return from Bashan; I will return in the depths of the sea, so your foot may be dipped in blood, The tongue of your dogs in the blood of your enemies." Your processions were seen, O God, The processions of my God and my King in the holy place. The rulers drew near, singers followed after; in the midst of them came young maidens playing timbrels. Bless God in the churches, The Lord from the fountains of Israel. There is the young Benjamin in ecstasy; The rulers of Judea are their leaders, The rulers of Zebulun and Naphtali. Give command, O God, to Your power; Strengthen, O God, what You accomplished in us. Because of Your temple at Jerusalem, Kings will bring gifts to You. Rebuke the wild beasts of the reed, The herd of bulls among the heifers of the peoples, Lest they shut out those proven in silver; scatter the nations that desire wars. Ambassadors shall come out of Egypt; Ethiopia shall draw near to stretch out its hand to God. Sing to God, you kingdoms of the earth, sing to the Lord. Sing to God, Who rides upon the heaven of heavens towards the east; behold, He will speak with His voice, a voice of power. Give glory to God; His magnificence is over Israel, and His power is in the clouds. God is wondrous in His saints; The God of Israel shall give power and strength to His people. Blessed is God.

(67:1)

(67:2)

Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those Who hate Him flee from before His face.

(67:3)

As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire, so shall the sinners perish from the face of God.

(67:3a)

As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

(67:3b)

So shall the sinners perish from the face of God.

(67:4)

And let the righteous be glad; let them greatly rejoice before God; let them be glad with merriment.

(67:4a)

And let the righteous be glad.

(67:4b)

Ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

(67:5)

Ἀισατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, Κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.

(67:a5)

Ἀισατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Ἀισατε τῷ Κυρίῳ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

(67:5b)

Ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, Κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.

(67:6)

Ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χρηρῶν· ὁ Θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.

(67:7)

Ὁ Θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ, ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

(67:8)

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ.

(67:9)

Γῆ ἔσεισθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ τοῦ Σινᾶ, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰσραήλ.

(67:10)

Βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ Θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου, καὶ ἡσθένησε, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

(67:11)

Τὰ ζῷά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ· ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ Θεός.

(67:12)

Κύριος δώσει ρῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ.

(67:13)

Ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ, τῇ ὠραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα.

(67:14)

Ἐὰν κοιμηθῇτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηγυρωμέναι, καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσοῦ.

(67:15)

Ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν Σελμών.

(67:16)

Ὅρος τοῦ Θεοῦ, ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον.

(67:17)

Ἰνατί ὑπολαμβάνετε, ὄρη τετυρωμένα, τὸ ὄρος, ὃ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ; καὶ γὰρ ὁ Κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος.

(67:18)

Let them greatly rejoice before God; let them be glad with merriment.

(67:5)

Sing to God; sing to His name; make ready the way for Him Who rides upon the sunset; His name is the Lord; and greatly rejoice before Him. Let them be troubled before His face.

(67:5a)

Sing to God; sing to His name.

Sing to the Lord; sing to His name.

(67:5b)

Make ready the way for Him Who rides upon the sunset; His name is the Lord; and greatly rejoice before Him. Let them be troubled before His face.

(67:6)

He Who is the father of orphans and the judge of widows; God is in His holy place.

(67:7)

God settles the solitary in a house; With courage He leads out those in bondage, likewise those Who rebel, Who dwell in tombs.

(67:8)

O God, when You went forth before Your people, when You passed through the desert.

(67:9)

The earth shook; truly the heavens let the rain fall, before the face of the God of Sinai, before the face of the God of Israel.

(67:10)

You, O God, willingly grant rain to Your inheritance, and it was weakened, but You restored it.

(67:11)

Your creatures are dwelling in it; in Your goodness, O God, You provide for the poor.

(67:12)

The Lord will give His word to those proclaiming the gospel with great power.

(67:13)

He Who is the King of hosts of the beloved, that He may divide the booty for the beauty of the house.

(67:14)

If you fall asleep in the midst of your portions, You will have the wings of a dove, all covered with silver, and her back with yellow gold.

(67:15)

When the heavenly One appoints kings over it, They shall become as white as the snow on Zalmon.

(67:16)

The mountain of God is a fertile mountain, a mountain richly curdled with milk, a fat mountain.

(67:17)

Why do you think about other mountains richly curdled with milk? This is the mountain God consented to dwell in; Truly the Lord will lodge in it to the end.

(67:18)

Τὸ ἄρμα τοῦ Θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες
 εὐθηνούντων· Κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινᾷ ἦν, ἐν τῷ
 ἁγίῳ.
 (67:19)
 Ἀνέβης εἰς ὕψος, ἡχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν,
 ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντας
 τοῦ κατασκηνώσαι.
 (67:20)
 Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐλογητός Κύριος
 ἡμέραν καθ' ἡμέραν· κατευοδῶσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν
 σωτηρίων ἡμῶν.
 Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐλογητός Κύριος
 ἡμέραν καθ' ἡμέραν· κατευοδῶσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν
 σωτηρίων ἡμῶν, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σῶζειν.
 (67:21)
 Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σῶζειν, καὶ τοῦ Κυρίου
 Κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου.
 (67:22)
 Πλήν ὁ Θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ,
 κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις
 αὐτῶν.
 (67:23)
 Εἶπε Κύριος· ἐκ Βασάν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν
 βυθοῖς θαλάσσης.
 (67:24)
 Ὅπως ἂν βαφῇ ὁ πούς σου ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν
 κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.
 (67:25)
 Ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ Θεός, αἱ πορεῖαί τοῦ
 Θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.
 (67:26)
 Προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων ἐν
 μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.
 (67:27)
 Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν
 Ἰσραήλ.
 (67:28)
 Ἐκεῖ Βενιαμὴν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ἰούδα
 ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχοντες Ζαβουλὼν, ἄρχοντες
 Νεφθαλείμ.
 (67:29)
 Ἐντειλαι, ὁ Θεός, τῇ δυνάμει σου, δυνάμωσον, ὁ
 Θεός, τοῦτο, ὃ κατειργάσω ἐν ἡμῖν.
 (67:30)
 Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ σοὶ οἴσουσι
 βασιλεῖς δῶρα.
 (67:31)
 Ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συναγωγὴ
 τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν τοῦ
 ἐγκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ·
 διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.
 (67:32)
 Ἦξουσι πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει
 χεῖρα αὐτῆς τῷ Θεῷ.
 (67:33)

God's chariot is ten thousand-fold, Thousands
 abounding in numbers; The Lord is among them at
 Sinai in the holy place.
 (67:19)
 You ascended on high, You led captivity captive; You
 received gifts for mankind, Truly for the disobedient,
 so they may dwell there. The Lord God is blessed.
 (67:20)
 Blessed is the Lord from day to day; the God of our
 salvation will bring prosperity upon us.
 (67:21)
 Blessed is the Lord from day to day; the God of our
 salvation will bring prosperity upon us; our God is the
 God Who saves us.
 (67:22)
 Our God is the God Who saves us, and the issues of
 death belong to the Lord's Lord.
 (67:23)
 But God will crush the heads of His enemies, The hairy
 head of those Who continue in their transgressions.
 (67:24)
 The Lord said, "I will return from Bashan; I will return
 in the depths of the sea."
 (67:25)
 So your foot may be dipped in blood, The tongue of
 your dogs in the blood of your enemies."
 (67:26)
 Your processions were seen, O God, The
 processions of my God and my King in the holy
 place.
 (67:27)
 The rulers drew near, singers followed after; in the
 midst of them came young maidens playing timbrels.
 (67:28)
 Bless God in the churches, the Lord from the fountains
 of Israel.
 (67:29)
 There is the young Benjamin in ecstasy; The rulers
 of Judea are their leaders, The rulers of Zebulun and
 Naphtali.
 (67:30)
 Give command, O God, to Your power; Strengthen, O
 God, what You accomplished in us.
 (67:31)
 Because of Your temple at Jerusalem, Kings will bring
 gifts to You.
 (67:32)
 Rebuke the wild beasts of the reed, The herd of bulls
 among the heifers of the peoples, Lest they shut out
 those proven in silver; scatter the nations that desire
 wars.
 (67:33)
 Ambassadors shall come out of Egypt; Ethiopia shall
 draw near to stretch out its hand to God.

Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ἄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ Κυρίῳ.

(67:34)

Ψάλατε τῷ Θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς· ἰδοὺ δώσει τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.

(67:35)

Δότε δόξαν τῷ Θεῷ· ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.

(67:36)

(67:36a)

Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

(67:36b)

Ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. Εὐλογητὸς ὁ Θεός.

Ψαλμὸς ΞΗ' (68).

Σῶσόν με, ὁ Θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου. Ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἤλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης καὶ καταιγὶς κατεπόντισέ με. Ἐκοπίασα κρᾶζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν Θεόν μου. Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν, ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως· ἃ οὐχ ἤρπαζον, τότε ἀπετίννουν. Ὁ Θεός, σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου καὶ αἱ πλημμέλειά μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβησαν. Μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε, Κύριε, Κύριε τῶν δυνάμεων, μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἕνεκά σου ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου. Ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρὸς μου, ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. Καὶ συνεκάλυψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθην εἰς ὀνειδισμοὺς ἐμοί· καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν. Κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλαις, καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες οἶνον. Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ, Κύριε· καιρὸς εὐδοκίας, ὁ Θεός, ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου· ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου. Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τῶν βαθέων τῶν ὑδάτων. Μὴ με καταποντισάτω καταιγὶς ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρεὰρ τὸ στόμα αὐτοῦ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου. Πρόσχευς τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥύσαι με. Σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν

Sing to God, you kingdoms of the earth, sing to the Lord.

(67:34)

Sing to God, Who rides upon the heaven of heavens towards the east; behold, He will speak with His voice, a voice of power.

(67:35)

Give glory to God; His magnificence is over Israel, and His power is in the clouds.

(67:36)

God is wondrous in His saints; the God of Israel shall give power and strength to His people. Blessed is God.

(67:36a)

God is wondrous in His saints.

(67:36b)

The God of Israel shall give power and strength to His people. Blessed is God.

Psalms 68 (69).

SAAS

Save me, O God, for the waters flood my soul. I am stuck in the mire of the sea, and there is no place to stand; I came into the depths of the sea, and the storm overwhelmed me. I grow weary with crying; my throat is hoarse; my eyes fail me from hoping in my God. Those Who hate me without a cause multiplied even more than the hairs of my head; my enemies Who persecute me unjustly have become strong; Then I paid for things I did not steal. O God, You know my foolishness, and my transgressions are not hidden from You. O Lord, O Lord of hosts, let not those Who wait for You be put to shame because of me; O God of Israel, let not those Who seek You feel ashamed because of me. for Your sake I bore disgrace; Humiliation covered my face. I am become a stranger to my brothers, an alien to my mother's sons; for the zeal of Your house consumed me, and the insults of those Who disgraced You fell on me. I bent down my soul with fasting, and it became a disgrace for me. I also made sackcloth my garment, and I became a byword to them. Those Who sit at the gate were talking against me, and those Who drink wine were singing about me. But I, O Lord, pray with my prayer to You; It is the time of Your goodwill, O God, in the abundance of Your mercies; in the truth of Your salvation, hear me. Save me from the mire, that I may not be stuck therein; Deliver me from those Who hate me, and from the depths of the waters. Let not a storm of water drown me; Neither let the deep swallow me up, nor the well enclose its mouth upon me. Hear me, O Lord, for Your mercy is good; according to Your abundant compassion, look upon me. Turn not Your face from Your child, for I am afflicted; hear me speedily. Give heed to my soul, and redeem it; Deliver me because of my enemies. for You know my disgrace and my shame and humiliation; all Who afflict me are before You. My soul expected disgrace and trouble, and I waited for someone to sympathize with me; but

μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπὴν μου·
ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με. Ὁνειδισμόν
προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ταλαιπωρίαν, καὶ
ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ
παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὗρον. Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ
βρῶμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν
με ὄξος. Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν
εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον.
Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν,
καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον. Ἐκχεον
ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς
σου καταλάβοι αὐτούς. Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν
ἡρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω
ὁ κατοικῶν· ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν,
καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν.
Πρόσθετες ἀνομίαν ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ αὐτῶν, καὶ μὴ
εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου· ἐξαλειφθήτωσαν
ἐκ βίβλου ζώντων καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.
Πτωχὸς καὶ ἀλγὼν εἰμι ἐγώ· ἡ σωτηρία σου, ὁ Θεός,
ἀντιλάβοιτό μου. Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου μετ'
ῥῆδης, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει, καὶ ἀρέσει τῷ Θεῷ
ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς.
Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε
τὸν Θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν, ὅτι εἰσήκουσε
τῶν πενήτων ὁ Κύριος καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ
οὐκ ἐξουδένωσεν. Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ
καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτῇ.
Ὅτι ὁ Θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται
αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ
καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν· καὶ τὸ σπέρμα τῶν
δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες
τὸ ὄνομά σου κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

(68:1)

(68:2)

Σῶσόν με, ὁ Θεός, ὅτι εἰσῆλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς
μου.

(68:3)

Ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις·
ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης καὶ καταιγὶς
κατεπόντισέ με.

(68:4)

Ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου,
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ
τὸν Θεόν μου.

(68:5)

Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου
οἱ μισοῦντές με δωρεάν, ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί
μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως· ἃ οὐχ ἤρπαζον, τότε
ἀπετίννουν.

(68:6)

Ὁ Θεός, σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου καὶ αἱ
πλημμέλειά μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβησαν.

(68:7)

Μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε, Κύριε,
Κύριε τῶν δυνάμεων, μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ
ζητοῦντές σε, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,

(68:8)

no one was there, and for comforters, but I found not
one. They gave me gall for my food, and they gave me
vinegar for my drink. Let their table become a snare
before them, and a recompense and a stumbling block.
Let their eyes be darkened so they may not see, and
bend down their backs continually; Pour out Your
anger upon them, and let the fury of Your wrath lay
hold of them. Let their dwelling place be laid waste,
and let no one live in their tents. for they pursued
closely the one You slew, and they added to the pain of
my wounds. Add lawlessness to their lawlessness, and
let them not enter into Your righteousness; let them
be blotted out from the book of the living, and not be
written with the righteous. I am poor and suffering,
and the salvation of Your presence, O God, lays hold
of me. I will praise God's name with a song; I will
magnify Him in praise, and this shall be more pleasing
to God Than a young bull with horns and hooves. Let
the poor behold this, and be glad; Seek God, and your
soul shall live, for the Lord hears the poor, and does
not despise His prisoners. Let heaven and earth praise
Him, The seas and everything that moves in them. for
God shall save Zion, and the cities of Judah shall be
built; and they shall dwell therein, and inherit it; and
the seed of His servants shall possess it, and those Who
love His name shall dwell in it.

(68:1)

(68:2)

Save me, O God, for the waters flood my soul.

(68:3)

I am stuck in the mire of the sea, and there is no place
to stand; I came into the depths of the sea, and the
storm overwhelmed me.

(68:4)

I grow weary with crying; my throat is hoarse; my eyes
fail me from hoping in my God.

(68:5)

Those Who hate me without a cause multiplied even
more than the hairs of my head; My enemies Who
persecute me unjustly have become strong; Then I paid
for things I did not steal.

(68:6)

O God, You know my foolishness, and my
transgressions are not hidden from You.

(68:7)

O Lord, O Lord of hosts, let not those Who wait for You
be put to shame because of me; O God of Israel, let not
those Who seek You feel ashamed because of me.

(68:8)

Ὅτι ἕνεκά σου ὑπὴννεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἔντροπή τὸ πρόσωπόν μου.

(68:9)

Ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου,

(68:10)

Ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ.

(68:11)

Καὶ συνεκάλυψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμοὺς ἐμοί·

(68:12)

Καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.

(68:13)

Κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλαις, καὶ εἰς ἐμέ ἔψαλλον οἱ πίνοντες οἶνον.

(68:14)

Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ, Κύριε· καιρὸς εὐδοκίας, ὁ Θεός, ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου· ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου.

(68:15)

Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τῶν βαθέων τῶν ὑδάτων.

(68:16)

Μὴ με καταποντισάτω καταιγὶς ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμέ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.

(68:17)

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.

(68:18)

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

(68:19)

Πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με.

(68:19a)

Πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν.

(68:19b)

Ἔνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με.

(68:20)

Σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἔντροπὴν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.

(68:21)

Ὀνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ταλαιπωρίαν, καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὗρον.

(68:22)

Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

Ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

(68:23)

For Your sake I bore disgrace; Humiliation covered my face.

(68:9)

I am become a stranger to my brothers, an alien to my mother's sons.

(68:10)

For the zeal of Your house consumed me, and the insults of those Who disgraced You fell on me.

(68:11)

I bent down my soul with fasting, and it became a disgrace for me.

(68:12)

I also made sackcloth my garment, and I became a byword to them.

(68:13)

Those Who sit at the gate were talking against me, and those Who drink wine were singing about me.

(68:14)

But I, O Lord, pray with my prayer to You; It is the time of Your goodwill, O God, in the abundance of Your mercies; in the truth of Your salvation, hear me.

(68:15)

Save me from the mire, that I may not be stuck therein; Deliver me from those Who hate me, and from the depths of the waters.

(68:16)

Let not a storm of water drown me; Neither let the deep swallow me up, nor the well enclose its mouth upon me

(68:17)

Hear me, O Lord, for Your mercy is good; according to Your abundant compassion, look upon me.

(68:18)

Turn not Your face from Your child, for I am afflicted; hear me speedily.

(68:19)

Give heed to my soul and redeem it; deliver me because of my enemies.

(68:19a)

Give heed to my soul and redeem it.

(68:19b)

Deliver me because of my enemies.

(68:20)

For You know my disgrace and my shame and humiliation; all Who afflict me are before You.

(68:21)

My soul expected disgrace and trouble, and I waited for someone to sympathize with me; but no one was there, and for comforters, but I found not one.

(68:22)

They gave me gall for my food, and they gave me vinegar for my drink.

They gave me gall for my food, and they gave me vinegar for my drink.

(68:23)

Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς
παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον.
(68:24)

Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν,
καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον.
(68:25)

Ἐκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς
ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.
(68:26)

Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἡρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς
σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν.
(68:27)

Ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ
ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν.
(68:28)

Πρόσθετες ἀνομίαν ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ αὐτῶν, καὶ μὴ
εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου.
(68:29)

Ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων καὶ μετὰ
δικαίων μὴ γραφήτωσαν.
(68:30)

Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ· ἡ σωτηρία σου, ὁ Θεός,
ἀντιλάβοιτό μου.
(68:30a)

Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ.
(68:30b)

Ἡ σωτηρία σου, ὁ Θεός, ἀντιλάβοιτό μου.

(68:31)

Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου μετ' ᾧδῆς, μεγαλυνῶ
αὐτὸν ἐν αἰνέσει,
(68:32)

Καὶ ἀρέσει τῷ Θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα
ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς.
(68:33)

Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε
τὸν Θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν.
(68:33a)

Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν.
(68:33b)

Ἐκζητήσατε τὸν Θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν.
(68:34)

Ὅτι εἰσήκουσε τῶν πενήτων ὁ Κύριος καὶ τοὺς
πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.
(68:35)

Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα
καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτῇ.
(68:36)

Ὅτι ὁ Θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται
αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ
κληρονομήσουσιν αὐτήν.
(68:37)

Καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν,
καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου κατασκηνώσουσιν
ἐν αὐτῇ.

Ψαλμὸς ΞΘ' (69).

Let their table become a snare before them, and a
recompense and a stumbling block.
(68:24)

Let their eyes be darkened so they may not see, and
bend down their backs continually.
(68:25)

Pour out Your anger upon them, and let the fury of
Your wrath lay hold of them.
(68:26)

Let their dwelling place be laid waste, and let no one
live in their tents.
(68:27)

For they pursued closely the one You slew, and they
added to the pain of my wounds.
(68:28)

Add lawlessness to their lawlessness, and let them not
enter into Your righteousness.
(68:29)

Let them be blotted out from the book of the living, and
not be written with the righteous.
(68:30)

I am poor and suffering, and the salvation of Your
presence, O God, lays hold of me.
(68:30a)

I am poor and suffering.
(68:30b)

And the salvation of Your presence, O God, lays hold
of me.
(68:31)

I will praise God's name with a song; I will magnify
Him in praise.
(68:32)

And this shall be more pleasing to God Than a young
bull with horns and hooves.
(68:33)

Let the poor behold this, and be glad; seek God, and
your soul shall live.
(68:33a)

Let the poor behold this, and be glad.
(68:33b)

Seek God, and your soul shall live.
(68:34)

For the Lord hears the poor, and does not despise His
prisoners.
(68:35)

Let heaven and earth praise Him, the seas and
everything that moves in them.
(68:36)

Or God shall save Zion, and the cities of Judah shall be
built; and they shall dwell therein, and inherit it.

(68:37)

And the seed of His servants shall possess it, and those
Who love His name shall dwell in it.

Psalm 69 (70).
SAAS

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες, Κύριε,
εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν
καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ
καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά.
Ἀποστραφήτωσαν παραντίκα αἰσχυνόμενοι, οἱ
λέγοντές μοι· Εὐγε, εὐγε. Αγαλλιάσθωσαν καὶ
εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε,
ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω
ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ
πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν μοι· Βοηθός
μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε, μὴ χρονίσῃς.

(69:1)

(69:2)

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες· Κύριε, εἰς τὸ
βοηθῆσαί μοι σπεῦσον.

(69:3)

Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες
τὴν ψυχὴν μου· ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ
καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μου κακά·

(69:4)

Ἀποστραφήτωσαν παραντίκα αἰσχυνόμενοι οἱ
λέγοντές μοι· εὐγε εὐγε.

(69:5)

Αγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες
οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός·
μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν
σου.

(69:6)

Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός, βοήθησόν μοι.
βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ· Κύριε, μὴ χρονίσῃς.
ΚΑΘΙΣΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ

Ψαλμὸς Ὁ' (70).

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθεῖν εἰς τὸν
αἰῶνα. Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαί με καὶ ἐξελοῦ
με, κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με. Γενοῦ
μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν
τοῦ σῶσαί με, ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου
εἶ σύ. Ὁ Θεός μου, ῥύσαί με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ,
ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος· ὅτι σὺ
εἶ ἡ ὑπομονή μου, Κύριε· Κύριε, ἡ ἐλπίς μου ἐκ
νεότητός μου, ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστροῦ,
ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής· ἐν σοὶ
ἡ ὑμνησίς μου διαπαντός. Ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην
τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθός κραταῖός. Πληρωθήτω
τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν
σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.
Μὴ ἀπορρίψῃς με εἰς καιρὸν γήρως, ἐν τῷ ἐκλείπειν
τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με. Ὅτι εἶπαν οἱ
ἐχθροί μου ἐμοὶ καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχὴν
μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ λέγοντες· ὁ Θεός
ἐγκατέλιπεν αὐτόν· καταδιώξατε καὶ καταλάβετε
αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος. Ὁ Θεός μου, μὴ
μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ· ὁ Θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν
μου πρόσχες. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ
ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου, περιβαλλέσθωσαν

O God, make haste to help me. May those Who seek
my soul be dishonored and shamed; may those Who
plot evils against me be turned back and disgraced;
may those be turned back immediately Who shame
me, saying, "Well done! Well done!" May all Who seek
You greatly rejoice and be glad in You, and let those
Who love Your salvation always say, "Let God be
magnified." but I am poor and needy; O God, help me.
You are my helper and deliverer, O Lord; do not delay.

(69:1)

(69:2)

O God, make haste to help me.

(69:3)

May those Who seek my soul be dishonored and
shamed; may those Who plot evils against me be
turned back and disgraced.

(69:4)

May those be turned back immediately Who shame me,
saying, "Well done! Well done!"

(69:5)

May all Who seek You greatly rejoice and be glad in
You, and let those Who love Your salvation always say,
"Let God be magnified."

(69:6)

But I am poor and needy; O God, help me. You are my
helper and deliverer, O Lord; do not delay.

KATHISMA 10.

Psalm 70 (71).

SAAS

O God, in You I hope; may I never be put to shame.
Deliver me in Your righteousness, and set me free;
incline Your ear to me and save me. Be to me a God
for protection and a strong place for salvation, for You
are my foundation and my refuge. O my God, deliver
me from the hand of the sinner, from the hand of those
Who transgress the law and act unjustly; for You are
my patience, O Lord; The Lord is my hope from my
youth. By You I have been supported from birth; from
my mother's womb You have been my protector; my
song shall be always of You. I am become as a wonder
to many, and You are my strong helper. Let my mouth
be filled with Your praise, that I may sing of Your glory
and of Your magnificence all the day long. Do not
abandon me in the time of old age; when my strength
fails, do not forsake me. for my enemies speak against
me, and those Who watch for my soul plot together,
saying, "God forsook him; Pursue and lay hold of him,
for there is no deliverer." O God, do not stand far off
from me; O my God, give heed to help me. Let those
Who falsely accuse my soul be shamed and forsaken;
let those Who seek evils for me be covered with shame
and reproach. But I will hope continually, and I will

αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.
Ἐγὼ δὲ διαπαντὸς ἐλπῶ ἐπὶ σὲ καὶ προσθήσω ἐπὶ
πάσαν τὴν αἰνεσίαν σου. Τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν
δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν
σου, ὅτι οὐκ ἔγνων γραμματείας. Εἰσελεύσομαι
ἐν δυναστείᾳ Κυρίου· Κύριε, μνησθήσομαι τῆς
δικαιοσύνης σου μόνου. Ὁ Θεός, ἃ ἐδίδαξάς με
ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἀπαγγελῶ τὰ
θαυμάσιά σου. Καὶ ἕως γήρως καὶ πρεσβείου, ὁ
Θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ἕως ἂν ἀπαγγελῶ τὸν
βραχίονά σου τῇ γενεᾷ πάσῃ τῇ ἐπερχομένῃ, τὴν
δυναστείαν σου καὶ τὴν δικαιοσύνην σου. Ὁ Θεός,
ἕως ὑψίστων ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα· ὁ Θεός, τίς ὅμοιός
σοι; ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς, καὶ
ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων
τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με. Ἐπλεόνασας ἐπ' ἐμὲ
τὴν μεγαλωσύνην σου καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς
με καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.
Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ
τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ Θεός· ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ
ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ. Ἀγαλλιάσονται τὰ χεῖλή μου,
ὅταν ψάλῃ σοι, καὶ ἡ ψυχὴ μου, ἣν ἐλυτρώσω. Ἔτι δὲ
καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσῃ τὴν
δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυνθῶσι καὶ ἐντραπῶσιν
οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

(70:1)

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ καταίσχυνθείην εἰς τὸν
αἰῶνα.

(70:2)

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με, κλῖνον
πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με.

(70:3)

Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον
ὀχυρὸν τοῦ σῶσαί με, ὅτι στερέωμά μου καὶ
καταφυγὴ μου εἶ σύ.

(70:4)

Ὁ Θεός μου, ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἐκ
χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος·

(70:5)

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, Κύριε· Κύριε, ἡ ἐλπίς μου
ἐκ νεότητός μου,

(70:6)

Ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστροῦ, ἐκ κοιλίας
μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής· ἐν σοὶ ἡ ὑμνήσις
μου διαπαντός.

(70:7)

Ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς
κραταῖός.

(70:8)

Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως
ὕμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν
μεγαλοπρέπειάν σου.

Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, Κύριε, ὅπως
ὕμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν
μεγαλοπρέπειάν σου.

(70:9)

add to all Your praise. My mouth shall proclaim Your
righteousness, Your salvation all the day, for I am not
acquainted with learning. I shall enter into the power of
the Lord; O Lord, I shall remember Your righteousness,
Yours alone. You taught me, O God, from my youth,
and from then until now I will proclaim Your wonders.
And even to old age and to my last breath, O God, do
not abandon me, Until I proclaim Your arm to every
coming generation, Yes, Your mighty deeds and Your
righteousness. O God, I proclaim the magnificent
things You did, even to the highest heaven; O God,
Who is like You? How great and evil are the afflictions
You showed me, and You returned, and made me
live; and You raised me up again from the depths of
the earth. You multiplied Your greatness, and You
returned and comforted me; You brought me up again
from the depths of the earth. Truly, I will give thanks
to You with the instrument of a psalm, O God; I will
sing to You with the lyre, O Holy One of Israel. My lips
will greatly rejoice when I sing to You; so will my soul,
which You redeemed. My tongue shall meditate on
Your righteousness all the day long, when those Who
seek evils for me are dishonored and shamed.

(70:1)

O God, in You I hope; may I never be put to shame.

(70:2)

Deliver me in Your righteousness, and set me free;
incline Your ear to me and save me.

(70:3)

Be to me a God for protection and a strong place for
salvation, for You are my foundation and my refuge.

(70:4)

O my God, deliver me from the hand of the sinner,
from the hand of those Who transgress the law and act
unjustly.

(70:5)

For You are my patience, O Lord; The Lord is my hope
from my youth.

(70:6)

By You I have been supported from birth; from my
mother's womb You have been my protector; my song
shall be always of You.

(70:7)

I am become as a wonder to many, and You are my
strong helper.

(70:8)

Let my mouth be filled with Your praise, that I may
sing of Your glory and of Your magnificence all the day
long.

Let my mouth be filled with Your praise, O Lord, that
I may sing of Your glory and of Your magnificence all
the day long.

(70:9)

Μὴ ἀπορρίψῃς με εἰς καιρὸν γήρως, ἐν τῷ ἐκλείπειν
τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με.

(70:10)

Ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοὶ καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν
ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτό

(70:11)

Λέγοντες· ὁ Θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν· καταδιώξατε
καὶ καταλάβετε αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ρυόμενος.

(70:12)

Ὁ Θεός μου, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ· ὁ Θεός μου, εἰς
τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.

(70:13)

Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες
τὴν ψυχὴν μου, περιβαλλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ
ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

(70:14)

Ἐγὼ δὲ διαπαντὸς ἐλπῶ ἐπὶ σέ καὶ προσθήσω ἐπὶ
πάσαν τὴν αἴνεσίν σου.

(70:15)

Τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου, ὅτι οὐκ ἔγνων
γραμματείας.

(70:16)

Εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ Κυρίου· Κύριε,
μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.

(70:17)

Ὁ Θεός, ἃ ἐδίδαξάς με ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι
τοῦ νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.

(70:18)

Καὶ ἕως γήρως καὶ πρεσβείου, ὁ Θεός, μὴ
ἐγκαταλίπῃς με, ἕως ἂν ἀπαγγελῶ τὸν βραχίονά
σου τῇ γενεᾷ πάσῃ τῇ ἐπερχομένῃ,

(70:19)

Τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δικαιοσύνην σου. ὁ
Θεός, ἕως ὑψίστων ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα· ὁ Θεός, τίς
ὅμοιός σοι;

(70:20)

Ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς, καὶ
ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων
τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.

(70:21)

Ἐπλεόνασας ἐπ' ἐμέ τὴν μεγαλωσύνην σου καὶ
ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων
τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.

(70:22)

Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ
τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ Θεός· ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ
ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ.

(70:23)

Ἀγαλλιάσονται τὰ χεῖλή μου, ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ
ψυχὴ μου, ἣν ἐλυτρώσω.

(70:24)

Ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσῃ
τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυνθῶσι καὶ
ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

Ψαλμὸς ΟΑ' (71).

Do not abandon me in the time of old age; when my
strength fails, do not forsake me.

(70:10)

For my enemies speak against me, and those Who
watch for my soul plot together.

(70:11)

Saying, "God forsook him; Pursue and lay hold of him,
for there is no deliverer."

(70:12)

O God, do not stand far off from me; O my God, give
heed to help me.

(70:13)

Let those Who falsely accuse my soul be shamed and
forsaken; let those Who seek evils for me be covered
with shame and reproach.

(70:14)

But I will hope continually, and I will add to all Your
praise.

(70:15)

My mouth shall proclaim Your righteousness, Your
salvation all the day, for I am not acquainted with
learning.

(70:16)

I shall enter into the power of the Lord; O Lord, I shall
remember Your righteousness, Yours alone.

(70:17)

You taught me, O God, from my youth, and from then
until now I will proclaim Your wonders.

(70:18)

And even to old age and to my last breath, O God, do
not abandon me, Until I proclaim Your arm to every
coming generation, Yes, Your mighty deeds and Your
righteousness.

(70:19)

O God, I proclaim the magnificent things You did, even
to the highest heaven; O God, Who is like You?

(70:20)

How great and evil are the afflictions You showed me,
and You returned, and made me live; and You raised
me up again from the depths of the earth.

(70:21)

You multiplied Your greatness, and You returned and
comforted me; You brought me up again from the
depths of the earth.

(70:22)

Truly, I will give thanks to You with the instrument of
a psalm, O God; I will sing to You with the lyre, O Holy
One of Israel.

(70:23)

My lips will greatly rejoice when I sing to You; so will
my soul, which You redeemed.

(70:24)

My tongue shall meditate on Your righteousness all
the day long, when those Who seek evils for me are
dishonored and shamed.

Psalm 71 (72).

Ὁ Θεὸς τὸ κρίμά σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ Βασιλέως. Κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει. Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην. Κρίνει τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων καὶ ταπεινώσει συκοφάντην. Καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεᾶς γενεῶν. Καταβήσεται ὡς ὕετος ἐπὶ πόκον καὶ ὥσει σταγῶν ἢ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν. Ανατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πληθὸς εἰρήνης ἕως οὐ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη. Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης. Ἐνώπιον αὐτοῦ προπесοῦνται Αἰθίοπες καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν. Βασιλεῖς Θαρσεῖς καὶ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν· Βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβᾶ δῶρα προσάξουσιν· Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ Βασιλεῖς τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύουσιν αὐτῷ. Ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου καὶ πένητα ᾧ οὐχ ὑπῆρχε βοηθός. Φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει. Ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτῶν. Καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσοῦ τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός· ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν. Ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων· ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὥσει χόρτος τῆς γῆς. Ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας· πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς· πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος. Καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. Γένοιτο, γένοιτο.

(71:1)

Ὁ Θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως

(71:2)

Κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει.

(71:3)

Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην.

(71:4)

Κρίνει τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων καὶ ταπεινώσει συκοφάντην

(71:5)

Καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεᾶς γενεῶν.

(71:6)

Καταβήσεται ὡς ὕετος ἐπὶ πόκον καὶ ὥσει σταγῶν ἢ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν.

(71:7)

SAAS

O God, give Your judgments to the King, and Your righteousness to the King's Son, that He may judge Your people in righteousness and Your poor with judgment. Let the mountains raise up peace for Your people and the hills in righteousness. He shall judge the poor of the people, and shall serve the sons of the poor; He shall humble the false accuser, and He shall continue as long as the sun and before the moon from generation to generation; and He shall come down like rain on the fleece, like raindrops falling on the earth. In His days, righteousness and abundance of peace shall flourish, Until the moon is removed. And He shall rule from sea to sea, and from the river to the ends of the inhabited earth. The Ethiopians shall bow down before Him, and His enemies shall lick the dust. The kings of Tarshish and their islands will come bearing gifts; The kings of Arabia and Saba will bring presents. All the kings of the earth shall worship Him; all the Gentiles shall serve Him. for He rescued the poor from the hand of a strong man, and the needy, for Whom there was no helper. He shall spare the poor and needy, and He shall save the souls of the needy; He shall redeem their souls from usury and injustice, and precious shall be their name in His sight. He shall live, and there shall be given Him from the gold of Arabia; They shall pray continually because of Him, all the day long shall they bless Him. He shall be a support on the earth upon the summits of the mountains; His fruit shall be exalted more than Lebanon, and they shall flourish from the city like the grass of the earth. Let His name be blessed unto the ages; His name shall remain before the sun, and all the tribes of the earth shall be blessed in Him; all the Gentiles shall bless Him. Blessed is the Lord God, The God of Israel, Who alone does wondrous things. And blessed is the name of His glory forever and unto ages of ages, and all the earth shall be filled with His glory. Amen! Amen!

(71:1)

O God, give Your judgments to the King, and Your righteousness to the King's Son.

(71:2)

That He may judge Your people in righteousness and Your poor with judgment.

(71:3)

Let the mountains raise up peace for Your people and the hills in righteousness.

(71:4)

He shall judge the poor of the people, and shall serve the sons of the poor; He shall humble the false accuser.

(71:5)

And He shall continue as long as the sun and before the moon from generation to generation.

(71:6)

And He shall come down like rain on the fleece, like raindrops falling on the earth.

(71:7)

Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ
πλήθος εἰρήνης, ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.
(71:8)

Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ
ἀπὸ ποταμῶν ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης.
(71:9)

Ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ
ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσι.
(71:10)

Βασιλεῖς Θαρσὶς καὶ νῆσοι δῶρα προσοίσουσι,
βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβᾶ δῶρα προσάξουσι.

(71:11)

Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς
γῆς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύουσιν αὐτῷ.

(71:12)

Ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου καὶ πένητα, ὃ
οὐχ ὑπῆρχε βοηθός.

(71:13)

Φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων
σώσει.

(71:14)

Ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς
αὐτῶν, καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτῶν.

(71:15)

Καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσοῦ τῆς
Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διαπαντός,
ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν.

(71:16)

Ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων·
ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὥσει χόρτος τῆς γῆς.

(71:17)

Ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς
αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμένει τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ
ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς,
πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

(71:18)

Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ ποιῶν
θαυμάσια μόνος,

(71:19)

Καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς
τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ
πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῇ. γένοιτο,
γένειτο.

Καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς
τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ
πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῇ.

(71:20)

Ψαλμὸς OB' (72).

Ὡς ἀγαθὸς ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.
Ἐμοῦ δὲ παραμικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ'
ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου. Ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ
τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν, ὅτι οὐκ

In His days, righteousness and abundance of peace
shall flourish, Until the moon is removed.
(71:8)

And He shall rule from sea to sea, and from the river to
the ends of the inhabited earth.

(71:9)

The Ethiopians shall bow down before Him, and His
enemies shall lick the dust.

(71:10)

The kings of Tarshish and their islands will come
bearing gifts; The kings of Arabia and Saba will bring
presents.

(71:11)

All the kings of the earth shall worship Him; all the
Gentiles shall serve Him.

(71:12)

For He rescued the poor from the hand of a strong
man, and the needy, for Whom there was no helper.

(71:13)

He shall spare the poor and needy, and He shall save
the souls of the needy.

(71:14)

He shall redeem their souls from usury and injustice,
and precious shall be their name in His sight.

(71:15)

He shall live, and there shall be given Him from the
gold of Arabia; They shall pray continually because of
Him, all the day long shall they bless Him.

(71:16)

He shall be a support on the earth upon the summits
of the mountains; His fruit shall be exalted more than
Lebanon, and they shall flourish from the city like the
grass of the earth.

(71:17)

Let His name be blessed unto the ages; His name shall
remain before the sun, and all the tribes of the earth
shall be blessed in Him; all the Gentiles shall bless Him.

(71:18)

Blessed is the Lord God, The God of Israel, Who alone
does wondrous things.

(71:19)

And blessed is the name of His glory forever and unto
ages of ages, and all the earth shall be filled with His
glory. Amen! Amen!

And blessed is the name of His glory forever and unto
ages of ages, and all the earth shall be filled with His
glory.

(71:20)

The hymns of David the son of Jesse are ended.

Psalms 72 (73).

SAAS

How good God is to Israel, to the upright in heart.
But as for me, my feet were almost shaken; my steps
had nearly slipped. for I was jealous of the lawless
when I beheld the peace of sinners. for there is no

ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν· ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶ καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται. Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία, περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν ἑαυτῶν. Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν, διήλθον εἰς διάθεσιν καρδίας· διανοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν· ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται ἐν αὐτοῖς. Καὶ εἶπαν· πῶς ἔγνω ὁ Θεός; καὶ εἰ ἔστι γνῶσις ἐν τῷ ὑψίστῳ; ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνούντες· εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου. Καὶ εἶπα· ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου· καὶ ἐγενόμην μεμαστιγμένον ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρῶϊας. Εἰ ἔλεγον· διηγῆσομαι οὕτως, ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἡσυνθέτηκα. Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι τοῦτο· κόπος ἐστὶν ἐνώπιόν μου, ἕως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ Θεοῦ καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν. Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας αὐτῶν ἔθου αὐτοῖς κακά, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι. Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα· ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. Ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, Κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις. Ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροί μου ἡλλοιώθησαν, καὶ γὰρ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί. Καὶ γὰρ διαπαντός μετὰ σοῦ, ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου καὶ ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με. Τί γὰρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς; ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου, ὁ Θεὸς τῆς καρδίας μου καὶ ἡ μερίς μου ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται, ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολληᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἐστὶ, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου τοῦ ἐξαγγεῖλαί με πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

(72:1)

Ὡς ἀγαθὸς ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

(72:2)

Ἐμοῦ δὲ παραμικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου.

(72:3)

Ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν,

(72:4)

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν·

(72:5)

Ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶ καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται.

(72:6)

upward gaze at their death nor steadfastness in their chastening. They are not in difficulties as other men, and they shall not be chastened with other men. for this reason arrogance mastered them; They clothed themselves with their wrongdoing and ungodliness; their wrongdoing shall go forth as from fatness; They passed through to their heart's intent. They thought and spoke in evil; They spoke in wrongdoing to the height. They set their mouth against heaven, and their tongue passed through the earth. for this reason my people shall return here; Days of fullness shall be found in them. They said, "How does God know? Is there knowledge in the Most High?" Behold, these are sinners, and they prosper; They possess wealth in this age. And I said, "Surely in vain have I kept my heart righteous, and washed my hands with the innocent." for all day long I was scourged, and my reproof persisted through the night. If I should speak, I would describe it thus: Behold, I am breaking covenant with the generation of your children. And I sought to understand this; It was difficult in my sight, Until I came into God's holy place and understood their end. Surely, for their deceits You appointed deceits for them; You cast them down in their exaltation. Oh, how they came into desolation suddenly! They ceased to be; they perished in their lawlessness. Like a dream to one Who is awakened, so, O Lord, You shall despise their image in Your city. for my heart was kindled, and my reins were changed, and I was despised, and did not know; I became like a beast before You. And I am continually with You; You hold fast my right hand; With Your counsel You guide me, and with glory You take hold of me. for what is there in heaven for me but You, and what do I desire on earth besides You? My heart and my flesh fail, O God of my heart; and God is my portion forever. for behold, those Who keep themselves far away from You shall perish; You destroy away from You all Who act unfaithfully. But as for me, it is good to cling to God, to put my hope in the Lord, that I may proclaim all Your praises In the gates of the daughter of Zion.

(72:1)

How good God is to Israel, to the upright in heart.

(72:2)

But as for me, my feet were almost shaken; my steps had nearly slipped.

(72:3)

For I was jealous of the lawless when I beheld the peace of sinners.

(72:4)

For there is no upward gaze at their death nor steadfastness in their chastening.

(72:5)

They are not in difficulties as other men, and they shall not be chastened with other men.

(72:6)

Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία,
περιέβαλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν ἑαυτῶν.

(72:7)

Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν, διήλθον
εἰς διάθεσιν καρδίας·

(72:8)

Διανοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς
τὸ ὕψος ἐλάλησαν·

(72:9)

Ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα
αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.

(72:10)

Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα, καὶ
ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται ἐν αὐτοῖς.

(72:11)

Καὶ εἶπαν· πῶς ἔγνων ὁ Θεός; καὶ εἰ ἔστι γνῶσις ἐν τῷ
Ὑψίστῳ;

(72:12)

Ἴδου οὗτοι οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦντες· εἰς τὸν
αἰῶνα κατέσχον πλούτου.

(72:13)

Καὶ εἶπα· ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου
καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου·

(72:14)

Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγμένος ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ
ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωΐας.

(72:15)

Εἰ ἔλεγον· διηγῆσομαι οὕτως, ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν
σου ἡσυνθέτηκα.

(72:16)

Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γινῶναι τοῦτο· κόπος ἐστὶν
ἐνώπιόν μου,

(72:17)

Ἔως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ Θεοῦ καὶ συνῶ
εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν.

(72:18)

Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας αὐτῶν ἔθου αὐτοῖς κακά,
κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι.

(72:19)

Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα· ἐξέλιπον,
ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

(72:20)

Ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, Κύριε, ἐν τῇ πόλει σου
τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.

(72:21)

Ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδιά μου, καὶ οἱ νεφροί μου
ἠλλοιώθησαν,

(72:22)

Κἀγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων, κτηνώδης
ἐγενόμην παρὰ σοι.

(72:23)

Κἀγὼ διαπαντὸς μετὰ σοῦ, ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς
δεξιᾶς μου

(72:24)

Καὶ ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με καὶ μετὰ δόξης
προσελάβου με.

For this reason arrogance mastered them; They clothed
themselves with their wrongdoing and ungodliness.

(72:7)

Their wrongdoing shall go forth as from fatness; They
passed through to their heart's intent.

(72:8)

They thought and spoke in evil; They spoke in
wrongdoing to the height.

(72:9)

They set their mouth against heaven, and their tongue
passed through the earth.

(72:10)

For this reason my people shall return here; Days of
fullness shall be found in them.

(72:11)

They said, "How does God know? Is there knowledge
in the Most High?"

(72:12)

Behold, these are sinners, and they prosper; They
possess wealth in this age.

(72:13)

And I said, "Surely in vain have I kept my heart
righteous, and washed my hands with the innocent."

(72:14)

For all day long I was scourged, and my reproof
persisted through the night.

(72:15)

If I should speak, I would describe it thus: Behold, I
am breaking covenant with the generation of your
children.

(72:16)

And I sought to understand this; It was difficult in my
sight.

(72:17)

Until I came into God's holy place and understood their
end.

(72:18)

Surely, for their deceits You appointed deceits for
them; You cast them down in their exaltation.

(72:19)

Oh, how they came into desolation suddenly! They
ceased to be; they perished in their lawlessness.

(72:20)

Like a dream to one Who is awakened, so, O Lord, You
shall despise their image in Your city.

(72:21)

For my heart was kindled, and my reins were changed.

(72:22)

And I was despised, and did not know; I became like a
beast before You.

(72:23)

And I am continually with You; You hold fast my right
hand.

(72:24)

With Your counsel You guide me, and with glory You
take hold of me.

(72:25)

Τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς;

(72:26)

Ἐξέλιπεν ἡ καρδιά μου καὶ ἡ σὰρξ μου, ὁ Θεὸς τῆς καρδίας μου καὶ ἡ μερίς μου ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

(72:27)

Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται, ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.

(72:28)

Ἔμοι δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἐστὶ, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου τοῦ ἐξαγγεῖλαί με πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

Ψαλμὸς ΟΓ'.

Ἰνατί, ὁ Θεός, ἀπώσω εἰς τέλος; ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου; μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς· ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου, ὄρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. Ἐπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος, ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου. Καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου, ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν. Ὡς εἰς τὴν ἔξοδον ὑπεράνω, ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν. Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου, εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου. Εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν αἱ συγγένειαι αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό· δεῦτε καὶ καταπαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτάς τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς. Τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ εἶδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γινώσκεται ἔτι. Ἔως πότε, ὁ Θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρὸς, παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος; ἵνατί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος; ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. Σὺ συνέθλασας τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς αἰθίοσι. Σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς ἡθάμι. Σὴ ἐστὶν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον. Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὡραῖα τῆς γῆς· θέρος καὶ ἔαρ, σὺ ἐπλασας αὐτά. Μνήσθητι ταύτης· ἐχθρὸς ὠνειδισε τὸν Κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου. Μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι, τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάβῃ εἰς τέλος. Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου, ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἰκῶν ἀνομιῶν. Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμένος· πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου. Ἀνάστα, ὁ Θεός, δίκασον τὴν δίκην σου·

(72:25)

For what is there in heaven for me but You, and what do I desire on earth besides You?

(72:26)

My heart and my flesh fail, O God of my heart; and God is my portion forever.

(72:27)

For behold, those Who keep themselves far away from You shall perish; You destroy away from You all Who act unfaithfully.

(72:28)

But as for me, it is good to cling to God, to put my hope in the Lord, that I may proclaim all Your praises In the gates of the daughter of Zion.

Psalms 73 (74).

SAAS

O God, why have You rejected us to the end? Why has Your anger raged against the sheep of Your pasture? Remember Your congregation You acquired from the beginning, that You redeemed the rod of Your inheritance, This Mount Zion, where You encamped. Lift up Your hands against their arrogance to the end, against everything the enemy prostituted in Your holy places. Those Who hate You boasted in the midst of Your feast; They set up their signs, yes signs, and they did not know. As into an entrance hall, as in a thicket of trees, they cut down its doors with axes; With battle axes and hammers, they broke it down. They burned down Your sanctuary; They defiled the tabernacle of Your name to the ground. Their kindred said in their heart together, "Come, let us abolish all the feasts of God from the earth." We do not see our signs; there is no longer any prophet, and He will no longer know us. How long, O God, will the enemy reproach? Will the adversary provoke Your name to the end? Why do You turn away Your hand, Your right hand from the midst of Your breast to the end? But God is our King before the ages; He worked salvation in the midst of the earth. You strengthened the sea by Your power; You crushed the heads of dragons upon the water. You shattered the heads of the dragon; You gave him as food for the Ethiopian peoples. You broke apart fountains and torrents; You dried up the rivers of Etham. The day is Yours, and the night is Yours; You created the light and the sun. You made all the boundaries of the earth; Summer and winter, You formed these things. Remember this: the enemy insulted the Lord, and a foolish people provoked Your name. May You not deliver to wild beasts the soul Who gives thanks to You; may You not forget the souls of Your poor to the end. Look upon Your covenant, for the dark places of the earth are filled with the houses of lawlessness. Let not the humbled and the disgraced be turned away; The poor and needy shall praise Your name. Arise, O God, judge Your cause; Remember the insults against You by the foolish man all the day long. Do not forget

μνήσθητι τοῦ ὀνειδισμοῦ σου τοῦ ὑπὸ ἄφρονος ὄλην
τὴν ἡμέραν. Μὴ ἐπιλάβῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου·
ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντός.

(73:1)

Ἰνατί, ὁ Θεός, ἀπώσω εἰς τέλος; ὠργίσθη ὁ θυμός σου
ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου;

(73:2)

Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς·
ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου, ὄρος Σιών
τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

(73:2a)

Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς.

(73:2b)

Ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου, ὄρος Σιών
τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

(73:3)

Ἐπαρον τὰς χειράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν
εἰς τέλος, ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις
σου.

(73:4)

Καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς
ἐορτῆς σου, ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ
ἔγνωσαν.

(73:5)

Ὡς εἰς τὴν ἔξοδον ὑπεράνω,

(73:6)

Ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναίς ἐξέκοψαν τὰς θύρας
αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ
κατέρραξαν αὐτήν.

(73:7)

Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου, εἰς τὴν γῆν
ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου.

(73:8)

Εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν αἱ συγγένειαι αὐτῶν ἐπὶ
τὸ αὐτό· δεῦτε καὶ καταπαύσωμεν πάσας τὰς ἐορτάς
τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

(73:9)

Τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ εἶδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι
προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι.

(73:10)

Ἔως πότε, ὁ Θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρὸς, παροξυνεῖ ὁ
ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος;

(73:11)

Ἰνατί ἀποστρέφεις τὴν χειρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου
ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;

(73:12)

Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων, εἰργάσατο
σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς, Χριστὲ ὁ Θεός.

(73:13)

Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν,
σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ
ὕδατος.

(73:14)

the voice of Your suppliants; The arrogance of those
Who hate You rises against You continually.

(73:1)

O God, why have You rejected us to the end? Why has
Your anger raged against the sheep of Your pasture?

(73:2)

Remember Your congregation You acquired from
the beginning, that You redeemed the rod of Your
inheritance, this Mount Zion, where You encamped.

(73:2a)

Remember Your congregation You acquired from the
beginning.

(73:2b)

That You redeemed the rod of Your inheritance, this
Mount Zion, where You encamped.

(73:3)

Lift up Your hands against their arrogance to the end,
against everything the enemy prostituted in Your holy
places.

(73:4)

Those Who hate You boasted in the midst of Your feast;
They set up their signs, yes signs, and they did not
know.

(73:5)

As into an entrance hall.

(73:6)

As in a thicket of trees, they cut down its doors with
axes; With battle axes and hammers, they broke it
down.

(73:7)

They burned down Your sanctuary; They defiled the
tabernacle of Your name to the ground.

(73:8)

Their kindred said in their heart together, "Come, let us
abolish all the feasts of God from the earth."

(73:9)

We do not see our signs; there is no longer any prophet,
and He will no longer know us.

(73:10)

How long, O God, will the enemy reproach? Will the
adversary provoke Your name to the end?

(73:11)

Why do You turn away Your hand, Your right hand
from the midst of Your breast to the end?

(73:12)

But God is our King before the ages; He worked
salvation in the midst of the earth.

You worked salvation in the midst of the earth, O
Christ our God.

(73:13)

You strengthened the sea by Your power; You crushed
the heads of dragons upon the water.

(73:14)

Σὺ συνέθλασας τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοφι.

(73:15)

Σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ ἐξήραναι ποταμοὺς Ἡθάμ.

(73:16)

Σὴ ἔστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ ἔστιν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον.

(73:17)

Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὠραῖα τῆς γῆς· θέρος καὶ ἔαρ, σὺ ἔπλασας αὐτά.

(73:18)

Μνήσθητι ταύτης· ἐχθρὸς ὠνείδισε τὸν Κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου.

(73:19)

Μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι, τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάβῃ εἰς τέλος.

(73:20)

Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου, ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.

(73:21)

Μὴ ἀποστραφῇτω τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμένος· πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου.

(73:22)

Ἀνάστα, ὁ Θεός, δίκασον τὴν δίκην σου· μνήσθητι τοῦ ὀνειδισμοῦ σου τοῦ ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.

(73:23)

Μὴ ἐπιλάβῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου· ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβῃ διὰ παντός.

Ψαλμὸς ΟΔ' (74).

Ἐξομολογησόμεθα σοι, ὁ Θεός, ἐξομολογησόμεθα σοι καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου. Δηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρὸν· ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ. Ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι· μὴ παρανομεῖτε, καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι· μὴ ὑψοῦτε κέρας, μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν καὶ μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ Θεοῦ ἀδικίαν. Ὅτι οὔτε ἐξ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων, ὅτι ὁ Θεὸς κριτὴς ἐστι, τοῦτον ταπεινοὶ καὶ τοῦτον ὑψοί. Ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ Κυρίου οἶνον ἀκράτου πλήρες κεράσματος. Καὶ ἐκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη, πίνονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς· ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ Θεῷ Ἰακώβ· καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συνθλάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

(74:1)

(74:2)

Ἐξομολογησόμεθα σοι, ὁ Θεός, ἐξομολογησόμεθα σοι καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου.

You shattered the heads of the dragon; You gave him as food for the Ethiopian peoples.

(73:15)

You broke apart fountains and torrents; You dried up the rivers of Etham.

(73:16)

The day is Yours, and the night is Yours; You created the light and the sun.

(73:17)

You made all the boundaries of the earth; Summer and winter, You formed these things.

(73:18)

Remember this: the enemy insulted the Lord, and a foolish people provoked Your name.

(73:19)

May You not deliver to wild beasts the soul Who gives thanks to You; may You not forget the souls of Your poor to the end.

(73:20)

Look upon Your covenant, for the dark places of the earth are filled with the houses of lawlessness.

(73:21)

Let not the humbled and the disgraced be turned away; The poor and needy shall praise Your name.

(73:22)

Arise, O God, judge Your cause; Remember the insults against You by the foolish man all the day long.

(73:23)

Do not forget the voice of Your suppliants; The arrogance of those Who hate You rises against You continually.

Psalm 74 (75).

SAAS

We shall give thanks to You, O God; We shall give thanks, and call upon Your name. I shall describe all Your wonders. "When I seize the opportunity, I shall judge these rightly. The earth is dissolved and all its inhabitants; I made firm its pillars." I said to those Who transgress the law, "Do not transgress the law," and to those Who sin I said, "Do not exalt yourselves; do not boast in yourselves; do not accuse God of wrongdoing." for judgment comes neither from the sunrise nor the sunset nor from mountains of the deserts, for God is judge; This one He brings down low, and that one He raises up. for the cup in the Lord's hand Is full of unmixed wine, a drink poured out; and He tipped it from side to side, But its dregs were not emptied out; all sinners of the earth shall drink them. But I shall greatly rejoice forever; I shall sing to the God of Jacob. All the horns of sinners I shall crush, But the horns of the righteous man shall be exalted.

(74:1)

(74:2)

We shall give thanks to You, O God; We shall give thanks, and call upon Your name.

(74:3)

Διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρόν· ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ.

(74:4)

Ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς.

(74:5)

Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι μὴ παρανομεῖτε, καὶ τοῖς ἀμαρτάνουσι μὴ ὑψοῦτε κέρας,

(74:6)

Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν καὶ μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ Θεοῦ ἀδικίαν.

(74:7)

Ὅτι οὔτε ἐξ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων,

(74:8)

Ὅτι ὁ Θεὸς κριτὴς ἐστι, τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ.

(74:9)

Ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ Κυρίου οἴνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος. καὶ ἐκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη, πίνονται πάντες οἱ ἀμαρτωλοὶ τῆς γῆς·

(74:10)

Εγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ Θεῷ Ἰακώβ·

(74:11)

Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἀμαρτωλῶν συνθλάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

Ψαλμὸς ΟΕ'.

Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών· ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν τόξων, ὅπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. Φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων· ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ, ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν καὶ οὐχ εὔρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, ὁ Θεὸς Ἰακώβ, ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοῖς ἵπποις. Σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεται σοι; ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου. Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν, γῆ ἐφοβήθη καὶ ἠσύχασεν ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πρᾶεῖς τῆς γῆς. Ὅτι ἐνθῦμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεται σοι, καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἐορτάσει σοι. Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν· πάντες οἱ κύκλω αὐτοῦ οἴσουσι δῶρα τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.

(75:1)

(75:2)

Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

(75:3)

(74:3)

I shall describe all Your wonders. "When I seize the opportunity, I shall judge these rightly.

(74:4)

The earth is dissolved and all its inhabitants; I made firm its pillars."

(74:5)

I said to those Who transgress the law, "Do not transgress the law," and to those Who sin I said, "Do not exalt yourselves.

(74:6)

Do not boast in yourselves; do not accuse God of wrongdoing."

(74:7)

For judgment comes neither from the sunrise nor the sunset nor from mountains of the deserts.

(74:8)

For God is judge; This one He brings down low, and that one He raises up.

(74:9)

For the cup in the Lord's hand Is full of unmixed wine, a drink poured out; and He tipped it from side to side, But its dregs were not emptied out; all sinners of the earth shall drink them.

(74:10)

But I shall greatly rejoice forever; I shall sing to the God of Jacob.

(74:11)

All the horns of sinners I shall crush, But the horns of the righteous man shall be exalted.

Psalm 75 (76).

SAAS

In Judah God is known; His name is great in Israel. His place was made in peace and His dwelling in Zion. There He broke the power of the bows, Weapon and sword and battle. You give light wondrously From the everlasting mountains. All the foolish in heart were troubled; all the men of wealth slept their sleep and found nothing in their hands. At Your rebuke, O God of Jacob, those Who mounted horses fell asleep. You are fearsome, and Who shall stand against You? From that time on is Your wrath. You caused judgment to be heard from heaven; The earth was afraid, and kept quiet when God arose for judgment, to save all the gentle on the earth. for a man shall give thanks to You from his heart, and he shall celebrate a feast to You with his Whole heart. Pray and return to the Lord Your God; all around Him shall bring gifts to the fearsome One, and to Him Who takes away the spirits of rulers, to the fearsome One among the kings of the earth.

(75:1)

(75:2)

In Judah God is known; His name is great in Israel.

(75:3)

Καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών.

(75:4)

Ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν τόξων, ὄπλον καὶ ρομφαίαν καὶ πόλεμον.

(75:5)

Φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων.

(75:6)

Ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ, ὑπνώσαν ὑπνον αὐτῶν καὶ οὐχ εὔρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

(75:7)

Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, ὁ Θεὸς Ἰακώβ, ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοῖς ἵπποις.

(75:8)

Σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεται σοι; ἀπὸ τότε ἡ ὀργὴ σου.

(75:9)

Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν, γῇ ἐφοβήθη καὶ ἠσύχασεν,

(75:10)

Ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν Θεὸν τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πρᾶεῖς τῆς γῆς.

(75:11)

Ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεται σοι, καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἐορτάσει σοι.

(75:12)

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν· πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ οἴσουσι δῶρα.

(75:13)

Τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.

Ψαλμὸς ΟC' (76).

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς τὸν Θεόν, καὶ προσέσχε μοι. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν Θεὸν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσὶ μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην· ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου. Ἐμνήσθην τοῦ Θεοῦ καὶ εὐφράνθην· ἠδολέσχισα, καὶ ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου. Προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα. Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα· νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται Κύριος καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι; ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει; συνετέλεσε ῥῆμα ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν; μὴ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ Θεός; ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμούς αὐτοῦ; καὶ εἶπα· νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσχήσω. Ὁ Θεός, ἐν τῷ ἀγίῳ ἡ ὁδός σου· τίς

His place was made in peace and His dwelling in Zion.

(75:4)

There He broke the power of the bows, Weapon and sword and battle.

(75:5)

You give light wondrously From the everlasting mountains.

(75:6)

All the foolish in heart were troubled; all the men of wealth slept their sleep and found nothing in their hands.

(75:7)

At Your rebuke, O God of Jacob, those Who mounted horses fell asleep.

(75:8)

You are fearsome, and Who shall stand against You? From that time on is Your wrath.

(75:9)

You caused judgment to be heard from heaven; the earth was afraid, and kept quiet

(75:10)

When God arose for judgment, to save all the gentle on the earth.

(75:11)

For a man shall give thanks to You from his heart, and he shall celebrate a feast to You with his Whole heart.

(75:12)

Pray and return to the Lord Your God; all around Him shall bring gifts.

(75:13)

To the fearsome One, and to Him Who takes away the spirits of rulers, to the fearsome One among the kings of the earth.

Psalm 76 (77).

SAAS

With my voice I cried to the Lord, With my voice to God, and He gave heed to me. In the day of my affliction I sought out God With my hands before Him by night, and I was not deceived; my soul refused to be comforted. I remembered God and was glad; I complained, and my spirit became discouraged. I stayed awake through all the watches of the night; I was troubled and did not speak. I thought of the days of old, and I remembered the eternal years; and I meditated. By night I communed with my heart, and my spirit searched. Will the Lord cast me off unto the ages? and will He be favorable no more? Or will He cut off His mercy completely, from generation to generation? Or will God forget to be merciful? Or will He in His wrath withhold His mercies? I said, "Now I am beginning to see; This change is by the right hand of the Most High." I remembered the Lord's works, for I will remember Your wonders of old, and I will meditate on all Your works; and I will consider Your ways. O God, Your way is in the holy place; Who is so great a God as our God? You are the God Who does

Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου· ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακώβ καὶ ἰωσήφ. Εἶδουσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἶδουσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλῆθος ἤχους ὑδάτων, φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται· φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφanan αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ. Ἐν τῇ θαλάσῃ αἱ ὁδοί σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἵχνη σου οὐ γνωσθήσονται. Ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ μαυῦθῃ καὶ ἀαρών.

(76:1)

(76:2)

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς τὸν Θεόν, καὶ προσέσχε μοι.

(76:3)

Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσὶ μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην· ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου.

(76:3a)

Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν Θεὸν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσὶ μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην.

(76:3b)

Ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου.

(76:4)

Ἐμνήσθην τοῦ Θεοῦ καὶ εὐφράνθην· ἠδολέσχισα, καὶ ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου.

(76:5)

Προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.

(76:6)

Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα·

(76:7)

Νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλε τὸ πνεῦμά μου.

(76:8)

Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται Κύριος καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι;

(76:9)

Ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει; συνετέλεσε ρῆμα ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

(76:10)

Μὴ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ Θεός; ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμούς αὐτοῦ;

(76:11)

Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

(76:12)

Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου

(76:13)

Καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσχήσω.

(76:14)

wonders; You made known Your power among the peoples; You redeemed Your people with Your arm, The sons of Jacob and Joseph. The waters saw You, O God; The waters saw You and were afraid, and the depths were troubled, a multitude like the sound of waters. The clouds uttered their voice, for Your arrows passed through them; The voice of Your thunder was in the wheel; Your lightning gave light to the world; It was shaken, and the earth was made to tremble. Your way is in the sea, and Your paths are in many waters; and Your footsteps shall not be known. You led Your people as sheep By the hand of Moses and Aaron.

(76:1)

(76:2)

With my voice I cried to the Lord, with my voice to God, and He gave heed to me.

(76:3)

In the day of my affliction I sought out God with my hands before Him by night, and I was not deceived; my soul refused to be comforted.

(76:3a)

In the day of my affliction I sought out God with my hands before Him by night, and I was not deceived.

(76:3b)

My soul refused to be comforted.

(76:4)

I remembered God and was glad; I complained, and my spirit became discouraged.

(76:5)

I stayed awake through all the watches of the night; I was troubled and did not speak.

(76:6)

I thought of the days of old, and I remembered the eternal years; and I meditated.

(76:7)

By night I communed with my heart, and my spirit searched.

(76:8)

Will the Lord cast me off unto the ages? and will He be favorable no more?

(76:9)

Or will He cut off His mercy completely, from generation to generation?

(76:10)

Or will God forget to be merciful? Or will He in His wrath withhold His mercies?

(76:11)

I said, "Now I am beginning to see; this change is by the right hand of the Most High."

(76:12)

I remembered the Lord's works, for I will remember Your wonders of old.

(76:13)

And I will meditate on all Your works; and I will consider Your ways.

(76:14)

(76:14a)

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἢ ὁδὸς σου.

(76:14b)

Τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν;

(76:15)

(76:15a)

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια.

(76:15b)

Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου·

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

(76:16)

Ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς

υἱοὺς Ἰακώβ καὶ Ἰωσήφ.

(76:17)

Εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ

ἐφοβήθησαν, ἐταράχθησαν ἄβυσσοι.

(76:18)

Πλήθος ἤχους ὑδάτων, φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι,

καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται·

(76:19)

Φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφanan αἱ

ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος

ἐγενήθη ἡ γῆ.

(76:20)

Ἐν τῇ θαλάσῃ αἱ ὁδοί σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν

ὑδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἵχνη σου οὐ γνωσθήσονται.

(76:21)

Ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ

καὶ Ἀαρών.

ΚΑΘΙΣΜΑ ΕΝΔΕΚΑΤΟΝ

Ψαλμὸς ΟΖ' (77).

Προσέχετε, λαὸς μου, τῷ νόμῳ μου, κλίνετε τὸ οὖς
ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου· ἀνοίξω ἐν
παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα
ἀπ' ἀρχῆς. Ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἐγνώμεν αὐτὰ καὶ οἱ
πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν, οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν
τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἐτέραν, ἀπαγγέλλοντες
τὰς αἰνέσεις Κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησε. Καὶ ἀνέστησε
μαρτύριον ἐν Ἰακώβ καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραὴλ, ὅσα
ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ
τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, ὅπως ἂν γνῶν γενεὰ ἐτέρα, υἱοὶ οἱ
τεχθισόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν
αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν· ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν
τὴν ἐλπίδα αὐτῶν καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων
τοῦ Θεοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν· ἵνα
μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν, γενεὰ σκολιὰ
καὶ παραπικραίνουσα, γενεὰ, ἣτις οὐ κατηύθυνε
τὴν καρδίαν ἑαυτῆς καὶ οὐκ ἐπιστάθη μετὰ τοῦ
Θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς. Υἱοὶ ἐφραιμ ἐντεινόντες καὶ
βάλλοντες τόξοις ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.
Οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν
τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἠβουλήθησαν πορεύεσθαι.

O God, Your way is in the holy place; who is so great a
God as our God?

(76:14a)

O God, Your way is in the holy place.

(76:14b)

Who is so great a God as our God?

(76:15)

(76:15a)

You are the God Who does wonders.

(76:15b)

You made known Your power among the peoples.

You alone are the God Who does wonders.

(76:16)

You redeemed Your people with Your arm, The sons of

Jacob and Joseph.

(76:17)

The waters saw You, O God; The waters saw You and
were afraid, and the depths were troubled, a multitude
like the sound of waters.

(76:18)

The clouds uttered their voice, for Your arrows passed
through them.

(76:19)

The voice of Your thunder was in the wheel; Your
lightning gave light to the world; It was shaken, and
the earth was made to tremble.

(76:20)

Your way is in the sea, and Your paths are in many
waters; and Your footsteps shall not be known.

(76:21)

You led Your people as sheep By the hand of Moses
and Aaron.

KATHISMA 11.

Psalms 77 (78).

SAAS

Give heed, O my people, to my law; incline your ear
to the words of my mouth; I shall open my mouth in
parables; I shall speak of hidden things from of old.
What things we heard, these we also knew, and our
fathers described them to us. It was not hidden from
their children in a different generation, Who declare
the praises of the Lord and His mighty deeds and His
wondrous things He did. He raised up a testimony
in Jacob and appointed a law in Israel, Whatever He
commanded our fathers to make these things known
to their children, that a different generation may know,
Children yet to be born; and they will arise, and declare
these things to their children, so they may put their
hope in God, and not forget the works of God, and seek
out His commandments, so they may not become like
their fathers, a generation rebellious and embittered,
a generation that did not keep its heart right, and its
spirit was not faithful with God. The sons of Ephraim
Who bend and shoot their bows Turned back in the
day of battle. They did not keep God's covenant, and
they did not desire to walk in His law; and they forgot
His good deeds and His wonders He showed them

Καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς, ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησε θαυμάσια ἐν γῇ αἰγύπτῳ, ἐν πεδίῳ τάνεως. Διέρρηξε θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς, παρέστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἄσκον καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός. Διέρρηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ καὶ ἐπότισεν αὐτούς ὡς ἐν ἄβυσσῳ πολλῇ καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμούς ὕδατα. Καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ, παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν καὶ κατελάβλησαν τοῦ Θεοῦ καὶ εἶπαν· μὴ δυνήσεται ὁ Θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ; ἐπεὶ ἐπάταξε πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν, μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ; διὰ τοῦτο ἤκουσε Κύριος καὶ ἀνεβάλετο, καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ Θεῷ οὐδὲ ἠλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ. Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέωξε καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς· ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν. Ἀπῆρε νότον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ λίβα καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτούς ὡσεὶ χοῦν σάρκας καὶ ὡσεὶ ἄμμιον θαλασσῶν πετεινὰ περρωτά, καὶ ἐπέπεσον ἐν μέσῳ παρεμβολῆς αὐτῶν κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἠνεγκεν αὐτοῖς, οὐκ ἔστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν. Ἐτι τῆς βρώσεως οὐσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν. Ἐν πᾶσι τούτοις ἡμαρτον ἔτι καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ, καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς. Ὅταν ἀπέκτειναν αὐτούς, τότε ἐξεζήτουν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὠρθρίζον πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ Θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστι καὶ ὁ Θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστι. Καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ, ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστάθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ἐστὶν οἰκτίρμων καὶ ἰλάσκεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσι, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον. Ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ; καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν. Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἡμέρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτούς ἐκ χειρὸς θλίβοντος, ὡς ἔθετο ἐν αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα

In the sight of their fathers, The marvelous things He did In the land of Egypt, in the field of Zoan. He parted the sea and led them through; The waters stood like a dam, and He led them with a cloud by day, and all night by the light of a fire. He split the rock in the desert and gave them water to drink as in a great deep; and He brought out water from the rock, and He brought it down like the waters of rivers. And they still continued to sin against Him; They rebelled against the Most High in a place without water, and they tested God in their hearts By asking food for their souls; and they slandered God and said, "Why is God unable to prepare a table in the desert? Since He struck the rock, and waters flowed, and brooks flooded, Is He also unable to give us bread Or to prepare a table for His people?" Therefore, the Lord heard and was enraged, and fire was kindled in Jacob, and wrath arose against Israel, because they did not believe in God, nor put their hope in His salvation. And He commanded the clouds above and opened the doors of heaven; and He rained manna for them to eat and gave them the bread of heaven; Man ate the bread of angels; He sent them food in abundance. He took away the south wind from heaven, and with His power He brought in the southwest wind; He rained flesh on them like dust and winged birds like the sand of the sea, and they fell in the midst of their camp, all around their tents; and they ate and were well filled, and He brought them their own desire; They were not deprived of their desire. While their food was still in their mouth, The wrath of God rose up against them, and killed their wealthy ones and shackled Israel's chosen ones. In all these things they still sinned and did not believe in His wonders; and their days ended in folly and their years with haste. When He killed them, they sought Him out, and turned back, and rose up early before God; They remembered God was their helper, and the Most High God their redeemer. But they deceived Him with their mouth and lied to Him with their tongue, for their heart was not right with Him, neither were they faithful to His covenant. But He is merciful and will atone for their sins, and not destroy them; and He will multiply them, and turn away His anger; and He will not kindle all His wrath. for He remembered they are flesh, a spirit that is passing and not returning. How many times did they rebel against Him in the desert, and provoke Him to wrath in the desert? and they turned away and tempted God, and provoked the Holy One of Israel. They did not remember His hand and the day He redeemed them from the hand of those afflicting them, How He wrought His signs in Egypt, and His wonders in the plains of Zoan, and how He turned their rivers and rainfalls into blood, so they could not drink; He sent them the dog-fly, and it devoured them, and the frog, and it destroyed them. He gave their fruit to the mildew and their labors to the locust; He killed their vineyard with hail and

αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ τάνεως. Καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν, ὅπως μὴ πίωσιν· ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυϊαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς· καὶ ἔδωκε τῇ ἔρυσίβῃ τοὺς καρποὺς αὐτῶν καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι· ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ· καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὴν ὕπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί· ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλίψιν, ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν. Ὡδοποίησε τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισε καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι χάμ, καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὥσει ποιμνιον ἐν ἐρήμῳ καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπ' ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψε θάλασσα. Καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄρος ἀγιάσματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο, ὃ ἐκτίσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ, καὶ ἐξεβάλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠθέτησαν, καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλὸν καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν. Ἦκουσεν ὁ Θεὸς καὶ ὑπερεῖδε καὶ ἐξουδένωσε σφόδρα τὸν Ἰσραήλ. Καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν σιλῳμ, σκηνῶμα, ὃ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις. Καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρα ἐχθρῶν καὶ συνέκλεισεν ἐν ῥομφαίᾳ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδε. Τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγε πῦρ, καὶ αἱ παρθέναι αὐτῶν οὐκ ἐπενθήθησαν· οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσον, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυθήσονται. Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριος, ὡς δυνατὸς κεκραipaληκῶς ἐξ οἴνου, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς. Καὶ ἀπώσατο τὸ σκηνῶμα ἰωσήφ καὶ τὴν φυλὴν ἐφραὶμ οὐκ ἐξελέξατο· καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ Σιών, ὃ ἠγάπησε, καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκέρωτος τὸ ἀγίασμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξελέξατο δαυὶδ τὸν δούλον αὐτοῦ καὶ ἀνέλαβεν αὐτόν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων, ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτόν ποιμαίνειν Ἰακώβ τὸν δούλον αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ συνέσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν αὐτούς.

(77:1)

their mulberry trees with frost; and He delivered their cattle to the hail and their property to the fire; He sent forth the wrath of His anger to them, anger and wrath and affliction, Sent forth through evil angels; He made a path for His wrath; He did not spare their souls from death, and their cattle He enclosed in death; and He struck every firstborn in Egypt, The firstfruit of their labor in the tents of Ham. And He brought His people out like sheep, and He led them like a flock in the desert; and He guided them in hope, and they were not afraid; and the sea covered up their enemies. He brought them into the mountain of His holiness, This mountain His right hand acquired; and He cast out the nations from before their face, and distributed them a measure of land as an inheritance; and He settled the tribes of Israel in their tents. They tested and rebelled against the Most High God, and did not keep His testimonies; and they turned away and broke His covenant, just as their fathers did, and they changed into a crooked bow; and they provoked Him to anger with their high places, and moved Him to jealousy with their carved images. God heard and despised them, and He utterly disdained Israel; and He rejected the tabernacle at Shiloh, His dwelling place, where He settled among men. He gave their strength into captivity and their beauty into the hands of the enemy; and He gave His people over to the sword and despised His inheritance. Fire consumed their young men, and their virgins were not lamented; their priests fell by the sword, and their widows were not lamented. Then the Lord awoke as from sleep, like a strong man drunk from wine; and He struck His enemies from behind; He gave them eternal reproach. And He rejected the dwelling of Joseph and did not choose the tribe of Ephraim; He chose the tribe of Judah, This Mount Zion that He loves; and He built His sanctuary as the place of unicorns; He founded it forever on the earth. He chose David for His servant and took him from the sheepfolds; He took him from behind sheep that gave birth to shepherd Jacob His people and Israel His inheritance; and he shepherded them in the integrity of his heart and guided them with the skillfulness of his hands.

(77:1)

Προσέχετε, λαός μου, τῷ νόμῳ μου, κλίνετε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου·

(77:2)

Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγγομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς.

(77:3)

Ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτὰ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν,

(77:4)

Οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν, ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις Κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησε.

(77:5)

Καὶ ἀνέστησε μαρτύριον ἐν Ἰακώβ καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραὴλ, ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,

(77:6)

Ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν·

(77:7)

Ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν Θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ Θεοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν·

(77:8)

Ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν, γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα, γενεά, ἣτις οὐ κατηύθυνε τὴν καρδίαν ἑαυτῆς καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ Θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.

(77:9)

Υἱοὶ Ἐφραὶμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

(77:10)

Οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἠβουλήθησαν πορεύεσθαι.

(77:11)

Καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς,

(77:12)

Ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησε θαυμάσια ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν πεδίῳ Τάνεως.

(77:13)

Διέρρηξε θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς, παρέστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἄσκον

(77:14)

Καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός.

(77:15)

Διέρρηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ καὶ ἐπότισεν αὐτούς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ

(77:16)

Καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.

(77:17)

Give heed, O my people, to my law; incline your ear to the words of my mouth.

(77:2)

I shall open my mouth in parables; I shall speak of hidden things from of old.

(77:3)

What things we heard, these we also knew, and our fathers described them to us.

(77:4)

It was not hidden from their children in a different generation, Who declare the praises of the Lord and His mighty deeds and His wondrous things He did.

(77:5)

He raised up a testimony in Jacob and appointed a law in Israel, Whatever He commanded our fathers to make these things known to their children.

(77:6)

That a different generation may know, Children yet to be born; and they will arise, and declare these things to their children.

(77:7)

So they may put their hope in God, and not forget the works of God, and seek out His commandments.

(77:8)

So they may not become like their fathers, a generation rebellious and embittered, a generation that did not keep its heart right, and its spirit was not faithful with God.

(77:9)

The sons of Ephraim Who bend and shoot their bows Turned back in the day of battle.

(77:10)

They did not keep God's covenant, and they did not desire to walk in His law.

(77:11)

And they forgot His good deeds and His wonders He showed them

(77:12)

In the sight of their fathers, The marvelous things He did In the land of Egypt, in the field of Zoan.

(77:13)

He parted the sea and led them through; The waters stood like a dam.

(77:14)

And He led them with a cloud by day, and all night by the light of a fire.

(77:15)

He split the rock in the desert and gave them water to drink as in a great deep.

(77:16)

And He brought out water from the rock, and He brought it down like the waters of rivers.

(77:17)

Καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῶ,
παρεπύκρναναν τὸν Ὑψίστον ἐν ἀνύδρῳ

(77:18)

Καὶ ἐξεπείρασαν τὸν Θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν

(77:19)

Καὶ κατελάλησαν τοῦ Θεοῦ καὶ εἶπαν· μὴ δυνήσεται
ὁ Θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ;

(77:20)

Ἐπεὶ ἐπάταξε πέτρῳ καὶ ἐρρύησαν ὕδατα καὶ
χειμάρροι κατεκλύσθησαν, μὴ καὶ ἄρτον δύναιται
δοῦναι ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

(77:21)

Διὰ τοῦτο ἤκουσε Κύριος καὶ ἀνεβάλετο, καὶ πῦρ
ἀνήφθη ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ,

(77:22)

Ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ Θεῷ οὐδὲ ἠλπισαν ἐπὶ τὸ
σωτήριον αὐτοῦ.

(77:23)

Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν καὶ θύρας

οὐρανοῦ ἀνέωξε

(77:24)

Καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν καὶ ἄρτον
οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς·

(77:25)

Ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν
ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.

(77:26)

Ἀπῆρε Νότον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ
δυνάμει αὐτοῦ Λίβα

(77:27)

Καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὥσει χοῦν σάρκας καὶ ὥσει
ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά,

(77:28)

Καὶ ἐπέπεσον ἐν μέσῳ παρεμβολῆς αὐτῶν κύκλῳ
τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν,

(77:29)

Καὶ ἔφαγον καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα, καὶ τὴν
ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἡνεγκεν αὐτοῖς,

(77:30)

Οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν. ἔτι τῆς
βρώσεως οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,

(77:31)

Καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτούς, καὶ
ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς
ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.

(77:32)

Ἐν πᾶσι τούτοις ἥμαρτον ἔτι καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν
τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ,

(77:33)

Καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν καὶ τὰ
ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.

(77:34)

Ὅταν ἀπέκτειναν αὐτούς, τότε ἐξεζήτουν αὐτὸν καὶ
ἐπέστρεφον καὶ ὠρθρίζον πρὸς τὸν Θεόν

(77:35)

And they still continued to sin against Him; They
rebelled against the Most High in a place without
water.

(77:18)

And they tested God in their hearts By asking food for
their souls.

(77:19)

And they slandered God and said, "Why is God unable
to prepare a table in the desert?"

(77:20)

Since He struck the rock, and waters flowed, and
brooks flooded, Is He also unable to give us bread Or to
prepare a table for His people?"

(77:21)

Therefore, the Lord heard and was enraged, and fire
was kindled in Jacob, and wrath arose against Israel.

(77:22)

Because they did not believe in God, nor put their hope
in His salvation.

(77:23)

And He commanded the clouds above and opened the
doors of heaven.

(77:24)

And He rained manna for them to eat and gave them
the bread of heaven.

(77:25)

Man ate the bread of angels; He sent them food in
abundance.

(77:26)

He took away the south wind from heaven, and with
His power He brought in the southwest wind.

(77:27)

He rained flesh on them like dust and winged birds
like the sand of the sea.

(77:28)

And they fell in the midst of their camp, all around
their tents.

(77:29)

And they ate and were well filled, and He brought
them their own desire.

(77:30)

They were not deprived of their desire. While their
food was still in their mouth.

(77:31)

The wrath of God rose up against them, and killed their
wealthy ones and shackled Israel's chosen ones.

(77:32)

In all these things they still sinned and did not believe
in His wonders.

(77:33)

And their days ended in folly and their years with
haste.

(77:34)

When He killed them, they sought Him out, and turned
back, and rose up early before God.

(77:35)

Καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ Θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστὶ καὶ ὁ Θεὸς ὁ Ὑψίστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστὶ.

(77:36)

Καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ,

(77:37)

Ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστῶθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.

(77:38)

Αὐτὸς δὲ ἐστὶν οἰκτιρῶν καὶ ἰλάσκεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέφαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ.

Αὐτός ἐστιν οἰκτιρῶν καὶ ἰλάσκεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέφαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ.

(77:39)

Καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσι, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.

(77:40)

Ποσάκις παρεπύκρναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ;

(77:41)

Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν Θεὸν καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν.

(77:42)

Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἡμέρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος,

(77:43)

Ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως.

(77:44)

Καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν, ὅπως μὴ πίωσιν·

(77:45)

Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς·

(77:46)

Καὶ ἔδωκε τῇ ἐρυσίβῃ τοὺς καρποὺς αὐτῶν καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι·

(77:47)

Ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ·

(77:48)

Καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὴν ὑπαρξίν αὐτῶν τῷ πυρί·

(77:49)

Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλίψιν, ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν.

(77:50)

Ὡδοποίησε τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισε

(77:51)

They remembered God was their helper, and the Most High God their redeemer.

(77:36)

But they deceived Him with their mouth and lied to Him with their tongue.

(77:37)

For their heart was not right with Him, neither were they faithful to His covenant.

(77:38)

But He is merciful and will atone for their sins, and not destroy them; and He will multiply them, and turn away His anger; and He will not kindle all His wrath.

He is merciful and will atone for their sins, and not destroy them; and He will multiply them, and turn away His anger; and He will not kindle all His wrath.

(77:39)

For He remembered they are flesh, a spirit that is passing and not returning.

(77:40)

How many times did they rebel against Him in the desert, and provoke Him to wrath in the desert?

(77:41)

And they turned away and tempted God, and provoked the Holy One of Israel.

(77:42)

They did not remember His hand and the day He redeemed them from the hand of those afflicting them.

(77:43)

How He wrought His signs in Egypt, and His wonders in the plains of Zoan.

(77:44)

And how He turned their rivers and rainfalls into blood, so they could not drink.

(77:45)

He sent them the dog-fly, and it devoured them, and the frog, and it destroyed them.

(77:46)

He gave their fruit to the mildew and their labors to the locust.

(77:47)

He killed their vineyard with hail and their mulberry trees with frost.

(77:48)

And He delivered their cattle to the hail and their property to the fire.

(77:49)

He sent forth the wrath of His anger to them, anger and wrath and affliction, Sent forth through evil angels.

(77:50)

He made a path for His wrath; He did not spare their souls from death, and their cattle He enclosed in death.

(77:51)

Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι
Χάμ,

(77:52)

Καὶ ἀπήρην ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ
ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὥσεί ποιμνιον ἐν ἐρήμῳ

(77:53)

Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπ' ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν,
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψε θάλασσα.

(77:54)

Καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄρος ἀγιάσματος αὐτοῦ,
ὄρος τοῦτο, ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ,

(77:55)

Καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη καὶ
ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας καὶ
κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλάς
τοῦ Ἰσραήλ.

(77:56)

Καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν Θεὸν τὸν
Ὑψιστον καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο

(77:57)

Καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠθέτησαν, καθὼς καὶ οἱ
πατέρες αὐτῶν, μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλὸν

(77:58)

Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ ἐν
τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.

(77:59)

Ἦκουσεν ὁ Θεὸς καὶ ὑπερεῖδε καὶ ἐξουδένωσε
σφόδρα τὸν Ἰσραήλ.

(77:60)

Καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν Σιλώμ, σκηνώμα, ὃ
κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις.

(77:61)

Καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν
καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρα ἐχθρῶν

(77:62)

Καὶ συνέκλεισεν ἐν ρομφαίᾳ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν
κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδε.

(77:63)

Τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγε πῦρ, καὶ αἱ
παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπενθήθησαν·

(77:64)

Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ρομφαίᾳ ἔπεσον, καὶ αἱ χῆραι
αὐτῶν οὐ κλαυθήσονται.

(77:65)

Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριος, ὡς δυνατὸς
κεκραιπαληκῶς ἐξ οἴνου,
Ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριος, καὶ ἀνέστη σῶζων
ἡμᾶς.

(77:66)

Καὶ ἐπάταξε τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω,
ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.

(77:67)

Καὶ ἀπώσατο τὸ σκηνώμα Ἰωσήφ καὶ τὴν φυλὴν
Ἐφραὶμ οὐκ ἐξελέξατο·

(77:68)

And He struck every firstborn in Egypt, The firstfruit of
their labor in the tents of Ham.

(77:52)

And He brought His people out like sheep, and He led
them like a flock in the desert.

(77:53)

And He guided them in hope, and they were not
afraid; and the sea covered up their enemies.

(77:54)

He brought them into the mountain of His holiness,
This mountain His right hand acquired.

(77:55)

And He cast out the nations from before their face, and
distributed them a measure of land as an inheritance;
and He settled the tribes of Israel in their tents.

(77:56)

They tested and rebelled against the Most High God,
and did not keep His testimonies.

(77:57)

And they turned away and broke His covenant, just as
their fathers did, and they changed into a crooked bow.

(77:58)

And they provoked Him to anger with their high
places, and moved Him to jealousy with their carved
images.

(77:59)

God heard and despised them, and He utterly
disdained Israel.

(77:60)

And He rejected the tabernacle at Shiloh, His dwelling
place, where He settled among men.

(77:61)

He gave their strength into captivity and their beauty
into the hands of the enemy.

(77:62)

And He gave His people over to the sword and
despised His inheritance.

(77:63)

Fire consumed their young men, and their virgins were
not lamented.

(77:64)

Their priests fell by the sword, and their widows were
not lamented.

(77:65)

Then the Lord awoke as from sleep, like a strong man
drunk from wine.

The Lord awoke as from sleep, and He rose and saved
us.

(77:66)

And He struck His enemies from behind; He gave them
eternal reproach.

(77:67)

And He rejected the dwelling of Joseph and did not
choose the tribe of Ephraim.

(77:68)

Καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ Σιών, ὃ ἠγάπησε,

(77:69)

Καὶ ὠκοδόμησεν ὡς μονοκέρωτος τὸ ἅγισμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

(77:70)

Καὶ ἐξελέξατο Δαυὶδ τὸν δούλον αὐτοῦ καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων,

(77:71)

Ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτόν ποιμαίνειν Ἰακώβ τὸν δούλον αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ

(77:72)

Καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ συνέσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν αὐτούς.

Ψαλμὸς ΟΗ' (78).

Ὁ Θεός, ἦλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ἱερουσαλὴμ ὡς ὀπωροφυλάκιον. Ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς· ἐξέχεαν τὸ αἶμα αὐτῶν ὥσεί ὕδωρ κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων. Ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μукτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν. Ἔως πότε, Κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζήλος σου; ἔκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε καὶ ἐπὶ βασιλείας, αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἔπεκαλέσαντο, ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ, καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν. Μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων· ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, Κύριε, ὅτι ἐπτωχέυσαμεν σφόδρα. Βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν· ἔνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ῥύσαι ἡμᾶς καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἔνεκα τοῦ ὀνόματός σου, μὴ ποτε εἰπωσιν τὰ ἔθνη· ποῦ ἔστιν ὁ Θεός αὐτῶν; καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν μεγαλυσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποιήσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων. Ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν, ὃν ὠνείδισάν σε, Κύριε. Ἡμεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα νομῆς σου ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

(78:1)

Ὁ Θεός, ἦλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ἱερουσαλὴμ ὡς ὀπωροφυλάκιον.

(78:2)

Ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·

He chose the tribe of Judah, This Mount Zion that He loves.

(77:69)

And He built His sanctuary as the place of unicorns; He founded it forever on the earth.

(77:70)

He chose David for His servant and took him from the sheepfolds.

(77:71)

He took him from behind sheep that gave birth to shepherd Jacob His people and Israel His inheritance.

(77:72)

And he shepherded them in the integrity of his heart and guided them with the skillfulness of his hands.

Psalms 78 (79).

SAAS

O God, the nations entered Your inheritance; They defiled Your holy temple; They left Jerusalem in ruins. They left the dead bodies of Your servants As food for the birds of heaven, The flesh of Your saints for the wild animals of the earth; their blood flowed like water around Jerusalem, and there was no one to bury them. We were made a disgrace to our neighbors, a scorn and a mockery to those around us. How long, O Lord? Will You be angry to the end? Will Your jealousy burn like fire? Pour out Your wrath on the nations that do not know You, and on the kingdoms that did not call upon Your name; for they devoured Jacob and made his dwelling place desolate. Do not remember our transgressions of old; let Your mercies quickly overtake us, for we have become very poor. Help us, O God our savior; because of the glory of Your name, O Lord, save us, and be merciful to our sins because of Your name; let the nations never say, "Where is their God?" and let it be known among the nations before our eyes: There is vengeance for the shed blood of Your servants. Let the groaning of those in prison enter before You; according to the greatness of Your arm, Preserve the sons of those Who were killed. Repay our neighbors sevenfold into their bosom Their reproach by which they reviled You, O Lord. for we are Your people and the sheep of Your pasture; We shall give thanks to You freely and openly forever; from generation to generation we will proclaim Your praise.

(78:1)

O God, the nations entered Your inheritance; They defiled Your holy temple; They left Jerusalem in ruins.

(78:2)

They left the dead bodies of Your servants As food for the birds of heaven, The flesh of Your saints for the wild animals of the earth.

(78:3)

Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὥσει ὕδωρ κύκλῳ
Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.

(78:4)

Ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.

(78:5)

Ἔως πότε, Κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται
ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου;

(78:6)

Ἐκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ
γινώσκοντά σε καὶ ἐπὶ βασιλείας, αἱ τὸ ὄνομά σου
οὐκ ἐπεκαλέσαντο,

(78:7)

Ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ, καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ
ἠρήμωσαν.

(78:8)

Μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων· ταχὺ
προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, Κύριε, ὅτι
ἐπτώχευσάμεν σφόδρα.

(78:8b)

Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου,
Κύριε, ὅτι ἐπτώχευσάμεν σφόδρα.

(78:9)

Βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν· ἕνεκεν τῆς
δόξης τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ρῦσαι ἡμᾶς καὶ
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός
σου.

(78:10)

Μὴ ποτε εἰπῶσι τὰ ἔθνη· ποῦ ἔστιν ὁ Θεὸς αὐτῶν;
καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν
ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν
δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.

(78:11)

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν
πεπεδημένων, κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ
βραχίονός σου περιποιῆσαι τοὺς υἱοὺς τῶν
τεθανατωμένων.

(78:12)

Ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν
κόλπον αὐτῶν τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, ὃν ὠνείδισάν
σε, Κύριε.

(78:13)

Ἡμεῖς δὲ λαὸς σου καὶ πρόβατα νομῆς σου
ἀνθομολογησόμεθα σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν
καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

Ψαλμὸς ΟΘ' (79).

Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχες, ὁ ὀδηγῶν
ὥσει πρόβατα τὸν ἰωσήφ. Ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν
χερουβίμ, ἐμφάνητι. Ἐναντίον ἐφραὶμ καὶ βενιαμὶν
καὶ μανασσῇ ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ
ἔλθ' εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. Ὁ Θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθήσόμεθα.
Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ
τὴν προσευχὴν τῶν δούλων σου; ψωμιεῖς ἡμᾶς

(78:3)

Their blood flowed like water around Jerusalem, and
there was no one to bury them.

(78:4)

We were made a disgrace to our neighbors, a scorn and
a mockery to those around us.

(78:5)

How long, O Lord? Will You be angry to the end? Will
Your jealousy burn like fire?

(78:6)

Pour out Your wrath on the nations that do not know
You, and on the kingdoms that did not call upon Your
name.

(78:7)

For they devoured Jacob and made his dwelling place
desolate.

(78:8)

Do not remember our transgressions of old; let Your
mercies quickly overtake us, for we have become very
poor.

(78:8b)

Let Your mercies quickly overtake us, for we have
become very poor.

(78:9)

Help us, O God our savior; because of the glory of Your
name, O Lord, save us, and be merciful to our sins
because of Your name.

(78:10)

Let the nations never say, "Where is their God?" and let
it be known among the nations before our eyes: There
is vengeance for the shed blood of Your servants.

(78:11)

Let the groaning of those in prison enter before You;
according to the greatness of Your arm, Preserve the
sons of those Who were killed.

(78:12)

Repay our neighbors sevenfold into their bosom Their
reproach by which they reviled You, O Lord.

(78:13)

For we are Your people and the sheep of Your pasture;
We shall give thanks to You freely and openly forever;
from generation to generation we will proclaim Your
praise.

Psalm 79 (80).

SAAS

Give heed, O You Who shepherd Israel; Reveal
Yourself, O You Who lead Joseph like a flock, Who
sit upon the cherubim. Raise up Your power Before
Ephraim, Benjamin, and Manasseh, and come for our
salvation. O God, convert us, and reveal Your face, and
we shall be saved. O Lord God of hosts, How long will
You be angry with the prayer of Your servant? Will
You feed us the bread of tears, and will You give us

ἄρτον δακρύων; καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ; ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς. Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. Ἄμπελον ἐξ αἰγύπτου μετήρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν· ὥδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὴν γῆν. Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιά αὐτῆς καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ Θεοῦ· ἐξέτεινε τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης καὶ ἕως ποταμῶν τὰς παραφυάδας αὐτῆς. Ἰνατί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς καὶ τρυγῶσιν αὐτήν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν; ἐλυμήνατο αὐτήν ὅς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν. Ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ, καὶ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ. Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη· ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται. Γεννηθῆτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ· καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ζώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα. Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

(79:1)

(79:2)

Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχες, ὁ ὀδηγῶν ὥσει πρόβατα τὸν Ἰωσήφ, ὁ καθηήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ, ἐμφάνηθι.

Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχες, ὁ ὀδηγῶν ὥσει πρόβατα τὸν Ἰωσήφ.

Ὁ καθηήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ, ἐμφάνηθι.

(79:3)

Ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὶν καὶ Μανασσῆ, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου, καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου, καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

(79:4)

Ὁ Θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα.

(79:5)

Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν δούλων σου;

(79:6)

Ψωμиеῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων; καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ;

(79:7)

Ἐθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς.

(79:8)

Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

(79:9)

as drink tears in measure? You made us an offense to our neighbors, and our enemies sneered at us. O Lord God, convert us, and reveal Your face, and we shall be saved. You removed a vineyard from Egypt; You cast out the nations and planted it; You prepared the way before it, and You planted its roots; and the earth was filled. Its shade covered the mountains, and its vines the cedars of God; Its branches reached to the sea and its shoots as far as the river. Why did You pull down its hedge, and all Who pass on the road gather its grapes? A wild swine from the forest laid it waste, a solitary wild beast devoured it. O God of hosts, convert us now; Look down from heaven and behold, and visit this vineyard Which Your right hand planted, and perfect it. And visit the son of man, Whom You strengthened for Yourself. It was set on fire and uprooted, But they shall perish at the rebuke of Your face. Let Your hand be upon the man of Your right hand, and upon the son of man, Whom You strengthened for Yourself; Then we will not turn away from You; You will give us life, and we will call upon Your name. O Lord God of hosts, convert us, and reveal Your face, and we shall be saved.

(79:1)

(79:2)

Give heed, O You Who shepherd Israel; reveal Yourself, O You Who lead Joseph like a flock, Who sit upon the cherubim.

Give heed, O You Who shepherd Israel, O You Who lead Joseph like a flock.

Reveal Yourself, O You Who sit upon the cherubim.

(79:3)

Raise up Your power Before Ephraim, Benjamin, and Manasseh, and come for our salvation.

O Lord, raise up Your power, and come for our salvation.

(79:4)

O God, convert us, and reveal Your face, and we shall be saved.

(79:5)

O Lord God of hosts, How long will You be angry with the prayer of Your servant?

(79:6)

Will You feed us the bread of tears, and will You give us as drink tears in measure?

(79:7)

You made us an offense to our neighbors, and our enemies sneered at us.

(79:8)

O Lord God, convert us, and reveal Your face, and we shall be saved.

(79:9)

Ἀμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετῆρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν·

(79:10)

Ὁδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ρίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὴν γῆν.

(79:11)

Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιά αὐτῆς καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ Θεοῦ·

(79:12)

Ἐξέτεινε τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης καὶ ἕως ποταμῶν τὰς παραφυάδας αὐτῆς.

(79:13)

Ἰνατί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς καὶ τρυγῶσιν αὐτήν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;

(79:14)

Ἐλυμήνατο αὐτήν ὧς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.

(79:15)

Ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ, καὶ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην,

Κύριε, Κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην,

(79:16)

καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου.

(79:17)

Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη· ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται.

(79:18)

Γεννηθῆτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ·

(79:19)

Καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ζώωσεις ἡμεῖς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.

(79:20)

Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμεῖς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

Ψαλμὸς Π' (80).

Ἀγαλλιᾶσθε τῷ Θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ Ἰακώβ· λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας· σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμεν ἡμέρᾳ ἐορτῆς ὑμῶν· ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἔστι καὶ κριμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ. Μαρτύριον ἐν τῷ ἰωσήφ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς αἰγύπτου· γλῶσσαν, ἣν οὐκ ἔγνω, ἤκουσεν· ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ, αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν. Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ ἐρρυσάμην σε· ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταγίδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. Ἄκουσον, λαός μου, καὶ διαμαρτύρομαί σοι, Ἰσραὴλ, ἐὰν ἀκούσης μου, οὐκ ἔσται ἐν σοὶ Θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις

You removed a vineyard from Egypt; You cast out the nations and planted it.

(79:10)

You prepared the way before it, and You planted its roots; and the earth was filled.

(79:11)

Its shade covered the mountains, and its vines the cedars of God.

(79:12)

Its branches reached to the sea and its shoots as far as the river.

(79:13)

Why did You pull down its hedge, and all Who pass on the road gather its grapes?

(79:14)

A wild swine from the forest laid it waste, a solitary wild beast devoured it.

(79:15)

O God of hosts, convert us now; Look down from heaven and behold, and visit this vineyard

Lord, Lord, look down from heaven and behold, and visit this vineyard.

(79:16)

Which Your right hand planted, and perfect it. And visit the son of man, Whom You strengthened for Yourself.

which Your right hand planted, and perfect it.

(79:17)

It was set on fire and uprooted, But they shall perish at the rebuke of Your face.

(79:18)

Let Your hand be upon the man of Your right hand, and upon the son of man, Whom You strengthened for Yourself.

(79:19)

Then we will not turn away from You; You will give us life, and we will call upon Your name.

(79:20)

O Lord God of hosts, convert us, and reveal Your face, and we shall be saved.

Psalm 80 (81).

SAAS

Rejoice in God our helper; Rejoice greatly in the living God. Take up a psalm and sound a timbrel, a pleasant psaltery with a harp; sound a trumpet in the new moon On this honorable day of our feast; for this is an ordinance for Israel and a judgment by the God of Jacob. He made it a testimony in Joseph when he went out from the land of Egypt; He heard a tongue he knew not; He removed his back from forced labors; His hands served in the basket. You called upon Me in affliction, and I delivered you; I heard you in the secret place of the storm; I tested you at the water of Rebellion. Listen, O My people, for I testify to you; Listen, O Israel, if you hear Me: There shall be no new god among you, nor shall you worship an alien god;

Θεῶ ἄλλοτρίῳ· ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου· πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό. Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαὸς μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχε μοι· καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν, πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν. Εἰ ὁ λαὸς μου ἤκουσέ μου, Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη, ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου. Οἱ ἐχθροὶ Κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

(80:1)

(80:2)

Ἀγαλλιᾶσθε τῷ Θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ Ἰακώβ·

(80:3)

Λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας·

(80:4)

Σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμεν ἡμέρᾳ ἑορτῆς ὑμῶν·

(80:5)

Ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἔστι καὶ κρίμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.

(80:6)

Μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσήφ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· γλῶσσαν, ἣν οὐκ ἔγνων, ἤκουσεν·

(80:7)

Ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ, αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδοῦλευσαν.

(80:8)

Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ ἐρρυσάμην σε· ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταγίδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας.

(80:9)

Ἄκουσον, λαὸς μου, καὶ διαμαρτύρομαί σοι, Ἰσραὴλ, ἐὰν ἀκούσης μου,

(80:10)

Οὐκ ἔσται ἐν σοὶ Θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις Θεῷ ἄλλοτρίῳ·

(80:11)

Ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου· πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό.

(80:12)

Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαὸς μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχε μοι·

(80:13)

Καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν, πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

(80:14)

Εἰ ὁ λαὸς μου ἤκουσέ μου, Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη,

I am the Lord your God, Who brought you up from the land of Egypt; Open wide your mouth, and I will fill it. But My people did not hear My voice, and Israel would pay no attention to Me. And I sent them away because of the desires in their hearts; They shall walk in their ways of living. If My people had heard Me, if Israel had walked in My ways, I would have humbled their enemies quickly; and I would have laid My hand on those oppressing them. The Lord's enemies lied to Him, and their time shall be forever. He fed them with the finest of wheat and satisfied them with honey from the rock.

(80:1)

(80:2)

Rejoice in God our helper; Rejoice greatly in the living God.

(80:3)

Take up a psalm and sound a timbrel, a pleasant psaltery with a harp.

(80:4)

Sound a trumpet in the new moon On this honorable day of our feast.

(80:5)

For this is an ordinance for Israel and a judgment by the God of Jacob.

(80:6)

He made it a testimony in Joseph when he went out from the land of Egypt; He heard a tongue he knew not.

(80:7)

He removed his back from forced labors; His hands served in the basket.

(80:8)

You called upon Me in affliction, and I delivered you; I heard you in the secret place of the storm; I tested you at the water of Rebellion.

(80:9)

Listen, O My people, for I testify to you; Listen, O Israel, if you hear Me.

(80:10)

There shall be no new god among you, nor shall you worship an alien god.

(80:11)

I am the Lord your God, Who brought you up from the land of Egypt; open wide your mouth, and I will fill it.

(80:12)

But My people did not hear My voice, and Israel would pay no attention to Me.

(80:13)

And I sent them away because of the desires in their hearts; They shall walk in their ways of living.

(80:14)

If My people had heard Me, if Israel had walked in My ways.

(80:15)

Ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα
καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν
χεῖρά μου.

(80:16)

Οἱ ἐχθροὶ Κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ
καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

(80:17)

Καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ καὶ ἐκ
πέτρης μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.
Ψαλμὸς ΠΑ' (81).

Ὁ Θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς
διακρινεῖ. Ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν καὶ πρόσωπα
ἀμαρτωλῶν λαμβάνετε; κρίνατε ὀρφανῷ καὶ
πτωχῷ, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε· ἐξέλεσθε
πένητα καὶ πτωχόν, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ ῥύσασθε
αὐτόν. Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει
διαπορεύονται· σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια
τῆς γῆς. Ἐγὼ εἶπα· θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες·
ὅμως δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε καὶ ὡς εἷς τῶν
ἀρχόντων πίπτετε. Ἀνάστα, ὁ Θεός, κρίνων τὴν γῆν,
ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.

(81:1)

Ὁ Θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς
διακρινεῖ.

(81:2)

Ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν καὶ πρόσωπα ἀμαρτωλῶν
λαμβάνετε;

(81:3)

Κρίνατε ὀρφανῷ καὶ πτωχῷ, ταπεινὸν καὶ πένητα
δικαιώσατε·

(81:4)

Ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ
ῥύσασθε αὐτόν.

(81:5)

Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει
διαπορεύονται· σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια
τῆς γῆς.

(81:6)

Ἐγὼ εἶπα· θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ Ὑψίστου πάντες·

(81:7)

Ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε καὶ ὡς εἷς τῶν
ἀρχόντων πίπτετε.

(81:8)

Ἀνάστα, ὁ Θεός, κρίνων τὴν γῆν, ὅτι σὺ
κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.
Ψαλμὸς ΠΒ' (82).

Ὁ Θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι; μὴ σιγήσης μηδὲ
καταπραΰνης, ὁ Θεός· ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου
ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἤραν κεφαλὴν, ἐπὶ
τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνώμην καὶ
ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου· εἶπαν· δεῦτε
καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους, καὶ οὐ μὴ
μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι. Ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν

(80:15)

I would have humbled their enemies quickly; and I
would have laid My hand on those oppressing them.

(80:16)

The Lord's enemies lied to Him, and their time shall be
forever.

(80:17)

He fed them with the finest of wheat and satisfied them
with honey from the rock.

Psalm 81 (82).

SAAS

God stood in the assembly of gods; He judges in the
midst of gods, saying, "How long will you judge
unjustly, and favor the persons of sinners?" Judge an
orphan and a poor man; Justify a humble and poor
man; rescue a poor and needy man; Deliver them from
a sinner's hand. They do not know nor understand;
They carry on in darkness; all the foundations of the
earth shall be shaken. I said, "You are gods, and you
are all sons of the Most High. But you die like men, and
like one of the rulers, you fall." Arise, O God; judge the
earth, for You shall inherit all the Gentiles.

(81:1)

God stood in the assembly of gods; He judges in the
midst of gods, saying.

(81:2)

"How long will you judge unjustly, and favor the
persons of sinners?"

(81:3)

Judge an orphan and a poor man; Justify a humble and
poor man.

(81:4)

Rescue a poor and needy man; Deliver them from a
sinner's hand.

(81:5)

They do not know nor understand; They carry on
in darkness; all the foundations of the earth shall be
shaken.

(81:6)

I said, "You are gods, and you are all sons of the Most
High.

(81:7)

But you die like men, and like one of the rulers, you
fall."

(81:8)

Arise, O God; judge the earth, for You shall inherit all
the Gentiles.

Psalm 82 (83).

SAAS

O God, Who can be likened to You? Be not silent nor
appeased, O God, for behold, Your enemies made a
noise, and those Who hate You raised up their heads.
They devised a wicked judgment against Your people,
and they plotted against Your saints. They said, "Come,
and let us destroy them from among the people,
and let the name Israel be remembered no more."

ὁμονοία ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο τὰ σκηνώματα τῶν ἰδουμαίων καὶ οἱ ἰσμαηλῖται, μωάβ καὶ οἱ ἀγαρηνοί, γεβὰλ καὶ ἁμμών καὶ ἁμαλήκ καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων τύρον. Καὶ γὰρ καὶ ἄσσοῦρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς λώτ. Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ μαδιάμ καὶ τῷ σισάρα, ὡς τῷ ἱαβεὶμ ἐν τῷ χειμάρρῳ κεισών· ἐξωλοθρεύθησαν ἐν ἀενδῶρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῇ. Θεοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν ὠρήβ καὶ ζῆβ καὶ ζεβεὲ καὶ σαλμανὰ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν, οἵτινες εἶπαν· κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ Θεοῦ. Ὁ Θεός μου, θεοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου· ὡσεὶ πῦρ, ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλόξ, ἢ κατακαύσει ὄρη, οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταγίδι σου, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου συνταράξεις αὐτούς. Πληρώσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσι τὸ ὄνομά σου, Κύριε. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι Κύριος· σὺ μόνος ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

(82:1)

(82:2)

Ὁ Θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι; μὴ σιγῆς μηδὲ καταπραΰνης, ὁ Θεός.

(82:3)

ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἤραν κεφαλὴν,

(82:4)

ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέυσαντο γνώμην καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου·

(82:5)

εἶπαν· δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους, καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι.

(82:6)

ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο

(82:7)

τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλῖται, Μωάβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί,

(82:8)

Γεβὰλ καὶ Ἀμμών καὶ Ἀμαλήκ καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον.

(82:9)

καὶ γὰρ καὶ Ἀσσοῦρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς Λώτ.

(82:10)

ποιήσον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιάμ καὶ τῷ Σισάρα, ὡς τῷ ἱαβεὶμ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεισών·

(82:11)

ἐξωλοθρεύθησαν ἐν Ἀενδῶρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῇ.

(82:12)

θεοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὠρήβ καὶ Ζῆβ καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν,

for they plotted together in unity; They established a covenant against You: The tents of the Edomites and the Ishmaelites, Moab and the Hagarenes, Gebal and Ammon and Amalek, and foreigners with the inhabitants of Tyre; and even Assyria joined with them; They came to the aid of the sons of Lot. Deal with them as with Midian and Sisera, as with Jabin at the Brook Kishon; They were destroyed at Endor; They became like dung on the earth. Make their rulers like Oreb and Zeeb, and all their rulers like Zebah and Zalmunna, Who said, "Let us inherit the holy place of God for ourselves." O my God, turn them like a wheel, like straw before the face of the wind, like fire that burns through a thicket, like a flame that sets mountains on fire; Thus You shall pursue them with Your storm, and You shall trouble them in your wrath. Fill their faces with disgrace, and they shall seek Your name, O Lord. Let them be disgraced and troubled unto ages of ages, and let them be shamed and destroyed; and let them know Your name is the Lord, that You alone are Most High over all the earth.

(82:1)

(82:2)

O God, Who can be likened to You? Be not silent nor appeased, O God.

(82:3)

For behold, Your enemies made a noise, and those Who hate You raised up their heads.

(82:4)

They devised a wicked judgment against Your people, and they plotted against Your saints.

(82:5)

They said, "Come, and let us destroy them from among the people, and let the name Israel be remembered no more."

(82:6)

For they plotted together in unity; They established a covenant against You.

(82:7)

The tents of the Edomites and the Ishmaelites, Moab and the Hagarenes.

(82:8)

Gebal and Ammon and Amalek, and foreigners with the inhabitants of Tyre.

(82:9)

And even Assyria joined with them; They came to the aid of the sons of Lot.

(82:10)

Deal with them as with Midian and Sisera, as with Jabin at the Brook Kishon.

(82:11)

They were destroyed at Endor; They became like dung on the earth.

(82:12)

Make their rulers like Oreb and Zeeb, and all their rulers like Zebah and Zalmunna.

(82:13)

οἵτινες εἶπαν· Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ Θεοῦ.

(82:14)

ὁ Θεός μου, τοῦ αὐτοῦ ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου·

(82:15)

ὡσεὶ πῦρ, ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλόξ, ἣ κατακαύσει ὄρη,

(82:16)

οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου συνταράξεις αὐτούς.

(82:17)

πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσι τὸ ὄνομά σου, Κύριε.

(82:18)

αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν

(82:19)

καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι Κύριος· σὺ μόνος Ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ὄνομά σοι Κύριος· σὺ μόνος

Ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Ψαλμὸς ΠΓ' (83).

Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων. ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου, ἡ καρδιά μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα. Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς, τὰ θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου. Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε. Μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐστιν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοί· ἀναβάσει εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ διέθετο εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν. Πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών. Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι, ὁ Θεὸς Ἰακώβ. Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ Θεός, καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν. Ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος ὁ Θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ. Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

(83:1)

(83:2)

Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων.

(83:3)

(82:13)

Who said, "Let us inherit the holy place of God for ourselves."

(82:14)

O my God, turn them like a wheel, like straw before the face of the wind.

(82:15)

Like fire that burns through a thicket, like a flame that sets mountains on fire.

(82:16)

Thus You shall pursue them with Your storm, and You shall trouble them in your wrath.

(82:17)

Fill their faces with disgrace, and they shall seek Your name, O Lord.

(82:18)

Let them be disgraced and troubled unto ages of ages, and let them be shamed and destroyed.

(82:19)

And let them know Your name is the Lord, that You alone are Most High over all the earth.

Let the Gentiles know Your name is the Lord, that You alone are Most High over all the earth.

Psalms 83 (84).

SAAS

How beloved are Your dwellings, O Lord of hosts. My soul longs and faints for the courts of the Lord; my heart and my flesh greatly rejoice in the living God. for even the sparrow found a house for herself, and the turtledove a nest for herself, where she will lay her young, Your altars, O Lord of hosts, my King and my God. Blessed are those Who dwell in Your house; They shall praise You unto ages of ages. Blessed is the man Whose help is from You, O Lord; He purposed ascents in his heart In the valley of weeping, into the place he appointed; for there the lawgiver shall give blessings. They shall go from strength to strength; The God of gods shall be seen in Zion. O Lord God of hosts, hear my prayer; give ear, O God of Jacob. O God, our protector, behold, and look upon the face of Your anointed. for one day in Your courts is better than a thousand; I chose to be an outcast in the house of my God, Rather than to dwell in the tents of sinners. for the Lord God loves mercy and truth; He will give grace and glory; The Lord's hand will not remove good things from those Who walk in innocence. O Lord of hosts, blessed is the man Who hopes in You.

(83:1)

(83:2)

How beloved are Your dwellings, O Lord of hosts.

(83:3)

Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου, ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα.

(83a:3)

Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου.

(83:4)

Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς, τὰ θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου.

(83:4a)

Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς.

(83:4b)

Τὰ θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου.

(83:5)

Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε.

(83:6)

Μακάριος ἀνὴρ, ᾧ ἐστιν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοί· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο

(83:7)

Εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν.

(83:8)

Πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.

(83:9)

Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι, ὁ Θεὸς Ἰακώβ.

(83:10)

Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ Θεός, καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

(83:11)

Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν.

(83:11a)

Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας.

(83:11b)

Ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν.

(83:12)

Ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος ὁ Θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ.

(83:13)

Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

Ψαλμὸς ΠΔ' (84).

My soul longs and faints for the courts of the Lord; my heart and my flesh greatly rejoice in the living God.

(83:3a)

My soul longs and faints for the courts of the Lord.

(83:4)

For even the sparrow found a house for herself, and the turtledove a nest for herself, where she will lay her young, Your altars, O Lord of hosts, my King and my God.

(83:4a)

For even the sparrow found a house for herself, and the turtledove a nest for herself, where she will lay her young.

(83:4b)

Your altars, O Lord of hosts, my King and my God.

(83:5)

Blessed are those Who dwell in Your house; They shall praise You unto ages of ages.

(83:6)

Blessed is the man Whose help is from You, O Lord; He purposed ascents in his heart

(83:7)

In the valley of weeping, into the place he appointed; for there the lawgiver shall give blessings.

(83:8)

They shall go from strength to strength; The God of gods shall be seen in Zion.

(83:9)

O Lord God of hosts, hear my prayer; give ear, O God of Jacob.

(83:10)

O God, our protector, behold, and look upon the face of Your anointed.

(83:11)

For one day in Your courts is better than a thousand; I chose to be an outcast in the house of my God, rather than to dwell in the tents of sinners.

(83:11a)

For one day in Your courts is better than a thousand.

(83:11b)

I chose to be an outcast in the house of my God, rather than to dwell in the tents of sinners.

(83:12)

For the Lord God loves mercy and truth; He will give grace and glory; The Lord's hand will not remove good things from those Who walk in innocence.

(83:13)

O Lord of hosts, blessed is the man Who hopes in You.

Psalm 84 (85).

SAAS

Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ· ἀφήκας τὰς ἀνομίας τῶ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου. Ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν. Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῇς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν; ὁ Θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί. Δεῖξον ἡμῖν, Κύριε, τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δώης ἡμῖν. Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἔμοι Κύριος ὁ Θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας καρδίαν ἐπ' αὐτόν. Πλήν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. Ἐλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν· ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε. Καὶ γὰρ ὁ Κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῇ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς· δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

(84:1)

(84:2)

Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ.

(84:3)

Ἀφήκας τὰς ἀνομίας τῶ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

(84:4)

Κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.

(84:5)

Ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ Θεός τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν.

(84:6)

Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῇς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

(84:7)

Ὁ Θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.

(84:8)

Δεῖξον ἡμῖν, Κύριε, τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δώης ἡμῖν.

(84:9)

Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἔμοι Κύριος ὁ Θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας καρδίαν ἐπ' αὐτόν.

(84:10)

Πλήν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.

(84:11)

Ἐλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν.

(84:12)

O Lord, You were pleased with Your land; You turned back the captivity of Jacob; You forgave the transgressions of Your people; You covered all their sins. You ended all Your wrath; You turned from the wrath of Your anger. Turn us, O God of our salvation, and turn away Your anger from us. Will You be angry with us forever, Or will You prolong Your anger from generation to generation? O God, You will turn and give us life, and Your people will be glad in You. Show us Your mercy, O Lord, and grant us Your salvation. I will hear what the Lord God will speak in me, for He will speak peace to His people and to His holy ones, and to those Who turn their heart to Him. His salvation is very close at hand to those Who fear Him, that glory may dwell in our land. Mercy and truth met together; Righteousness and peace kissed each other; Truth arose from the earth, and righteousness looked down from heaven. for the Lord will give goodness, and our land shall yield its fruit. Righteousness shall go before Him and establish His footsteps as our pathway.

(84:1)

(84:2)

O Lord, You were pleased with Your land; You turned back the captivity of Jacob.

(84:3)

You forgave the transgressions of Your people; You covered all their sins.

(84:4)

You ended all Your wrath; You turned from the wrath of Your anger.

(84:5)

Turn us, O God of our salvation, and turn away Your anger from us.

(84:6)

Will You be angry with us forever, Or will You prolong Your anger from generation to generation?

(84:7)

O God, You will turn and give us life, and Your people will be glad in You.

(84:8)

Show us Your mercy, O Lord, and grant us Your salvation.

(84:9)

I will hear what the Lord God will speak in me, for He will speak peace to His people and to His holy ones, and to those Who turn their heart to Him.

(84:10)

His salvation is very close at hand to those Who fear Him, that glory may dwell in our land.

(84:11)

Mercy and truth met together; Righteousness and peace kissed each other.

(84:12)

Ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε.

(84:13)

Καὶ γὰρ ὁ Κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς·

(84:14)

Δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

ΚΑΘΙΣΜΑ ΔΩΔΕΚΑΤΟΝ

Ψαλμὸς ΠΕ' (85).

Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου ὅτι ὀσιὸς εἰμὶ· σῶσον τὸν δούλόν σου ὁ Θεός μου τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν· εὐφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου ὅτι πρὸς σέ Κύριε ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ὅτι σὺ, Κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικής καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. Ἐνώτισαι Κύριε τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς μου. Οὐκ ἔστι ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου. Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου. Ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ Θεὸς μόνος. Ὁδήγησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδίᾳ μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα. Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου. Ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν. Καὶ σὺ, Κύριε, ὁ Θεός μου, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με· δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου. Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθὸν καὶ ιδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν· ὅτι σὺ Κύριε ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

(85:1)

Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.

(85:2)

Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ὀσιὸς εἰμὶ· σῶσον τὸν δούλόν σου, ὁ Θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

(85:3)

Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.

(85:4)

Εὐφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, ἦρα τὴν ψυχὴν μου.

(85:5)

Truth arose from the earth, and righteousness looked down from heaven.

(84:13)

For the Lord will give goodness, and our land shall yield its fruit.

(84:14)

Righteousness shall go before Him and establish His footsteps as our pathway.

KATHISMA 12.

Psalms 85 (86).

SAAS

Incline Your ear, O Lord, and hear me, for I am poor and needy. Guard my soul, for I am holy; O my God, save Your servant, Who hopes in You. Have mercy on me, O Lord, for all the day long I will cry to You. Gladden the soul of Your servant, O Lord, for to You, O Lord, I lift up my soul. for You, O Lord, are kind and good, and very merciful to all Who call upon You. Give ear, O Lord, to my prayer and heed the voice of my supplication. In the day of my affliction I cried to You, for You heard me. There is none like You among the gods, O Lord, and there are no works like Your works. All the Gentiles You made shall come and worship before You, O Lord, and they shall glorify Your name; for You are great, doing wonders; You alone are the great God. Lead me in Your way, O Lord, and I will walk in Your truth; Gladden my heart so as to fear Your name. I will give thanks to You, O Lord my God, with my Whole heart, and I shall glorify Your name forever; for great is Your mercy to me, and You rescued my soul from the lowest Hades. O God, lawless men rose up against me, and a gathering of strong men sought my soul; and they did not set You before them. But You, O Lord, are compassionate and merciful, Longsuffering and very merciful and truthful. Look upon me and have mercy; give Your strength to Your servant, and save the son of Your handmaid. Work a sign in my midst for good, and let those Who hate me see it and be disgraced; for You, O Lord, helped me and comforted me.

(85:1)

Incline Your ear, O Lord, and hear me, for I am poor and needy.

(85:2)

Guard my soul, for I am holy; O my God, save Your servant, Who hopes in You.

(85:3)

Have mercy on me, O Lord, for all the day long I will cry to You.

(85:4)

Gladden the soul of Your servant, O Lord, for to You, O Lord, I lift up my soul.

(85:5)

Ὅτι σύ, Κύριε, χρηστός καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος
πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

(85:6)

Ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν προσευχήν μου καὶ πρόσχεες τῇ
φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

(85:7)

Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι
ἐπήκουσάς μου.

(85:8)

Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι
κατὰ τὰ ἔργα σου.

(85:9)

Πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσι καὶ
προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι
τὸ ὄνομά σου.

(85:10)

Ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ Θεὸς
μόνος.

(85:11)

Ὁδήγησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι
ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδιά μου τοῦ
φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

(85:12)

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.

(85:13)

Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχήν
μου ἐξ ᾄδου κατωτάτου.

(85:14)

Ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ
συναγωγή κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου καὶ οὐ
προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

(85:15)

Καὶ σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

(85:16)

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος
σου τῷ παιδί σου καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης
σου.

(85:17)

Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν
οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σύ, Κύριε,
ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Ψαλμὸς ΠC' (86).

Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις· ἀγαπᾷ
Κύριος τὰς πύλας Σιών ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα
Ἰακώβ. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ ἡ Πόλις
τοῦ Θεοῦ. Μνησθήσομαι Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς
γινώσκουσί με. Καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ
λαὸς Αἰθιοπῶν οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ. Μήτηρ Σιών
ἐρεῖ ἄνθρωπος· καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ
καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτήν ὁ Ὑψίστος. Κύριος
διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων
τῶν γεγεννημένων ἐν αὐτῇ. Ὡς εὐφραινομένων
πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

(86:1)

For You, O Lord, are kind and good, and very merciful
to all Who call upon You.

(85:6)

Give ear, O Lord, to my prayer and heed the voice of
my supplication.

(85:7)

In the day of my affliction I cried to You, for You heard
me.

(85:8)

There is none like You among the gods, O Lord, and
there are no works like Your works.

(85:9)

All the Gentiles You made shall come and worship
before You, O Lord, and they shall glorify Your name.

(85:10)

For You are great, doing wonders; You alone are the
great God.

(85:11)

Lead me in Your way, O Lord, and I will walk in Your
truth; Gladden my heart so as to fear Your name.

(85:12)

I will give thanks to You, O Lord my God, with my
Whole heart, and I shall glorify Your name forever.

(85:13)

For great is Your mercy to me, and You rescued my
soul from the lowest Hades.

(85:14)

O God, lawless men rose up against me, and a
gathering of strong men sought my soul; and they did
not set You before them.

(85:15)

But You, O Lord, are compassionate and merciful,
Longsuffering and very merciful and truthful.

(85:16)

Look upon me and have mercy; give Your strength to
Your servant, and save the son of Your handmaid.

(85:17)

Work a sign in my midst for good, and let those Who
hate me see it and be disgraced; for You, O Lord,
helped me and comforted me.

Psalm 86 (87).

SAAS

His foundations are in the holy mountains; The Lord
loves the gates of Zion More than all the dwellings of
Jacob. Glorious things were said concerning you, O city
of God. I will make mention of Rahab and Babylon to
those Who know Me; and behold, foreigners, and the
people of Tyre and Ethiopia, These were born there. A
man will say, "Mother Zion," and a man was born in
her; for the Most High Himself founded it. The Lord
shall describe it in a written account of the peoples and
of the rulers, of those Who were born in her. How glad
are all Who have their dwelling in you.

(86:1)

Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις.

(86:2)

Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

(86:3)

Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

(86:4)

Μνησθήσομαι Ραὰβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσί με· καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς τῶν Αἰθιοπῶν, οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ.

(86:4a)

Μνησθήσομαι Ραὰβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσί με.

(86:4b)

Καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς τῶν Αἰθιοπῶν, οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ.

(86:4c)

Οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ.

(86:5)

Μήτηρ Σιών, ἔρει ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ Ὑψιστος.

(86:6)

Κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγεννημένων ἐν αὐτῇ.

(86:7)

Ὡς εὐφραينوμένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.
Ψαλμὸς ΠΖ' (87)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδι ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὥσει ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὥσει τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοί; Μὴ διηγήσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένη; Καγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην

His foundations are in the holy mountains.

(86:2)

The Lord loves the gates of Zion More than all the dwellings of Jacob.

(86:3)

Glorious things were said concerning you, O city of God.

(86:4)

I will make mention of Rahab and Babylon to those Who know Me; and behold, foreigners, and the people of Tyre and Ethiopia, These were born there.

(86:4a)

I will make mention of Rahab and Babylon to those Who know Me.

(86:4b)

And behold, foreigners, and the people of Tyre and Ethiopia.

(86:4c)

These were born there.

(86:5)

A man will say, "Mother Zion," and a man was born in her; for the Most High Himself founded it.

(86:6)

The Lord shall describe it in a written account of the peoples and of the rulers, of those Who were born in her.

(86:7)

How glad are all Who have their dwelling in you.
Psalm 87 (88).

SAAS

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord. for my soul is filled with sorrows, and my soul draws near to Hades; I am counted among those who go down into the pit; I am like a helpless man, free among the dead, like slain men thrown down and sleeping in a grave, whom You remember no more, but they are removed from Your hand. They laid me in the lowest pit, in dark places and in the shadow of death. Your wrath rested upon me, and You brought all Your billows over me. You removed my acquaintances far from me; they made me an abomination among themselves; I was betrayed, and did not go forth. My eyes weakened from poverty; O Lord, I cry to You the whole day long; I spread out my hands to You. Will You work wonders for the dead? Or will physicians raise them up, and acknowledge You? Shall anyone in the grave describe Your mercy and Your truth in destruction? Shall Your wonders be known in darkness, and Your righteousness in a forgotten land? But I cry to You, O Lord, and in the morning my prayer shall come near to You. Why, O Lord, do You reject my soul, and turn away Your face from me? I am poor and in troubles from my youth; but having been exalted, I was humbled and brought into despair. Your fierce anger passed over me, and Your terrors greatly troubled me; They compassed me like

καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαὶ σου,
οἱ φοβερισμοὶ σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με
ὥσεί ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περισχόν με ἅμα.
Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς
γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

(87:1)

(87:2)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα
καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

(87:3)

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ
οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

(87:4)

Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ
ἄδῃ ἡγγισέ·

(87:5)

Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς
λάκκον, ἐγενήθην ὥσεί ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν
νεκροῖς ἐλεύθερος,

(87:6)

Ὡσεὶ τραυματαῖα καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν
οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου
ἀπώσθησαν.

(87:7)

Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν
σκιᾷ θανάτου.

(87:8)

Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς
μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.

(87:9)

Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό
με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ
ἐξεπορεύόμην.

(87:10)

Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας·
ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν,
διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου·

(87:11)

Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ
ἀναστήσουσι, καὶ ἐξομολογήσονται σοί;

(87:12)

Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;

(87:13)

Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ
ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένη;

(87:14)

Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ
προσευχή μου προφθάσει σε.

(87:15)

Ἰνατί, Κύριε, ἀπωθῇ τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

(87:16)

Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου,
ὕψωθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

(87:17)

water all the day long; they surrounded me at once.
You removed far from me neighbor and friend, and my
acquaintances because of my misery.

(87:1)

(87:2)

O Lord God of my salvation, I cry day and night before
You.

(87:3)

Let my prayer come before You; incline Your ear to my
supplication, O Lord.

(87:4)

For my soul is filled with sorrows, and my soul draws
near to Hades.

(87:5)

I am counted among those who go down into the pit; I
am like a helpless man, free among the dead.

(87:6)

Like slain men thrown down and sleeping in a grave,
whom You remember no more, but they are removed
from Your hand.

(87:7)

They laid me in the lowest pit, in dark places and in the
shadow of death.

(87:8)

Your wrath rested upon me, and You brought all Your
billows over me.

(87:9)

You removed my acquaintances far from me; they
made me an abomination among themselves; I was
betrayed, and did not go forth.

(87:10)

My eyes weakened from poverty; O Lord, I cry to You
the whole day long; I spread out my hands to You.

(87:11)

Will You work wonders for the dead? Or will
physicians raise them up, and acknowledge You?

(87:12)

Shall anyone in the grave describe Your mercy and
Your truth in destruction?

(87:13)

Shall Your wonders be known in darkness, and Your
righteousness in a forgotten land?

(87:14)

But I cry to You, O Lord, and in the morning my prayer
shall come near to You.

(87:15)

Why, O Lord, do You reject my soul, and turn away
Your face from me?

(87:16)

I am poor and in troubles from my youth; but having
been exalted, I was humbled and brought into despair.

(87:17)

Ἐπ' ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου
ἐξετάραξάν με,
(87:18)

Ἐκύκλωσάν με ὥσει ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν,
περιέσχον με ἅμα.
(87:19)

Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον καὶ τοὺς
γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.
Ψαλμὸς ΠΗ' (88).

Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσσομαι, εἰς
γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου
ἐν τῷ στόματί μου, ὅτι εἶπας· εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος
οἰκοδομηθήσεται ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται
ἡ ἀλήθειά σου· διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς
μου, ὥμοσα δαυὶδ τῷ δούλῳ μου· ἕως τοῦ αἰῶνος
ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν
καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. Ἐξομολογήσονται οἱ
οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν
σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις
ἰσωθήσεται τῷ Κυρίῳ; καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ
Κυρίῳ ἐν υἱοῖς Θεοῦ; ὁ Θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν
βουλή ἁγίων, μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς
περικύκλω αὐτοῦ. Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς
ὅμοιός σοι; δυνατὸς εἶ, Κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου
κύκλω σου. Σὺ δεσπάζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης,
τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραῖνεις.
Σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον,
ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας
τοὺς ἐχθρούς σου. Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ
ἐστὶν ἡ γῆ· τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς
σὺ ἐθεμελίωσας. Τὸν βορρᾶν καὶ τὴν θάλασσαν
σὺ ἐκτίσας, θαβῶρ καὶ ἑρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἀγαλλιάσονται. Σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας·
κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου.
Δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου,
ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύονται πρὸ προσώπου
σου. Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν·
Κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν
ἡμέραν καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται.
Ὅτι καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν σὺ εἶ, καὶ ἐν
τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν. Ὅτι
τοῦ Κυρίου ἡ ἀντίληψις καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ
βασιλέως ἡμῶν. Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς
υἱοῖς σου καὶ εἶπας· ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν,
ὑψώσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου· εὗρον δαυὶδ τὸν
δοῦλόν μου, ἐν ἐλέει ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν. Ἡ γὰρ
χεὶρ μου συναντήληψεται αὐτῷ καὶ ὁ βραχίων μου
κατισχύσει αὐτόν· οὐκ ὠφελήσεται ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ,
καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσεται τοῦ κακῶσαι αὐτόν.
Καὶ συγκόψω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ τοὺς ἐχθρούς
αὐτοῦ καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτόν τροπώσωμαι. Καὶ
ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν
τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ. Καὶ
θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐν ποταμοῖς
δεξιὰν αὐτοῦ. Αὐτὸς ἐπικαλέσεται με· πατήρ μου

Your fierce anger passed over me, and Your terrors
greatly troubled me.
(87:18)

They compassed me like water all the day long; they
surrounded me at once.
(87:19)

You removed far from me neighbor and friend, and my
acquaintances because of my misery.
Psalm 88 (89).

SAAS

O Lord, I will sing of Your mercies forever; I will
proclaim Your truth with my mouth from generation
to generation; for You said, "Mercy shall be built up
forever; Your truth shall be prepared in the heavens.
I made a covenant with My chosen ones; I swore to
David My servant, I shall prepare your seed forever,
and I shall build your throne from generation to
generation." The heavens shall confess Your wonders,
O Lord, and Your truth in the church of the saints. for
Who in the clouds shall be compared to the Lord, and
Who among the sons of God shall be compared to the
Lord? God is glorified in the counsel of saints; He is
great and fearful toward all round about Him. O Lord
God of hosts, Who is like You? You are powerful, O
Lord, and Your truth is around You. You are master
of the sea's strength, and You calm the surging of its
waves. You humbled the arrogant man as though
he were wounded, and with the arm of Your power
You scattered Your enemies. The heavens belong to
You, and the earth is Yours; You founded the world
and all its fullness. You created the north wind and
the seas; Tabor and Hermon shall greatly rejoice in
Your name. Your arm rules with power; let Your
hand be strengthened; let Your right hand be exalted.
The foundation of Your throne is righteousness and
judgment; Mercy and truth shall go before Your face.
Blessed are the people Who know glad shouting; O
Lord, they shall walk in the light of Your face, and
shall greatly rejoice in Your name the Whole day long;
and they shall be exalted in Your righteousness. for
You are the boast of their power, and in Your good
pleasure our horn shall be exalted. for our defense is
from the Lord and from the Holy One of Israel, our
King. Then You spoke to Your holy ones in a vision,
and You said, "I established help for a mighty one; I
raised up a chosen one from My people; I found David
My servant; I anointed him with My holy oil. for My
hand shall support him, and My arm shall strengthen
him. The enemy shall have no advantage against him,
and the son of lawlessness shall not continue doing evil
to him; I will cut his enemies to pieces before his face,
and I shall put to flight those Who hate him. My truth
and My mercy are with him, and in My name shall his
horn be exalted; I will put his hand in the sea and his
right hand in the rivers. He shall call upon Me, saying,
'You are my Father, my God, and the protector of my
salvation'; I shall make him, my firstborn, Higher than

εἰ σύ, Θεός μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου· καὶ γὰρ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς. Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ· καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ. Ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου καὶ τοῖς κρίμασί μου μὴ πορευθῶσιν, ἔὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσωσιν καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν, ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν καὶ ἐν μάστιγι τὰς ἀδικίας αὐτῶν· τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτῶν, οὐδ' οὐ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου, οὐδ' οὐ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω. Ἀπαξ ὥμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ δαυὶδ ψεύσομαι· τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. Σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας, ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου· κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου, ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ. Καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν· διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ διοδοῦντες ὁδόν, ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ. Ὑψώσας τὴν δεξιάν τῶν θλιβόντων αὐτόν, εὐφράνας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. Ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ. Κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτοῦ, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας. Ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ, κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. Ἔως πότε, Κύριε, ἀποστρέφη εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου; μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις· μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων; τίς ἐστὶν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται, καὶ οὐκ ὀφεται θάνατον; ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἄδου; ποῦ ἐστι τὰ ἑλέη σου τὰ ἀρχαῖα, Κύριε, ὃ ὥμοσας τῷ δαυὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου; μνήσθητι, Κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ πολλῶν ἐθνῶν, οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου, Κύριε, οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου. Εὐλογητὸς Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. Γένοιτο γένοιτο.

(88:1)

(88:2)

Τὰ ἑλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσσομαι, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου.

(88:3)

Ὅτι εἶπας· Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται· ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου.

(88:4)

Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὥμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου·

(88:5)

the kings of the earth. I shall keep My mercy for him forever, and My covenant shall be trustworthy with him. I shall establish his seed unto ages of ages and his throne as the days of heaven. If his sons forsake My law and do not walk in My judgments, if they profane My ordinances and do not keep My commandments, I shall visit their transgressions with a rod and their sins with a whip; But I will not turn away My mercy from him, nor will I act unjustly with My truth, nor will I profane My covenant, and I will not reject the things that proceeded from My lips. Once for all I swore in My holy place, that I would not lie to David: His seed shall remain forever, and his throne as the sun before Me, and as the moon that is established forever and is a faithful witness in heaven." But You pushed him away and scorned him; You rejected Your anointed; You overturned the covenant of Your servant; You profaned his sanctuary to the ground. You pulled down all his walls; You put cowardice in his stronghold; all Who traveled through there robbed him; He was a disgrace to his neighbors. You exalted the right hand of his enemies; You delighted all his adversaries; You turned away Your help from his sword, and did not support him in his war. You deprived him of purification; You broke his throne to pieces on the ground; You shortened the days of his time; You poured down shame upon him. How long, O Lord: will You turn away to the end? Will Your wrath always burn like fire? Let my substance be remembered, as to what sort it is, for did You create all the sons of men in vain? What kind of man is there Who will live and not see death? Will he deliver his soul from the hand of Hades? Where, O Lord, are Your mercies of old, Which in Your truth You swore to David? Remember, O Lord, the reproach of Your servants I bore in my bosom, The reproach of many nations, Wherewith Your enemies scorned, O Lord, Wherewith they scorned the change of Your anointed. Blessed is the Lord forever. Amen! Amen!

(88:1)

(88:2)

O Lord, I will sing of Your mercies forever; I will proclaim Your truth with my mouth from generation to generation.

(88:3)

For You said, "Mercy shall be built up forever; Your truth shall be prepared in the heavens.

(88:4)

I made a covenant with My chosen ones; I swore to David My servant.

(88:5)

Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου καὶ
οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου.
(88:6)

Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου,
Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.
(88:7)

Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ Κυρίῳ; καὶ τίς
ὁμοιωθήσεται τῷ Κυρίῳ ἐν υἱοῖς Θεοῦ;

(88:8)

Ὁ Θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ
φοβερός ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλω αὐτοῦ.

(88:9)

Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὅμοίός σοι; δυνατὸς
εἶ, Κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλω σου.

(88:10)

Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ
σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραῦνεις.

(88:11)

Σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον, ἐν
τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς
ἐχθρούς σου.

(88:12)

Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἔστιν ἡ γῆ· τὴν
οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

(88:13)

Τὸν βορρᾶν καὶ τὴν θάλασσαν σὺ ἔκτισας· Θαβὼρ
καὶ Ἑρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

(88:13a)

Τὸν βορρᾶν καὶ τὴν θάλασσαν σὺ ἔκτισας.

(88:13b)

Θαβὼρ καὶ Ἑρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἀγαλλιάσονται.

(88:14)

Σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας· κραταιωθήτω ἡ χεὶρ
σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου.

(88:15)

Δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου,
ἔλεος καὶ ἀλήθεια πορορεύονται πρὸ προσώπου
σου.

(88:16)

Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν. Κύριε, ἐν
τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύονται,

(88:16a)

Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν.

(88:16b)

Κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύονται,
Ἐν τῷ φωτὶ τῆς δόξης τοῦ προσώπου σου, Κύριε,
πορευόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα.

(88:17)

καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν
ἡμέραν· καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται.

(88:17a)

καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν
ἡμέραν.

(88:17b)

Καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται.

I shall prepare your seed forever, and I shall build your
throne from generation to generation."

(88:6)

The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and
Your truth in the church of the saints.

(88:7)

For Who in the clouds shall be compared to the Lord,
and Who among the sons of God shall be compared to
the Lord?

(88:8)

God is glorified in the counsel of saints; He is great and
fearful toward all round about Him.

(88:9)

O Lord God of hosts, Who is like You? You are
powerful, O Lord, and Your truth is around You.

(88:10)

You are master of the sea's strength, and You calm the
surging of its waves.

(88:11)

You humbled the arrogant man as though he were
wounded, and with the arm of Your power You
scattered Your enemies.

(88:12)

The heavens belong to You, and the earth is Yours; You
founded the world and all its fullness.

(88:13)

You created the north wind and the seas; Tabor and
Hermon shall greatly rejoice in Your name.

(88:13a)

You created the north wind and the seas.

(88:13b)

Tabor and Hermon shall greatly rejoice in Your name.

(88:14)

Your arm rules with power; let Your hand be
strengthened; let Your right hand be exalted.

(88:15)

The foundation of Your throne is righteousness and
judgment; Mercy and truth shall go before Your face.

(88:16)

Blessed are the people Who know glad shouting; O
Lord, they shall walk in the light of Your face.

(88:16a)

Blessed are the people Who know glad shouting.

(88:16b)

O Lord, they shall walk in the light of Your face.

We shall walk in the light of the glory of Your face, O
Lord, forever.

(88:17)

and shall greatly rejoice in Your name the whole day
long; and they shall be exalted in Your righteousness.

(88:17a)

and shall greatly rejoice in Your name the whole day
long.

(88:17b)

And they shall be exalted in Your righteousness.

(88:18)

Ὅτι καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν σὺ εἶ, καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν.

(88:19)

Ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ ἀντίληψις καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.

(88:20)

Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς υἱοῖς σου καὶ εἶπας· ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατὸν· ὕψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου.

(88:20a)

Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς υἱοῖς σου καὶ εἶπας· ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατὸν.

(88:20b)

Ὑψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου.

(88:21)

Εὑρον Δαυῖδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλέει ἀγίῳ μου ἔχρισά αὐτόν.

(88:22)

Ἡ γὰρ χεὶρ μου συναντιλήπεται αὐτῷ καὶ ὁ βραχίον μου κατισχύσει αὐτόν.

(88:23)

Οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν.

(88:24)

Καὶ συγκόψω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι.

(88:25)

Καὶ ἡ ἀληθείά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ.

(88:26)

Καὶ θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρά αὐτοῦ καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ.

(88:27)

Αὐτὸς ἐπικαλέσεται με· πατήρ μου εἶ σύ, Θεός μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου·

(88:28)

Κἀγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.

(88:29)

Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ·

(88:30)

Καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.

(88:31)

Ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου καὶ τοῖς κρίμασί μου μὴ πορευθῶσιν,

(88:32)

Ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσωσι καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν,

(88:33)

Ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν καὶ ἐν μάστιγι τὰς ἀδικίας αὐτῶν·

(88:34)

(88:18)

For You are the boast of their power, and in Your good pleasure our horn shall be exalted.

(88:19)

The foundation of Your throne is righteousness and judgment; Mercy and truth shall go before Your face.

(88:20)

The You spoke to Your holy ones in a vision, and you said, "I established help for a mighty one; I raised up a chosen one from My people.

(88:20a)

The You spoke to Your holy ones in a vision, and you said, "I established help for a mighty one."

(88:20b)

"I raised up a chosen one from My people.

(88:21)

I found David My servant; I anointed him with My holy oil."

(88:22)

For My hand shall support him, and My arm shall strengthen him.

(88:23)

The enemy shall have no advantage against him, and the son of lawlessness shall not continue doing evil to him.

(88:24)

I will cut his enemies to pieces before his face, and I shall put to flight those Who hate him.

(88:25)

My truth and My mercy are with him, and in My name shall his horn be exalted.

(88:26)

I will put his hand in the sea and his right hand in the rivers.

(88:27)

He shall call upon Me, saying, 'You are my Father, my God, and the protector of my salvation'.

(88:28)

I shall make him, my firstborn, Higher than the kings of the earth.

(88:29)

I shall keep My mercy for him forever, and My covenant shall be trustworthy with him.

(88:30)

I shall establish his seed unto ages of ages and his throne as the days of heaven.

(88:31)

If his sons forsake My law and do not walk in My judgments.

(88:32)

If they profane My ordinances and do not keep My commandments.

(88:33)

I shall visit their transgressions with a rod and their sins with a whip.

(88:34)

Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτῶν, οὐδ'
 οὐ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου,
 (88:35)
 Οὐδ' οὐ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ
 ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω.
 (88:36)
 Ἀπαξ ὥμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυῖδ ψεύσομαι·
 (88:37)
 Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ καὶ ὁ θρόνος
 αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου
 (88:38)
 Καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ
 μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός.
 (88:39)
 Σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας, ἀνεβάλου τὸν
 χρυστὸν σου·
 (88:40)
 Κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου,
 ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ.
 (88:41)
 Καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ
 ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν·
 (88:42)
 Διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν,
 ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ.
 (88:43)
 Ὑψώσας τὴν δεξιὰν τῶν θλιβόντων αὐτόν,
 εὐφράνας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.
 (88:44)
 Ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ
 οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ.
 (88:45)
 Κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτοῦ, τὸν θρόνον
 αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας.
 (88:46)
 Ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ, κατέχεας
 αὐτοῦ αἰσχύνην.
 (88:47)
 Ἔως πότε, Κύριε, ἀποστρέφη εἰς τέλος,
 ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου;
 (88:48)
 Μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις· μὴ γὰρ ματαίως
 ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων;
 (88:49)
 Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται, καὶ οὐκ ὀψεται
 θάνατον; ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἄδου;
 (88:50)
 Ποῦ ἐστι τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, Κύριε, ἃ ὥμοσας τῷ
 Δαυῖδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου;
 (88:51)
 Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου, οὗ
 ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ πολλῶν ἐθνῶν,
 (88:52)
 Οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου, Κύριε, οὗ ὠνείδισαν τὸ
 ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου.
 (88:53)

But I will not turn away My mercy from him, nor will I
 act unjustly with My truth.
 (88:35)
 Nor will I profane My covenant, and I will not reject
 the things that proceeded from My lips.
 (88:36)
 Once for all I swore in My holy place, that I would not
 lie to David.
 (88:37)
 His seed shall remain forever, and his throne as the sun
 before Me.
 (88:38)
 And as the moon that is established forever and is a
 faithful witness in heaven."
 (88:39)
 But You pushed him away and scorned him; You
 rejected Your anointed.
 (88:40)
 You overturned the covenant of Your servant; You
 profaned his sanctuary to the ground.
 (88:41)
 You pulled down all his walls; You put cowardice in
 his stronghold.
 (88:42)
 All Who traveled through there robbed him; He was a
 disgrace to his neighbors.
 (88:43)
 You exalted the right hand of his enemies; You
 delighted all his adversaries.
 (88:44)
 You turned away Your help from his sword, and did
 not support him in his war.
 (88:45)
 You deprived him of purification; You broke his throne
 to pieces on the ground.
 (88:46)
 You shortened the days of his time; You poured down
 shame upon him.
 (88:47)
 How long, O Lord: will You turn away to the end? Will
 Your wrath always burn like fire?
 (88:48)
 Let my substance be remembered, as to what sort it is,
 for did You create all the sons of men in vain?
 (88:49)
 What kind of man is there Who will live and not see
 death? Will he deliver his soul from the hand of Hades?
 (88:50)
 Where, O Lord, are Your mercies of old, Which in Your
 truth You swore to David?
 (88:51)
 Remember, O Lord, the reproach of Your servants I
 bore in my bosom, The reproach of many nations.
 (88:52)
 Wherewith Your enemies scorned, O Lord, Wherewith
 they scorned the change of Your anointed.
 (88:53)

Εὐλογητὸς Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. γένοιτο γένοιτο.
Ψαλμὸς ΠΘ' (89).

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ
γενεᾷ· πρὸ τοῦ ὄρη γεννηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν
γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ
ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον
εἰς ταπείνωσιν· καὶ εἶπας· ἐπιστρέψατε υἱοὶ τῶν
ἀνθρώπων. Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς
ἡμέρα ἢ ἐχθές, ἥτις διήλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.
Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσσονται. Τὸ πρῶτ' ὥσει
χλόη παρέλθοι, τὸ πρῶτ' ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι, τὸ
ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθεῖ καὶ ξηρανθεῖ.
Ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου
ἐταράχθημεν. Ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐναντίον σου·
αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου. Ὅτι
πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξελίπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου
ἐξελίπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὥσει ἀράχνη ἐμελέτων. Αἱ
ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη,
ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον
αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπῆλθε πρᾶότης ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα. Τίς γινώσκει τὸ κράτος
τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμὸν σου
ἐξαριθμήσασθαι; τὴν δεξιάν σου οὕτω γνώρισόν
μοι καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.
Ἐπίστρεψον, Κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ
τοῖς δούλοις σου. Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρῶτ' τοῦ ἐλέους
σου, Κύριε, καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ εὐφρανθήμεν ἐν
πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν· εὐφρανθήμεν ἀνθ' ὧν
ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.
Καὶ ἶδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ
ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης
Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν
χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸ ἔργον τῶν
χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

(89:1)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

(89:2)

Πρὸ τοῦ ὄρη γεννηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ
τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ
αἰῶνος σὺ εἶ.

(89:3)

Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν· καὶ
εἶπας· ἐπιστρέψατε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

(89:4)

Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡμέρα ἢ ἐχθές,
ἥτις διήλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

(89:5)

Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσσονται. τὸ πρῶτ' ὥσει
χλόη παρέλθοι,

(89:6)

Τὸ πρῶτ' ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἑσπέρας
ἀποπέσοι, σκληρυνθεῖ καὶ ξηρανθεῖ.

(89:7)

Ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου
ἐταράχθημεν.

Blessed is the Lord forever. Amen! Amen!

Psalms 89 (90).

SAAS

O Lord, You became a refuge to us in generation and
generation; before the mountains were made, and
before the earth and the world were formed, and from
everlasting to everlasting, You are. Do not let man be
turned back to humiliation, and You said, "Return, you
sons of men." for a thousand years in Your sight Are
like yesterday, which passed, and like a watch in the
night. Years shall be objects of contempt to them; in the
morning let man pass by like grass; in the morning let
him blossom, and pass by; in the evening let him fall
off, be dried up and withered. for we fainted in Your
wrath, and in Your wrath we were troubled. You set
our transgressions before You, Our time in the light of
Your face. for all our days failed, and in Your wrath we
fainted; our years were spent in thought like a spider.
As for the days of our years, their span is seventy
years, But if we stay strong, perhaps eighty; and most
of them are labor and pain; for meekness came upon
us, and we shall be chastened. Who knows the power
of Your wrath, and Who knows Your anger because
of Your fear? So make known Your right hand to us,
that we may number our days, and our heart may
be bound with wisdom. Return, O Lord; how long?
and be entreated concerning Your servants. We were
filled with Your mercy in the morning, and in all our
days we greatly rejoiced and were glad; Gladden us in
return for the days You humbled us, for the years we
saw evil things. And behold Your servants and Your
works, and guide their sons; and let the brightness of
the Lord our God be upon us, and prosper for us the
works of our hands.

(89:1)

O Lord, You became a refuge to us in generation and
generation.

(89:2)

Before the mountains were made, and before the earth
and the world were formed, and from everlasting to
everlasting, You are.

(89:3)

Do not let man be turned back to humiliation, and You
said, "Return, you sons of men."

(89:4)

For a thousand years in Your sight Are like yesterday,
which passed, and like a watch in the night.

(89:5)

Years shall be objects of contempt to them; in the
morning let man pass by like grass.

(89:6)

In the morning let him blossom, and pass by; in the
evening let him fall off, be dried up and withered.

(89:7)

For we fainted in Your wrath, and in Your wrath we
were troubled.

(89:8)

Ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐναντίον σου· αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.

(89:9)

Ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὥσει ἀράχνη ἐμελέτων.

(89:10)

Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπῆλθε πρᾶότης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.

(89:11)

Τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμὸν σου ἐξαριθμήσασθαι;

(89:12)

Τὴν δεξιάν σου οὕτω γνώρισόν μοι καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.

(89:13)

Ἐπίστρεψον, Κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

(89:14)

Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

(89:15)

Εὐφρανθεῖμεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.

(89:16)

Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

(89:17)

Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον. Ψαλμὸς C' (90).

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγὴ μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς, ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας. Ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. Περσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ. Πλήν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει. Ὅτι σὺ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου. Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Ἐπὶ

(89:8)

You set our transgressions before You, Our time in the light of Your face.

(89:9)

For all our days failed, and in Your wrath we fainted; our years were spent in thought like a spider.

(89:10)

As for the days of our years, their span is seventy years, But if we stay strong, perhaps eighty; and most of them are labor and pain; for meekness came upon us, and we shall be chastened.

(89:11)

Who knows the power of Your wrath, and Who knows Your anger because of Your fear?

(89:12)

So make known Your right hand to us, that we may number our days, and our heart may be bound with wisdom.

(89:13)

Return, O Lord; how long? and be entreated concerning Your servants.

(89:14)

We were filled with Your mercy in the morning, and in all our days we greatly rejoiced and were glad.

(89:15)

Gladden us in return for the days You humbled us, for the years we saw evil things.

(89:16)

And behold Your servants and Your works, and guide their sons.

(89:17)

And let the brightness of the Lord our God be upon us, and prosper for us the works of our hands.

Psalms 90 (91).

SAAS

He Who dwells in the help of the Most High Shall lodge in the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him; for He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word." He shall overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope; His truth shall encircle you with a shield. You shall not be frightened by fear at night, nor from an arrow that flies by day, nor by a thing moving in darkness, nor by mishap and a demon of noonday. A thousand shall fall at your side and ten thousand at your right hand, yet it shall not come near you; but you shall observe with your eyes, and you shall see the reward of sinners. for You, O Lord, are my hope; You made the Most High your refuge. Evils shall not come to you, and a scourge shall not draw near your dwelling; for He shall command His angels concerning you, to keep you in all your ways; in their hands they shall bear you up, lest you strike your foot against a stone; You shall tread upon the asp

ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσει, καὶ καταπατήσεις
λέοντα καὶ δράκοντα. Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ
ρύσομαι αὐτόν, σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνων τὸ ὄνομά
μου. Κεκράξεται πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ,
μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ
δοξάσω αὐτόν. Μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν,
καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

(90:1)

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ
Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται.

(90:2)

Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ Ἀντιλήπτω μου εἶ καὶ καταφυγή
μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν.

(90:3)

Ὅτι αὐτὸς ρύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ
λόγου ταραχῶδους.

(90:4)

Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ
τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς· ὄπλῳ κυκλώσει σε ἡ
ἀλήθεια αὐτοῦ.

(90:5)

Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους
πετομένου ἡμέρας,

(90:6)

Ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ
συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

(90:7)

Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ
δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ·

(90:8)

Πλήν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ
ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει.

(90:9)

Ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν Ὑψιστον ἔθου
καταφυγὴν σου.

(90:10)

Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ
ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου.

(90:11)

Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ
διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

(90:12)

Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσὶ σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς
λίθον τὸν πόδα σου·

(90:13)

Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ καὶ
καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

(90:14)

Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ρύσομαι αὐτόν· σκεπάσω
αὐτόν, ὅτι ἔγνων τὸ ὄνομά μου.

(90:15)

Κεκράξεται πρὸς με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, μετ'
αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει· ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω
αὐτόν.

(90:16)

Μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δείξω αὐτῷ
τὸ σωτήριόν μου

and the basilisk, and you shall trample the lion and
the dragon. "For he hoped in Me, and I will deliver
him; I will shelter him, because he knew My name. He
shall call upon Me, and I will hear him; I am with him
in affliction, and I will deliver and glorify him. With
length of days I will satisfy him, and show him My
salvation."

(90:1)

He Who dwells in the help of the Most High Shall
lodge in the shelter of the God of heaven.

(90:2)

He shall say to the Lord, "You are my protector and my
refuge, my God; I will hope in Him.

(90:3)

For He shall free me from the snare of the hunters, and
from every troubling word."

(90:4)

He shall overshadow you with His shoulders, and
under His wings you shall hope; His truth shall encircle
you with a shield.

(90:5)

You shall not be frightened by fear at night, nor from
an arrow that flies by day.

(90:6)

Nor by a thing moving in darkness, nor by mishap and
a demon of noonday.

(90:7)

A thousand shall fall at your side and ten thousand at
your right hand, yet it shall not come near you.

(90:8)

But you shall observe with your eyes, and you shall see
the reward of sinners.

(90:9)

For You, O Lord, are my hope; You made the Most
High your refuge.

(90:10)

Evils shall not come to you, and a scourge shall not
draw near your dwelling.

(90:11)

For He shall command His angels concerning you, to
keep you in all your ways.

(90:12)

In their hands they shall bear you up, lest you strike
your foot against a stone.

(90:13)

You shall tread upon the asp and the basilisk, and you
shall trample the lion and the dragon.

(90:14)

"For he hoped in Me, and I will deliver him; I will
shelter him, because he knew My name.

(90:15)

He shall call upon Me, and I will hear him; I am with
him in affliction, and I will deliver and glorify him.

(90:16)

With length of days I will satisfy him, and show him
My salvation."

ΚΑΘΙΣΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΤΡΙΤΟΝ

Ψαλμὸς 91.

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν
τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε, τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ
τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα
ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ.
Ὅτι εὐφρανάς με, Κύριε, ἐν τοῖς ποιήμασί σου,
καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι.
Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε· σφόδρα
ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου. Ἀνὴρ ἄφρων οὐ
γνώσεται, καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα. Ἐν τῷ
ἀνατεῖλαι ἀμαρτωλοὺς ὥσει χόρτον καὶ διέκυψαν
πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως ἂν
ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Σὺ δὲ
ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε· ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί
σου, Κύριε, ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται, καὶ
διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
ἀνομίαν, καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας
μου καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαίῳ πίονι· καὶ ἐπεῖδεν
ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου, καὶ ἐν τοῖς
ἐπανισταμένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκούσατε
τὸ οὖς μου. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὥσει ἡ κέδρος
ἢ ἐν τῷ λιβάνῳ πληθυνθήσεται. Περυτευμένοι
ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
ἐξανθήσουσιν· ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρῳ πίονι
καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθὺς
Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

(91:1)

(91:2)

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ
ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

(91:3)

Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

(91:4)

Ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ.

(91:5)

Ὅτι εὐφρανάς με, Κύριε, ἐν τοῖς ποιήμασί σου, καὶ ἐν
τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

(91:6)

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε· σφόδρα
ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου.

(91:7)

Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται, καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει
ταῦτα.

(91:8)

Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι ἀμαρτωλοὺς ὥσει χόρτον καὶ
διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως
ἂν ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

(91:9)

Σὺ δὲ Ὑψιστος εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε·

(91:10)

Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου, Κύριε, ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου
ἀπολοῦνται, καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ
ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,

(91:11)

KATHISMA 13.

Psalms 91 (92).

SAAS

It is good to give thanks to the Lord and to sing to
Your name, O Most High, to proclaim Your mercy
in the morning and Your truth at night, on the harp
of ten strings, with an ode on the lyre. for You make
me glad, O Lord, with Your work, and I will greatly
rejoice in the works of Your hands. How magnificent
are Your works, O Lord; Your thoughts are exceedingly
deep. A man without discernment shall not know these
things, and a senseless man shall not understand them.
When sinners grow like grass, and all the workers of
lawlessness have arrogant looks, It is so that they may
be destroyed unto ages of ages. But You, O Lord, are
Most High forever; for behold, Your enemies shall
perish, and all Who work lawlessness shall be scattered
abroad; and my horn shall be exalted like the unicorn,
and my old age shall be blessed with rich mercy; my
eye looked upon my enemies, and my ear shall hear of
evildoers Who rise up against me. The righteous shall
flourish like a palm tree; He shall be multiplied like
the cedar in Lebanon. Those planted in the house of
the Lord Shall blossom forth in the courts of our God;
They shall still be increased in a rich old age, and shall
be prospering So as to proclaim, "The Lord my God is
upright, and there is no wrongdoing in Him."

(91:1)

(91:2)

It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your
name, O Most High.

(91:3)

To proclaim Your mercy in the morning and Your truth
at night.

(91:4)

On the harp of ten strings, with an ode on the lyre.

(91:5)

For You make me glad, O Lord, with Your work, and I
will greatly rejoice in the works of Your hands.

(91:6)

How magnificent are Your works, O Lord; Your
thoughts are exceedingly deep.

(91:7)

A man without discernment shall not know these
things, and a senseless man shall not understand them.

(91:8)

When sinners grow like grass, and all the workers of
lawlessness have arrogant looks, It is so that they may
be destroyed unto ages of ages.

(91:9)

But You, O Lord, are Most High forever.

(91:10)

For behold, Your enemies shall perish, and all Who
work lawlessness shall be scattered abroad.

(91:11)

Καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου καὶ
τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαίῳ πίονι·
(91:12)

Καὶ ἐπεὶ δὲν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου,
καὶ ἐν τοῖς ἐπανισταμένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις
ἀκούσατε τὸ οὖς μου.

(91:13)

Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὥσῃ ἡ κέδρος ἢ ἐν τῷ
Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

(91:14)

Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν.

Πεφυτευμένος ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσει.

(91:15)

Ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρῃ πίονι καὶ εὐπαθοῦντες
ἔσονται τοῦ ἀναγγεῖλαι

(91:16)

Ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία
ἐν αὐτῷ.

Ψαλμὸς ΓΒ' (92).

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο,
ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο· καὶ γὰρ
ἔστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.
ἔτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.
ἐπῆραν οἱ ποταμοί, Κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς
αὐτῶν· ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν, ἀπὸ
φωνῶν ὑδάτων πολλῶν. θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ
τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος. τὰ
μαρτύριά σου ἐπιστῶθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου
πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

(92:1)

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο,
ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο· καὶ γὰρ
ἔστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

(92:1a)

(92:1b)

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

(92:1c)

Ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

(92:1d)

Καὶ γὰρ ἔστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ
σαλευθήσεται.

(92:2)

Ἔτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ
εἶ.

(92:3)

Ἐπῆραν οἱ ποταμοί, Κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς
αὐτῶν· ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν.

(92:4)

Ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν θαυμαστοὶ οἱ
μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ
Κύριος.

(92:5)

Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστῶθησαν σφόδρα. Τῷ οἴκῳ σου
πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

And my horn shall be exalted like the unicorn, and my
old age shall be blessed with rich mercy.

(91:12)

My eye looked upon my enemies, and my ear shall
hear of evildoers Who rise up against me.

(91:13)

The righteous shall flourish like a palm tree; he shall be
multiplied like the cedar in Lebanon.

(91:14)

Those planted in the house of the Lord shall blossom
forth in the courts of our God.

Those planted in the house of the Lord shall blossom
forth in the courts of our God.

(91:15)

They shall still be increased in a rich old age, and shall
be prospering

(91:16)

So as to proclaim, "The Lord my God is upright, and
there is no wrongdoing in Him."

Psalms 92 (93).

SAAS

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty;
The Lord clothed and girded Himself with power; and
He established the world, which shall not be moved.
Your throne is prepared from of old; You are from
everlasting. The rivers, O Lord, lift up; The rivers lift
up their voices; because of the voices of their many
waters, Marvelous are the billows of the sea; Wondrous
is the Lord on high. Your testimonies are very much
believed; Holiness is proper to Your house, O Lord,
Unto length of days.

(92:1)

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; the
Lord clothed and girded Himself with power; and He
established the world, which shall not be moved.

(92:1a)

(92:1b)

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty.

(92:1c)

The Lord clothed and girded Himself with power.

(92:1d)

And He established the world, which shall not be
moved.

(92:2)

Your throne is prepared from of old; You are from
everlasting.

(92:3)

The rivers, O Lord, lift up; The rivers lift up their
voices.

(92:4)

Because of the voices of their many waters, Marvelous
are the billows of the sea; Wondrous is the Lord on
high.

(92:5)

Your testimonies are very much believed; holiness is
proper to Your house, O Lord, unto length of days.

(92:5a)

Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα.

(92:5b)

Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ψαλμὸς 93.

Θεὸς ἐκδικήσεων Κύριος, Θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο. Ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις. Ἔως πότε ἁμαρτωλοὶ, Κύριε, ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχῶνται, φθέγγονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν, λαλήσουσι πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν; τὸν λαόν σου, Κύριε, ἐταπείνωσαν καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν, χήραν καὶ ὀρφανὸν ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον ἐφόνευσαν καὶ εἶπαν· οὐκ ὄψεται Κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ Θεὸς τοῦ Ἰακώβ. Σύνετε δὴ, ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ καὶ, μωροί, ποτὲ φρονήσατε. Ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει; ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐχὶ κατανοεῖ; ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει; ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γινώσκει; Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰσὶ μάταιοι. Μακάριος ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἂν παιδεύσης, Κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξης αὐτὸν τοῦ πρᾶξαι αὐτὸν ἀπ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος. Ὅτι οὐκ ἀπώσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει, ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψῃ εἰς κρίσιν καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευομένοις; ἢ τίς συμπαραστήσεται μοι ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν; εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἐβοήθησέ μοι, παρὰ βραχὺ παρώκησε τῷ ἄδῃ ἡ ψυχὴ μου. Εἰ ἔλεγον· σεσάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἔλεός σου, Κύριε, ἐβοήθει μοι. Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου αἱ παρακλήσεις σου εὐφραναν τὴν ψυχὴν μου. Μὴ συμπροσέστω σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ πρόσταγμα. Θηρεύουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου καὶ αἷμα ἁθῶν καταδικάζονται. Καὶ ἐγένετό μοι Κύριος εἰς καταφυγὴν καὶ ὁ Θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου· καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς Κύριος τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν ἀφανιεῖ αὐτοὺς Κύριος ὁ Θεός.

(93:1)

Θεὸς ἐκδικήσεων Κύριος, Θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο.

(93:2)

Ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.

(93:3)

Ἔως πότε ἁμαρτωλοὶ, Κύριε, ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχῶνται,

(93:4)

Φθέγγονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν, λαλήσουσι πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;

(93:5)

(92:5a)

Your testimonies are very much believed.

(92:5b)

Holiness is proper to Your house, O Lord, unto length of days.

Psalms 93 (94).

SAAS

The Lord is the God of vengeance; The God of vengeance declares Himself boldly. Be exalted, O You Who judge the earth; Render the arrogant their reward. How long will sinners, O Lord, How long will sinners boast, How long will they utter and speak wrongdoing, How long will all Who work lawlessness speak? They humbled Your people, O Lord, and they maltreated Your inheritance; They killed the widow and the resident alien, and they murdered the orphans, and said, "The Lord will not see; nor will the God of Jacob understand." Now understand, all you without discernment among the people, and all you fools, at length be discerning. He Who planted the ear, shall He not hear? Or He Who formed the eye, shall He not see? He Who chastises the nations, shall He not reprove them, He Who teaches man knowledge? The Lord knows the thoughts of men are vain. Blessed is the man Whom You instruct, O Lord, and Whom You teach from Your law, so You may give him rest from evil days, Until a pit is dug for the sinner. for the Lord will not reject His people, and He will not forsake His inheritance Until righteousness returns to judgment, and all the upright in heart possess it. Who will rise up for me against evildoers, Or Who will side with me against the workers of lawlessness? If the Lord had not helped me, my soul would have almost sojourned in Hades. If I said, "My foot slipped," Your mercy, O Lord, helped me. O Lord, according to the abundance of grief in my heart, Your encouragements consoled my soul. Shall a throne of lawlessness be present with You, a throne that frames trouble by an ordinance? They shall hunt for the soul of a righteous man and shall condemn innocent blood. And the Lord has become a place of refuge for me, and my God, the helper of my hope; and repay their lawlessness to them, and according to their wickedness, The Lord our God shall destroy them.

(93:1)

The Lord is the God of vengeance; The God of vengeance declares Himself boldly.

(93:2)

Be exalted, O You Who judge the earth; Render the arrogant their reward.

(93:3)

How long will sinners, O Lord, How long will sinners boast.

(93:4)

How long will they utter and speak wrongdoing, How long will all Who work lawlessness speak?

(93:5)

Τὸν λαὸν σου, Κύριε, ἐταπείνωσαν καὶ τὴν
κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν,
(93:6)
Χήραν καὶ ὀρφανὸν ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον
ἐφόνευσαν
(93:7)
Καὶ εἶπαν· οὐκ ὄψεται Κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ Θεὸς
τοῦ Ἰακώβ.
(93:8)
Σύνετε δὴ, ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ· καί, μωροί, ποτὲ
φρονήσατε.
(93:9)
Ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει; ἢ ὁ πλάσας τὸν
ὀφθαλμὸν οὐχὶ κατανοεῖ;
(93:10)
Ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει; ὁ διδάσκων
ἄνθρωπον γνῶσιν;
(93:11)
Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων
ὅτι εἰσὶ μάταιοι.
(93:12)
Μακάριος ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἂν παιδεύσης, Κύριε, καὶ
ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξης αὐτόν
(93:13)
Τοῦπραῦναι αὐτὸν ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ
ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος.
(93:14)
Ὅτι οὐκ ἀπώσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν
κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει,
(93:15)
Ἔως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψῃ εἰς κρίσιν καὶ
ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
(93:16)
Τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευομένοις; ἢ τίς
συμπαραστήσεται μοι ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν
ἀνομίαν;
(93:17)
Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἐβοήθησέ μοι, παρὰ βραχὺ
παρώκησε τῷ ἄδῃ ἡ ψυχὴ μου.
(93:18)
Εἰ ἔλεγον· σεσάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἔλεός σου,
Κύριε, ἐβοήθει μοι.
(93:19)
Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ
μου αἱ παρακλήσεις σου εὐφράναν τὴν ψυχὴν μου.
(93:20)
Μὴ συμπροσέστω σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσων
κόπον ἐπὶ πρόσταγμα.
(93:21)
Θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου καὶ αἷμα ἁθῶν
καταδικάσονται.
(93:22)
Καὶ ἐγένετό μοι Κύριος εἰς καταφυγὴν καὶ ὁ Θεός
μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου.
(93:23)

They humbled Your people, O Lord, and they
maltreated Your inheritance.
(93:6)
They killed the widow and the resident alien, and they
murdered the orphans.
(93:7)
And said, "The Lord will not see; nor will the God of
Jacob understand."
(93:8)
Now understand, all you without discernment among
the people, and all you fools, at length be discerning.
(93:9)
He Who planted the ear, shall He not hear? Or He Who
formed the eye, shall He not see?
(93:10)
He Who chastises the nations, shall He not reprove
them, He Who teaches man knowledge?
(93:11)
The Lord knows the thoughts of men are vain.

(93:12)
Blessed is the man Whom You instruct, O Lord, and
Whom You teach from Your law.
(93:13)
So You may give him rest from evil days, Until a pit is
dug for the sinner.
(93:14)
For the Lord will not reject His people, and He will not
forsake His inheritance.
(93:15)
Until righteousness returns to judgment, and all the
upright in heart possess it.
(93:16)
Who will rise up for me against evildoers, Or Who will
side with me against the workers of lawlessness?

(93:17)
If the Lord had not helped me, my soul would have
almost sojourned in Hades.
(93:18)
If I said, "My foot slipped," Your mercy, O Lord, helped
me.
(93:19)
O Lord, according to the abundance of grief in my
heart, Your encouragements consoled my soul.
(93:20)
Shall a throne of lawlessness be present with You, a
throne that frames trouble by an ordinance?
(93:21)
They shall hunt for the soul of a righteous man and
shall condemn innocent blood.
(93:22)
And the Lord has become a place of refuge for me, and
my God, the helper of my hope.
(93:23)

Καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς Κύριος τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν ἀφανιεῖ αὐτοὺς Κύριος ὁ Θεός.

Ψαλμὸς 94 (94)

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν· προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ. Ὅτι Θεὸς μέγας Κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν· ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν. Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς· ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. Σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου. Τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπα· ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου, ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

(94:1)

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

(94:2)

Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.

(94:3)

Ὅτι Θεὸς μέγας Κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

(94:4)

Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν.

(94:5)

Ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

(94:6)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·

(94:7)

Ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ.

(94:8)

Σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

(94:9)

Οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου.

(94:10)

And repay their lawlessness to them, and according to their wickedness, The Lord our God shall destroy them.

Psalms 94 (95).

SAAS

Come, let us greatly rejoice in the Lord; let us shout aloud to God our savior; let us come before His face with thanksgiving, and let us shout aloud to Him with psalms. for the Lord is a great God, a great King over all the gods; for in His hand are the ends of the earth, and the heights of the mountains are His; for the sea is His, and He made it, and His hands formed the dry land. Come, let us worship and fall down before Him, and let us weep before the Lord Who made us; for He is our God, and we are the people of His pasture and the sheep of His hand. Today, if you hear His voice, "Do not harden your hearts as in the Rebellion, During the day of testing in the desert, Where your fathers tempted Me; They tested Me, and saw My works. for forty years I was treated with contempt by that generation, and I said, 'They always go astray in their heart, and they do not know My ways'; so I swore in My wrath, 'They shall not enter My rest.' "

(94:1)

Come, let us greatly rejoice in the Lord; let us shout aloud to God our savior.

(94:2)

Let us come before His face with thanksgiving, and let us shout aloud to Him with psalms.

(94:3)

For the Lord is a great God, a great King over all the gods.

(94:4)

For in His hand are the ends of the earth, and the heights of the mountains are His.

(94:5)

For the sea is His, and He made it, and His hands formed the dry land.

(94:6)

Come, let us worship and fall down before Him, and let us weep before the Lord Who made us.

(94:7)

For He is our God, and we are the people of His pasture and the sheep of His hand. Today, if you hear His voice.

(94:8)

"Do not harden your hearts as in the Rebellion, During the day of testing in the desert.

(94:9)

Where your fathers tempted Me; They tested Me, and saw My works.

(94:10)

Τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ
καὶ εἶπα· αἰὲ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ
ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου,
(94:11)
Ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
κατάπαυσίν μου.
Ψαλμὸς 95.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα
ἡ γῆ· ἄσατε τῷ Κυρίῳ· εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον
αὐτοῦ· ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ,
ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. Ὅτι μέγας
Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ὑπὲρ
πάντας τοὺς θεούς· ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἔθνῶν
δαιμόνια, ὁ δὲ Κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν.
Ἐξομολόγησις καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ.
Ἀγιοσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι
αὐτοῦ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἔθνῶν,
ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν· ἐνέγκατε τῷ
Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, ἄρατε θυσίας καὶ
εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ· προσκυνήσατε
τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ, σαλευθήτω ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. Εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν·
ὁ Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς
ἐν εὐθύτητι. Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ
ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ
πλήρωμα αὐτῆς· χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ
ἐν αὐτοῖς· τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ
δρυμοῦ πρὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι
ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν
δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.
(95:1)

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα
ἡ γῆ·
(95:2)

Ἀισατε τῷ Κυρίῳ· εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον
αὐτοῦ.
Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν.
(95:3)

Ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν
πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
(95:4)

Ὅτι μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν
ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς·
(95:5)

Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἔθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ Κύριος
τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν.
(95:6)

Ἐξομολόγησις καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ.
ἀγιοσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι
αὐτοῦ.
(95:6a)

Ἐξομολόγησις καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ.

For forty years I was treated with contempt by that
generation, and I said, 'They always go astray in their
heart, and they do not know My ways'.
(94:11)

So I swore in My wrath, 'They shall not enter My rest.'

Psalms 95 (96).

SAAS

Oh, sing a new song to the Lord, sing to the Lord, all
the earth; sing to the Lord; bless His name; Proclaim
His salvation from day to day; Declare His glory
among the Gentiles, His wonders among all peoples.
for the Lord is great, and is greatly to be praised; and
He is to be feared above all the gods; for all the gods
of the nations are demons, But the Lord made the
heavens; Thanksgiving and beauty are before Him;
Holiness and majesty are in His holy place. bring to
the Lord, O families of the Gentiles, bring to the Lord
glory and honor; bring to the Lord the glory of His
name; Take up sacrifices and enter into His courts;
worship the Lord in His holy court; let all the earth
be shaken before Him. Say among the Gentiles, "The
Lord is King, for He established the world, which
shall not be shaken. He shall judge the peoples with
uprightness." Let the heavens be glad, and let the earth
greatly rejoice; let the sea be shaken and all its fullness.
Then the fields and everything in them shall rejoice;
Then all the trees of the forest shall greatly rejoice
Before the face of the Lord; for He is coming, for He is
coming to judge the earth; He shall judge the world in
righteousness, and the peoples with His truth.

(95:1)

Oh, sing a new song to the Lord, sing to the Lord, all
the earth.

(95:2)

Sing to the Lord; bless His name; proclaim His
salvation from day to day.

Proclaim from day to day the salvation of our God.

(95:3)

Declare His glory among the Gentiles, His wonders
among all peoples.

(95:4)

For the Lord is great, and is greatly to be praised; and
He is to be feared above all the gods.

(95:5)

For all the gods of the nations are demons, But the Lord
made the heavens.

(95:6)

Thanksgiving and beauty are before Him; Holiness and
majesty are in His holy place.

(95:6a)

Thanksgiving and beauty are before Him.

(95:6b)

Ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγίῳ τόπῳ.

(95:7)

Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, αἱ πατρίαι τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν·

(95:8)

Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ·

(95:9)

Προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐτῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ, σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

(95:10)

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ὁ Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατέρωθωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

(95:10a)

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὁ Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατέρωθωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

(95:10b)

Κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

(95:11)

Εὐφρανέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

(95:12)

Χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ

(95:13)

Πρὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν. κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

Ψαλμὸς 96 (97).

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί. Νέφη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ, δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατέρωθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ. Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται καὶ φλογεῖ κύκλω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ· ἔφραναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τὴν οἰκουμένην, εἶδε καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ. Τὰ ὄρη ὥσει κηρὸς ἐτάκησαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ἀπὸ προσώπου Κυρίου πάσης τῆς γῆς. Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἶδον πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ. Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνῶντες τοῖς γλυπτοῖς, οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ. Ἦκουσε καὶ εὐφράνθη ἡ Σιών, καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, Κύριε· ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὑψίστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεοὺς. Οἱ ἀγαπῶντες τὸν Κύριον, μισεῖτε πονηρά· φυλάσσει Κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς. Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη. Εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.

(95:6b)

Holiness and majesty are in His holy place.

(95:7)

Bring to the Lord, O families of the Gentiles, bring to the Lord glory and honor.

(95:8)

Bring to the Lord the glory of His name; Take up sacrifices and enter into His courts.

(95:9)

Worship the Lord in His holy court; let all the earth be shaken before Him.

(95:10)

Say among the Gentiles, "The Lord is King, for He established the world, which shall not be shaken. He shall judge the peoples with uprightness."

(95:10a)

Say among the Gentiles, "The Lord is King, for He established the world, which shall not be shaken."

(95:10b)

"He shall judge the peoples with uprightness."

(95:11)

Let the heavens be glad, and let the earth greatly rejoice; let the sea be shaken and all its fullness.

(95:12)

Then the fields and everything in them shall rejoice; Then all the trees of the forest shall greatly rejoice

(95:13)

Before the face of the Lord; for He is coming, for He is coming to judge the earth; He shall judge the world in righteousness, and the peoples with His truth.

Psalm 96 (97).

SAAS

The Lord reigns; let the earth greatly rejoice; let the many islands be glad. Clouds and darkness surround Him; Righteousness and judgment are the right ordering of His throne. Fire shall go out before Him and burn up His enemies on every side. His lightning gave light to the world; The earth saw and was shaken. The mountains melted like wax at the presence of the Lord, at the presence of the Lord of all the earth. The heavens proclaimed His righteousness; all the peoples saw His glory. Let all Who worship the carved images be shamed, all Who boast in their idols; worship Him, all you His angels. Zion heard and was glad, and the daughters of Judah greatly rejoiced because of Your judgments, O Lord; for You are the Lord Most High over all the earth, Exalted exceedingly over all the gods. You Who love the Lord, hate evil; The Lord keeps the souls of His saints; He shall deliver them from the hand of sinners. Light dawned for the righteous and gladness for the upright in heart. Be glad in the Lord, O righteous ones, and give thanks at the remembrance of His holiness.

(96:1)

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ,
εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.

(96:2)

Νέφη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ, δικαιοσύνη καὶ
κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.

(96:3)

Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται καὶ φλογιεῖ
κύκλω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ·

(96:4)

Ἐφάναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδε καὶ
ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

(96:5)

Τὰ ὄρη ὥσει κηρὸς ἐτάκησαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου,
ἀπὸ προσώπου Κυρίου πάσης τῆς γῆς.

(96:6)

Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ
εἶδον πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.

(96:7)

Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς
γλυπτοῖς, οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.

(96:7a)

Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς
γλυπτοῖς, οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

(96:7b)

Προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.

(96:8)

Ἦκουσε καὶ εὐφράνθη ἡ Σιών, καὶ ἡγαλλιάσαντο αἱ
θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου,
Κύριε·

(96:9)

Ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, σφόδρα
ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντα τοὺς θεούς.

(96:10)

Οἱ ἀγαπῶντες τὸν Κύριον, μισεῖτε πονηρά· φυλάσσει
Κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς
ἀμαρτωλῶν ρύσεται αὐτούς.

(96:11)

Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ
εὐφροσύνη.

(96:12)

Εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ
ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ.
Ψαλμὸς CΖ' (97).

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ
ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἔσωσεν αὐτὸν ἡ δεξιὰ αὐτοῦ
καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος αὐτοῦ. Ἐγνώρισε Κύριος τὸ
σωτήριον αὐτοῦ, ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε
τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ
τῷ Ἰακώβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ·
εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν. Ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, ἄσατε
καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε· ψάλατε τῷ Κυρίῳ ἐν
κιθάρᾳ, ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ· ἐν σάλπιγγιν
ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης ἀλαλάξατε

(96:1)

The Lord reigns; let the earth greatly rejoice; let the
many islands be glad.

(96:2)

Clouds and darkness surround Him; Righteousness
and judgment are the right ordering of His throne.

(96:3)

Fire shall go out before Him and burn up His enemies
on every side.

(96:4)

His lightning gave light to the world; The earth saw
and was shaken.

(96:5)

The mountains melted like wax at the presence of the
Lord, at the presence of the Lord of all the earth.

(96:6)

The heavens proclaimed His righteousness; all the
peoples saw His glory.

(96:7)

Let all Who worship the carved images be shamed,
all Who boast in their idols; worship Him, all you His
angels.

(96:8)

Zion heard and was glad, and the daughters of Judah
greatly rejoiced because of Your judgments, O Lord.

(96:9)

For You are the Lord Most High over all the earth,
Exalted exceedingly over all the gods.

(96:10)

You Who love the Lord, hate evil; The Lord keeps the
souls of His saints; He shall deliver them from the hand
of sinners.

(96:11)

Light dawned for the righteous and gladness for the
upright in heart.

(96:12)

Be glad in the Lord, O righteous ones, and give thanks
at the remembrance of His holiness.

Psalm 97 (98).

SAAS

Sing a new song to the Lord, for He did wondrous
things; His right hand and His holy arm Saved peoples
for Him. The Lord made known His salvation; He
revealed His righteousness in the sight of the Gentiles.
He remembered His mercy to Jacob and His truth
to the house of Israel; all the ends of the earth saw
the salvation of our God. Shout aloud to God, all the
earth; sing and greatly rejoice, and sing psalms; sing
to the Lord on a lyre, on a lyre and with the voice of
a psalm; With trumpets of metal and the sound of a
trumpet of horn, Shout aloud before the Lord our King.

ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Κυρίου. Σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Ποταμοὶ κροτήσουσι χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται, ὅτι ἦκει κρῖναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

(97:1)

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἔσωσεν αὐτὸν ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος αὐτοῦ.

(97:2)

Ἐγνώρισε Κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ, ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

Ἐγνώρισε Κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.

(97:3)

Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ· εἶδосαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

(97:3a)

Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

(97:3b)

Εἶδосαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

(97:4)

Ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, ἄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·

(97:5)

Ψάλατε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ·

(97:6)

Ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ Βασιλέως Κυρίου.

(97:7)

Σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

(97:8)

Ποταμοὶ κροτήσουσι χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται.

(97:8a)

Ποταμοὶ κροτήσουσι χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό.

(97:8b)

Τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται.

Τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται, ἀπὸ προσώπου Κυρίου.

(97:9)

Ὅτι ἦκει κρῖναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

Ψαλμὸς CΗ'.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί· ὁ καθημένος ἐπὶ τῶν χερουβίμ, σαλευθήτω ἡ γῆ. Κύριος ἐν Σιών μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαοὺς. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερόν καὶ ἅγιόν ἐστι. Καὶ τιμῇ

Let the sea be shaken and its fullness, The world and those Who dwell in it. The rivers shall clap their hands together; The mountains shall greatly rejoice; for He comes to judge the earth; He shall judge the world in righteousness and the peoples with uprightness.

(97:1)

Sing a new song to the Lord, for He did wondrous things; His right hand and His holy arm saved peoples for Him.

(97:2)

The Lord made known His salvation; He revealed His righteousness in the sight of the Gentiles.

The Lord made known His salvation in the sight of all the Gentiles.

(97:3)

He remembered His mercy to Jacob and His truth to the house of Israel; all the ends of the earth saw the salvation of our God.

(97:3a)

He remembered His mercy to Jacob and His truth to the house of Israel.

(97:3b)

All the ends of the earth saw the salvation of our God.

(97:4)

Shout aloud to God, all the earth; sing and greatly rejoice, and sing psalms.

(97:5)

Sing to the Lord on a lyre, on a lyre and with the voice of a psalm.

(97:6)

With trumpets of metal and the sound of a trumpet of horn, Shout aloud before the Lord our King.

(97:7)

Let the sea be shaken and its fullness, The world and those Who dwell in it.

(97:8)

The rivers shall clap their hands together; the mountains shall greatly rejoice.

(97:8a)

The rivers shall clap their hands together.

(97:8b)

The mountains shall greatly rejoice.

The mountains shall greatly rejoice at the presence of the Lord.

(97:9)

For He comes to judge the earth; He shall judge the world in righteousness and the peoples with uprightness.

Psalm 98 (99).

SAAS

The Lord reigns; let the peoples be angry; The Lord sits upon the cherubim; let the earth be shaken. The Lord is great in Zion, and He is exalted above all the peoples; let them give thanks to Your great name, for it is fearful and holy. The King's honor loves judgment;

βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ· σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας,
κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακώβ σὺ ἐποίησας.
Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε
τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.
Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ
σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
ἐπεκαλοῦντο τὸν Κύριον, καὶ αὐτὸς εἰσήκουσεν
αὐτῶν, ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ὅτι
ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα
αὐτοῦ, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ
ἐπήκουσε αὐτῶν· ὁ Θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς
καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.
Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε εἰς
ὄρος ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

(98:1)

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί· ὁ
καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σαλευθήτω ἡ γῆ.

(98:1a)

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί.

(98:1b)

Ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σαλευθήτω ἡ γῆ.

(98:2)

Κύριος ἐν Σιών μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας
τοὺς λαούς.

(98:3)

Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ,
ὅτι φοβερόν καὶ ἅγιόν ἐστι.

(98:4)

Καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ· σὺ ἡτοίμασας
εὐθύτητας, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακώβ σὺ
ἐποίησας.

(98:5)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ
ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.

(98:5a)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ
ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

(98:5b)

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

(98:6)

Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ
Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
ἐπεκαλοῦντο τὸν Κύριον, καὶ αὐτὸς εἰσήκουσεν
αὐτῶν,

(98:6a)

Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ
Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

(98:6b)

Ἐπεκαλοῦντο τὸν Κύριον, καὶ αὐτὸς εἰσήκουσεν
αὐτῶν.

(98:7)

Ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ὅτι
ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα
αὐτοῦ, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.

(98:8)

You prepare uprightness; You work judgment and
righteousness in Jacob. Exalt the Lord our God, and
worship at the footstool of His feet; for He is holy.
Moses and Aaron are among His priests, and Samuel
is among those Who call upon His name; They called
upon the Lord, and He heard them; He spoke to them
in a pillar of cloud; They kept His testimonies and
the ordinances He gave them. O Lord our God, You
listened to them; O God, You were very merciful to
them, While avenging all their ways of living. Exalt the
Lord our God and worship at His holy mountain; for
the Lord our God is holy.

(98:1)

The Lord reigns; let the peoples be angry; The Lord sits
upon the cherubim; let the earth be shaken.

(98:1a)

The Lord reigns; let the peoples be angry.

(98:1b)

The Lord sits upon the cherubim; let the earth be
shaken.

(98:2)

The Lord is great in Zion, and He is exalted above all
the peoples.

(98:3)

Let them give thanks to Your great name, for it is
fearful and holy.

(98:4)

The King's honor loves judgment; You prepare
uprightness; You work judgment and righteousness in
Jacob.

(98:5)

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of
His feet; for He is holy.

(98:5a)

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of
His feet.

(98:5b)

For He is holy.

(98:6)

Moses and Aaron are among His priests, and Samuel
is among those Who call upon His name; they called
upon the Lord, and He heard them.

(98:6a)

Moses and Aaron are among His priests, and Samuel is
among those Who call upon His name.

(98:6b)

They called upon the Lord, and He heard them.

(98:7)

He spoke to them in a pillar of cloud; They kept His
testimonies and the ordinances He gave them.

(98:8)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουσε αὐτῶν· ὁ Θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

(98:9)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

(98:9a)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ,

(98:9b)

ὅτι ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ἄγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ψαλμὸς 99.

Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ, εἰσέλθετε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. Γινῶτε ὅτι Κύριος, αὐτὸς ἐστὶν ὁ Θεὸς ἡμῶν, αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς· ἡμεῖς δὲ λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ. Εἰσέλθετε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἑξομολογήσει, εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις. Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὅτι χρηστὸς Κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

(99:1)

Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ.

(99:2)

Δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ, εἰσέλθετε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

(99:3)

Γινῶτε ὅτι Κύριος, αὐτὸς ἐστὶν ὁ Θεὸς ἡμῶν, αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς· ἡμεῖς δὲ λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ.

(99:4)

Εἰσέλθετε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἑξομολογήσει, εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις. Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

(99:4a)

Εἰσέλθετε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἑξομολογήσει, εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις.

(99:4b)

Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

(99:5)

Ὅτι χρηστὸς Κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

Ψαλμὸς P' (100).

Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, Κύριε· ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἤξεις πρὸς με; διεπορευόμην ἐν ἀκακία καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου. Οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον, ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα· οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδιά σκαμβή. Ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον. Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τὸν πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον· ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήρῳ καρδιά, τοῦτῳ οὐ συνήσθιον. Οἱ ὀφθαλμοί

O Lord our God, You listened to them; O God, You were very merciful to them, While avenging all their ways of living.

(98:9)

Exalt the Lord our God and worship at His holy mountain; for the Lord our God is holy.

(98:9a)

Exalt the Lord our God and worship at His holy mountain.

(98:9b)

For the Lord our God is holy.

Holy is the Lord our God.

Psalm 99 (100).

SAAS

Shout aloud to the Lord, all the earth; Serve the Lord with gladness; Come before Him with great joy. Know this: the Lord, He is God; He made us, and not we ourselves; We are His people and the sheep of His pasture. Enter into His gates with thanksgiving and into His courts with hymns; give thanks to Him; praise His name; for the Lord is good; His mercy is everlasting, and His truth is from generation to generation.

(99:1)

Shout aloud to the Lord, all the earth.

(99:2)

Serve the Lord with gladness; Come before Him with great joy.

(99:3)

Know this: the Lord, He is God; He made us, and not we ourselves; We are His people and the sheep of His pasture.

(99:4)

Enter into His gates with thanksgiving and into His courts with hymns; give thanks to Him; praise His name.

(99:4a)

Enter into His gates with thanksgiving and into His courts with hymns.

(99:4b)

Give thanks to Him; praise His name.

(99:5)

For the Lord is good; His mercy is everlasting, and His truth is from generation to generation.

Psalm 100 (101).

SAAS

O Lord, I will sing to You of mercy and judgment; I will sing and understand in a blameless way; when will You come to me? I walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have not set any lawless thing before my eyes; I hated those Who commit transgressions; a crooked heart shall not cleave to me; as for the evil man Who turned away from me, I did not know him. He Who secretly slanders his neighbor, This one I chased away; The one with an arrogant eye and insatiable heart, With this one I

μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει. Οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν, λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου. Εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτεινον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

(100:1)

Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, Κύριε·

(100:2)

Ψαλῷ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἤξεις πρός με; διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

(100:3)

Οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον, ποιῶντας παραβάσεις ἐμίσησα· οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδιά σκαμβή.

(100:4)

Ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.

(100:5)

Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τὸν πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον· ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον.

(100:6)

Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει.

(100:7)

Οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν, λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

(100:8)

Εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτεινον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

ΚΑΘΙΣΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

Ψαλμὸς ΡΑ' (101).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθέτω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου, ὅτι ἐξέλιπον ὥσεί καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστά μου ὥσεί φρύγιον συνεφρύγησαν. Ἐπλήγην ὥσεί χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὅστούν μου τῇ σαρκί μου. Ὁμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὥσεί νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ, ἠγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος. Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὠμνουν. Ὅτι σποδὸν ὥσεί ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίνων ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέρξαξάς με. Αἱ

did not eat. My eyes were on the faithful of the earth, so they might dwell with me; He Who walks in a blameless way, this one ministered to me. He Who acts arrogantly did not dwell in the midst of my house; He Who speaks unjustly did not prosper before my eyes. In the morning I slew all the sinners of the earth, so as to destroy from the city of the Lord all the workers of lawlessness.

(100:1)

O Lord, I will sing to You of mercy and judgment.

(100:2)

I will sing and understand in a blameless way; when will You come to me? I walked in the innocence of my heart in the midst of my house.

(100:3)

I have not set any lawless thing before my eyes; I hated those Who commit transgressions.

(100:4)

Crooked heart shall not cleave to me; as for the evil man Who turned away from me, I did not know him.

(100:5)

He Who secretly slanders his neighbor, This one I chased away; The one with an arrogant eye and insatiable heart, With this one I did not eat.

(100:6)

My eyes were on the faithful of the earth, so they might dwell with me; He Who walks in a blameless way, this one ministered to me.

(100:7)

He Who acts arrogantly did not dwell in the midst of my house; He Who speaks unjustly did not prosper before my eyes.

(100:8)

In the morning I slew all the sinners of the earth, so as to destroy from the city of the Lord all the workers of lawlessness.

KATHISMA 14.

Psalms 101 (102).

SAAS

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You. Do not turn Your face from me; in the day when I am afflicted, incline Your ear to me; in the day when I call upon You, hear me quickly. for my days vanished like smoke, and my bones burned up like firewood. I was cut down like grass, and my heart became withered, for I forgot to eat my bread. Because of the sound of my groaning, my bones cleaved to my flesh. I have become like a pelican in a desert; I have become like an owl in a ruined house; I kept watch, and have become Like a sparrow alone on a housetop. My enemies reproached me all day long, and those Who praised me swore against me. for I ate ashes like bread, and mixed my drink with weeping because of the wrath of Your countenance and Your anger; for You lifted me up and broke me down. My days were far spent like a shadow, and I am withered like grass. But You,

ἡμέραι μου ὥσει σκιά ἐκλίθησαν, καὶ γὰρ ὥσει χόρτος ἐξηράνθην. Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει καιρὸς· ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι. Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου, ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον. Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων, τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. Κατ' ἀρχὰς σύ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὥσει περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῇσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

(101:1)

(101:2)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθέτω.

(101:3)

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ἡ ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου· ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

(101:4)

Ὅτι ἐξέλιπον ὥσει καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστέα μου ὥσει φρύγιον συνεφρύγησαν.

(101:5)

Ἐπλήγην ὥσει χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.

(101:6)

Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὅστούν μου τῇ σαρκί μου.

(101:7)

Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὥσει νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ.

(101:8)

Ἦγρῦπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος.

(101:9)

Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὠμνουν.

(101:10)

O Lord, remain forever, and Your remembrance is from generation to generation. When You rise up, You shall have compassion on Zion, for it is time to have compassion on her, because the time is come; for Your servants took pleasure in her stones, and they shall have compassion for her dust. And the Gentiles shall fear the name of the Lord, and all the kings of the earth Your glory; for the Lord shall build Zion, and He shall be seen in His glory. He regarded the prayer of the humble, and He did not despise their supplication. Let this be written for another generation, and the people Who are created shall praise the Lord; for He looked down from the height of His holy place; the Lord looked upon the earth from heaven, to hear the groaning of those bound, to set free the sons of the slain, to declare the Lord's name in Zion, and His praise in Jerusalem, when the peoples and the kingdoms Are gathered together to serve the Lord. He replied to Him in the way of strength, "Declare to me the fewness of my days; Take me not away in the midst of my days; Your years are throughout all generations. In the beginning, O Lord, You founded the earth, and the heavens are the works of Your hands. They shall perish, but You shall remain, and all things shall grow old like a garment, and like a cloak You shall change them, and they shall be changed; but You are the same, and Your years shall not fail. The children of Your servants shall dwell there, and their seed shall be led to prosperity forever."

(101:1)

(101:2)

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You.

(101:3)

Do not turn Your face from me; in the day when I am afflicted, incline Your ear to me; in the day when I call upon You, hear me quickly.

(101:4)

For my days vanished like smoke, and my bones burned up like firewood.

(101:5)

I was cut down like grass, and my heart became withered, for I forgot to eat my bread.

(101:6)

Because of the sound of my groaning, my bones cleaved to my flesh.

(101:7)

I have become like a pelican in a desert; I have become like an owl in a ruined house.

(101:8)

I kept watch, and have become Like a sparrow alone on a housetop.

(101:9)

My enemies reproached me all day long, and those Who praised me swore against me.

(101:10)

Ὅτι σποδὸν ὥσεί ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου
 μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρων,
 (101:11)
 Ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι
 ἐπάρας κατέρῳαξάς με.
 (101:12)
 Αἱ ἡμέραι μου ὥσεί σκιά ἐκλίθησαν, καὶ γὰρ ὥσεί
 χόρτος ἐξηράνθην.
 (101:13)
 Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ
 μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
 Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
 (101:14)
 Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ
 οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἦκει καιρὸς·
 (101:15)
 Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ
 τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι.
 (101:16)
 Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ
 πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου,
 (101:17)
 Ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν
 τῇ δόξῃ αὐτοῦ.
 (101:18)
 Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν καὶ
 οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν.
 (101:19)
 Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ
 κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον.
 (101:20)
 Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ
 οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε
 (101:21)
 Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων, τοῦ
 λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.
 (101:22)
 Τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν
 αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ
 (101:23)
 Ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς
 τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ.
 (101:24)
 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα
 τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγελόν μοι·
 (101:25)
 Μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ
 γενεῶν τὰ ἔτη σου.
 (101:26)
 Κατ' ἀρχὰς σύ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ
 ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·
 (101:27)
 Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς
 ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὥσεί περιβόλαιον
 ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῇσονται·

For I ate ashes like bread, and mixed my drink with
 weeping
 (101:11)
 Because of the wrath of Your countenance and Your
 anger; for You lifted me up and broke me down.
 (101:12)
 My days were far spent like a shadow, and I am
 withered like grass.
 (101:13)
 But You, O Lord, remain forever, and Your
 remembrance is from generation to generation.
 And their memorial abides from generation to
 generation.
 (101:14)
 When You rise up, You shall have compassion on Zion,
 for it is time to have compassion on her, because the
 time is come.
 (101:15)
 For Your servants took pleasure in her stones, and they
 shall have compassion for her dust.
 (101:16)
 And the Gentiles shall fear the name of the Lord, and
 all the kings of the earth Your glory.
 (101:17)
 For the Lord shall build Zion, and He shall be seen in
 His glory.
 (101:18)
 He regarded the prayer of the humble, and He did not
 despise their supplication.
 (101:19)
 Let this be written for another generation, and the
 people Who are created shall praise the Lord.
 (101:20)
 For He looked down from the height of His holy place;
 the Lord looked upon the earth from heaven.
 (101:21)
 To hear the groaning of those bound, to set free the
 sons of the slain.
 (101:22)
 To declare the Lord's name in Zion, and His praise in
 Jerusalem.
 (101:23)
 When the peoples and the kingdoms Are gathered
 together to serve the Lord.
 (101:24)
 He replied to Him in the way of strength, "Declare to
 me the fewness of my days.
 (101:25)
 Take me not away in the midst of my days; Your years
 are throughout all generations.
 (101:26)
 In the beginning, O Lord, You founded the earth, and
 the heavens are the works of Your hands.
 (101:27)
 They shall perish, but You shall remain, and all things
 shall grow old like a garment, and like a cloak You
 shall change them, and they shall be changed.

(101:28)

Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

(101:29)

Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

Ψαλμὸς PB' (102).

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησθεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ὥκτιρῃς Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἐγνώ το πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοι τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

(102:1)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

(102:2)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

(102:3)

Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·

(102:4)

(101:28)

But You are the same, and Your years shall not fail.

(101:29)

The children of Your servants shall dwell there, and their seed shall be led to prosperity forever."

Psalms 102 (103).

SAAS

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards: Who is merciful to all your transgressions, Who heals all your diseases, Who redeems your life from corruption, Who crowns you with mercy and compassion, Who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's. The Lord shows mercies and judgment to all Who are wronged. He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel. The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever; He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions; for according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those Who fear Him; as far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those Who fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those Who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, Who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers Who do His will; Bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul.

(102:1)

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name.

(102:2)

Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards.

(102:3)

Who is merciful to all your transgressions, Who heals all your diseases.

(102:4)

Τὸν λυτροῦμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν
στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
(102:5)

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου,
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.
(102:6)

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς
ἀδικουμένοις.
(102:7)

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῇ, τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.
(102:8)

Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ
πολυέλεος.
(102:9)

Οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα
μηνιεῖ·
(102:10)

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ
τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,
(102:11)

Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς
ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς
φοβουμένους αὐτόν·
(102:12)

Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν,
ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.
(102:13)

Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὥκτειρεσε Κύριος τοὺς
φοβουμένους αὐτόν,
(102:14)

Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς
ἐσμεν.
(102:15)

Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὥσει ἄνθος
τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·
(102:16)

Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ
οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.
(102:17)

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως
τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ
δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἰῶν
(102:18)

Τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ
μεμνημένοι τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.
(102:19)

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ,
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.
(102:20)

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
δυνατοὶ ἰσχυῖ ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ
ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.
(102:21)

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ,
λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ·
(102:22)

Who redeems your life from corruption, Who crowns
you with mercy and compassion.
(102:5)

Who satisfies your desire with good things; and your
youth is renewed like the eagle's.
(102:6)

The Lord shows mercies and judgment to all Who are
wronged.
(102:7)

He made known His ways to Moses, the things He
willed to the sons of Israel.
(102:8)

The Lord is compassionate and merciful, slow to anger,
and abounding in mercy.
(102:9)

He will not become angry to the end, nor will He be
wrathful forever.
(102:10)

He did not deal with us according to our sins, nor
reward us according to our transgressions.
(102:11)

For according to the height of heaven from earth, so the
Lord reigns in mercy over those Who fear Him.

(102:12)

As far as the east is from the west, so He removes our
transgressions from us.
(102:13)

As a father has compassion on his children, so the Lord
has compassion on those Who fear Him.
(102:14)

For He knows how He formed us; He remembers we
are dust.
(102:15)

As for man, his days are like grass, as a flower of the
field, so he flourishes.
(102:16)

For the wind passes through it, and it shall not remain;
and it shall no longer know its place.
(102:17)

But the mercy of the Lord is from age to age upon those
Who fear Him, and His righteousness upon children's
children.
(102:18)

To such as keep His covenant and remember His
commandments, to do them.
(102:19)

The Lord prepared His throne in heaven, and His
Kingdom rules over all.
(102:20)

Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength,
Who do His word, so as to hear the voice of His words.

(102:21)

Bless the Lord, all you His hosts, His ministers Who do
His will.
(102:22)

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

(102:22a)

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

(102:22b)

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὅ τιθεις νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδιά εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνάμεσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἰ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροὺς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρνούμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἔρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός

Bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul.

(102:22a)

Bless the Lord, all His works.

(102:22b)

In all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul.

Psalms 103 (104).

SAAS

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are magnified exceedingly; You clothe Yourself with thanksgiving and majesty, Who cover Yourself with light as with a garment, Who stretch out the heavens like a curtain; You are He Who covers His upper chambers with water, Who makes the clouds His means of approach, Who walks on the wings of the winds, Who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. He established the earth on its stable foundation; It shall not be moved unto ages of ages. The deep like a garment is His covering; the waters shall stand upon the mountains; at Your rebuke they shall flee; at the sound of Your thunder, they shall be afraid. The mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them. You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth. You are He Who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains; they shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He Who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He Who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You,

σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται
χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,
ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ
ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.
Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται,
καὶ ἀνακαίνιεις τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα
Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος
ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων,
καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου,
ψαλῷ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ
διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.
Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι,
ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν
Κύριον.

(103:1)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός
μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ
μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω,

(103:1a)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου,
ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

(103:1b)

Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω,
(103:2)

ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων τὸν
οὐρανὸν ὥσει δέρριν,

(103:2a)

ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.

Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.

(103:2b)

Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν,

(103:3)

ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ
τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ
πτερόγων ἀνέμων.

(103:3a)

ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.

(103:3b)

Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ
πτερόγων ἀνέμων.

(103:4)

Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς
λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς
λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

(103:5)

Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ
κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

(103:6)

Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν
ὀρέων στήσονται ὕδατα.

(103:7)

Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς
βροντῆς σου δειλιάσουσιν.

that You may give them food in due season. When
You give it to them, they shall gather it; when You
open Your hand, all things shall be filled with Your
goodness. But when You turn Your face away, they
shall be troubled; when You take away their breath,
they shall die and return again to their dust. You shall
send forth Your Spirit, and they shall be created, and
You shall renew the face of the earth. Let the glory
of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His
works; He looks upon the earth and makes it tremble;
He touches the mountains, and they smoke. I will sing
to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I
exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be
glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and
the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my
soul.

(103:1)

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are
magnified exceedingly; You clothe Yourself with
thanksgiving and majesty.

(103:1a)

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are
magnified exceedingly.

(103:1b)

You clothe Yourself with thanksgiving and majesty.
(103:2)

Who cover Yourself with light as with a garment, You
cover Yourself with light as with a garment.

(103:2a)

Who cover Yourself with light as with a garment.

You cover Yourself with light as with a garment.

(103:2b)

Who stretch out the heavens like a curtain.

(103:3)

You are He Who covers His upper chambers with
water, Who makes the clouds His means of approach,
Who walks on the wings of the winds.

(103:3a)

You are He Who covers His upper chambers with
water.

(103:3b)

Who makes the clouds His means of approach, Who
walks on the wings of the winds.

(103:4)

Who makes His angels spirits and His ministers a flame
of fire.

He makes His angels spirits and His ministers a flame
of fire.

(103:5)

He established the earth on its stable foundation; It
shall not be moved unto ages of ages.

(103:6)

The deep like a garment is His covering; the waters
shall stand upon the mountains.

(103:7)

At Your rebuke they shall flee; at the sound of Your
thunder, they shall be afraid.

(103:8)

Ἀναβαίνουνσιν ὄρη καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τὸν τόπον ὃν ἔθεμελίωσας αὐτά.

(103:9)

Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

(103:10)

Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα.

(103:11)

Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναργοι εἰς δίψαν αὐτῶν.

(103:12)

Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.

(103:13)

Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

(103:14)

Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς,

(103:14a)

Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων.

(103:14b)

τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς.

(103:15)

καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἰ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

(103:15a)

καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου.

(103:15b)

Τοῦ ἰλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

(103:16)

Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ὥς ἐφύτευσας.

(103:17)

Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.

(103:18)

Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς.

(103:19)

Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς. Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

(103:19a)

Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς.

(103:19b)

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

(103:20)

Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

(103:8)

The mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them.

(103:9)

You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth.

(103:10)

You are He Who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains.

(103:11)

They shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst.

(103:12)

The birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks.

(103:13)

You are He Who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works.

(103:14)

You are He Who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth.

(103:14a)

You are He Who causes grass to grow for the cattle.

(103:14b)

And the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth.

(103:15)

And wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart.

(103:15a)

And wine gladdens the heart of man.

(103:15b)

To brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart.

(103:16)

The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted.

(103:17)

There the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them.

(103:18)

The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits.

(103:19)

He made the moon for seasons; the sun knows its setting.

(103:19a)

He made the moon for seasons.

(103:19b)

The sun knows its setting.

(103:20)

You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about.

(103:20a)

Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

(103:20b)

Ὡς αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

(103:21)

Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρώσιν αὐτοῖς.

(103:22)

Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.

(103:23)

Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

(103:24)

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

(103:24a)

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

(103:24b)

Ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

(103:25)

Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἔρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων·

(103:26)

Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ.

(103:27)

Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον·

(103:28)

Δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,

(103:28a)

δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν.

(103:28b)

Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.

(103:29)

Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

(103:29a)

Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται.

(103:29b)

Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

(103:30)

Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

(103:31)

(103:20a)

You established darkness, and it was night.

(103:20b)

Wherein all the wild animals of the forest will prowl about.

(103:21)

The young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God.

(103:22)

The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens.

(103:23)

Man shall go out to his work and to his labor until evening.

(103:24)

O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation.

(103:24a)

O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom.

(103:24b)

The earth was filled with Your creation.

(103:25)

There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great.

(103:26)

There the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein.

(103:27)

All things wait upon You, that You may give them food in due season.

(103:28)

When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness.

(103:28a)

When You give it to them, they shall gather it.

(103:28b)

When You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness.

(103:29)

But when You turn Your face away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust.

(103:29a)

But when You turn Your face away, they shall be troubled.

(103:29b)

When You take away their breath, they shall die and return again to their dust.

(103:30)

You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth.

(103:31)

Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται
Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

(103:32)

Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ
ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.

(103:33)

Ἄισω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως
ὑπάρχω.

(103:34)

Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.

(103:35)

Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι,
ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν
Κύριον.

Ψαλμὸς ΡΔ' (104).

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ·
ἄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πάντα τὰ
θαυμάσια αὐτοῦ. Ἐπαινέισθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ
αὐτοῦ. Εὐφρανθήτω καρδιά ζητούντων τὸν Κύριον·
ζητήσατε τὸν Κύριον καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός. Μνήσθητε τῶν
θαυμασίων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησε, τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ
τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ, σπέρμα ἄβραάμ
δοῦλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. Αὐτὸς
Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα
αὐτοῦ. Ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ,
λόγου, οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλιάς γενεάς, ὃν διέθετο τῷ
ἄβραάμ, καὶ τοῦ ὄρκου αὐτοῦ τῷ ἰσαάκ καὶ ἔστησεν
αὐτὸν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ Ἰσραὴλ
εἰς διαθήκην αἰώνιον λέγων· σοὶ δώσω τὴν γῆν
χαναὰν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν. Ἐν τῷ εἶναι
αὐτοὺς ἀριθμῶ βραχεῖς, ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους
ἐν αὐτῇ καὶ διήλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἐκ
βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. Οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον
ἀδικῆσαι αὐτοὺς καὶ ἡλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς·
μὴ ἄπτεσθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις
μου μὴ πονηρεύεσθε. Καὶ ἐκάλεσε λιμὸν ἐπὶ τὴν
γῆν, πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν· ἀπέστειλεν
ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον, εἰς δοῦλον ἐπράθη
ἰωσήφ. Ἐταπεινώσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ,
σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν
λόγον αὐτοῦ, τὸ λόγιον τοῦ Κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.
Ἀπέστειλε βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἄρχων λαοῦ,
καὶ ἀφῆκεν αὐτόν. Κατέστησεν αὐτόν Κύριον τοῦ
οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ
τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν καὶ
τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσει. Καὶ εἰσῆλθεν
Ἰσραὴλ εἰς αἴγυπτον, καὶ Ἰακώβ παρώκησεν ἐν
γῇ χάμ. Καὶ ἠύξησε τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα καὶ
ἐκραταίωσεν αὐτόν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.
Μετέστρεψε τὴν καρδίαν αὐτοῦ τοῦ μισῆσαι τὸν
λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.
Ἐξαπέστειλε μωϋσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ, ἀρῶν,
ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ. Ἦθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους

Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be
glad in His works.

(103:32)

He looks upon the earth and makes it tremble; He
touches the mountains, and they smoke.

(103:33)

I will sing to the Lord all my life: I will sing to my God
as long as I exist.

(103:34)

May my words be pleasing to Him, and I shall be glad
in the Lord.

(103:35)

May sinners cease from the earth, and the lawless, so as
to be no more. Bless the Lord, O my soul.

Psalms 104 (105).

SAAS

Give thanks to the Lord and call upon His name;
Report His works among the Gentiles; sing to Him,
and play a stringed instrument to Him; Describe all
His wonderful works. Praise His holy name; let the
heart of those who seek the Lord be glad; Seek the
Lord and be strengthened; Seek His face continually.
Remember the wonders He performed, Of His marvels
and the judgments of His mouth, O seed of Abraham,
His servants, O sons of Jacob, His chosen ones. He is
the Lord our God; His judgments are in all the earth.
Remember His covenant forever, and His word He
commanded for a thousand generations, Which He
established with Abraham, and His oath with Isaac;
and He established it as an ordinance with Jacob
and as an everlasting covenant with Israel, saying, "I
shall give you the land of Canaan As the portion of
your inheritance." when they were few in number,
The smallest and sojourners in the land, and passed
through from nation to nation, from a kingdom to a
different people, He allowed no man to wrong them;
and He reproved kings on their behalf: "Do not touch
My anointed ones, and do not act wickedly towards
My prophets." and He called a famine upon the land;
He shattered all their provision of bread; He sent a
man before them; He sold Joseph into slavery. They
humbled his feet with fetters; His soul passed into the
iron Until his word came to pass; The revelation of
the Lord tried him in the fire. The king, the ruler of
the people, sent and released him, and he acquitted
him. He made him lord of his house and ruler of all
his domain, to instruct his rulers as himself and to
teach his elders wisdom. And Israel came into Egypt,
and Jacob sojourned in the land of Ham; He increased
His people greatly, and made them stronger than
their enemies. He changed their heart to hate His
people, to deal craftily with His servants. He sent
Moses His servant; He sent Aaron, whom He chose.
He put among them the words of His signs and of His
wonders in the land of Ham. He sent darkness, and it
grew dark; and they rebelled against His words. He

τῶν σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων αὐτοῦ ἐν γῇ χάμ. Ἐξαπέστειλε σκότος καὶ ἐσκοτάσεν, ὅτι παρεπύκρναναν τοὺς λόγους αὐτοῦ· μετέστρεψε τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἰχθύας αὐτῶν. Ἐξηρσεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν. Εἶπε, καὶ ἦλθε κυνόμυια καὶ σκνίπες ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῶν. Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ ἐπάταξε τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν καὶ συνέτριψε πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν. Εἶπε καὶ ἦλθεν ἀκρίς, καὶ βροῦχος, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός, καὶ κατέφαγε πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν. Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν. Εὐφράνθη αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. Διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα. Ἦιτησαν, καὶ ἦλθεν ὄρνυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς· διέρρηξε πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί. Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ τοῦ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν δούλον αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμησαν, ὅπως ἂν φυλάξωσι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

(104:1)

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

(104:2)

Ἄισατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

(104:2b)

Διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

(104:3)

Ἐπαινέσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ. εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν Κύριον·

(104:3a)

Ἐπαινέσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ.

(104:3b)

Εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν Κύριον·

(104:4)

Ζητήσατε τὸν Κύριον καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός.

(104:5)

Μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησε, τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,

(104:6)

Σπέρμα Ἀβραὰμ δούλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

(104:7)

turned their waters into blood, and He killed their fish. Their land produced frogs In the chambers of their kings. He spoke and the dog-fly came, and gnats in all their borders. He gave them hail for rain; Fire burned up their land; and He smote their vineyards and their fig trees, and He shattered every tree in their domain. He spoke, and the locust came, and the caterpillar without number, and ate up all the grass in their land, and devoured the fruit of their land. And He smote all the firstborn in their land, The firstling of all their labor. He led them out with silver and gold, and there was not among their tribes one who was feeble. Egypt was gladdened by their exodus, for fear of them fell upon them. He spread a cloud as a cover for them, and a fire to give them light at night. They asked, and the quails came, and He filled them with the bread of heaven. He split the rock, and the waters flowed; The rivers ran in the waterless places. for He remembered His holy word Which He gave to His servant Abraham. He brought out His people with exceeding joy, and His chosen ones with gladness. And He gave them the lands of the nations, and they inherited the labors of the peoples, so they might keep His ordinances, and seek out His law.

(104:1)

Give thanks to the Lord and call upon His name; report His works among the Gentiles.

Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

(104:2)

Sing to Him, and play a stringed instrument to Him;

Describe all His wonderful works.

(104:2b)

Describe all His wonderful works.

(104:3)

Praise His holy name; let the heart of those who seek the Lord be glad.

(104:4)

Seek the Lord and be strengthened; Seek His face continually.

(104:5)

Remember the wonders He performed, Of His marvels and the judgments of His mouth.

(104:6)

O seed of Abraham, His servants, O sons of Jacob, His chosen ones.

(104:7)

Αὐτὸς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.

(104:8)

Ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγου, οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλιάς γενεάς,

(104:9)

Ὅν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαὰκ

(104:10)

Καὶ ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον

(104:11)

Λέγων· σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.

(104:12)

Ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ

(104:13)

Καὶ διήλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον.

(104:14)

Οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς καὶ ἠλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς·

(104:15)

Μὴ ἄπτεσθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

(104:16)

Καὶ ἐκάλεσε λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν·

(104:17)

Ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον, εἰς δοῦλον ἐπράθη Ἰωσήφ.

(104:18)

Ἐταπεινώσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ

(104:19)

Μέχρι τοῦ ἔλθειν τὸν λόγον αὐτοῦ, τὸ λόγιον τοῦ Κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.

(104:20)

Ἀπέστειλε βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἄρχων λαοῦ, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν.

(104:21)

Κατέστησεν αὐτόν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ

(104:22)

Τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι.

(104:23)

Καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ἰακώβ παρώκησεν ἐν γῇ Χάμ.

(104:24)

Καὶ ἠύξησε τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα καὶ ἐκραταίωσεν αὐτόν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

(104:25)

Μετέστρεψε τὴν καρδίαν αὐτοῦ τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

(104:26)

He is the Lord our God; His judgments are in all the earth.

(104:8)

Remember His covenant forever, and His word He commanded for a thousand generations.

(104:9)

Which He established with Abraham, and His oath with Isaac.

(104:10)

And He established it as an ordinance with Jacob and as an everlasting covenant with Israel.

(104:11)

Saying, "I shall give you the land of Canaan As the portion of your inheritance."

(104:12)

When they were few in number, The smallest and sojourners in the land.

(104:13)

And passed through from nation to nation, from a kingdom to a different people.

(104:14)

He allowed no man to wrong them; and He reproveth kings on their behalf.

(104:15)

"Do not touch My anointed ones, and do not act wickedly towards My prophets."

(104:16)

And He called a famine upon the land; He shattered all their provision of bread.

(104:17)

He sent a man before them; He sold Joseph into slavery.

(104:18)

They humbled his feet with fetters; His soul passed into the iron.

(104:19)

Until his word came to pass; The revelation of the Lord tried him in the fire.

(104:20)

The king, the ruler of the people, sent and released him, and he acquitted him.

(104:21)

He made him lord of his house and ruler of all his domain.

(104:22)

To instruct his rulers as himself and to teach his elders wisdom.

(104:23)

And Israel came into Egypt, and Jacob sojourned in the land of Ham.

(104:24)

He increased His people greatly, and made them stronger than their enemies.

(104:25)

He changed their heart to hate His people, to deal craftily with His servants.

(104:26)

Ἐξαπέστειλε Μωϋσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ, Ἀαρών, ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ.

(104:27)

Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων αὐτοῦ ἐν γῇ Χάμ.

(104:28)

Ἐξαπέστειλε σκότος καὶ ἐσκότασεν, ὅτι παρεπύκρναν τοὺς λόγους αὐτοῦ·

(104:29)

Μετέστρεψε τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἰχθύας αὐτῶν.

(104:30)

Ἐξηρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους ἐν τοῖς ταμιείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν.

(104:31)

Εἶπε, καὶ ἦλθε κυνόμυια καὶ σκνῖπες ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῶν.

(104:32)

Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

(104:33)

Καὶ ἐπάταξε τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν καὶ συνέτριψε πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν.

(104:34)

Εἶπε καὶ ἦλθεν ἀκρίς, καὶ βροῦχος, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός,

(104:35)

Καὶ κατέφαγε πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.

(104:36)

Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν.

(104:37)

Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν.

(104:38)

Εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.

(104:39)

Διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.

(104:40)

Ἰήτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς·

(104:41)

Διέρρηξε πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.

(104:42)

Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ τοῦ πρὸς Ἀβραάμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ

(104:43)

Καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

(104:44)

Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμησαν,

(104:45)

He sent Moses His servant; He sent Aaron, whom He chose.

(104:27)

He put among them the words of His signs and of His wonders in the land of Ham.

(104:28)

He sent darkness, and it grew dark; and they rebelled against His words.

(104:29)

He turned their waters into blood, and He killed their fish.

(104:30)

Their land produced frogs In the chambers of their kings.

(104:31)

He spoke and the dog-fly came, and gnats in all their borders.

(104:32)

He gave them hail for rain; Fire burned up their land.

(104:33)

And He smote their vineyards and their fig trees, and He shattered every tree in their domain.

(104:34)

He spoke, and the locust came, and the caterpillar without number.

(104:35)

And ate up all the grass in their land, and devoured the fruit of their land.

(104:36)

And He smote all the firstborn in their land, The firstling of all their labor.

(104:37)

He led them out with silver and gold, and there was not among their tribes one who was feeble.

(104:38)

Egypt was gladdened by their exodus, for fear of them fell upon them.

(104:39)

He spread a cloud as a cover for them, and a fire to give them light at night.

(104:40)

They asked, and the quails came, and He filled them with the bread of heaven.

(104:41)

He split the rock, and the waters flowed; The rivers ran in the waterless places.

(104:42)

For He remembered His holy word Which He gave to His servant Abraham.

(104:43)

He brought out His people with exceeding joy, and His chosen ones with gladness.

(104:44)

and He gave them the lands of the nations, and they inherited the labors of the peoples.

(104:45)

Ὅπως ἂν φυλάξωσι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

ΚΑΘΙΣΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΠΕΜΠΤΟΝ

Ψαλμὸς ΡΕ' (105).

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ Κυρίου, ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ; μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινέσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου. Ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἑλέους σου καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ. Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ· καὶ ἐπετίμησε τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, καὶ ἐξηράνθη, καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἄβυσσῳ ὥς ἐν ἐρήμῳ· καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισοῦντος καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν· ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, εἰς ἑξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη. Καὶ ἐπίστευσαν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ᾤσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ. Ἐτάχυναν, ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλήν αὐτοῦ· καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ. Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλε πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν. Καὶ παρώργισαν μωυσὴν ἐν τῇ παρεμβολῇ, τὸν ἀαρών τὸν ἅγιον Κυρίου· ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιε δαθὰν καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν ἀβειρών· καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, φλόξ κατέφλεξεν ἀμαρτωλοὺς. Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν χωρὶβ καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ. Καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἐσθίουτος χοίτον. Καὶ ἐπελάθοντο τοῦ Θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μέγала ἐν αἰγύπτῳ, θαυμαστὰ ἐν γῇ χάμ, φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς. Καὶ εἶπε τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, εἰ μὴ μωυσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς. Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ· καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκινηλώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου. Καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς τοῦ καταβαλεῖν αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ διασκορπίσαι αὐτούς ἐν ταῖς χώραις. Καὶ ἐτελέσθησαν τῷ βεελφεγῶρ καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν· καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτώσις. Καὶ ἔστη φινεὲς καὶ ἐξιλάσατο, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις· καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς

So they might keep His ordinances, and seek out His law.

KATHISMA 15.

Psalms 105 (106).

SAAS

Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever. Who shall tell the mighty deeds of the Lord, Who shall make all His praises heard? Blessed are those who keep His judgment, and do righteousness at all times. Remember us, O Lord, because of the goodwill of Your people; Visit us with Your salvation, so as to see it in the goodness of Your chosen ones; so as to be glad with the joy of Your nation, so as to praise You in the midst of Your inheritance. We sinned with our fathers; We committed lawlessness; we acted wrongfully. Our fathers did not understand Your wonders in Egypt; They did not remember the multitude of Your mercy, But rebelled when they went up to the Red Sea. But He saved them because of His name, so they might know His power; and He rebuked the Red Sea, and it was dried up; and He led them in the sea as though it were a desert. He saved them from the hands of those who hated them, and redeemed them from the hand of the enemy; so the water covered those who afflicted them; there was not one left among them. Then they believed His words and sang His praise. They were quick to forget His works; They did not wait for His counsel; and they desired exceedingly in the desert, and tempted God in a waterless place. So He gave them their request and fully satisfied their souls. They also angered Moses in the camp, and Aaron the holy one of the Lord; The earth was opened and swallowed Dathan, and buried the assembly of Abiram; a fire kindled in their assembly; The flame burned up the sinners. They made a calf in Horeb, and bowed down and worshiped the graven image; Thus they changed their glory Into the likeness of a calf that eats grass. They forgot the God who saved them, Who did great things in Egypt, and marvelous things in the land of Ham, fearful things at the Red Sea. And He said He would destroy them Had not Moses His chosen one Stood among them in the destruction before Him, to turn away His wrath so as not to destroy them. Then they despised the desired land; They did not believe His word, But murmured in their tents; They did not listen to the Lord's voice. So He raised His hand against them, to overthrow them in the desert; and to overthrow their seed among the nations, and to scatter them among the countries. They were consecrated to Baal-Peor, and ate sacrifices of the dead; so they provoked Him with their ways of living, and destruction multiplied among them. Then Phinehas stood among them and made atonement, and the destruction ceased; and it was reckoned as righteousness to him From generation to generation forever. They also provoked Him to anger at the water of Rebellion, and Moses was afflicted because of them;

δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος. Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας καὶ ἐκακώθη μωσύης δι' αὐτούς, ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ. Οὐκ ἐξωλόθρευσαν τὰ ἔθνη, ἃ εἶπε Κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν· καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον· καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων, ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς χαναὰν καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν καὶ ἐμίανθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν, καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν. Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, καὶ ἐΚυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς. Καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν. Πλεονάκεις ἐρρύσατο αὐτούς, αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν. Καὶ εἶδε Κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς. Σῶσον ἡμᾶς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Καὶ ἔρεῖ πᾶς ὁ λαός· γένοιτο γένοιτο.

(105:1)

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(105:2)

Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ Κυρίου, ἀκουστάς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;

(105:3)

Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιῶντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.

(105:4)

Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου

(105:5)

Τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.

(105:6)

Ἥμαρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.

(105:7)

Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλῆθους τοῦ ἐλέους σου καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ.

(105:8)

for they embittered his spirit, and he spoke offensively with his lips; They did not destroy the nations the Lord said to destroy, But mingled with the nations and learned their works; and they served their graven images, and this became a snare for them; They also sacrificed their sons and their daughters to demons, and shed innocent blood, The blood of their sons and daughters, Whom they sacrificed to the graven images of Canaan; so the land was polluted with their blood; It was also defiled by their works; Thus they acted unfaithfully in their ways of living. And the Lord was very angry with His people, and He abhorred His inheritance; Then He delivered them into the hands of the nations, and those who hated them ruled over them. Their enemies also afflicted them, and they were humbled under their hands. He delivered them many times, But they rebelled against Him with their counsel, and were humbled by their transgressions. And He saw them in their afflictions; He listened to their supplications, and He remembered His covenant, and felt regret according to the multitude of His mercy; so He aroused compassion for them Among all who made them captives. Save us, O Lord our God, and gather us from the nations, so we may give thanks to Your holy name, and boast in Your praise. Bless the Lord God of Israel from everlasting to everlasting. And all the people shall say, "Amen! Amen!"

(105:1)

Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

(105:2)

Who shall tell the mighty deeds of the Lord, Who shall make all His praises heard?

(105:3)

Blessed are those who keep His judgment, and do righteousness at all times.

(105:4)

Remember us, O Lord, because of the goodwill of Your people; visit us with Your salvation.

(105:5)

So as to see it in the goodness of Your chosen ones; so as to be glad with the joy of Your nation, so as to praise You in the midst of Your inheritance.

(105:6)

We sinned with our fathers; We committed lawlessness; we acted wrongfully.

(105:7)

Our fathers did not understand Your wonders in Egypt; they did not remember the multitude of Your mercy, but rebelled when they went up to the Red Sea.

(105:8)

Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦ γνωρίζαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ·

(105:9)

Καὶ ἐπετίμησε τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, καὶ ἐξηράνθη, καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἄβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ·

(105:10)

Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισοῦντος καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν·

(105:11)

Ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, εἰς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.

(105:12)

Καὶ ἐπίστευσαν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ᾗσαν τὴν αἶνεσιν αὐτοῦ.

(105:13)

Ἐτάχυναν, ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ·

(105:14)

Καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐπείρασαν τὸν Θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.

(105:15)

Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλε πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

(105:16)

Καὶ παρώργισαν Μωυσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ, τὸν Ἀαρὼν τὸν ἅγιον Κυρίου·

(105:17)

Ἡνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιε Δαθὰν καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβειρῶν·

(105:18)

Καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, φλόξ κατέφλεξεν ἅμαρτωλούς.

(105:19)

Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρὴβ καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ.

(105:20)

Καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἐσθίουτος χοίτον.

(105:21)

Καὶ ἐπελάθοντο τοῦ Θεοῦ τοῦ σφύζοντος αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ,

(105:22)

Θαυμαστὰ ἐν γῇ Χάμ, φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.

(105:23)

Καὶ εἶπε τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέφαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς.

(105:24)

Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητὴν, οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ·

(105:25)

καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκιηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου.

(105:26)

But He saved them because of His name, so they might know His power.

(105:9)

And He rebuked the Red Sea, and it was dried up; and He led them in the sea as though it were a desert.

(105:10)

He saved them from the hands of those who hated them, and redeemed them from the hand of the enemy.

(105:11)

So the water covered those who afflicted them; there was not one left among them.

(105:12)

Then they believed His words and sang His praise.

(105:13)

They were quick to forget His works; They did not wait for His counsel.

(105:14)

And they desired exceedingly in the desert, and tempted God in a waterless place.

(105:15)

So He gave them their request and fully satisfied their souls.

(105:16)

They also angered Moses in the camp, and Aaron the holy one of the Lord.

(105:17)

The earth was opened and swallowed Dathan, and buried the assembly of Abiram.

(105:18)

A fire kindled in their assembly; The flame burned up the sinners.

(105:19)

They made a calf in Horeb, and bowed down and worshiped the graven image.

(105:20)

Thus they changed their glory Into the likeness of a calf that eats grass.

(105:21)

They forgot the God who saved them, Who did great things in Egypt.

(105:22)

And marvelous things in the land of Ham, fearful things at the Red Sea.

(105:23)

And He said He would destroy them Had not Moses His chosen one Stood among them in the destruction before Him, to turn away His wrath so as not to destroy them.

(105:24)

Then they despised the desired land; They did not believe His word.

(105:25)

But murmured in their tents; They did not listen to the Lord's voice.

(105:26)

Καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
(105:27)
Καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.
(105:28)
Καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγῶρ καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν·
(105:29)
Καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτώσις.
(105:30)
Καὶ ἔστη Φινεὲς καὶ ἐξιλάσατο, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις·
(105:31)
Καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.
(105:32)
Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας καὶ ἐκακώθη Μωυσῆς δι' αὐτούς,
(105:33)
Ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ.
(105:34)
Οὐκ ἐξωλόθρευσαν τὰ ἔθνη, ἃ εἶπε Κύριος αὐτοῖς,

(105:35)
Καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν·
(105:36)
Καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον·
(105:37)
Καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις

(105:38)
Καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων, ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναὰν καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασι
(105:39)
Καὶ ἐμιάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν, καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
(105:40)
Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·
(105:41)
Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς.
(105:42)
Καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.

(105:43)

So He raised His hand against them, to overthrow them in the desert.
(105:27)
And to overthrow their seed among the nations, and to scatter them among the countries.
(105:28)
They were consecrated to Baal-Peor, and ate sacrifices of the dead.
(105:29)
So they provoked Him with their ways of living, and destruction multiplied among them.
(105:30)
Then Phinehas stood among them and made atonement, and the destruction ceased.
(105:31)
And it was reckoned as righteousness to him From generation to generation forever.
(105:32)
They also provoked Him to anger at the water of Rebellion, and Moses was afflicted because of them.
(105:33)
For they embittered his spirit, and he spoke offensively with his lips.
(105:34)
They did not destroy the nations the Lord said to destroy, But mingled with the nations and learned their works.
(105:35)
And they served their graven images, and this became a snare for them.
(105:36)
They also sacrificed their sons and their daughters to demons.
(105:37)
And shed innocent blood, the blood of their sons and daughters, whom they sacrificed to the graven images of Canaan; so the land was polluted with their blood.
(105:38)
It was also defiled by their works; Thus they acted unfaithfully in their ways of living.

(105:39)
And the Lord was very angry with His people, and He abhorred His inheritance.
(105:40)
Then He delivered them into the hands of the nations, and those who hated them ruled over them.
(105:41)
Their enemies also afflicted them, and they were humbled under their hands.
(105:42)
He delivered them many times, But they rebelled against Him with their counsel, and were humbled by their transgressions.

(105:43)

Πλεονάκις ἐρρύσατο αὐτούς, αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.

(105:44)

Καὶ εἶδε Κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν·

(105:45)

Καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλήθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ

(105:46)

καὶ ἔδωκεν αὐτούς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς.

(105:47)

Σῶσον ἡμᾶς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.

(105:48)

Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· γένοιτο γένοιτο.

Ψαλμὸς ΡC' (106).

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ. Ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς, ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης. Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀνύδρῳ, ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον, πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπε· καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς καὶ ὠδήγησεν αὐτούς εἰς ὁδὸν εὐθείαν τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενὴν καὶ πεινῶσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν. Καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ, ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν βουλήν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν, καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν, ἡσθένησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν· καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ σκοτόντος καὶ σκιᾶς θανάτου καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὅτι συνέτριψε πύλας χαλκᾶς καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασεν. Ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν, διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν· πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου· καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς, ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἰάσατο αὐτούς καὶ ἐρρύσατο αὐτούς ἐκ τῶν

And He saw them in their afflictions; He listened to their supplications.

(105:44)

And He remembered His covenant, and felt regret according to the multitude of His mercy.

(105:45)

So He aroused compassion for them Among all who made them captives.

(105:46)

Save us, O Lord our God, and gather us from the nations, so we may give thanks to Your holy name, and boast in Your praise.

(105:47)

Bless the Lord God of Israel from everlasting to everlasting.

(105:48)

And all the people shall say, "Amen! Amen!"

Psalms 106 (107).

SAAS

Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever. Let those redeemed by the Lord say so, Whom He redeemed from the hand of the enemy. He gathered them from the countries, from the east and the west and the north and the south. They were led astray in the desert, in a place without water; They did not find a road to an inhabited city; While hungering and thirsting, their soul fainted in them; and they cried out to the Lord in their affliction, and He delivered them from their distresses; and He led them in a straight path, so they might go to a city of habitation. Let them give thanks to the Lord for His mercies and His wonders to the sons of men; for He fed the empty soul and filled the hungry soul with good things, those sitting in the darkness and shadow of death, Bound in poverty and fetters; for they rebelled against the teachings of God and provoked the counsel of the Most High; Thus their heart was humbled by troubles; They were weak, and there was no one to help them; Then they cried out to the Lord in their afflictions, and He saved them from their distresses; and He brought them out of darkness and the shadow of death, and broke their chains to pieces. Let them give thanks to the Lord for His mercies, His wonders to the sons of men; for He crushed the gates of bronze and shattered the bars of iron. He helped them out of their lawless ways, for they were humbled because of their transgressions. Their soul abhorred all manner of food, and they drew near the gates of death; Then they cried to the Lord in their afflictions, and He saved them from their distresses; He sent His Word and healed them, and delivered them from their corruptions. Let them give thanks to the Lord for His mercies and His wonders to the sons

διαφθορῶν αὐτῶν. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ
τὰ ἑλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς
τῶν ἀνθρώπων καὶ θαυμάσωσαν αὐτῷ θυσίαν
αἰνέσεως καὶ ἐξαγγελιάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν
ἀγαλλιάσει. Οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν
πλοίοις, ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς, αὐτοὶ
εἶδον τὰ ἔργα Κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ
βυθῷ. Εἶπε, καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη
τὰ κύματα αὐτῆς· ἀναβαίνουνσιν ἕως τῶν οὐρανῶν
καὶ καταβαίνουνσιν ἕως τῶν ἀβύσσων, ἡ ψυχὴ αὐτῶν
ἐν κακοῖς ἐτήκετο· ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς
ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη· καὶ
ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς
καὶ ἐπέταξε τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὐραν, καὶ
ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς· καὶ εὐφράνθησαν,
ὅτι ἡσύχασαν, καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα
θελήματος αὐτοῦ. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ
τὰ ἑλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν
ἀνθρώπων. Ὑψώσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ
καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν.
Ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον καὶ διεξόδους ὑδάτων
εἰς δίψαν, γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην ἀπὸ κακίας
τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ. Ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας
ὑδάτων καὶ γῆν ἀνδρῶν εἰς διεξόδους ὑδάτων. Καὶ
κατόικισεν ἐκεῖ πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο πόλεις
κατοικεσίας καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύτευσαν
ἀμπελῶνας καὶ ἐποίησαν καρπὸν γεννήματος, καὶ
εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα, καὶ
τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνε. Καὶ ὠλιγώθησαν
καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.
Ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ
ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ. Καὶ
ἐβοήθησε πέννῃ ἐκ πτωχείας καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα
πατριάς. Ὁψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ
πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς. Τίς σοφὸς
καὶ φυλάξει ταῦτα καὶ συνήσει τὰ ἑλέη τοῦ Κυρίου;

(106:1)

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

(106:2)

Εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου, οὗς
ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

(106:3)

Ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς, ἀπὸ ἀνατολῶν
καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.

(106:4)

Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀνύδρῳ, ὁδὸν
πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον,

(106:5)

Πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς
ἐξέλιπε·

(106:6)

Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς

(106:7)

of men, and let them offer a sacrifice of praise; and let
them proclaim His works with exceeding joy. Those
who go down to the sea in ships, Who do business in
many waters, These see the works of the Lord and His
wonders in the deep; He spoke, and a stormy wind
arose, and its waves were lifted up; They mount up to
the heavens and descend into the deep; their soul is
consumed with evils; They were troubled; they were
shaken like one drunk with wine, and all their wisdom
was consumed; Then they cried to the Lord in their
affliction, and He brought them out of their distresses.
He also commanded the storm, and it became a breeze,
and its waves were still; Then they were glad, for they
were silent, and He guided them to the haven of their
desire. Let them give thanks to the Lord for His mercies
and His wonders to the sons of men; let them exalt Him
in the assembly of the people and praise Him in the
seat of the elders. He turned rivers into a desert and
streams of water into dry ground, a fruitful land into
salt water, because of the evils of those living there.
He turned the desert into pools of water, and a land
without water into streams of water; Then He caused
the hungry to dwell there and established a city for
habitation; They sowed fields and planted vineyards,
and produced much fruit; so He blessed them, and they
were multiplied exceedingly, and their cattle did not
diminish. But they were diminished and maltreated
By the affliction of evils and pain. Contempt was
poured out on princes, and He made them wander in
an impassible place, where there was no road. Yet He
helped the poor man out of his poverty, and made his
families like a flock. The righteous shall see this and be
glad, and all lawlessness shall stop its mouth. Who is
wise and shall keep these things, and shall understand
the mercies of the Lord?

(106:1)

Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy
endures forever.

(106:2)

Let those redeemed by the Lord say so, Whom He
redeemed from the hand of the enemy.

(106:3)

He gathered them from the countries, from the east and
the west and the north and the south.

(106:4)

They were led astray in the desert, in a place without
water; They did not find a road to an inhabited city.

(106:5)

While hungering and thirsting, their soul fainted in
them.

(106:6)

And they cried out to the Lord in their affliction, and
He delivered them from their distresses.

(106:7)

Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθειᾶν τοῦ
πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου.
(106:8)

Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ
τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.
(106:9)

Ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενὴν καὶ πεινῶσαν ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν.
(106:10)

Καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου,
πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ,
(106:11)

Ὅτι παρεπύκρναν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν
βουλὴν τοῦ Ὑψίστου παρώξυναν,
(106:12)

Καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδιά αὐτῶν,
ἡσθένησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν·
(106:13)

Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς
(106:14)

Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ σκοτόυ καὶ σκιᾶς θανάτου
καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν.
(106:15)

Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ
τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,
(106:16)

Ὅτι συνέτριψε πύλας χαλκᾶς καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς
συνέθλασεν.
(106:17)

Ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν, διὰ γὰρ
τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν·
(106:18)

Πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν
ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου·
(106:19)

καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς,
(106:20)

Ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἰάσατο αὐτοὺς καὶ
ἐρρύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.
(106:21)

Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ
τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
(106:22)

Καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ
ἐξαγγελιάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.
(106:23)

Οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις,
ποιῶντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς,
(106:24)

Αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα Κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
ἐν τῷ βυθῷ.
(106:25)

Εἶπε, καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ
κύματα αὐτῆς·
(106:26)

and He led them in a straight path, so they might go to
a city of habitation.
(106:8)

Let them give thanks to the Lord for His mercies and
His wonders to the sons of men.
(106:9)

For He fed the empty soul and filled the hungry soul
with good things.
(106:10)

Those sitting in the darkness and shadow of death,
Bound in poverty and fetters.
(106:11)

For they rebelled against the teachings of God and
provoked the counsel of the Most High.
(106:12)

Thus their heart was humbled by troubles; They were
weak, and there was no one to help them.
(106:13)

Then they cried out to the Lord in their afflictions, and
He saved them from their distresses.
(106:14)

And He brought them out of darkness and the shadow
of death, and broke their chains to pieces.
(106:15)

Let them give thanks to the Lord for His mercies, His
wonders to the sons of men.
(106:16)

For He crushed the gates of bronze and shattered the
bars of iron.
(106:17)

He helped them out of their lawless ways, for they
were humbled because of their transgressions.
(106:18)

Their soul abhorred all manner of food, and they drew
near the gates of death.
(106:19)

Then they cried to the Lord in their afflictions, and He
saved them from their distresses.
(106:20)

He sent His Word and healed them, and delivered
them from their corruptions.
(106:21)

Let them give thanks to the Lord for His mercies and
His wonders to the sons of men.
(106:22)

And let them offer a sacrifice of praise; and let them
proclaim His works with exceeding joy.
(106:23)

Those who go down to the sea in ships, Who do
business in many waters.
(106:24)

These see the works of the Lord and His wonders in the
deep; He spoke, and a stormy wind arose.
(106:25)

And its waves were lifted up; They mount up to the
heavens and descend into the deep.
(106:26)

Ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν καὶ καταβαίνουσιν
ἕως τῶν ἀβύσσων, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο·
(106:27)

Ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα
ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη·
(106:28)

Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς
(106:29)

Καὶ ἐπέταξε τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὖραν, καὶ
ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς·
(106:30)

Καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἡσύχασαν, καὶ ὠδήγησεν
αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτοῦ.
(106:31)

Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ
τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.
(106:32)

Ὑψώσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ καὶ ἐν
καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν.
(106:33)

Ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον καὶ διεξόδους ὑδάτων
εἰς δίψαν,
(106:34)

Γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην ἀπὸ κακίας τῶν
κατοικούντων ἐν αὐτῇ.
(106:35)

Ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ γῆν ἄνυδρον
εἰς διεξόδους ὑδάτων.
(106:36)

Καὶ κατώκισεν ἐκεῖ πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο
πόλεις κατοικεσίας
(106:37)

Καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας καὶ
ἐποίησαν καρπὸν γεννήματος,
(106:38)

Καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα,
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνε.
(106:39)

Καὶ ὠλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως
κακῶν καὶ ὀδύνης.
(106:40)

Ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ
ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ.
(106:41)

Καὶ ἐβοήθησε πένητι ἐκ πτωχείας καὶ ἔθετο ὡς
πρόβατα πατριάς.
(106:42)

Ὅψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα
ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς.
(106:43)

Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα καὶ συνήσει τὰ ἐλέη
τοῦ Κυρίου;
Ψαλμὸς PZ' (107).

Their soul is consumed with evils; They were troubled.

(106:27)
they were shaken like one drunk with wine, and all
their wisdom was consumed.

(106:28)
Then they cried to the Lord in their affliction, and He
brought them out of their distresses.

(106:29)
He also commanded the storm, and it became a breeze,
and its waves were still.

(106:30)
Then they were glad, for they were silent, and He
guided them to the haven of their desire.

(106:31)
Let them give thanks to the Lord for His mercies and
His wonders to the sons of men.

(106:32)
Let them exalt Him in the assembly of the people and
praise Him in the seat of the elders.

(106:33)
He turned rivers into a desert and streams of water into
dry ground.

(106:34)
A fruitful land into salt water, because of the evils of
those living there.

(106:35)
He turned the desert into pools of water, and a land
without water into streams of water.

(106:36)
Then He caused the hungry to dwell there and
established a city for habitation.

(106:37)
They sowed fields and planted vineyards, and
produced much fruit.

(106:38)
So He blessed them, and they were multiplied
exceedingly, and their cattle did not diminish.

(106:39)
But they were diminished and maltreated By the
affliction of evils and pain.

(106:40)
Contempt was poured out on princes, and He made
them wander in an impassible place, where there was
no road.

(106:41)
Yet He helped the poor man out of his poverty, and
made his families like a flock.

(106:42)
The righteous shall see this and be glad, and all
lawlessness shall stop its mouth.

(106:43)
Who is wise and shall keep these things, and shall
understand the mercies of the Lord?

Psalm 107 (108).
SAAS

Ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ὁ Θεός, ἑτοίμη ἡ καρδιά μου,
ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου. Ἐξεγέρθητι,
ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.
Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν
ἔθνεσιν, ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός
σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. Ὑψώθητι
ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν
γῆν ἡ δόξα σου. Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί
σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου. Ὁ
Θεός ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· ὑψωθήσομαι
καὶ διαμεριῶ σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν
διαμετρήσω· ἔμός ἐστι γαλαὰδ, καὶ ἔμός ἐστι
μανασσῆς, καὶ ἑφραὶμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου,
Ἰούδας βασιλεὺς μου, μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου,
ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐπιβαλῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἔμοι
ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν. Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν
περιοχῆς; ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; οὐχὶ
σύ, ὁ Θεός, ὁ ἀπώσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ
Θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ
θλίψεως, καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. Ἐν τῷ Θεῷ
ποιήσωμεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς
ἐχθροὺς ἡμῶν.

(107:1)

(107:2)

Ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ὁ Θεός, ἑτοίμη ἡ καρδιά μου,
ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.

(107:3)

Ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι
ὄρθρου.

(107:4)

Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν
ἔθνεσιν,

(107:5)

Ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως
τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

(107:6)

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν
τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

(107:7)

Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ
σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

(107:8)

Ὁ Θεός ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· ὑψωθήσομαι
καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν
διαμετρήσω·

(107:9)

Ἐμός ἐστι Γαλαὰδ, καὶ ἔμός ἐστι Μανασσῆς,
καὶ ἑφραὶμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου, Ἰούδας
βασιλεὺς μου,

(107:10)

Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν
ἐπιβαλῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἔμοι ἀλλόφυλοι
ὑπετάγησαν.

(107:11)

Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς ὁδηγήσει με
ἕως τῆς Ἰδουμαίας;

(107:12)

My heart is ready, O God, my heart is ready; I will
sing and give praise in my glory. Awaken, lute and
harp; I shall awaken early in the morning. I will give
thanks to You among the peoples, O Lord, and I will
sing to You among the Gentiles; for great is Your mercy
above the heavens, and Your truth even to the clouds.
Be exalted above the heavens, O God, and Your glory
above all the earth. That Your beloved ones may be
delivered, Save with Your right hand, and hear me.
God spoke in His place, "I shall be exalted, and I will
divide Shechem, and measure out the valley of tents;
Gilead is Mine, and Manasseh is Mine; and Ephraim
is the strength of My head; Judah is My king. Moab is
the cauldron of My hope; I will stretch out My shoe
over Edom; Foreign tribes were subjected to Me." Who
will bring me into a fortified city? Who will lead me
as far as Edom? Will not You, O God, who drove us
away? and will You not go out with our armies, O
God? Give us help from affliction, for the salvation of
man is worthless. In God we shall do a mighty thing,
and He shall despise our enemies.

(107:1)

(107:2)

My heart is ready, O God, my heart is ready; I will sing
and give praise in my glory.

(107:3)

Awaken, lute and harp; I shall awaken early in the
morning.

(107:4)

I will give thanks to You among the peoples, O Lord,
and I will sing to You among the Gentiles.

(107:5)

For great is Your mercy above the heavens, and Your
truth even to the clouds.

(107:6)

Be exalted above the heavens, O God, and Your glory
above all the earth.

(107:7)

That Your beloved ones may be delivered, Save with
Your right hand, and hear me.

(107:8)

God spoke in His place, "I shall be exalted, and I will
divide Shechem, and measure out the valley of tents.

(107:9)

Gilead is Mine, and Manasseh is Mine; and Ephraim is
the strength of My head; Judah is My king.

(107:10)

Moab is the cauldron of My hope; I will stretch out My
shoe over Edom; Foreign tribes were subjected to Me."

(107:11)

Who will bring me into a fortified city? Who will lead
me as far as Edom?

(107:12)

Οὐχὶ σύ, ὁ Θεός, ὁ ἀπώσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ
ἐξελεύσῃ, ὁ Θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν;
(107:13)

Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία σωτηρία
ἀνθρώπου.

(107:14)

Ἐν τῷ Θεῷ ποιήσωμεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς
ἐξουδενώσῃ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΠΗ' (108).

Ὁ Θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσῃς, ὅτι
στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοιχθη,
ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία καὶ λόγοις μίσους
ἐκύκλωσάν με καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν. Ἀντὶ τοῦ
ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλον με, ἐγὼ δὲ προσηυχόμην·
καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ μίσος
ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου. Κατάστησον ἐπ' αὐτὸν
ἁμαρτωλόν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ·
ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδικασμένος,
καὶ ἡ προσευχή αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν.
Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν
ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. Γενηθήτωσαν
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοὶ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα·
σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
ἐπαιτησάτωσαν, ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων
αὐτῶν. Ἐξερευνησάτω δανειστὴς πάντα, ὅσα
ὑπάρχει αὐτῷ, καὶ διαρπασάτωσαν ἄλλοτριοὶ τοὺς
πόνους αὐτοῦ· μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μηδὲ
γενηθήτω οἰκτίρων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ· γενηθήτω
τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευσιν, ἐν γενεᾷ μιᾷ
ἐξαλειφθεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἀναμνησθεῖ ἡ
ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι Κυρίου, καὶ
ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθεῖ·
γενηθήτωσαν ἔναντίον Κυρίου διαπαντός, καὶ
ἐξολοθρευθεῖ ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν, ἀνθ'
ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος καὶ κατεδίωξεν
ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν καὶ κατανευγμένον
τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι. Καὶ ἠγάπησε κατάραν,
καὶ ἤξει αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ
μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἐνεδύσατο κατάραν
ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα
αὐτοῦ καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ.
Γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται, καὶ
ὡσεὶ ζώνη, ἣν διαπαντὸς περιζώννυται. Τοῦτο τὸ
ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ Κυρίου καὶ
τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου. Καὶ
σύ, Κύριε Κύριε, ποίησον μετ' ἐμοῦ ἕνεκεν τοῦ
ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου. Πῦσαί με,
ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου
τετάρακται ἐντός μου. Ὡσεὶ σκιά ἐν τῷ ἐκκλίνειν
αὐτὴν ἀντανηρέθην, ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀκρίδες. Τὰ
γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σὰρξ
μου ἡλλοιώθη δι' ἔλαιον. Κἀγὼ ἐγενήθην ὄνειδος
αὐτοῖς· εἶδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.
Βοήθησόν μοι, Κύριε ὁ Θεός μου, καὶ σῶσόν με
κατὰ τὸ ἔλεός σου. Καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου
αὕτη καὶ σύ, Κύριε, ἐποίησας αὐτήν. Καταράσσονται

Will not You, O God, who drove us away? and will
You not go out with our armies, O God?

(107:13)

Give us help from affliction, for the salvation of man is
worthless.

(107:14)

In God we shall do a mighty thing, and He shall
despise our enemies.

Psalms 108 (109).

SAAS

O God, do not pass over my praise in silence, for the
mouth of the sinner and the mouth of the deceitful
man opened against me; They spoke against me with
a deceitful tongue; and they surrounded me with
words of hatred, and warred against me without cause.
Instead of loving me, they falsely accused me, But I
continued to pray; so they repaid me evil for good, and
hatred for my love. Set a sinner over him, and let the
devil stand at his right hand. And when he is judged,
may he go forth condemned, and let his prayer become
sin. Let his days be very few, and may a different man
receive his office; let his children be fatherless and his
wife a widow; let his children wander about and be
beggars; let them be cast out of their houses. Let the
creditor search out whatever possessions he has; let
strangers plunder his labors; let there be no helper
for him, nor a compassionate one for his fatherless
children; let his children be utterly destroyed; in a
single generation, let his name be blotted out. May the
lawlessness of his fathers be remembered before the
Lord, and may the sin of his mother not be blotted out;
let them be continually before the Lord, and may the
remembrance of them be utterly destroyed from the
earth, because he did not remember to show mercy, But
persecuted a poor and needy man, and one pierced to
the heart, that he might kill him. And he loved cursing,
and it came to him, and he did not desire blessing, so
it shall be far from him. So he clothed himself with
cursing like a garment, and it entered like water into
his bowels and like oil into his bones; let it be for him
like a garment that clothes him, and like a belt that
girds him continually. This is the work of those who
falsely accuse me before the Lord, and of those who
speak evil things against my soul. But You, O Lord, O
Lord, deal mercifully with me for Your name's sake,
for Your mercy is good. Save me, for I am poor and
needy, and my heart is troubled within me. I was
removed like a shadow when it declines; I was shaken
off like the locusts. My knees were weak from fasting,
and my flesh was changed because of the oil. And I
became an object of reproach to them; They saw me;
they shook their heads. Help me, O Lord my God;
Save me according to Your mercy; Then let them know
this is Your hand, and You, O Lord, did this. They
themselves shall curse, but You shall bless; let those
who rise up against me be put to shame, But let Your
servant be glad. Let those who falsely accuse me be

αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις· οἱ ἐπανιστάμενοί μοι
αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.
Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπὴν
καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοῖδα αἰσχύνῃν αὐτῶν.
Ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί
μου καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν, ὅτι παρέστη
ἐκ δεξιῶν πένητος τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων
τὴν ψυχὴν μου.

(108:1)

Ὁ Θεός, τὴν αἶνεσίν μου μὴ παρασιωπήσης.

(108:2)

Ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ
ἠνοίχθη, ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία.

(108:3)

Καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με καὶ ἐπολέμησάν με
δωρεάν.

(108:4)

Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλον με, ἐγὼ δὲ
προσηυχόμην.

(108:5)

Καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ μῖσος
ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.

(108:6)

Κατάστησον ἐπ' αὐτόν ἁμαρτωλόν, καὶ διάβολος
στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ·

(108:7)

Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτόν ἐξέλθοι καταδεδικασμένος,
καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν.

(108:8)

Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν
ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος.

(108:9)

Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοὶ καὶ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ χήρα.

(108:10)

Σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
ἐπαιτησάτωσαν, ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων
αὐτῶν.

(108:11)

Ἐξερευνησάτω δανειστής πάντα, ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ,
καὶ διαρπασάτωσαν ἄλλοτριοὶ τοὺς πόνους αὐτοῦ·

(108:12)

Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μηδὲ γενηθήτω
οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ.

(108:13)

Γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευσιν, ἐν
γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθεῖν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

(108:14)

Ἀναμνησθεῖν ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ
ἐναντὶ Κυρίου, καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ
ἐξαλειφθεῖν.

(108:15)

Γενηθήτωσαν ἐναντίον Κυρίου διαπαντός, καὶ
ἐξολοθρευθεῖν ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

(108:16)

clothed with shame, and let them be covered with their
dishonor like a double cloak. I will give thanks to the
Lord abundantly with my mouth, and in the midst
of many I will praise Him, because He stood at the
right hand of a poor man, to save me from those who
persecute my soul.

(108:1)

O God, do not pass over my praise in silence.

(108:2)

For the mouth of the sinner and the mouth of the
deceitful man opened against me; They spoke against
me with a deceitful tongue.

(108:3)

And they surrounded me with words of hatred, and
warred against me without cause.

(108:4)

Instead of loving me, they falsely accused me, But I
continued to pray.

(108:5)

So they repaid me evil for good, and hatred for my
love.

(108:6)

Set a sinner over him, and let the devil stand at his
right hand.

(108:7)

And when he is judged, may he go forth condemned,
and let his prayer become sin.

(108:8)

Let his days be very few, and may a different man
receive his office.

(108:9)

Let his children be fatherless and his wife a widow.

(108:10)

Let his children wander about and be beggars; let them
be cast out of their houses.

(108:11)

Let the creditor search out whatever possessions he
has; let strangers plunder his labors.

(108:12)

Let there be no helper for him, nor a compassionate one
for his fatherless children.

(108:13)

Let his children be utterly destroyed; in a single
generation, let his name be blotted out.

(108:14)

May the lawlessness of his fathers be remembered
before the Lord, and may the sin of his mother not be
blotted out.

(108:15)

Let them be continually before the Lord, and may the
remembrance of them be utterly destroyed from the
earth.

(108:16)

Ἄνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος καὶ κατεδίωξεν
ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν καὶ κατανευγμένον
τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι.

(108:17)

Καὶ ἠγάπησε κατάραν, καὶ ἤξει αὐτῷ· καὶ οὐκ
ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

(108:18)

Καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν
ὥσεί ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ καὶ ὥσεί ἔλαιον ἐν
τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ.

(108:19)

Γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται, καὶ ὥσεί
ζώνη, ἣν διαπαντὸς περιζώννυται.

(108:20)

Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ
Κυρίου καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς
μου.

(108:21)

Καὶ σύ, Κύριε Κύριε, ποιήσον μετ' ἐμοῦ ἕνεκεν τοῦ
ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου. ρῦσαί με,

(108:22)

ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου
τετάρακται ἐντός μου.

(108:23)

Ὡσεὶ σκιά ἐν τῷ ἐκκλίνειν αὐτὴν ἀντανηρέθην,
ἐξετινάχθην ὥσεί ἀκρίδες.

(108:24)

Τὰ γόνατά μου ἡσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σάρξ
μου ἡλλοιώθη δι' ἔλαιον.

(108:25)

Κἀγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· εἶδοσάν με,
ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.

(108:26)

Βοήθησόν μοι, Κύριε ὁ Θεός μου, καὶ σῶσόν με κατὰ
τὸ ἔλεός σου.

(108:27)

Καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου αὕτη καὶ σύ, Κύριε,
ἐποίησας αὐτήν.

(108:28)

Καταράσσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις· οἱ
ἐπανιστάμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου
εὐφρανθήσεται.

(108:29)

Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπὴν καὶ
περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοῖδα αἰσχύνην αὐτῶν.

(108:30)

Ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί
μου καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν.

(108:31)

Ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν
καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου.

ΚΑΘΙΣΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΚΤΟΝ

Ψαλμὸς ΡΘ' (109).

Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν

Because he did not remember to show mercy, But
persecuted a poor and needy man, and one pierced to
the heart, that he might kill him.

(108:17)

And he loved cursing, and it came to him, and he did
not desire blessing, so it shall be far from him.

(108:18)

So he clothed himself with cursing like a garment, and
it entered like water into his bowels and like oil into his
bones

(108:19)

Let it be for him like a garment that clothes him, and
like a belt that girds him continually.

(108:20)

This is the work of those who falsely accuse me before
the Lord, and of those who speak evil things against
my soul.

(108:21)

But You, O Lord, O Lord, deal mercifully with me for
Your name's sake, for Your mercy is good.

(108:22)

Save me, for I am poor and needy, and my heart is
troubled within me.

(108:23)

I was removed like a shadow when it declines; I was
shaken off like the locusts.

(108:24)

My knees were weak from fasting, and my flesh was
changed because of the oil.

(108:25)

And I became an object of reproach to them; They saw
me; they shook their heads.

(108:26)

Help me, O Lord my God; Save me according to Your
mercy.

(108:27)

Then let them know this is Your hand, and You, O
Lord, did this

(108:28)

They themselves shall curse, but You shall bless; let
those who rise up against me be put to shame, But let
Your servant be glad.

(108:29)

Let those who falsely accuse me be clothed with shame,
and let them be covered with their dishonor like a
double cloak.

(108:30)

I will give thanks to the Lord abundantly with my
mouth, and in the midst of many I will praise Him.

(108:31)

Because He stood at the right hand of a poor man, to
save me from those who persecute my soul.

KATHISMA 16.

Psalms 109 (110)

SAAS

The Lord said to my Lord, "Sit at My right hand, Until
I make Your enemies the footstool of Your feet." The

σου. Ράβδον δυνάμεώς σου ἔξαποστελεῖ Κύριος ἐκ Σιών καὶ κατακυρίευσεν ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου. Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἁγίων σου. Ἐκ γαστροῦς πρὸ Ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ Βασιλεῖς. Κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν. Ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται· διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν.

(109:1)

Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

(109:2)

Ράβδον δυνάμεως ἔξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών, καὶ κατακυρίευσεν ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.

(109:3)

(109:3a)

Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου.

(109:3b)

Ἐκ γαστροῦς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε.

(109:4)

Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται. Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

(109:4a)

Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

(109:4b)

Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

(109:5)

Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς.

(109:6)

Κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσι, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν.

(109:7)

Ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται· διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν.

Ψαλμὸς ΠΓ' (110).

Ἐξομολογήσομαί σοι Κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ. Μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ. Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μνεῖαν ἐποίησατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ· ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν ὁ Κύριος· τροφὴν ἔδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ· ἰσχύν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλεν τῷ

Lord shall send forth the rod of Your power from Zion, and rule in the midst of Your enemies. With You is the beginning in the day of Your power, in the brightness of Your saints; "I have begotten You from the womb before the morning star." The Lord swore and will not repent, "You are a priest forever according to the order of Melchizedek." The Lord at Your right hand crushed kings in the day of His wrath; He shall judge among the nations; He shall fill them with dead bodies; He shall crush the heads of many on earth. He shall drink from the brook on the way; therefore, He shall raise His head high.

(109:1)

The Lord said to my Lord: "Sit at My right hand, until I make your enemies the footstool of Your feet."

(109:2)

The Lord shall send forth the rod of Your power from Zion, and rule in the midst of Your enemies.

(109:3)

With You is the beginning in the day of Your power, in the brightness of Your saints; "I have begotten You from the womb before the morning star."

(109:3a)

With You is the beginning in the day of Your power, in the brightness of Your saints.

(109:3b)

I have begotten You from the womb before the morning star.

(109:4)

The Lord swore and will not repent, "You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

(109:4a)

The Lord swore and will not repent.

(109:4b)

You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

(109:5)

The Lord at Your right hand crushed kings in the day of His wrath; He shall judge among the nations.

(109:6)

He shall fill them with dead bodies; He shall crush the heads of many on earth.

(109:7)

He shall drink from the brook on the way; therefore, He shall raise His head high.

Psalm 110 (111).

SAAS

I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart, in the council of the upright and in the assembly. Great are the works of the Lord, sought out in all things with regard to His will; Thanksgiving and majesty are His work, and His righteousness continues unto ages of ages. He made a remembrance of His wonders; The Lord is merciful and compassionate; He gave food to those who fear Him; He shall remember His covenant forever. He declared the strength of His

λαῶ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν Ἐθνῶν· Ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις. Πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ ἐστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος πεποιμέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι. Λύτρωσιν ἀπέστειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ· ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ· Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου· σύνεσις δὲ, ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν· ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

(110:1)

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ.

(110:2)

Μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ·

(110:3)

Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

(110:4)

Μνεῖαν ἐποίησατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ Κύριος·

(110:5)

Τροφὴν ἔδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.

(110:6)

Ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἔθνῶν.

(110:7)

Ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,

(110:8)

Ἐστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποιμέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι.

(110:9)

Λύτρωσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ· ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

(110:9a)

Λύτρωσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ.

Λύτρωσιν ἀπέστειλε Κύριος τῷ λαῷ αὐτοῦ.

(110:9b)

Ἄγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

(110:10)

Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν· ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ψαλμὸς ΠΙΑ'.

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα· δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται. Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος. Χρηστὸς ἀνὴρ

works to His people, so as to give them the inheritance of the nations. The works of His hands are truth and judgment; Faithful are all His commandments, Established unto ages of ages, Made in truth and uprightness. He sent redemption to His people; He commanded His covenant forever; Holy and fearful is His name. The beginning of wisdom is the fear of the Lord; a good understanding is in all who practice it. His praise continues unto ages of ages.

(110:1)

I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart, in the council of the upright and in the assembly.

(110:2)

Great are the works of the Lord, sought out in all things with regard to His will.

(110:3)

Thanksgiving and majesty are His work, and His righteousness continues unto ages of ages.

(110:4)

He made a remembrance of His wonders; The Lord is merciful and compassionate.

(110:5)

He gave food to those who fear Him; He shall remember His covenant forever.

(110:6)

He declared the strength of His works to His people, so as to give them the inheritance of the nations.

(110:7)

The works of His hands are truth and judgment; Faithful are all His commandments.

(110:8)

Established unto ages of ages, Made in truth and uprightness.

(110:9)

He sent redemption to His people; He commanded His covenant forever; Holy and fearful is His name.

(110:9a)

He sent redemption to His people; He commanded His covenant forever.

The Lord sent redemption to His people.

(110:9b)

Holy and fearful is His name.

(110:10)

The beginning of wisdom is the fear of the Lord; a good understanding is in all who practice it. His praise continues unto ages of ages.

Psalm 111 (112).

SAAS

Blessed is the man who fears the Lord; He will delight exceedingly in His commandments; His seed shall be mighty on earth; The generation of the upright shall be blessed; Glory and riches shall be in his house, and his righteousness continues unto ages of ages. for the upright, light springs up in darkness, for he is merciful, compassionate, and righteous. A good man

ὁ οἰκτεῖρων καὶ κυχρῶν· οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται, εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται· ἐτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον. Ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ φοβηθῇ, ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ· ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ. Ἀμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρῦξει καὶ τακῆσεται· ἐπιθυμία ἀμαρτωλοῦ ἀπολείται.

(111:1)

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

(111:2)

Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται.

(111:3)

Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

(111:3a)

Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

(111:3b)

Ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

(111:4)

Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν· ἐλεήμων καὶ οἰκτίρων καὶ δίκαιος.

(111:4a)

Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν.

(111:4b)

Ἐλεήμων καὶ οἰκτίρων καὶ δίκαιος.

(111:5)

Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτεῖρων καὶ κυχρῶν· οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει,

(111:6)

(111:6a)

Ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται.

(111:6b)

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.

(111:7)

Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται· ἐτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον.

(111:8)

Ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ φοβηθῇ, ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ·

(111:9)

Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

(111:9a)

Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν.

(111:9b)

Ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

is compassionate and lends; He will manage his words with judgment, for he shall be unshaken forever; a righteous man shall be in everlasting remembrance. He shall not be afraid because of an evil report; His heart is prepared to hope in the Lord. His heart is established; he is not afraid As he surveys his enemies. He dispersed; he gave to the poor; His righteousness continues unto ages of ages; His horn shall be exalted with glory. The sinner shall see this, and be angry; He shall gnash his teeth, and be consumed; The desire of sinners shall perish.

(111:1)

Blessed is the man who fears the Lord; He will delight exceedingly in His commandments.

(111:2)

His seed shall be mighty on earth; The generation of the upright shall be blessed.

(111:3)

Glory and riches shall be in his house, and his righteousness continues unto ages of ages.

(111:3a)

Glory and riches shall be in his house.

(111:3b)

His righteousness continues unto ages of ages.

(111:4)

For the upright, light springs up in darkness, for he is merciful, compassionate, and righteous.

(111:4a)

For the upright, light springs up in darkness.

(111:4b)

He is merciful, compassionate, and righteous.

(111:5)

A good man is compassionate and lends; He will manage his words with judgment.

(111:6)

For he shall be unshaken forever; a righteous man shall be in everlasting remembrance.

(111:6a)

For he shall be unshaken forever.

(111:6b)

A righteous man shall be in everlasting remembrance.

The righteous will be remembered forever.

(111:7)

He shall not be afraid because of an evil report; His heart is prepared to hope in the Lord.

(111:8)

His heart is established; he is not afraid As he surveys his enemies.

(111:9)

He dispersed; he gave to the poor; his righteousness continues unto ages of ages; his horn shall be exalted with glory.

(111:9a)

He dispersed; he gave to the poor.

(111:9b)

His righteousness continues unto ages of ages; his horn shall be exalted with glory.

(111:10)

Ἀμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρῦξει καὶ τακήσεται· ἐπιθυμία ἀμαρτωλοῦ ἀπολείται.

Ψαλμὸς ΠΒ' (112).

Αἰνεῖτε, παῖδες, Κύριον, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου· εἰς τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου. Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ Κύριος, ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ἡ δόξα αὐτοῦ. Τίς ὡς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν; ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ· ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραينوμένην.

(112:1)

Αἰνεῖτε, παῖδες, Κύριον, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου.

(112:2)

Εἰς τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Εἰς τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Τὸ ὄνομα Κυρίου εἰς εὐλογημένον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

(112:3)

Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου.

(112:4)

Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ Κύριος, ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ἡ δόξα αὐτοῦ.

(112:5)

Τίς ὡς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν; ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν

(112:6)

Καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ,

(112:7)

Ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα

(112:8)

Τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ·

(112:9)

Ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραينوμένην.

Ψαλμὸς ΠΓ' (113).

Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου, ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω· τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὥσει κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὥς ἀρνία προβάτων. Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ σύ, Ἰορδάνη, ὅτι

(111:10)

The sinner shall see this, and be angry; He shall gnash his teeth, and be consumed; The desire of sinners shall perish.

Psalm 112 (113).

SAAS

Praise the Lord, O you servants; praise the name of the Lord; Blessed be the name of the Lord From this present time and unto the ages; from the rising of the sun to its setting, praise the name of the Lord. The Lord is high above all the nations; His glory is above the heavens. Who is like the Lord our God, Who dwells in the highest, and who looks upon the humble things In heaven and on earth? He raises the poor man from the earth and lifts up the poor from the dunghills So as to seat him with rulers, With the rulers of His people; He settles the barren woman in a home, to be a joyful mother of children.

(112:1)

Praise the Lord, O you servants; praise the name of the Lord.

(112:2)

Blessed be the name of the Lord from this present time and unto the ages.

Blessed be the name of the Lord from now and to the ages.

Blessed be the name of the Lord from now and to the ages.

(112:3)

From the rising of the sun to its setting, praise the name of the Lord.

(112:4)

The Lord is high above all the nations; His glory is above the heavens.

(112:5)

Who is like the Lord our God, Who dwells in the highest.

(112:6)

And who looks upon the humble things In heaven and on earth?

(112:7)

He raises the poor man from the earth and lifts up the poor from the dunghills

(112:8)

So as to seat him with rulers, With the rulers of His people.

(112:9)

He settles the barren woman in a home, to be a joyful mother of children.

Psalm 113 (114).

SAAS

In the exodus of Israel from Egypt, The house of Jacob from a foreign people, Judah became His sanctuary, and Israel His authority. The sea saw them and fled, The Jordan turned back; The mountains skipped like rams, The hills like flocks of lambs. What is it to you, O sea, that you fled, and to you, O Jordan, that you

ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω; τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὥσει κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὥς ἀρνία προβάτων; ἀπὸ προσώπου Κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων. Μὴ ἡμῖν, Κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἡ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, μήποτε εἰπῶσι τὰ ἔθνη· ποῦ ἐστὶν ὁ Θεὸς αὐτῶν; ὁ δὲ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησε. Τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων· στόμα ἔχουσι, καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι, καὶ οὐκ ὄψονται, ὠτα ἔχουσι, καὶ οὐκ ἀκούσονται, ῥίνας ἔχουσι, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται, χεῖρας ἔχουσι, καὶ οὐ ψηλαφήσουσι, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν. Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς. Οἶκος Ἰσραὴλ ἠλπισεν ἐπὶ Κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. Οἶκος ἀαρῶν ἠλπισεν ἐπὶ Κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ἠλπισαν ἐπὶ Κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. Κύριος μνησθεὶς ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, εὐλόγησε τὸν οἶκον ἀαρῶν, εὐλόγησε τοὺς φοβουμένους τὸν Κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων. Προσθεὶ Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν. Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ Κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε, Κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾄδου, ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν Κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

(113:1)

Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου,

(113:2)

Ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.

(113:3)

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω·

(113:4)

Τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὥσει κριοί καὶ οἱ βουνοὶ ὥς ἀρνία προβάτων.

(113:5)

Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;

(113:6)

Τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὥσει κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὥς ἀρνία προβάτων;

(113:7)

Ἀπὸ προσώπου Κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ

(113:8)

turned back? What is it to you, O mountains, that you skipped like rams, and you, O hills, like flocks of lambs? The earth shook because of the Lord's face, because of the face of Jacob's God, when He turned the rock into pools of waters and flinty ground into fountains of waters. Not to us, O Lord, not to us, But to Your name give glory, for Your mercy and Your truth, Lest the nations say, "Where is their God?" Our God is in heaven above; and both in heaven and on earth, all things whatsoever He wills, He does. The idols of the nations are silver and gold, The work of men's hands; They have a mouth, but they shall not speak; They have eyes, but they shall not see; They have ears, but they shall not hear; They have noses, but they shall not smell; They have hands, but they shall not feel; They have feet, but they shall not walk; They shall make no sound with their throats. May those who make them become like them, and all who trust in them. The house of Israel hoped in the Lord; He is their help and their protector. The house of Aaron hoped in the Lord; He is their help and their protector. Those who feared the Lord hoped in the Lord; He is their help and their protector. The Lord remembered us and blessed us; He blessed the house of Israel; He blessed the house of Aaron; He blessed those who feared the Lord, The least with the greatest. May the Lord increase you, Both you and your children; You are blessed by the Lord, Who made heaven and earth. The heaven of heaven belongs to the Lord, But He gave the earth to the sons of men. The dead shall not praise You, O Lord, neither do all who descend into Hades; But we who live shall bless the Lord, from this present time and unto the ages.

(113:1)

In the exodus of Israel from Egypt, the house of Jacob from a foreign people.

(113:2)

Judah became His sanctuary, and Israel His authority.

(113:3)

The sea saw them and fled, the Jordan turned back.

(113:4)

The mountains skipped like rams, The hills like flocks of lambs.

(113:5)

What is it to you, O Sea, that you fled, and to you, O Jordan, that you turned back?

(113:6)

What is it to you, O mountains, that you skipped like rams, and you, O hills, like flocks of lambs?

(113:7)

The earth shook because of the Lord's face, because of the face of Jacob's God.

(113:8)

Τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

(113:9)

Μὴ ἡμῖν, Κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἡ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,

(113:10)

Μήποτε εἰπωσι τὰ ἔθνη· ποῦ ἐστὶν ὁ Θεὸς αὐτῶν;

(113:11)

Ὁ δὲ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ· πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησε.

Ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ· πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησε.

(113:12)

Τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

(113:13)

Στόμα ἔχουσι, καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι, καὶ οὐκ ὁψονται,

(113:14)

Ὦτα ἔχουσι, καὶ οὐκ ἀκούσονται, ρῖνας ἔχουσι, καὶ οὐκ ὁσφρανθήσονται,

(113:15)

Χεῖρας ἔχουσι, καὶ οὐ ψηλαφήσουσι, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.

(113:16)

Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιτο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

(113:17)

Οἶκος Ἰσραὴλ ἠλπισεν ἐπὶ Κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.

(113:18)

Οἶκος Ἀαρὼν ἠλπισεν ἐπὶ Κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.

(113:19)

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ἠλπισαν ἐπὶ Κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.

(113:20)

Κύριος μνησθεὶς ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἀαρὼν,

(113:21)

Εὐλόγησε τοὺς φοβουμένους τὸν Κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων.

(113:22)

Προσθεῖη Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν.

(113:23)

Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

(113:24)

Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ Κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

(113:25)

Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε, Κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾅδου,

(113:26)

When He turned the rock into pools of waters and flinty ground into fountains of waters.

(113:9)

Not to us, O Lord, not to us, But to Your name give glory, for Your mercy and Your truth.

(113:10)

Lest the nations say, "Where is their God?"

(113:11)

Our God is in heaven above; and both in heaven and on earth, all things whatsoever He wills, He does.

Our God: both in heaven and on earth, all things whatsoever He wills, He does.

(113:12)

The idols of the nations are silver and gold, The work of men's hands.

(113:13)

They have a mouth, but they shall not speak; They have eyes, but they shall not see.

(113:14)

They have ears, but they shall not hear; They have noses, but they shall not smell.

(113:15)

They have hands, but they shall not feel; They have feet, but they shall not walk; They shall make no sound with their throats.

(113:16)

May those who make them become like them, and all who trust in them.

(113:17)

The house of Israel hoped in the Lord; He is their help and their protector.

(113:18)

The house of Aaron hoped in the Lord; He is their help and their protector.

(113:19)

Those who feared the Lord hoped in the Lord; He is their help and their protector.

(113:20)

The Lord remembered us and blessed us; He blessed the house of Israel; He blessed the house of Aaron.

(113:21)

He blessed those who feared the Lord, The least with the greatest.

(113:22)

May the Lord increase you, Both you and your children.

(113:23)

You are blessed by the Lord, Who made heaven and earth.

(113:24)

The heaven of heaven belongs to the Lord, But He gave the earth to the sons of men.

(113:25)

The dead shall not praise You, O Lord, neither do all who descend into Hades.

(113:26)

Ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν Κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
Ψαλμὸς ΠΙΔ' (114).

Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι. Περιέσχον με ὡδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ἄδου εὕροσάν με· θλίψιν καὶ ὀδύνην εὗρον, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπεκαλεσάμην· ὦ Κύριε, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου. Ἐλεήμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ. Φυλάσσων τὰ νήπια ὁ Κύριος· ἐταπεινώθην, καὶ ἔσωσέ με. Ἐπίστρεψον, ψυχὴ μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι Κύριος εὐηργέτησέ σε, ὅτι ἐξείλετο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος. Εὐαρεστήσω ἐνώπιον Κυρίου, ἐν χώρᾳ ζώντων.

(114:1)

Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

(114:2)

Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

(114:3)

Περιέσχον με ὡδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ἄδου εὕροσάν με· θλίψιν καὶ ὀδύνην εὗρον.

(114:3a)

Περιέσχον με ὡδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ἄδου εὕροσάν με.

(114:3b)

Θλίψιν καὶ ὀδύνην εὗρον.

(114:4)

Καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπεκαλεσάμην· ὦ Κύριε, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου.

(114:4a)

Καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπεκαλεσάμην.

(114:4b)

ὦ Κύριε, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου.

(114:5)

Ἐλεήμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.

(114:6)

Φυλάσσων τὰ νήπια ὁ Κύριος· ἐταπεινώθην, καὶ ἔσωσέ με.

(114:7)

Ἐπίστρεψον, ψυχὴ μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι Κύριος εὐηργέτησέ σε,

(114:8)

Ὅτι ἐξείλετο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.

(114:9)

Εὐαρεστήσω ἐνώπιον Κυρίου, ἐν χώρᾳ ζώντων.

Ψαλμὸς ΠΙΕ' (115).

But we who live shall bless the Lord, from this present time and unto the ages.

Psalms 114 (115).

SAAS

I have loved, because the Lord Shall hear the voice of my supplication; for He inclined His ear to me, and in my days I shall call upon Him. The pains of death surrounded me; The dangers of Hades found me; I found affliction and grief. Then I called upon the Lord's name, "O Lord, save my soul." The Lord is merciful and righteous, and our God has mercy. The Lord is He who watches over children; I was humbled, and He saved me. Return, O my soul, to your rest, because the Lord showed you kindness; for He delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from slipping. I shall be well pleasing before the Lord in the land of the living.

(114:1)

I have loved, because the Lord Shall hear the voice of my supplication.

(114:2)

For He inclined His ear to me, and in my days I shall call upon Him.

(114:3)

The pains of death surrounded me; The dangers of Hades found me; I found affliction and grief.

(114:3a)

The pains of death surrounded me; the dangers of Hades found me.

(114:3b)

I found affliction and grief.

(114:4)

Then I called upon the Lord's name, "O Lord, save my soul."

(114:4a)

Then I called upon the Lord's name.

(114:4b)

"O Lord, save my soul."

(114:5)

The Lord is merciful and righteous, and our God has mercy.

(114:6)

The Lord is He who watches over children; I was humbled, and He saved me.

(114:7)

Return, O my soul, to your rest, because the Lord showed you kindness.

(114:8)

For He delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from slipping.

(114:9)

I shall be well pleasing before the Lord in the land of the living.

Psalms 115 (116).

SAAS

Ἐπίτευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην
σφόδρα. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· πᾶς
ἄνθρωπος ψεύστης. Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ
πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέ μοι; ποτήριον σωτηρίου
λήψομαι καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Τὰς
εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς
τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος
τῶν ὁσίων αὐτοῦ. ὦ Κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ
δοῦλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδείας σου. Διέρρηξας
τοὺς δεσμούς μου, σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως καὶ
ἐν ὀνόματι Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Τὰς εὐχὰς μου τῷ
Κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἐν
αὐλαῖς οἴκου Κυρίου ἐν μέσῳ σου, Ἱερουσαλήμ.

(115:1)

Ἐπίτευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην
σφόδρα.

(115:2)

Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· πᾶς ἄνθρωπος
ψεύστης.

(115:3)

Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν
ἀνταπέδωκέ μοι;

Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν
ἀνταπέδωκεν ἡμῖν;

(115:4)

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου
ἐπικαλέσομαι. Τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω
ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

(115:4a)

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι

(115:4b)

καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

(115:4c)

Τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς
τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

(115:5)

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου αὐτοῦ.

(115:6)

ὦ Κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ δοῦλος σός καὶ υἱὸς
τῆς παιδείας σου. διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου,

(115:7)

Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου
ἐπικαλέσομαι.

(115:7a)

Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως,

(115:7b)

καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

(115:8)

Τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς
τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,

(115:9)

ἐν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου ἐν μέσῳ σου, Ἱερουσαλήμ.

Ψαλμὸς PIC' (116).

I believed; therefore, I spoke; I was greatly humbled. I
said in my ecstasy, "Every man is a liar." What shall I
give back to the Lord for all He rendered to me? I will
take up the cup of salvation, and call upon the name
of the Lord. Precious in the sight of the Lord Is the
death of His holy ones. O Lord, I am Your servant; I
am Your servant and the son of Your handmaid. You
broke apart my bonds; I will offer a sacrifice of praise; I
shall pay my vows to the Lord In the presence of all His
people, in the courts of the Lord's house, in your midst,
O Jerusalem.

(115:1)

I believed; therefore, I spoke; I was greatly humbled.

(115:2)

I said in my ecstasy, "Every man is a liar."

(115:3)

What shall I give back to the Lord for all He rendered
to me?

What shall we give back to the Lord for all He rendered
to us?

(115:4)

I will take up the cup of salvation, and call upon the
name of the Lord.

(115:4a)

I will take up the cup of salvation.

(115:4b)

And call upon the name of the Lord.

(115:4c)

I shall pay my vows to the Lord in the presence of all
His people.

(115:5)

Precious in the sight of the Lord is the death of His holy
ones.

Precious in the sight of the Lord is the death of His holy
one.

(115:6)

O Lord, I am Your servant; I am Your servant and the
son of Your handmaid.

(115:7)

I will offer a sacrifice of praise.

(115:7a)

I will offer a sacrifice of praise.

(115:7b)

And call upon the name of the Lord.

(115:8)

I shall pay my vows to the Lord in the presence of all
His people.

(115:9)

In the courts of the Lord's house, in your midst, O
Jerusalem.

Psalm 116 (117).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί, ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

(116:1)

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

(116:2)

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ψαλμὸς ΠΙΖ' (117).

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· εἰπάτω δὴ οἶκος ἀαρῶν ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου εἰς πλατυσμόν. Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος. Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ γὰρ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου. Ἀγαθὸν πεποιθῆναι ἐπὶ Κύριον ἢ πεποιθῆναι ἐπ' ἄνθρωπον· ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχουσι. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς· κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς. Ἐκύκλωσάν με ὥσει μέλισσαι κηρίον καὶ ἐξεκαύθησαν ὡς πῦρ ἐν ἀκάνθαις, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς. Ὡσθεις ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ Κύριος ἀντελάβετό μου. Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. Φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων· δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν, δεξιὰ Κυρίου ὑψώσε με, δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν. Οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι καὶ διηγῆσομαι τὰ ἔργα Κυρίου. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με. Ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης· εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ. Αὕτη ἡ πύλη τοῦ Κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ. Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. Λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ. Ὡ Κύριε, σῶσον δὴ, ὦ Κύριε, εὐδόωσον δὴ. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· εὐλογῆκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου Κυρίου. Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Θεὸς μου εἰ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι· Θεὸς μου εἰ σύ, καὶ ὑψώσω σε· ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

SAAS

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples, for His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever.

(116:1)

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples.

(116:2)

For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever.

Psalm 117 (118).

SAAS

Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever. Let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever. Let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endures forever. Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever. In affliction I called upon the Lord, and He heard me in a broad place. The Lord is my helper; I shall not be afraid of what man will do to me. The Lord is my helper; I shall look upon my enemies. It is good to trust in the Lord Rather than to trust in man; It is good to hope in the Lord Rather than to hope in rulers. All the nations surrounded me, But in the name of the Lord I defended myself against them; They circled and surrounded me, But in the name of the Lord I defended myself against them; They surrounded me like bees around a honeycomb, and they were inflamed like fire in a thorn bush; But in the name of the Lord I defended myself against them. I was shoved and disheartened, that I might fall, But the Lord took hold of me. The Lord is my strength and my song, and He became my salvation. The sound of exceeding joy and salvation is in the tents of the righteous; The right hand of the Lord worked its power; The right hand of the Lord exalted me; The right hand of the Lord worked its power. I shall not die, but live, and tell of the Lord's works. The Lord chastened and corrected me, But He did not give me up to death. Open the gates of righteousness to me; I will enter therein and give thanks to the Lord. This is the gate of the Lord; The righteous shall go in through it. I will give thanks to You, for You heard me, and You became my salvation. The stone the builders rejected, the same became the head of the corner; and this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes. This is the day the Lord made; let us greatly rejoice, and be glad therein. O Lord, save us now; O Lord, prosper us now. Blessed is he who comes in the name of the Lord; We blessed you from the house of the Lord. God is the Lord, and He revealed Himself to us; appoint a feast for yourselves, decked with branches, even to the horns of the altar. You are my God, and I will give thanks to You; You are my God, and I shall exalt You; I will give thanks to You, for You heard me; and You became my salvation.

(117:1)

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(117:2)

Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(117:3)

Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρὼν ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(117:4)

Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(117:5)

Ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου εἰς πλατυσμόν.

(117:6)

Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

(117:7)

Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ γὰρ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου.

(117:8)

Ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ Κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρωπον.

(117:9)

Ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχουσι.

(117:10)

Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

(117:11)

Κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

(117:12)

Ἐκύκλωσάν με ὥσεὶ μέλισσαι κηρίον καὶ ἐξεκαύθησαν ὡς πῦρ ἐν ἀκάνθαις, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

(117:13)

Ωσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ Κύριος ἀντελάβετό μου.

(117:14)

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

(117:15)

Φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων· δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν.

(117:16)

Δεξιὰ Κυρίου ὑψώσέ με, δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν.

(117:17)

Οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι καὶ διηγῆσομαι τὰ ἔργα Κυρίου.

(117:18)

Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

(117:1)

Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

(117:2)

Let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever.

(117:3)

Let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endures forever.

(117:4)

Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever.

(117:5)

In affliction I called upon the Lord, and He heard me in a broad place.

(117:6)

The Lord is my helper; I shall not be afraid of what man will do to me.

(117:7)

The Lord is my helper; I shall look upon my enemies.

(117:8)

It is good to trust in the Lord Rather than to trust in man.

(117:9)

It is good to hope in the Lord Rather than to hope in rulers.

(117:10)

All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

(117:11)

They circled and surrounded me, But in the name of the Lord I defended myself against them.

(117:12)

They surrounded me like bees around a honeycomb, and they were inflamed like fire in a thorn bush; But in the name of the Lord I defended myself against them.

(117:13)

I was shoved and disheartened, that I might fall, But the Lord took hold of me.

(117:14)

The Lord is my strength and my song, and He became my salvation.

(117:15)

The sound of exceeding joy and salvation is in the tents of the righteous; The right hand of the Lord worked its power.

(117:16)

The right hand of the Lord exalted me; The right hand of the Lord worked its power.

(117:17)

I shall not die, but live, and tell of the Lord's works.

(117:18)

Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

(117:19)

Ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης· εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ.

(117:20)

Αὕτη ἡ πύλη τοῦ Κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

(117:21)

Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

(117:22)

Λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας.

(117:23)

Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

(117:24)

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

(117:25)

Ὡ Κύριε, σῶσον δὴ, ὦ Κύριε, εὐόδωσον δὴ.

(117:26)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου Κυρίου.

(117:26a)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

(117:26b)

Εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου Κυρίου.

(117:27)

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

(117:27a)

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

(117:27b)

Συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

(117:28)

Θεὸς μου εἰ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι· Θεὸς μου εἰ σύ, καὶ ὑψώσω σε· ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

(117:29)

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

ΚΑΘΙΣΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΒΔΟΜΟΝ

Ψαλμὸς ΠΙΗ' (118).

Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου. Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ· ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν. Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν. Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλάσασθαι σφόδρα. Ὅφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάσασθαι τὰ δικαιώματά σου. Τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου. Ἐξομολογήσομαί σοι

The Lord chastened and corrected me, but He did not give me up to death.

(117:19)

Open the gates of righteousness to me; I will enter therein and give thanks to the Lord.

(117:20)

This is the gate of the Lord; The righteous shall go in through it.

(117:21)

I will give thanks to You, for You heard me, and You became my salvation.

(117:22)

The stone the builders rejected, the same became the head of the corner.

(117:23)

And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

(117:24)

This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.

(117:25)

O Lord, save us now; O Lord, prosper us now.

(117:26)

Blessed is he who comes in the name of the Lord; we blessed you from the house of the Lord.

(117:26a)

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

(117:26b)

We blessed you from the house of the Lord.

(117:27)

God is the Lord, and He revealed Himself to us; appoint a feast for yourselves, decked with branches, even to the horns of the altar.

(117:27a)

God is the Lord, and He revealed Himself to us.

(117:27b)

Appoint a feast for yourselves, decked with branches, even to the horns of the altar.

(117:28)

You are my God, and I will give thanks to You; You are my God, and I shall exalt You; I will give thanks to You, for You heard me; and You became my salvation.

(117:29)

Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

KATHISMA 17.

Psalms 118 (119)

SAAS

Blessed are the blameless in the way Who walk in the law of the Lord. Blessed are those who search out His testimonies; They shall search for Him with their whole heart. For those who work lawlessness Do not walk in His ways. You commanded us regarding Your commandments, That we should be very diligent to keep them. Would that my ways were led, That I might keep Your ordinances. Then I would not be ashamed When I regard all Your commandments. I

ἐν εὐθύτητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω· μὴ με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα. — Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου. Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. Ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυσά τὰ λόγια σου, ὅπως ἂν μὴ ἁμάρτω σοι. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξηγγεῖλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου. Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ. Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου. Ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου. — Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου. Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου. Πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ· μὴ ἀποκρῦψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου. Ἐπετόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. Ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα. Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δούλος σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου. Καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστὶ, καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου. — Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου· ζήσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. Τὰς ὁδοὺς μου ἐξηγγεῖλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ὅδον δικαιωμάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου. Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου. Ὅδον ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με. Ὅδον ἀληθείας ἠρετισάμην καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, Κύριε· μὴ με κατασχύνης. Ὅδον ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου. — νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός. Συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. Ὁδήγησόν με ἐν τῇ τριβῇ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα. Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν. Απόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζήσόν με. Στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου. Περίελε τὸν ὄνειδισμόν μου, ὃν ὑπώπτεισα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά. Ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζήσόν με. — Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου. Καὶ ἀποκριθῆσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου. Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα. Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καὶ ἐπορευόμην

will give thanks to You, O Lord, with an upright heart, When I learn the judgments of Your righteousness. I shall keep Your ordinances; Do not utterly forsake me. How shall a young man keep his way straight? When he keeps Your words. I searched for You with my whole heart; Do not drive me away from Your commandments. I hid Your teachings in my heart So as not to sin against You. Blessed are You, O Lord; Teach me Your ordinances. With my lips I declared All the judgments of Your mouth. I delight in the way of Your testimonies As much as in all riches. I shall meditate on Your commandments, And I shall understand Your ways. I shall meditate on Your ordinances; I shall not forget Your words. Reward Your servant; I shall live, and keep Your words. Unveil my eyes, And I shall understand the wonders in Your law. I am a sojourner on the earth; Do not hide Your commandments from me. My soul longed to desire Your judgments in every season. You rebuke the arrogant; Those who turn aside from Your commandments are accursed. Take away reproach and contempt from me, For I searched Your testimonies. For rulers sat and spoke against me, But Your servant meditated on Your ordinances. For Your testimonies are my meditation, And Your ordinances are my counsels. My soul cleaves to the earth; Give me life according to Your word. I made known my ways and You heard me; Teach me Your ordinances. Cause me to understand the way of Your ordinances, And I shall meditate on Your wonders. My soul fainted because of its listlessness; Establish me in Your words. Remove the way of unrighteousness from me, And with Your law have mercy on me. I chose the way of truth; I have not forgotten Your judgments. I cleave to Your testimonies; O Lord, do not disappoint me. I ran on the path of Your commandments, When You enlarged my heart. Give me as law, O Lord, the way of Your ordinances, And I shall always search them. Cause me to understand, and I shall search out Your law; And I shall keep it with my whole heart. Guide me in the path of Your commandments, For I desire it. Incline my heart to Your testimonies And not to greediness. Turn away my eyes that I may not see vanity; Give me life in Your way. Establish Your teaching in Your servant In regard to Your fear. Take away my blame, which I have suspected, For Your judgments are good. Behold, I long for Your commandments; Give me life in Your righteousness. And may Your mercy come upon me, O Lord, Your salvation according to Your teaching. And I shall answer those who insult me with a word, For I hope in Your words. Do not take away the word of truth completely from my mouth, For I hope in Your judgments. So I shall keep Your law always, Forever and unto ages of ages. And I walk in a broad space, For I searched Your commandments. I spoke of Your testimonies Before kings, and I was not ashamed. And I meditate on Your commandments, Which

ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ἡσυχυόμην. Καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, ἃς ἠγάπησα σφόδρα. Καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου. — Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου, ὧν ἐπήλπισάς με. Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με. Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα. Ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην. Αθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. Ψαλτὰ ἦσάν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου. Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. Αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. — Μερὶς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάσασθαι τὸν νόμον σου. Ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου. Διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου. Ἡτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην τοῦ φυλάσασθαι τὰς ἐντολάς σου. Σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. Μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. Μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. Τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαζόν με. — Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου. Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαζόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα. Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα. Χρηστὸς εἶ σύ, Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαζόν με τὰ δικαιώματά σου. Ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμέ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου. Ἐτυρώθην ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα. Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπεινώσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου. Ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου. Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. Οἱ φοβούμενοί σε ὀψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. Ἔγνων, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπεινώσάς με. Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου. Ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν. Αἰσχυνήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου. Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου. Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἁμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ. — Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχὴ μου, εἰς τοὺς λόγους

I love exceedingly. And I raise my hands to Your commandments, which I love, And I meditate on Your ordinances. Remember Your word to Your servant, In which You give me hope. This comforted me in my humiliation, For Your teaching gives me life. The arrogant transgressed exceedingly, But I did not turn away from Your law. I remembered Your judgments of old, O Lord, And I was comforted. Despondency held me because of sinners Who abandon Your law. Your ordinances were sung to me In the place of my sojourning. I remembered Your name in the night, O Lord, And I kept Your law. This happened to me in the night, Because I searched Your ordinances. You are my portion, O Lord; I said I will keep Your law. I sought Your presence with my whole heart; Have mercy on me according to Your teaching. I considered Your ways, And I turned my feet toward Your testimonies. I prepared myself, and I was not troubled, That I might keep Your commandments. The ropes of sinners ensnared me, But I did not forget Your law. At midnight I arose to give thanks to You Because of the judgments of Your righteousness. I am a companion of all who fear You And keep Your commandments. O Lord, the earth is full of Your mercy; Teach me Your ordinances. O Lord, You dealt with Your servant in goodness, According to Your word. Teach me goodness, instruction, and knowledge, For I believe Your commandments. Before I was humbled, I transgressed; Therefore, I kept Your teaching. You are good, O Lord, and in Your goodness Teach me Your ordinances. The unrighteousness of the arrogant multiplied against me, But I will search out Your commandments with my whole heart. Their heart was curdled like milk, But I meditated on Your law. It is good for me that You humbled me, That I might learn Your ordinances. The law of Your mouth is good for me, Rather than thousands of pieces of gold and silver.

Your hands made and fashioned me; Instruct me, and I will learn Your commandments. Those who fear You will see me and be glad, Because I hope in Your words. I know, O Lord, Your judgments are righteousness, And You humbled me with truth. Let Your mercy be for my comfort, According to Your teaching to Your servant. Let Your compassions come to me, and I shall live; For Your law is my meditation. Let the arrogant be shamed, for they transgressed unjustly against me; But I shall meditate on Your commandments. Let those who fear You turn to me, And those who know Your testimonies. Let my heart be blameless in Your ordinances, That I may not be disappointed. My soul earnestly longs for Your salvation, And I hope in Your word. My eyes strained

σου ἐπήλπισα. Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με; ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν; διηγήσαντό μοι παράνομοι ἁδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε. Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι. Παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου. Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου. — Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ. Εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει. Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά. Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστι, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου. Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.

Σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα. Πάσης συντελείας εἶδον πέρας· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα. — Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, Κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἔστιν. Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμὴ ἔστιν. Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἔστιν. Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου. Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου. Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας. — Λύχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου. Ὡμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· Κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. Τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με. Ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσὶ σου διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην. Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν. Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. — Παράνομους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. Βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἰ σύ· εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ μου.¹¹⁶ ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ κατασχύνης με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου. Βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διαπαντός. Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα

to look at Your teaching, Saying, “When will You comfort me?” I am like a leather bag in a frost; I did not forget Your ordinances. How many are the days of Your servant? When will You execute judgment for me upon those who persecute me? Transgressors described their meditations to me, But these are not like Your law, O Lord. All Your commandments are truth; They persecuted me unjustly; help me. They almost ended my life on earth, But I did not forsake Your commandments. Give me life according to Your mercy, And I shall keep the testimonies of Your mouth. Forever, O Lord, Your word continues in heaven. Your truth continues from generation to generation; You laid the foundation of the earth, and it continues. By Your arrangement each day continues, For all things are Your servants. If Your law were not my meditation, I would have perished in my humiliation. I will never forget Your ordinances, For in them You give me life, O Lord.

I am Yours; save me, For I search Your ordinances. Sinners waited for me to kill me; I understood Your testimonies. I saw the limit of every accomplishment; Your commandment is exceedingly broad. How I love Your law, O Lord; It is my meditation the whole day long. You make me wiser than my enemies with Your commandment, For it is mine forever. I understand more than all my teachers, For Your testimonies are my meditation. I understand more than the elders, For I search Your commandments. I withheld my feet from every evil way, That I might keep Your words. I did not turn away from Your judgments, For You taught me Your law. How sweet to my taste are Your teachings, More than honey and the honeycomb in my mouth. I gained understanding because of Your commandments; Therefore, I hate every unrighteous way. Your word is a lamp to my feet And a light to my paths. I swore and confirmed That I would keep the judgments of Your righteousness. I was humbled exceedingly; O Lord, give me life according to Your word. Be well-pleased with the freewill offerings of my mouth, O Lord, And teach me Your judgments. My soul is always in Your hands, And I have not forgotten Your law. Sinners set snares for me, But I did not wander from Your commandments. I inherited Your testimonies forever, For these are the exceeding joy of my heart. I inclined my heart to do Your ordinances Forever for a reward. Transgressors I hate, But I love Your law. You are my helper and my protector; I hope in Your word. Turn away from me, you evildoers, And I shall search out the commandments of my God. Uphold me according to Your teaching, and give me life; And may You not disappoint my expectation. Help me, and I shall be saved; And I shall meditate always in Your ordinances. You set at naught all who departed from Your ordinances, For their thought is unrighteous. I counted as transgressors all the sinners of the earth; For this reason I always love Your testimonies. Nail

αὐτῶν. Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην. — Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσί με. Ἐκδεξαι τὸν δούλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου. Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. Δούλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου. Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου. Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίων καὶ τοπάζιον. Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου καταρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα. — Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρένησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου. Ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους. Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου. Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία. Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου. Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δούλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. — Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθεῖαι αἱ κρίσεις σου. Ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα. Ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. Πεπτρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δούλός σου ἠγάπησεν αὐτό. Νεώτερος ἐγώ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου. Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι. — Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. Ἐκέκραξά σοι σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. Προέφθασα ἐν ἁωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου. Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμά σου ζῆσόν με. Προσηγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν. Ἐγγὺς εἶ, Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια. Κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά. — Ἴδε τὴν ταπεινώσιν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. Κρίνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με. Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν. Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ κρίμά σου ζῆσόν με.

my flesh with the fear of You, For I fear You because of Your judgments. I work judgment and righteousness; Do not deliver me to those who wrong me. Take Your servant to that which is good; Do not let the arrogant falsely accuse me. My eyes strained to look at Your salvation And at the teaching of Your righteousness. Deal with Your servant according to Your mercy And teach me Your ordinances. I am Your servant; cause me to understand, And I shall know Your testimonies. It is time for the Lord to act; They broke Your law. For this reason I love Your commandments More than gold and topaz. Therefore I directed myself to all Your commandments; I hated every unrighteous way. Wondrous are Your testimonies; For this reason my soul searches them out. The revelation of Your words gives light, And it causes children to understand. I opened my mouth and drew in my breath, For I longed for Your commandments.

Look upon me and have mercy on me, According to the judgment of those who love Your name. Direct my steps according to Your teaching And let no lawlessness rule over me. Ransom me from the slander of men, And I will keep Your commandments. Make Your face shine upon Your servant And teach me Your ordinances. My eyes poured down streams of tears Because they did not keep Your law. Righteous are You, O Lord, And upright is Your judgment. You commanded Your testimonies exceedingly In righteousness and truth. The zeal of Your house caused me to yearn for home, For my enemies forgot Your words. Your teaching is exceedingly purified in fire, And Your servant loves it. I am young, and beheld as nothing, But I have not forgotten Your ordinances. Your righteousness is righteousness forever, And Your law is truth. Affliction and trouble found me, But Your commandments are my meditation. Your testimonies are righteousness forever; Give me understanding, and I shall live. I cry out with my whole heart; hear me, O Lord; I shall search Your ordinances. I cry out to You; save me, And I shall keep Your testimonies. I arose at midnight and cried out; I hoped in Your words. My eyes awoke before dawn That I might meditate on Your teachings. Hear my voice, O Lord, according to Your mercy; Give me life according to Your judgment. Those who persecute me in lawlessness drew near; They are far removed from Your law. You are near, O Lord; All Your commandments are truth. From the beginning I knew Your testimonies, That You established them forever. Behold my humiliation and deliver me, For I have not forgotten Your law. Plead my cause and redeem me; Give me life because of Your word. Salvation is far from sinners, For they have not searched Your ordinances. Your compassions are many, O Lord; Give me life according to Your judgment. Many are those who pursue and afflict

Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου οὐκ ἐξέκλινα. Εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο. Ἴδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με. Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. — Ἀρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου. Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου ὡς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά. Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. Ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον. Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα. Ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα. Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, Κύριε. — Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με. Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥυσαί με. Ἐξερεύξαιτο τὰ χεῖλή μου ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου. Φθέγγεαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγια σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη. Γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην. Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστι. Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι. Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἄμωμοι ἐν ὁδῷ.

(118:1)

Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου.

(118:2)

Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.

(118:3)

Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

(118:4)

Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου, τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα.

(118:5)

Ὅφελον κατευθυνθείσαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

(118:6)

Τότε οὐ μὴ αἰσχυρθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

(118:7)

Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

(118:8)

Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μή με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

(118:9)

me, But I did not turn away from Your testimonies. I saw those acting foolishly, and I yearned for You; For they did not keep Your teachings. Behold, I love Your commandments; O Lord, in Your mercy, give me life. The beginning of Your words is truth, And all the judgments of Your righteousness are forever. Rulers persecuted me without cause, But my heart feared because of Your words. I shall greatly rejoice in Your teachings, Like one finding great spoil. I hate and abhor unrighteousness, But I love Your law. I praise You seven times a day For the judgments of Your righteousness. Great peace have all who love Your law, And it is not an offense to them. I long for Your salvation, O Lord, And I love Your commandments. My soul keeps Your testimonies, And I love them exceedingly. I keep Your commandments and Your testimonies, For all my ways are before You, O Lord. Let my supplication draw near before You, O Lord; Give me understanding according to Your teaching. May my petition come before You; Deliver me according to Your teaching. My lips shall overflow in song When You teach me Your ordinances. My tongue shall speak of Your teaching, For all Your commandments are righteousness. Let Your hand be for saving me, For I chose Your commandments. I long for Your salvation, O Lord, And Your law is my meditation. My soul shall live and praise You, And Your judgments shall help me. I went astray like a lost sheep; Seek Your servant, for I have not forgotten Your commandments.

Blameless in the way.

(118:1)

Blessed are the blameless in the way Who walk in the law of the Lord.

(118:2)

Blessed are those who search out His testimonies; They shall search for Him with their whole heart.

(118:3)

For those who work lawlessness Do not walk in His ways.

(118:4)

You commanded us regarding Your commandments, that we should be very diligent to keep them.

(118:5)

Would that my ways were led, that I might keep Your ordinances.

(118:6)

Then I would not be ashamed when I regard all Your commandments.

(118:7)

I will give thanks to You, O Lord, with an upright heart, when I learn the judgments of Your righteousness.

(118:8)

I shall keep Your ordinances; do not utterly forsake me.

(118:9)

Ὡς τίς καταθήσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάσσει τοὺς λόγους σου.

(118:10)

Ὡς ὅλη καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

(118:11)

Ὡς ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου, ὥπως ἂν μὴ ἁμαρτῶ σοι.

(118:12)

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

(118:13)

Ὡς ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξηγγεῖλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.

(118:14)

Ὡς ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυριῶν σου ἐτέρφθην ὥς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

(118:15)

Ὡς ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχῶ καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.

(118:16)

Ὡς ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

(118:17)

Ἀνταπόδοις τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.

(118:18)

Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.

(118:19)

Πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῇ, μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

(118:20)

Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου, τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.

(118:21)

Ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις, ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

(118:22)

Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.

(118:23)

Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὃ δὲ δούλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

(118:24)

Καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστὶ, καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου.

(118:25)

Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

(118:26)

Τὰς ὁδοὺς μου ἐξηγγεῖλα, καὶ ἐπήκουσάς μου, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

(118:27)

Ὁδὸν δικαιωμάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχῶ ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.

(118:28)

How shall a young man keep his way straight? when he keeps Your words.

(118:10)

I searched for You with my whole heart; do not drive me away from Your commandments.

(118:11)

I hid Your teachings in my heart So as not to sin against You.

(118:12)

Blessed are You, O Lord; Teach me Your ordinances.

(118:13)

With my lips I declared All the judgments of Your mouth.

(118:14)

I delight in the way of Your testimonies As much as in all riches.

(118:15)

I shall meditate on Your commandments, and I shall understand Your ways.

(118:16)

I shall meditate on Your ordinances; I shall not forget Your words.

(118:17)

Reward Your servant; I shall live, and keep Your words.

(118:18)

Unveil my eyes, and I shall understand the wonders in Your law.

(118:19)

I am a sojourner on the earth; do not hide Your commandments from me.

(118:20)

My soul longed to desire Your judgments in every season.

(118:21)

You rebuke the arrogant; those who turn aside from Your commandments are accursed.

(118:22)

Take away reproach and contempt from me, for I searched Your testimonies.

(118:23)

For rulers sat and spoke against me, But Your servant meditated on Your ordinances.

(118:24)

For Your testimonies are my meditation, and Your ordinances are my counsels.

(118:25)

My soul cleaves to the earth; give me life according to Your word.

(118:26)

I made known my ways and You heard me; Teach me Your ordinances.

(118:27)

Cause me to understand the way of Your ordinances, and I shall meditate on Your wonders.

(118:28)

Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.

(118:29)

Ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

(118:30)

Ὁδὸν ἀληθείας ἠρετισάμην, καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

(118:31)

Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, Κύριε· μὴ με κατασχύνῃς.

(118:32)

Ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

(118:33)

Νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ παντός.

(118:34)

Συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

(118:35)

Ὁδήγησόν με ἐν τῇ τριβῇ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

(118:36)

Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

(118:37)

Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.

(118:38)

Στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου.

(118:39)

Περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου, ὃν ὑπώπτευσα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά.

(118:40)

Ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

(118:41)

Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου.

(118:42)

Καὶ ἀποκριθῆσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου.

(118:43)

Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα.

(118:44)

Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

(118:45)

Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

(118:46)

Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἤσχυνόμην.

My soul fainted because of its listlessness; Establish me in Your words.

(118:29)

Remove the way of unrighteousness from me, and with Your law have mercy on me.

(118:30)

I chose the way of truth; I have not forgotten Your judgments.

(118:31)

I cleave to Your testimonies; O Lord, do not disappoint me.

(118:32)

I ran on the path of Your commandments, when You enlarged my heart.

(118:33)

Give me as law, O Lord, the way of Your ordinances, and I shall always search them.

(118:34)

Cause me to understand, and I shall search out Your law; and I shall keep it with my whole heart.

(118:35)

Guide me in the path of Your commandments, for I desire it.

(118:36)

Incline my heart to Your testimonies and not to greediness.

(118:37)

Turn away my eyes that I may not see vanity; give me life in Your way.

(118:38)

Establish Your teaching in Your servant In regard to Your fear.

(118:39)

Take away my blame, which I have suspected, for Your judgments are good.

(118:40)

Behold, I long for Your commandments; give me life in Your righteousness.

(118:41)

And may Your mercy come upon me, O Lord, Your salvation according to Your teaching.

(118:42)

And I shall answer those who insult me with a word, for I hope in Your words.

(118:43)

Do not take away the word of truth completely from my mouth, for I hope in Your judgments.

(118:44)

So I shall keep Your law always, Forever and unto ages of ages.

(118:45)

And I walk in a broad space, for I searched Your commandments.

(118:46)

I spoke of Your testimonies Before kings, and I was not ashamed.

(118:47)
Καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, ἃς ἠγάπησα
σφόδρα.
(118:48)
Καὶ ἤρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου, ἃς
ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.
(118:49)
Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου, ὧν
ἐπήλπισάς με.
(118:50)
Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ
λόγιόν σου ἔζησέ με.
(118:51)
Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ
νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.
(118:52)
Ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ
παρεκλήθην.
(118:53)
Ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν, τῶν
ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.
(118:54)
Ψαλτὰ ἥσαν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ
παροικίας μου.
(118:55)
Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ
ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.
(118:56)
Αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

(118:57)
Μερίς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον
σου.
(118:58)
Ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.
(118:59)
Διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς
πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.
(118:60)
Ἦτοιμάσθην, καὶ οὐκ ἐταράχθην, τοῦ φυλάξασθαι
τὰς ἐντολάς σου.
(118:61)
Σχοινία ἀμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ
νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.
(118:62)
Μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην, τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι
ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
(118:63)
Μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ
τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.
(118:64)
Τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά
σου δίδαξόν με.
(118:65)
Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε,
κατὰ τὸν λόγον σου.

(118:47)
And I meditate on Your commandments, Which I love
exceedingly.
(118:48)
And I raise my hands to Your commandments, which I
love. And I meditate on Your ordinances.
(118:49)
Remember Your word to Your servant, in which You
give me hope.
(118:50)
This comforted me in my humiliation, for Your
teaching gives me life.
(118:51)
The arrogant transgressed exceedingly, But I did not
turn away from Your law.
(118:52)
I remembered Your judgments of old, O Lord, and I
was comforted.
(118:53)
Despondency held me because of sinners Who
abandon Your law.
(118:54)
Your ordinances were sung to me In the place of my
sojourning.
(118:55)
I remembered Your name in the night, O Lord, and I
kept Your law.
(118:56)
This happened to me in the night, because I searched
Your ordinances.
(118:57)
You are my portion, O Lord; I said I will keep Your
law.
(118:58)
I sought Your presence with my whole heart; Have
mercy on me according to Your teaching.
(118:59)
I considered Your ways, and I turned my feet toward
Your testimonies.
(118:60)
I prepared myself, and I was not troubled, that I might
keep Your commandments.
(118:61)
The ropes of sinners ensnared me, But I did not forget
Your law.
(118:62)
At midnight I arose to give thanks to You because of
the judgments of Your righteousness.
(118:63)
I am a companion of all who fear You and keep Your
commandments.
(118:64)
Lord, the earth is full of Your mercy; Teach me Your
ordinances.
(118:65)
Lord, You dealt with Your servant in goodness,
according to Your word.

(118:66)
Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι
ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.

(118:67)
Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ
τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.

(118:68)
Χρηστὸς εἶ σύ, Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

(118:69)
Ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμέ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν
ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.

(118:70)
Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον
σου ἐμελέτησα.

(118:71)
Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ
δικαιώματά σου.

(118:72)
Ἀγαθὸς μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας
χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

(118:73)
Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με·
συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

(118:74)
Οἱ φοβούμενοί σε ὀψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται,
ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

(118:75)
Ἔγνων, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ
ἀληθεία ἐταπείνωσάς με.

(118:76)
Γενηθῆτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ
τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

(118:77)
Ἐλθέτωσάν μοι οἰοικτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ
νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.

(118:78)
Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν
εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

(118:79)
Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ
γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

(118:80)
Γενηθῆτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί
σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυθῶ.

(118:81)
Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχῆ μου, εἰς τοὺς
λόγους σου ἐπήλπισα.

(118:82)
Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου
λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;

(118:83)
Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά
σου οὐκ ἐπελαθόμην.

(118:84)

(118:66)
Teach me goodness, instruction, and knowledge, for I
believe Your commandments.

(118:67)
Before I was humbled, I transgressed; therefore, I kept
Your teaching.

(118:68)
You are good, O Lord, and in Your goodness Teach me
Your ordinances.

(118:69)
The unrighteousness of the arrogant multiplied against
me, But I will search out Your commandments with my
whole heart.

(118:70)
Their heart was curdled like milk, But I meditated on
Your law.

(118:71)
It is good for me that You humbled me, that I might
learn Your ordinances.

(118:72)
The law of Your mouth is good for me, Rather than
thousands of pieces of gold and silver.

(118:73)
Your hands made and fashioned me; instruct me, and I
will learn Your commandments.

(118:74)
Those who fear You will see me and be glad, because I
hope in Your words.

(118:75)
I know, O Lord, Your judgments are righteousness, and
You humbled me with truth.

(118:76)
Let Your mercy be for my comfort, according to Your
teaching to Your servant.

(118:77)
Let Your compassions come to me, and I shall live; for
Your law is my meditation.

(118:78)
Let the arrogant be shamed, for they transgressed
unjustly against me; But I shall meditate on Your
commandments.

(118:79)
Let those who fear You turn to me, and those who
know Your testimonies.

(118:80)
Let my heart be blameless in Your ordinances, that I
may not be disappointed.

(118:81)
My soul earnestly longs for Your salvation, and I hope
in Your word.

(118:82)
My eyes strained to look at Your teaching, saying,
"When will You comfort me?"

(118:83)
I am like a leather bag in a frost; I did not forget Your
ordinances.

(118:84)

Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;

(118:85)

Διηγῆσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε.

(118:86)

Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.

(118:87)

Παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.

(118:88)

Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

(118:89)

Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

(118:90)

Εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἔθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.

(118:91)

Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.

(118:92)

Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστι, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

(118:93)

Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.

(118:94)

Σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

(118:95)

Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.

(118:96)

Πάσης συντελείας εἶδον πέρας· πλατεῖα ἡ ἐντολήσου σφόδρα.

(118:97)

Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, Κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἔστιν.

(118:98)

Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή ἔστιν.

(118:99)

Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἔστιν.

(118:100)

Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

(118:101)

Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.

(118:102)

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.

How many are the days of Your servant? when will You execute judgment for me upon those who persecute me?

(118:85)

Transgressors described their meditations to me, But these are not like Your law, O Lord.

(118:86)

All Your commandments are truth; They persecuted me unjustly; help me.

(118:87)

They almost ended my life on earth, But I did not forsake Your commandments.

(118:88)

Give me life according to Your mercy, and I shall keep the testimonies of Your mouth.

(118:89)

Forever, O Lord, Your word continues in heaven.

(118:90)

Your truth continues from generation to generation; You laid the foundation of the earth, and it continues.

(118:91)

By Your arrangement each day continues, for all things are Your servants.

(118:92)

If Your law were not my meditation, I would have perished in my humiliation.

(118:93)

I will never forget Your ordinances, for in them You give me life, O Lord.

(118:94)

I am Yours; save me, for I search Your ordinances.

(118:95)

Sinners waited for me to kill me; I understood Your testimonies.

(118:96)

I saw the limit of every accomplishment; Your commandment is exceedingly broad.

(118:97)

How I love Your law, O Lord; It is my meditation the whole day long.

(118:98)

You make me wiser than my enemies with Your commandment, for it is mine forever.

(118:99)

I understand more than all my teachers, for Your testimonies are my meditation.

(118:100)

I understand more than the elders, for I search Your commandments.

(118:101)

I withheld my feet from every evil way, that I might keep Your words.

(118:102)

I did not turn away from Your judgments, for You taught me Your law.

(118:103)

Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι
τῷ στόματί μου.

(118:104)

Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα
πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

(118:105)

Λύχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου καὶ φῶς ταῖς
τριβοῖς μου.

(118:106)

Ὡμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς
δικαιοσύνης σου.

(118:107)

Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· Κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν
λόγον σου.

(118:108)

Τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ, Κύριε,
καὶ τὰ κρίματά σου διδάξόν με.

(118:109)

Ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσὶ σου διαπαντός, καὶ τοῦ
νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

(118:110)

Ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν
σου οὐκ ἐπλανήθην.

(118:111)

Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι
ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν.

(118:112)

Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά
σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.

(118:113)

Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

(118:114)

Βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶσύ· εἰς τοὺς
λόγους σου ἐπήλπισα.

(118:115)

Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω
τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ μου.

(118:116)

Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζῆσόν με,
καὶ μή καταισχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.

(118:117)

Βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω ἐν τοῖς
δικαιώμασί σου διαπαντός.

(118:118)

Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν
δικαιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

(118:119)

Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς
ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ
μαρτύριά σου.

(118:120)

Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου· ἀπὸ
γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.

(118:121)

(118:103)

How sweet to my taste are Your teachings, More than
honey and the honeycomb in my mouth.

(118:104)

I gained understanding because of Your
commandments; therefore, I hate every unrighteous
way.

(118:105)

Your word is a lamp to my feet and a light to my paths.

(118:106)

I swore and confirmed That I would keep the
judgments of Your righteousness.

(118:107)

I was humbled exceedingly; O Lord, give me life
according to Your word.

(118:108)

Be well-pleased with the freewill offerings of my
mouth, O Lord, and teach me Your judgments.

(118:109)

My soul is always in Your hands, and I have not
forgotten Your law.

(118:110)

Sinners set snares for me, But I did not wander from
Your commandments.

(118:111)

I inherited Your testimonies forever, for these are the
exceeding joy of my heart.

(118:112)

I inclined my heart to do Your ordinances Forever for a
reward.

(118:113)

Transgressors I hate, But I love Your law.

(118:114)

You are my helper and my protector; I hope in Your
word.

(118:115)

Turn away from me, you evildoers, and I shall search
out the commandments of my God.

(118:116)

Uphold me according to Your teaching, and give me
life; and may You not disappoint my expectation.

(118:117)

Help me, and I shall be saved; and I shall meditate
always in Your ordinances.

(118:118)

You set at naught all who departed from Your
ordinances, for their thought is unrighteous.

(118:119)

I counted as transgressors all the sinners of the earth;
for this reason I always love Your testimonies.

(118:120)

Nail my flesh with the fear of You, for I fear You
because of Your judgments.

(118:121)

Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσί με.

(118:122)

Ἐκδεξαι τὸν δούλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.

(118:123)

Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.

(118:124)

Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά σου διδάξόν με.

(118:125)

Δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

(118:126)

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

(118:127)

Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίου καὶ τοπάζιον.

(118:128)

Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

(118:129)

Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου.

(118:130)

Ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.

(118:131)

Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴλकुσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

(118:132)

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Καὶ ἐλέησόν με.

(118:133)

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

(118:134)

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

(118:135)

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δούλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

(118:136)

Διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

(118:137)

Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ ἐυθεῖαι αἱ κρίσεις σου.

(118:138)

Ἐντείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

(118:139)

Ἐξετηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

I work judgment and righteousness; do not deliver me to those who wrong me.

(118:122)

Take Your servant to that which is good; do not let the arrogant falsely accuse me.

(118:123)

My eyes strained to look at Your salvation and at the teaching of Your righteousness.

(118:124)

Deal with Your servant according to Your mercy and teach me Your ordinances.

(118:125)

I am Your servant; cause me to understand, and I shall know Your testimonies.

(118:126)

It is time for the Lord to act; They broke Your law.

(118:127)

For this reason I love Your commandments More than gold and topaz.

(118:128)

Therefore I directed myself to all Your commandments; I hated every unrighteous way.

(118:129)

Wondrous are Your testimonies; for this reason my soul searches them out.

(118:130)

The revelation of Your words gives light, and it causes children to understand.

(118:131)

I opened my mouth and drew in my breath, for I longed for Your commandments.

(118:132)

Look upon me and have mercy on me, according to the judgment of those who love Your name.

And have mercy on me.

(118:133)

Direct my steps according to Your teaching and let no lawlessness rule over me.

(118:134)

Ransom me from the slander of men, and I will keep Your commandments.

(118:135)

Make Your face shine upon Your servant and teach me Your ordinances.

(118:136)

My eyes poured down streams of tears because they did not keep Your law.

(118:137)

Righteous are You, O Lord, and upright is Your judgment.

(118:138)

You commanded Your testimonies exceedingly In righteousness and truth.

(118:139)

The zeal of Your house caused me to yearn for home, for my enemies forgot Your words.

(118:140)
Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.
(118:141)
Νεώτερος ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.
(118:142)
Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.
(118:143)
Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου.
(118:144)
Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.
(118:145)
Ἐέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω.
(118:146)
Ἐέκραξά σοι· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.
(118:147)
Προέφθασα ἐν ἁωρίᾳ καὶ ἐέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.
(118:148)
Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου.
(118:149)
Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμά σου ζήσόν με.
(118:150)
Προσῆγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.
(118:151)
Ἐγγὺς εἶ, Κύριε, καὶ παῖσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια.
(118:152)
Κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.
(118:153)
Ἔδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπέλαθόμην.
(118:154)
Κρίνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζήσόν με.
(118:155)
Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.
(118:156)
Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ κρίμά σου ζήσόν με.
(118:157)
Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.
(118:158)
Εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο.

(118:140)
Your teaching is exceedingly purified in fire, and Your servant loves it.
(118:141)
I am young, and beheld as nothing, But I have not forgotten Your ordinances.
(118:142)
Your righteousness is righteousness forever, and Your law is truth.
(118:143)
Affliction and trouble found me, But Your commandments are my meditation.
(118:144)
Your testimonies are righteousness forever; give me understanding, and I shall live.
(118:145)
I cry out with my whole heart; hear me, O Lord; I shall search Your ordinances.
(118:146)
I cry out to You; save me, and I shall keep Your testimonies.
(118:147)
I arose at midnight and cried out; I hoped in Your words.
(118:148)
My eyes awoke before dawn That I might meditate on Your teachings.
(118:149)
Hear my voice, O Lord, according to Your mercy; give me life according to Your judgment.
(118:150)
Those who persecute me in lawlessness drew near; They are far removed from Your law.
(118:151)
You are near, O Lord; all Your commandments are truth.
(118:152)
From the beginning I knew Your testimonies, that You established them forever.
(118:153)
Behold my humiliation and deliver me, for I have not forgotten Your law.
(118:154)
Plead my cause and redeem me; give me life because of Your word.
(118:155)
Salvation is far from sinners, for they have not searched Your ordinances.
(118:156)
Your compassions are many, O Lord; give me life according to Your judgment.
(118:157)
Many are those who pursue and afflict me, But I did not turn away from Your testimonies.
(118:158)
I saw those acting foolishly, and I yearned for You; for they did not keep Your teachings.

(118:159)
 Ἴδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.
 (118:160)
 Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
 (118:161)
 Ἀρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου.
 (118:162)
 Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου ὡς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά.
 (118:163)
 Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.
 (118:164)
 Ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
 (118:165)
 Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.
 (118:166)
 Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.
 (118:167)
 Ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.
 (118:168)
 Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, Κύριε.
 (118:169)
 Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.
 (118:170)
 Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.
 (118:171)
 Ἐξερεῦξαιντο τὰ χεῖλή μου ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.
 (118:172)
 Φθέγγεσθαι ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγια σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.
 (118:173)
 Γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην.
 (118:174)
 Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστι.
 (118:175)
 Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.
 (118:176)
 Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.
 ΚΑΘΙΣΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΟΓΔΟΟΝ
 Ψαλμὸς ΠΙΘ' (119).

(118:159)
 Behold, I love Your commandments; O Lord, in Your mercy, give me life.
 (118:160)
 The beginning of Your words is truth, and all the judgments of Your righteousness are forever.
 (118:161)
 Rulers persecuted me without cause, But my heart feared because of Your words.
 (118:162)
 I shall greatly rejoice in Your teachings, like one finding great spoil.
 (118:163)
 I hate and abhor unrighteousness, But I love Your law.
 (118:164)
 I praise You seven times a day for the judgments of Your righteousness.
 (118:165)
 Great peace have all who love Your law, and it is not an offense to them.
 (118:166)
 I long for Your salvation, O Lord, and I love Your commandments.
 (118:167)
 My soul keeps Your testimonies, and I love them exceedingly.
 (118:168)
 I keep Your commandments and Your testimonies, for all my ways are before You, O Lord.
 (118:169)
 Let my supplication draw near before You, O Lord; give me understanding according to Your teaching.
 (118:170)
 May my petition come before You; Deliver me according to Your teaching.
 (118:171)
 My lips shall overflow in song when You teach me Your ordinances.
 (118:172)
 My tongue shall speak of Your teaching, for all Your commandments are righteousness.
 (118:173)
 Let Your hand be for saving me, for I chose Your commandments.
 (118:174)
 I long for Your salvation, O Lord, and Your law is my meditation.
 (118:175)
 My soul shall live and praise You, and Your judgments shall help me.
 (118:176)
 I went astray like a lost sheep; Seek Your servant, for I have not forgotten Your commandments.
 ΚΑΘΙΣΜΑ 18.
 Psalm 119 (120).
 SAAS

Πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου. Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας. Τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλώσσαν δολίαν; τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα, σὺν τοῖς ἄνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς. Οἶμοι! Ὅτι ἡ παροιμία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων κηδάρ. Πολλὰ παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου. Μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός· ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

(119:1)

Πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου.

(119:2)

Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.

(119:3)

Τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλώσσαν δολίαν;

(119:4)

Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα, σὺν τοῖς ἄνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς.

(119:5)

Οἶμοι! ὅτι ἡ παροιμία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ.

(119:6)

Πολλὰ παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου.

(119:7)

Μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός· ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

Ψαλμὸς PK' (120).

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου. Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Μὴ δώης εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε. Ἴδου οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ. Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη σοι ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου· ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα. Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος. Κύριος φυλάξει τὴν εἰσοδὸν σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

(120:1)

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου.

(120:2)

Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

(120:3)

Μὴ δώης εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.

(120:4)

Ἴδου οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ.

(120:5)

To the Lord in my affliction I cried out, and He heard me. O Lord, deliver my soul from unjust lips and from a deceitful tongue. What should be given You, and what added to You, against a deceitful tongue? The arrows of the Mighty One are sharpened With hot coals from the desert. Woe is me! My sojourning was prolonged; I dwelt with the tents of Kedar. My soul sojourned a long time as a resident alien. With those who hate peace, I was peaceful; when I spoke to them, they made war against me without cause.

(119:1)

To the Lord in my affliction I cried out, and He heard me.

(119:2)

O Lord, deliver my soul from unjust lips and from a deceitful tongue.

(119:3)

What should be given You, and what added to You, against a deceitful tongue?

(119:4)

The arrows of the Mighty One are sharpened With hot coals from the desert.

(119:5)

Woe is me! My sojourning was prolonged; I dwelt with the tents of Kedar.

(119:6)

My soul sojourned a long time as a resident alien.

(119:7)

With those who hate peace, I was peaceful; when I spoke to them, they made war against me without cause.

Psalm 120 (121).

SAAS

I lifted my eyes to the mountains; from where shall my help come? My help comes from the Lord, Who made heaven and earth. Let not your foot be moved; Neither let Him who keeps you slumber. Behold, He who keeps Israel Shall neither slumber nor sleep. The Lord shall keep you; The Lord is your shelter at your right hand. The sun shall not burn you by day nor the moon by night. The Lord shall keep you from all evil; The Lord shall keep your soul. The Lord shall keep your coming in and your going out From this present time and unto the ages.

(120:1)

I lifted my eyes to the mountains; from where shall my help come?

(120:2)

My help comes from the Lord, who made heaven and earth.

(120:3)

Let not your foot be moved; Neither let Him who keeps you slumber.

(120:4)

Behold, He who keeps Israel Shall neither slumber nor sleep.

(120:5)

Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη σοι ἐπὶ χεῖρα
δεξιάν σου
(120:6)
Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν
νύκτα.
(120:7)
Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν
ψυχὴν σου ὁ Κύριος.
(120:8)
Κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
Ψαλμὸς PKA' (121).

Εὐράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· εἰς οἶκον Κυρίου
πορευσόμεθα. Ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν
ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ. Ἱερουσαλήμ
οικοδομουμένη ὡς πόλις, ἥς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ
αὐτό. Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ Κυρίου,
μαρτύριον τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ
ὀνόματι Κυρίου· ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν,
θρόνοι ἐπὶ οἶκον δαυῖδ. Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην
τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε·
γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία
ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου. Ἐνεκα τῶν ἀδελφῶν μου
καὶ τῶν πλησίων μου, ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ·
ἕνεκα τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐξεζήτησα
ἀγαθὰ σοι.

(121:1)
Εὐράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· εἰς οἶκον Κυρίου
πορευσόμεθα.
(121:2)
Ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου,
Ἱερουσαλήμ.
(121:3)
Ἱερουσαλήμ οικοδομουμένη ὡς πόλις, ἥς ἡ μετοχὴ
αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.
(121:4)
Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ Κυρίου,
μαρτύριον τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ
ὀνόματι Κυρίου·
(121:5)
Ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον
Δαυῖδ.
(121:6)
Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ
εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε.
(121:7)
Γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία ἐν
ταῖς πυργοβάρεσί σου.
(121:8)
Ἐνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου,
ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ.
(121:9)
Ἐνεκα τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐξεζήτησα
ἀγαθὰ σοι.
Ψαλμὸς PKB' (122).

The Lord shall keep you; The Lord is your shelter at
your right hand.
(120:6)
The sun shall not burn you by day nor the moon by
night.
(120:7)
The Lord shall keep you from all evil; The Lord shall
keep your soul.
(120:8)
The Lord shall keep your coming in and your going out
From this present time and unto the ages.
Psalm 121 (122).

SAAS

I was glad when they said to me, "Let us go into the
house of the Lord." Our feet stand in your courts,
O Jerusalem. Jerusalem is built as a city Whose
compactness is complete. There the tribes went up,
The tribes of the Lord, a testimony to Israel, to give
thanks to the name of the Lord. for thrones sat there for
judgment, Thrones over the house of David. Ask now
for things regarding the peace of Jerusalem, and there
is prosperity for those who love you; let there now be
peace in your power and prosperity in your citadels.
for the sake of my brothers and my neighbors, I indeed
spoke peace concerning you; for the sake of the house
of the Lord our God, I sought good things for you.

(121:1)
I was glad when they said to me, "Let us go into the
house of the Lord."
(121:2)
Our feet stand in your courts, O Jerusalem.

(121:3)
Jerusalem is built as a city Whose compactness is
complete.
(121:4)
There the tribes went up, The tribes of the Lord, a
testimony to Israel, to give thanks to the name of the
Lord.

(121:5)
For thrones sat there for judgment, Thrones over the
house of David.
(121:6)
Ask now for things regarding the peace of Jerusalem,
and there is prosperity for those who love you.
(121:7)
Let there now be peace in your power and prosperity in
your citadels.
(121:8)
For the sake of my brothers and my neighbors, I indeed
spoke peace concerning you.
(121:9)
For the sake of the house of the Lord our God, I sought
good things for you.

Psalm 122 (123).
SAAS

Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτεριῆσαι ἡμᾶς. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

(122:1)

Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.

(122:2)

Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτεριῆσαι ἡμᾶς.

(122:3)

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως,

(122:4)

Ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ψαλμὸς PKΓ' (123).

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ· εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς· ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς, χεῖμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν· ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον. Εὐλογητὸς Κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν. Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρυσθῆ ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς συνετριβή, καὶ ἡμεῖς ἐρρυσθήμεν. Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

(123:1)

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ.

(123:2)

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς,

(123:3)

Ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς·

(123:4)

Ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς, χεῖμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν·

(123:5)

Ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.

(123:6)

Εὐλογητὸς Κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν.

(123:7)

I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are greatly filled with contempt; our soul is greatly filled with it. We are a disgrace to those who prosper, and a contempt to the arrogant.

(122:1)

I lift my eyes to You, who dwell in heaven.

(122:2)

Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us.

(122:3)

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are greatly filled with contempt.

(122:4)

Our soul is greatly filled with it. We are a disgrace to those who prosper, and a contempt to the arrogant.

Psalm 123 (124).

SAAS

"If the Lord had not been with us," Let Israel now say, "If the Lord had not been with us, when men rose up against us, Then they would have swallowed us alive, when their anger raged against us, Then the water would have drowned us; our soul would have passed through a torrent, Then our soul would have passed through A water that is overwhelming." Blessed is the Lord, Who did not give us as prey to their teeth. Our soul was delivered like a sparrow From the snare of the hunters; The snare was broken, and we were delivered. Our help is in the name of the Lord, Who made heaven and earth.

(123:1)

"If the Lord had not been with us," Let Israel now say.

(123:2)

"If the Lord had not been with us, when men rose up against us.

(123:3)

Then they would have swallowed us alive, when their anger raged against us.

(123:4)

Then the water would have drowned us; our soul would have passed through a torrent.

(123:5)

Then our soul would have passed through A water that is overwhelming."

(123:6)

Blessed is the Lord, Who did not give us as prey to their teeth.

(123:7)

Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρυσέθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρυσθημεν.

(123:8)

Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Ψαλμὸς ΡΚΔ' (124).

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὄρος Σιών· οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ. Ὅρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ὁ Κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Ὅτι οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χειρὰς αὐτῶν. Ἀγάθυνον, Κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ· τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλίας ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

(124:1)

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὄρος Σιών· οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

(124:1a)

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὄρος Σιών.

(124:1b)

Οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

(124:2)

Ὅρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ὁ Κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

(124:3)

Ὅτι οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χειρὰς αὐτῶν.

(124:4)

ἀγάθυνον, Κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ·

(124:5)

τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλίας ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

Ψαλμὸς ΡΚΕ' (125).

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών ἐγενήθημεν ὥσεί παρακεκλημένοι. Τότε ἐπλήσθη χαρὰς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως. Τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ἔμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραϊνόμενοι. Ἐπίστρεψον, Κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ. Οἱ σπεύροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι. Πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἰρונτες τὰ δράγματα αὐτῶν.

(125:1)

Our soul was delivered like a sparrow From the snare of the hunters; The snare was broken, and we were delivered.

(123:8)

Our help is in the name of the Lord, Who made heaven and earth.

Psalms 124 (125).

SAAS

Those who trust in the Lord are like Mount Zion; He who dwells in Jerusalem shall be unshaken forever. The mountains surround her, and the Lord surrounds His people From this present time and unto the ages. The Lord will not permit the rod of sinners to be upon the inheritance of the righteous, Lest the righteous stretch out Their hands in lawlessness. Do good, O Lord, to the good, and to the upright in heart; But those who turn aside to crooked ways, The Lord shall lead away with the workers of lawlessness. Peace be upon Israel.

(124:1)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion; He who dwells in Jerusalem shall be unshaken forever.

(124:1a)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion.

(124:1b)

He who dwells in Jerusalem shall be unshaken forever.

(124:2)

The mountains surround her, and the Lord surrounds His people From this present time and unto the ages.

(124:3)

The Lord will not permit the rod of sinners to be upon the inheritance of the righteous, Lest the righteous stretch out Their hands in lawlessness.

(124:4)

Do good, O Lord, to the good, and to the upright in heart.

(124:5)

But those who turn aside to crooked ways, The Lord shall lead away with the workers of lawlessness. Peace be upon Israel.

Psalms 125 (126).

SAAS

When the Lord returned the captives of Zion, We became like those who are comforted. Then our mouth was filled with joy, and our tongue with exceeding joy. Then they shall say among the Gentiles, "The Lord did great things with them." The Lord has done great things with us; We were glad. Return, O Lord, our captivity Like streams in the south. Those who sow with tears Shall reap with exceeding joy. They went forth and wept, Carrying their seeds with them; But they shall return with exceeding joy, Carrying their sheaves.

(125:1)

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών
 ἐγενήθημεν ὥσει παρακεκλημένοι.
 (125:2)
 Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα
 ἡμῶν ἀγαλλιάσεως. τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν·
 ἔμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν.
 (125:3)
 Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν,
 ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.
 (125:4)
 Ἐπίστρεψον, Κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὥς
 χειμᾶρρους ἐν τῷ νότῳ.
 (125:5)
 Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι.
 (125:6)
 Πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον βάλλοντες
 τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν
 ἀγαλλιάσει αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.
 Ψαλμὸς PKC' (126).

Ἐάν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην
 ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες· ἔάν μὴ Κύριος φυλάξῃ
 πόλιν, εἰς μάτην ἡγρύπνησεν ὁ φυλάσσων. Εἰς
 μάτην ὑμῖν ἐστι τὸ ὀρθρίζειν, ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ
 καθῆσθαι, οἱ ἐσθιόντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῶ τοῖς
 ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον. Ἴδου ἡ κληρονομία Κυρίου
 υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς. Ὡσεὶ βέλη
 ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.
 Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ
 αὐτῶν· οὐ κατασυνθῆσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς
 ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλαις.
 (126:1)
 Ἐάν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην
 ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες· ἔάν μὴ Κύριος φυλάξῃ
 πόλιν, εἰς μάτην ἡγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.
 (126:1a)
 Ἐάν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην
 ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες.
 (126:1b)
 Ἐάν μὴ Κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἡγρύπνησεν
 ὁ φυλάσσων.
 (126:2)
 Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστι τὸ ὀρθρίζειν, ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ
 καθῆσθαι, οἱ ἐσθιόντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῶ τοῖς
 ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.
 (126:3)
 Ἴδου ἡ κληρονομία Κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ
 τῆς γαστροῦς.
 (126:4)
 Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν
 ἐκτετιναγμένων.
 (126:5)
 Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ
 αὐτῶν· οὐ κατασυνθῆσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς
 ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλαις.
 Ψαλμὸς PKZ' (127).

When the Lord returned the captives of Zion, We
 became like those who are comforted.
 (125:2)
 Then our mouth was filled with joy, and our tongue
 with exceeding joy. Then they shall say among the
 Gentiles, "The Lord did great things with them."
 (125:3)
 The Lord has done great things with us; We were glad.
 (125:4)
 Return, O Lord, our captivity Like streams in the south.
 (125:5)
 Those who sow with tears Shall reap with exceeding
 joy.
 (125:6)
 They went forth and wept, Carrying their seeds
 with them; But they shall return with exceeding joy,
 Carrying their sheaves.
 Psalm 126 (127).
 SAAS
 Unless the Lord builds the house, those who build it
 labor in vain; Unless the Lord guard the city, those who
 guard it stay awake in vain. It is in vain for you to rise
 early, to awaken from your rest, You who eat the bread
 of grief, when He gives His beloved ones sleep. Behold,
 children are the Lord's inheritance; The fruit of the
 womb His reward. Like arrows in the hand of a mighty
 one, so are the children of those who were outcasts.
 Blessed is the man who shall fulfill his desire with
 them; They shall not be ashamed, when they speak to
 their enemies at the gate.
 (126:1)
 Unless the Lord builds the house, those who build it
 labor in vain; Unless the Lord guard the city, those who
 guard it stay awake in vain.
 (126:1a)
 Unless the Lord builds the house, those who build it
 labor in vain.
 (126:1b)
 Unless the Lord guard the city, those who guard it stay
 awake in vain.
 (126:2)
 It is in vain for you to rise early, to awaken from your
 rest, You who eat the bread of grief, when He gives His
 beloved ones sleep.
 (126:3)
 Behold, children are the Lord's inheritance; The fruit of
 the womb His reward
 (126:4)
 Like arrows in the hand of a mighty one, so are the
 children of those who were outcasts.
 (126:5)
 Blessed is the man who shall fulfill his desire with
 them; They shall not be ashamed, when they speak to
 their enemies at the gate.
 Psalm 127 (128).

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι· μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται. Ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου. Ἴδου οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον. Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου· καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.
(127:1)

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
(127:2)

Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι· μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.
(127:3)

Ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.
(127:4)

Ἴδου οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον.
(127:5)

Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.
(127:6)

Καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

Ψαλμὸς PKH' (128).

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ· πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι. Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών. Γενηθήτωσαν ὥσεὶ χόρτος δωματίων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη· οὐ οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων, καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες· εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.
(128:1)

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ.
(128:2)

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.
(128:3)

Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.
(128:4)

Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν.
(128:5)

SAAS

Blessed are all who fear the Lord, Who walk in His ways. You shall eat the fruits of your labor; You are blessed, and it shall be well with you. Your wife shall be like a vine, prospering on the sides of your house; Your children like newly planted olive trees Around your table. Behold, so shall the man be blessed who fears the Lord. May the Lord bless you from Zion, and may you see the good things of Jerusalem All the days of your life; may you see your children's children. Peace be upon Israel.

(127:1)

Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.
(127:2)

You shall eat the fruits of your labor; You are blessed, and it shall be well with you.
(127:3)

Your wife shall be like a vine, prospering on the sides of your house; Your children like newly planted olive trees Around your table.
(127:4)

Behold, so shall the man be blessed who fears the Lord.

(127:5)

May the Lord bless you from Zion, and may you see the good things of Jerusalem All the days of your life.
(127:6)

May you see your children's children. Peace be upon Israel.

Psalms 128 (129).

SAAS

"Many times they warred against me from my youth," Let Israel now say; "Many times they warred against me from my youth, yet they did not overcome me. The sinners schemed behind my back; They prolonged their lawlessness." The righteous Lord cut in pieces the necks of sinners. Let all who hate Zion Be shamed and turned back. Let them become like grass on the housetops, Which withers before it is plucked up; like grass with which the reaper does not fill his hand, nor the gatherer of sheaves, his bosom; Neither do those who pass by say to them, "The Lord's blessing be upon you; in the Lord's name, we bless you."

(128:1)

"Many times they warred against me from my youth," Let Israel now say.
(128:2)

(128:2)

"Many times they warred against me from my youth, yet they did not overcome me.
(128:3)

(128:3)

The sinners schemed behind my back; They prolonged their lawlessness."
(128:4)

(128:4)

The righteous Lord cut in pieces the necks of sinners.
(128:5)

Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών.

(128:6)

Γενηθήτωσαν ὥσεὶ χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη·

(128:7)

Οὐδ' οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων,

(128:8)

Καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες· εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

(128:8a)

Καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες· εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς.

(128:8b)

Εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Ψαλμὸς PK' (129).

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου· γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον. Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρῶσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

(129:1)

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε.

(129:2)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου· γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

(129:2a)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

(129:2b)

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

(129:3)

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται;

(129:4)

Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

(129:5)

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.

(129:6)

Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

(129:6a)

Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

(129:6b)

Let all who hate Zion Be shamed and turned back.

(128:6)

Let them become like grass on the housetops, Which withers before it is plucked up.

(128:7)

Like grass with which the reaper does not fill his hand, nor the gatherer of sheaves, his bosom.

(128:8)

Neither do those who pass by say to them, "The Lord's blessing be upon you; in the Lord's name, we bless you."

(128:8a)

Neither do those who pass by say to them, "The Lord's blessing be upon you."

(128:8b)

In the Lord's name, we bless you.

Psalms 129 (130).

SAAS

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice; let Your ears be attentive to the voice of my supplication. If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? for there is forgiveness with You. Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord, from the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. for with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel From all his transgressions.

(129:1)

Out of the depths I have cried to You, O Lord.

(129:2)

O Lord, hear my voice; let your ears be attentive to the voice of my supplication.

(129:2a)

O Lord, hear my voice.

(129:2b)

Let your ears be attentive to the voice of my supplication.

(129:3)

If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand?

(129:4)

For there is forgiveness with You.

(129:5)

Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word.

(129:6)

My soul hopes in the Lord, from the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord.

(129:6a)

My soul hopes in the Lord.

(129:6b)

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς
πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.
(129:7)

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ
λύτρωσις.

(129:8)

Καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν
ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΡΛ' (130).

Κύριε, οὐχ ὑψώθη ἡ καρδιά μου, οὐδὲ
ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐδὲ ἐπορεύθην
ἐν μέγалоις, οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. Εἰ μὴ
ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὑψώσα τὴν ψυχὴν μου ὡς
τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς
ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου. Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ
ἐπὶ τὸν Κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

(130:1)

Κύριε, οὐχ ὑψώθη ἡ καρδιά μου, οὐδὲ
ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐδὲ ἐπορεύθην
ἐν μέγалоις, οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ.

(130:2)

Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὑψώσα τὴν ψυχὴν μου
ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου.

(130:3)

Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ
ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ψαλμὸς ΡΛΑ' (131).

Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης τῆς
πραότητος αὐτοῦ, ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ, ἠῤῥατο τῷ
Θεῷ Ἰακώβ. Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκὴνῳμα οἴκου μου,
εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου, εἰ δώσω
ὑπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου
νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, ἕως
οὗ εὕρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκὴνῳμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.
Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εὐφραθᾷ, εὕρομεν αὐτὴν
ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ· εἰσελευσώμεθα εἰς τὰ
σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον,
οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν
ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος
σου· οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ
ὄσιοί σου ἀγαλλιάσονται. ἔνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου
σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.
ὤμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ
αὐτὴν Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ
τὸν θρόνον σου· ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν
διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα, ἃ διδάξω
αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται
ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν
Σιών, ἠρετίσαστο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ. Αὕτη ἡ
κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω,
ὅτι ἠρετισάμην αὐτὴν· τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν
εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων,
τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὄσιοι
αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται· ἐκεῖ ἐξανατελῶ

From the morning watch until night; from the morning
watch until night, let Israel hope in the Lord.

(129:7)

For with the Lord there is mercy, and with Him is
abundant redemption.

(129:8)

And He will redeem Israel from all his transgressions.

Psalms 130 (131).

SAAS

O Lord, my heart is not exalted, neither are my eyes
raised up; Neither am I carried along in great things,
nor in things too marvelous for me. If I were not
humble-minded, But exalted my soul, like a child
weaned from his mother, so You would reward my
soul. Let Israel hope in the Lord From this present time
and unto the ages.

(130:1)

O Lord, my heart is not exalted, neither are my eyes
raised up; Neither am I carried along in great things,
nor in things too marvelous for me.

(130:2)

If I were not humble-minded, But exalted my soul, like
a child weaned from his mother, so You would reward
my soul.

(130:3)

Let Israel hope in the Lord From this present time and
unto the ages.

Psalms 131 (132).

SAAS

Remember David, O Lord, and all his meekness, How
he swore to the Lord, How he vowed to the God of
Jacob, "I shall not enter my dwelling, I shall not recline
on my bed, I shall not close my eyes in sleep nor my
eyelids for dozing, nor give any rest to my temples,
Until I find a place for the Lord, a tabernacle for the
God of Jacob." Behold, we heard of it in Ephrathah; We
found it in the plains of the wood; let us enter into His
tabernacles; let us worship at the place where His feet
stood. Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of
Your holiness; Your priests shall clothe themselves in
righteousness; Your saints shall greatly rejoice. for Your
servant David's sake, do not turn away from the face
of Your anointed. The Lord swore to David this truth,
and He shall not reject it, "I shall set upon your throne
one from the fruit of your loins. If your sons keep My
covenant and these testimonies I shall teach them, Then
their sons shall sit upon your throne forever." for the
Lord has chosen Zion; He chose her for His dwelling:
"This is My place of rest unto ages of ages; Here I shall
dwell, for I have chosen her. Blessing, I shall bless her
provision; I shall satisfy her poor with bread; and I
shall clothe her priests with salvation, and her saints
shall rejoice exceedingly with great joy; there I shall
cause to spring up a horn for David; there I prepared a
lamp for my anointed; His enemies I shall clothe with
shame; Upon him shall My sanctification flourish."

κέρας τῷ Δαυῖδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου·
τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν
ἐξανθήσει τὸ ἀγίασμά μου.

(131:1)

Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Δαυῖδ καὶ πάσης τῆς
πραότητος αὐτοῦ.

(131:2)

Ὡς ὥμοσε τῷ Κυρίῳ, ἠΰξατο τῷ Θεῷ Ἰακώβ·

(131:3)

Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκὴνωμα οἴκου μου, εἰ
ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου,

(131:4)

Εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς
βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς
κροτάφοις μου,

(131:5)

Ἔως οὗ εὗρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκὴνωμα τῷ Θεῷ
Ἰακώβ.

(131:6)

Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθαῖ, εὗρομεν αὐτὴν
ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ.

(131:7)

Εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ,
προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες
αὐτοῦ.

(131:8)

Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ
κιβωτὸς τοῦ ἀγίασματός σου.

(131:9)

Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὄσιοί
σου ἀγαλλιάσονται.

Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ
ὄσιοί σου ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται.

(131:10)

Ἐνεκεν Δαυῖδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

(131:11)

Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ
ἀθετήσῃ αὐτήν· Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι
ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

(131:11a)

Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ
ἀθετήσῃ αὐτήν.

(131:11b)

Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου
σου.

(131:12)

Ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοὶ σου τὴν διαθήκην μου καὶ
τὰ μαρτύριά μου ταῦτα, ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου
σου.

(131:13)

Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἡρετίσατο αὐτήν εἰς
κατοικίαν ἑαυτοῦ·

Ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἡρετίσατο αὐτήν εἰς
κατοικίαν ἑαυτοῦ.

(131:1)

Remember David, O Lord, and all his meekness.

(131:2)

How he swore to the Lord, How he vowed to the God
of Jacob.

(131:3)

"I shall not enter my dwelling, I shall not recline on my
bed.

(131:4)

I shall not close my eyes in sleep nor my eyelids for
dozing, nor give any rest to my temples.

(131:5)

Until I find a place for the Lord, a tabernacle for the
God of Jacob."

(131:6)

Behold, we heard of it in Ephrathah; We found it in the
plains of the wood.

(131:7)

Let us enter into His tabernacles; let us worship at the
place where His feet stood.

(131:8)

Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your
holiness.

(131:9)

Your priests shall clothe themselves in righteousness;
Your saints shall greatly rejoice.

Your priests shall clothe themselves in righteousness;
Your saints shall greatly rejoice.

(131:10)

For Your servant David's sake, do not turn away from
the face of Your anointed.

(131:11)

The Lord swore to David this truth, and He shall not
reject it, "I shall set upon your throne one from the ruit
of your loins.

(131:11a)

The Lord swore to David this truth, and He shall not
reject it.

(131:11b)

I shall set upon your throne one from the ruit of your
loins.

(131:12)

If your sons keep My covenant and these testimonies
I shall teach them, Then their sons shall sit upon your
throne forever."

(131:13)

For the Lord has chosen Zion; He chose her for His
dwelling.

The Lord has chosen Zion; He chose her for His
dwelling.

(131:14)

Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἤρετισάμην αὐτήν·

(131:15)

Τὴν θύραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων.

(131:16)

Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται.

(131:17)

Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυῖδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου.

(131:18)

Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἀγίασμά μου.

Ψαλμὸς ΡΑΒ' (132).

Ἰδοὺ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τοῦ Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ῥιν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ. Ὡς δρόσος Ἀερμών ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών. Ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν, ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

(132:1)

Ἰδοὺ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό;

(132:2)

Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τοῦ Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ῥιν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ.

(132:3)

(132:3a)

Ὡς δρόσος Ἀερμών ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών.

(132:3b)

Ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν, ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ψαλμὸς ΡΛΓ' (133).

Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν. Ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον. Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

(133:1)

Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου, οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

(133:1a)

Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου.

(133:1b)

(131:14)

This is My place of rest unto ages of ages. Here I shall dwell, for I have chosen her.

(131:15)

Blessing, I shall bless her provision; I shall satisfy her poor with bread.

(131:16)

And I shall clothe her priests with salvation, and her saints shall rejoice exceedingly with great joy.

(131:17)

There I shall cause to spring up a horn for David; there I prepared a lamp for my anointed.

(131:18)

His enemies I shall clothe with shame; Upon him shall My sanctification flourish."

Psalms 132 (133).

SAAS

Behold now, what is so good or so pleasant as for brothers to dwell together in unity? It is like fragrant oil running down upon the beard, The beard of Aaron, Running down upon the border of his garment; It is like the dew of Hermon, running down upon the mountains of Zion; for there the Lord commanded the blessing and life forever.

(132:1)

Behold now, what is so good or so pleasant As for brothers to dwell together in unity?

(132:2)

It is like fragrant oil running down upon the beard, The beard of Aaron, Running down upon the border of his garment.

(132:3)

It is like the dew of Hermon, running down upon the mountains of Zion; for there the Lord commanded the blessing and life forever.

(132:3a)

It is like the dew of Hermon, running down upon the mountains of Zion.

(132:3b)

For there the Lord commanded the blessing and life forever.

Psalms 133 (134).

SAAS

Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord, Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the holy of holies and bless the Lord. May the Lord bless you from Zion, He who made heaven and earth.

(133:1)

Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

(133:1a)

Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord.

(133:1b)

Οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

(133:2)

Ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

Ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

(133:3)

Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ΚΑΘΙΣΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΝΑΤΟΝ

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, Κύριον, οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς Κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν· ὅτι τὸν Ἰακώβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ Κύριος, Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν ἑαυτοῦ. Ὅτι ἐγὼ ἐγνώκα ὅτι μέγας ὁ Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς. Πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ Κύριος ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις· ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑέτον ἐποίησεν· ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ, ὃς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους. Ἐξαπέστειλε σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, αἴγυπτε, ἐν φαραῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ. Ὁς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κραταιούς. Τὸν σιών βασιλέα τῶν ἀμορραίων καὶ τὸν ὦγ βασιλέα τῆς βασάν καὶ πάσας τὰς βασιλείας χαναάν, καὶ ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ. Κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται. Τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων· στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται, ὦτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται, οὐδὲ γὰρ ἐστὶ πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιῶντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς. Οἶκος Ἰσραὴλ, εὐλογήσατε τὸν Κύριον. Οἶκος λευὶ, εὐλογήσατε τὸν Κύριον· οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, εὐλογήσατε τὸν Κύριον, εὐλογητὸς Κύριος ἐκ Σιών, ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

(134:1)

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, Κύριον.

(134:2)

Οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

(134:3)

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς Κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν.

(134:4)

Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

(133:2)

In the nights, lift up your hands to the holy of holies and bless the Lord.

Lift up your hands to the holy of holies and bless the Lord.

(133:3)

May the Lord bless you from Zion, He who made heaven and earth.

KATHISMA 19.

Psalms 134 (135).

SAAS

Praise the name of the Lord, O you servants; praise the Lord, You who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Praise the Lord, for the Lord is good; sing to His name, for it is good; for the Lord chose Jacob for Himself, Israel for His special treasure. for I know the Lord is great, and our Lord is above all the gods. All things whatsoever the Lord willed, He did, in heaven and on the earth, in the seas and in all deep places, Bringing clouds from the furthest part of the earth; He made lightning for the rain, Bringing winds from His storehouses. He struck the firstborn of Egypt, from man to cattle; He sent forth signs and wonders in your midst, O Egypt, among Pharaoh and all his servants. He struck many nations and destroyed mighty kings, Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan; and He gave their land as an inheritance, an inheritance for Israel His people. O Lord, Your name abides forever, O Lord, Your memorial unto generation and generation. for the Lord will judge His people, and He shall comfort His servants. The idols of the nations are silver and gold, The works of men's hands; They have a mouth, but they shall not speak; They have eyes, but they shall not see; They have ears, but they shall not hear; They have noses, but they shall not smell; They have hands, but they shall not feel; They have feet, but they shall not walk; They have no sound in their throat; for neither is there breath in their mouth. May those who made them become like them, and all who trust in them. O house of Israel, bless the Lord; O house of Aaron, bless the Lord; O house of Levi, bless the Lord; You who fear the Lord, bless the Lord. Blessed be the Lord out of Zion, He who dwells in Jerusalem.

(134:1)

Praise the name of the Lord, O you servants; praise the Lord.

(134:2)

You who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

(134:3)

Praise the Lord, for the Lord is good; sing to His name, for it is good.

(134:4)

Ὅτι τὸν Ἰακώβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ Κύριος, Ἰσραὴλ
εἰς περιουσιασμόν ἑαυτῷ.

(134:5)

Ὅτι ἐγὼ ἔγνωκα ὅτι μέγας ὁ Κύριος, καὶ ὁ Κύριος
ἡμῶν παρὰ πάντα τοὺς θεούς.

(134:6)

Πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ Κύριος ἐποίησεν ἐν τῷ
οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν
πάσαις ταῖς ἀβύσσοις·

(134:7)

Ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς
ύετὸν ἐποίησεν· ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν
αὐτοῦ,

(134:8)

Ὅς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου
ἕως κτήνους.

(134:9)

Ἐξαπέστειλε σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου,
Αἴγυπτε, ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

(134:10)

Ὅς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς
κραταιούς.

(134:11)

Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων καὶ τὸν Ὠγ
βασιλέα τῆς Βασάν καὶ πάσας τὰς βασιλείας
Χαναάν,

(134:12)

Καὶ ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν,
κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

(134:13)

Κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὸ
μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

(134:14)

Ὅτι κρίνει Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς
δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

(134:15)

Τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα
χειρῶν ἀνθρώπων.

(134:16)

Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι
καὶ οὐκ ὄψονται.

(134:17)

Ὡτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται, οὐδὲ γάρ ἐστι
πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

(134:18)

Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιτο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ
πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

(134:19)

Οἶκος Ἰσραὴλ, εὐλογήσατε τὸν Κύριον· οἶκος Ἀαρών,
εὐλογήσατε τὸν Κύριον.

(134:20)

Οἶκος Λευὶ, εὐλογήσατε τὸν Κύριον· οἱ φοβούμενοι
τὸν Κύριον, εὐλογήσατε τὸν Κύριον.

For the Lord chose Jacob for Himself, Israel for His
special treasure.

(134:5)

For I know the Lord is great, and our Lord is above all
the gods.

(134:6)

All things whatsoever the Lord willed, He did, in
heaven and on the earth.

(134:7)

In the seas and in all deep places, Bringing clouds from
the furthest part of the earth.

(134:8)

He made lightning for the rain, Bringing winds from
His storehouses.

(134:9)

He struck the firstborn of Egypt, from man to cattle; He
sent forth signs and wonders in your midst, O Egypt,
among Pharaoh and all his servants.

(134:10)

He struck many nations and destroyed mighty kings.

(134:11)

Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan,
and all the kingdoms of Canaan.

(134:12)

And He gave their land as an inheritance, an
inheritance for Israel His people.

(134:13)

O Lord, Your name abides forever, O Lord, Your
memorial unto generation and generation.

(134:14)

For the Lord will judge His people, and He shall
comfort His servants.

(134:15)

The idols of the nations are silver and gold, The works
of men's hands.

(134:16)

They have a mouth, but they shall not speak; They have
eyes, but they shall not see.

(134:17)

They have ears, but they shall not hear; They have
noses, but they shall not smell; They have hands, but
they shall not feel; They have feet, but they shall not
walk; They have no sound in their throat; for neither is
there breath in their mouth.

(134:18)

May those who made them become like them, and all
who trust in them.

(134:19)

O house of Israel, bless the Lord; O house of Aaron,
bless the Lord.

(134:20)

O house of Levi, bless the Lord; You who fear the Lord,
bless the Lord.

(134:20a)

Οἶκος Λευϊ, εὐλογήσατε τὸν Κύριον.

(134:20b)

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, εὐλογήσατε τὸν Κύριον.

(134:21)

Εὐλογητὸς Κύριος ἐκ Σιών, ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ τῶν Κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· τὸν ἥλιον εἰς ἑξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἑξουσίαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· τῷ πατάξαντι αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἐκτινάξαντι φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθρὰν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, τὸν σιὼν βασιλέα τῶν ἀμορραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ τὸν ὦγ βασιλέα τῆς βασάν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ Κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· ὁ διδούς τροφὴν πάσῃ σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(135:1)

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(135:2)

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(135:3)

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(134:20a)

O house of Levi, bless the Lord.

(134:20b)

You who fear the Lord, bless the Lord.

(134:21)

Blessed be the Lord out of Zion, He who dwells in Jerusalem.

Psalms 135 (136).

SAAS

Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever; give thanks to the God of gods, for His mercy endures forever; give thanks to the Lord of lords, for His mercy endures forever; to Him who alone does great wonders, for His mercy endures forever; to Him who made the heavens with understanding, for His mercy endures forever; to Him who made firm the earth on the waters, for His mercy endures forever; to Him who alone made the great lights, for His mercy endures forever, The sun for authority over the day, for His mercy endures forever, The moon and stars for authority over the night, for His mercy endures forever; to Him who struck down Egypt with their firstborn, for His mercy endures forever; to Him who led Israel out of their midst, for His mercy endures forever, With a strong hand and an upraised arm, for His mercy endures forever; to Him who divided the Red Sea into parts, for His mercy endures forever, and led Israel through the midst of it, for His mercy endures forever, and who overthrew Pharaoh and all his host in the Red Sea, for His mercy endures forever; to Him who led His people through the wilderness, for His mercy endures forever; to Him who drew water from the hard rock, for His mercy endures forever; to Him who struck down great kings, for His mercy endures forever, and killed mighty kings, for His mercy endures forever, Sihon king of the Amorites, for His mercy endures forever, and Og king of Bashan, for His mercy endures forever, and who gave their land as an inheritance, for His mercy endures forever, an inheritance for Israel His servant, for His mercy endures forever. for in our humiliation the Lord remembered us, for His mercy endures forever; and He redeemed us from our enemies, for His mercy endures forever; Who gave food to all flesh, for His mercy endures forever. Give thanks to the God of heaven, for His mercy endures forever; give thanks to the Lord of lords, for His mercy endures forever.

(135:1)

Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

(135:2)

Give thanks to the God of gods, for His mercy endures forever.

(135:3)

Give thanks to the Lord of lords, for His mercy endures forever.

(135:4)

Τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνω, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

(135:5)

Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

(135:6)

Τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

(135:7)

Τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνω, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

(135:8)

Τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

(135:9)

Τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

(135:10)

Τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

(135:11)

Καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

(135:12)

Ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

(135:13)

Τῷ καταδιελόντι τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

(135:14)

Καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

(135:15)

Καὶ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν Ἐρυθράν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

(135:16)

Τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

(135:17)

Τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

(135:18)

Καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

(135:19)

Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

(135:20)

Καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

(135:21)

Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

(135:22)

(135:4)

To Him who alone does great wonders, for His mercy endures forever.

(135:5)

To Him who made the heavens with understanding, for His mercy endures forever.

(135:6)

To Him who made firm the earth on the waters, for His mercy endures forever.

(135:7)

To Him who alone made the great lights, for His mercy endures forever.

(135:8)

The sun for authority over the day, for His mercy endures forever.

(135:9)

The moon and stars for authority over the night, for His mercy endures forever.

(135:10)

To Him who struck down Egypt with their firstborn, for His mercy endures forever.

(135:11)

To Him who led Israel out of their midst, for His mercy endures forever.

(135:12)

With a strong hand and an upraised arm, for His mercy endures forever.

(135:13)

To Him who divided the Red Sea into parts, for His mercy endures forever.

(135:14)

And led Israel through the midst of it, for His mercy endures forever.

(135:15)

And who overthrew Pharaoh and all his host in the Red Sea, for His mercy endures forever.

(135:16)

To Him who led His people through the wilderness, for His mercy endures forever; to Him who drew water from the hard rock, for His mercy endures forever.

(135:17)

To Him who struck down great kings, for His mercy endures forever.

(135:18)

And killed mighty kings, for His mercy endures forever.

(135:19)

Sihon king of the Amorites, for His mercy endures forever.

(135:20)

And Og king of Bashan, for His mercy endures forever.

(135:21)

And who gave their land as an inheritance, for His mercy endures forever.

(135:22)

Κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(135:23)

Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ Κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

(135:24)

Καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

(135:25)

Ὁ δίδους τροφήν πάσῃ σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(135:26)

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΡΑΔ' (136).

Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσταμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών. Ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν· ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον· ἄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών. Πῶς ἄσωμεν τὴν ᾠδὴν Κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας; ἂν ἐπιλάθωμαί σου, Ἱερουσαλήμ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ μου· κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἂν μὴ σου μνησθῶ, ἂν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν υἱῶν ἐδώμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλήμ τῶν λεγόντων· ἐκκενοῦτε, ἐκκενοῦτε, ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς. Θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος, μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν· μακάριος ὃς κρατήσει καὶ ἐδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

(136:1)

Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσταμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών.

(136:2)

ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν·

(136:3)

ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον· ἄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών.

(136:4)

πῶς ἄσωμεν τὴν ᾠδὴν Κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας;

(136:5)

ἂν ἐπιλάθωμαί σου, Ἱερουσαλήμ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ μου·

(136:6)

κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἂν μὴ σου μνησθῶ, ἂν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.

(136:7)

An inheritance for Israel His servant, for His mercy endures forever.

(135:23)

For in our humiliation the Lord remembered us, for His mercy endures forever.

(135:24)

And He redeemed us from our enemies, for His mercy endures forever.

(135:25)

Who gave food to all flesh, for His mercy endures forever.

(135:26)

Give thanks to the God of heaven, for His mercy endures forever; give thanks to the Lord of lords, for His mercy endures forever.

Psalms 136 (137).

SAAS

By the rivers of Babylon, There we sat and wept when we remembered Zion. Upon the willows in her midst, We hung up our musical instruments; for there our captors asked us for words from our songs, and those who carried us off said to us, "Sing us the songs of Zion." How shall we sing the Lord's song In a foreign land? If I forget you, O Jerusalem, may my right hand be forgotten; may my tongue be glued to my throat If I do not remember you, if I do not prefer Jerusalem In the beginning of my merriment. O Lord, remember the sons of Edom On that day in Jerusalem, when they were saying, "Empty it out, Empty it out, even to its foundation!" O wretched daughter of Babylon, Blessed is he who shall deal with you As you dealt with us; Blessed is he who shall get the upper hand and dash your infants against the rock.

(136:1)

By the rivers of Babylon, There we sat and wept when we remembered Zion.

(136:2)

Upon the willows in her midst, We hung up our musical instruments.

(136:3)

For there our captors asked us for words from our songs, and those who carried us off said to us, "Sing us the songs of Zion."

(136:4)

How shall we sing the Lord's song In a foreign land?

(136:5)

If I forget you, O Jerusalem, may my right hand be forgotten.

(136:6)

May my tongue be glued to my throat If I do not remember you, if I do not prefer Jerusalem In the beginning of my merriment.

(136:7)

μνήσθητι, Κύριε, τῶν υἱῶν Ἐδὼμ τὴν ἡμέραν
Ἱερουσαλὴμ τῶν λεγόντων· ἔκκενοῦτε, ἔκκενοῦτε,
ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς.

(136:8)

θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος, μακάριος
ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ
ἀνταπέδωκας ἡμῖν·

(136:9)

μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἑδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς
τὴν πέτραν.

Ψαλμὸς ΡΛΖ' (137).

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι, ὅτι ἤκουσας
πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. Προσκυνήσω
πρὸς ναὸν ἁγίόν σου καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ
ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἑλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,
ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν τὸ ὄνομα τὸ ἁγίόν σου.
Ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν
μου· πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει σου.
Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς
τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός
σου. Καὶ ἁσάτωσαν ἐν ταῖς ᾠδαῖς Κυρίου, ὅτι μεγάλη
ἡ δόξα Κυρίου, ὅτι ὑψηλὸς Κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ
ἐφορᾷ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει. Ἐὰν
πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με· ἐπ' ὀργὴν
ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖράς σου, καὶ ἔσωσέ με ἡ
δεξιὰ σου. Κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ. Κύριε, τὸ
ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ
παρίδῃς.

(137:1)

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ
ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι, ὅτι ἤκουσας πάντα τὰ
ῥήματα τοῦ στόματός μου.

(137:2)

προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου καὶ
ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἑλέει σου
καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν τὸ
ὄνομα τὸ ἁγίόν σου.

(137:3)

ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν
μου· πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει σου.

(137:4)

ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς
τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός
σου.

(137:5)

καὶ ἁσάτωσαν ἐν ταῖς ᾠδαῖς Κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ
δόξα Κυρίου,

(137:6)

ὅτι ὑψηλὸς Κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ καὶ τὰ
ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.

(137:7)

ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με· ἐπ' ὀργὴν
ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖράς σου, καὶ ἔσωσέ με ἡ
δεξιὰ σου.

O Lord, remember the sons of Edom On that day in
Jerusalem, when they were saying, "Empty it out,
Empty it out, even to its foundation!"

(136:8)

O wretched daughter of Babylon, Blessed is he who
shall deal with you As you dealt with us.

(136:9)

Blessed is he who shall get the upper hand and dash
your infants against the rock.

Psalms 137 (138).

SAAS

I will give thanks to You, O Lord, with all my heart,
for You hear the words of my mouth; and I shall sing
to You in the presence of angels. I shall bow down
and worship toward Your holy temple, and I will give
thanks to Your name for Your mercy and Your truth;
for You magnified Your teaching above every name.
On the day I shall call out to You, hear me speedily;
You shall treat my soul with great care in Your power.
O Lord, let all the kings of the earth give thanks to
You, for they heard all the words of Your mouth; and
let them sing in the ways of the Lord, for the glory of
the Lord is great; for the Lord is high, and He watches
over the lowly things; But the high things He knows
from afar. If I walk in the midst of affliction, You shall
make me live; You stretched out Your hand against
the wrath of my enemies, and Your right hand saved
me. The Lord shall repay them on my behalf. O Lord,
Your mercy endures forever; do not forsake the works
of Your hands.

(137:1)

I will give thanks to You, O Lord, with all my heart, for
You hear the words of my mouth; and I shall sing to
You in the presence of angels.

(137:2)

I shall bow down and worship toward Your holy
temple, and I will give thanks to Your name for
Your mercy and Your truth; for You magnified Your
teaching above every name.

(137:3)

On the day I shall call out to You, hear me speedily;
You shall treat my soul with great care in Your power.

(137:4)

O Lord, let all the kings of the earth give thanks to You,
for they heard all the words of Your mouth.

(137:5)

And let them sing in the ways of the Lord, for the glory
of the Lord is great.

(137:6)

For the Lord is high, and He watches over the lowly
things; But the high things He knows from afar.

(137:7)

If I walk in the midst of affliction, You shall make me
live; You stretched out Your hand against the wrath of
my enemies, and Your right hand saved me.

(137:8)

Κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.

(137:8a)

Κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ.

(137:8b)

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.

Ψαλμὸς ΡΛΗ' (138).

Κύριε, ἔδοκίμασάς με, καὶ ἔγνων με· σὺ ἔγνων τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου, σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμοὺς μου ἀπὸ μακρόθεν· τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου ἐξιχνίασας καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς μου προεῖδες, ὅτι οὐκ ἔστι δόλος ἐν γλώσσῃ μου. Ἰδού, Κύριε, σὺ ἔγνων πάντα, τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα· σὺ ἐπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου. Ἐθαυμαστώθῃ ἡ γνώσις σου ἐξ ἐμοῦ· ἐκραταιώθῃ, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν. Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω; ἂν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ ἐκεῖ εἶ, ἂν καταβῶ εἰς τὸν ᾅδην, πάρει· ἂν ἀναλάβοιμι τὰς πτέρυγάς μου κατ' ὄρθρον καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης, καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὁδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιὰ σου. Καὶ εἶπα· ἄρα σκότος καταπατήσῃ με, καὶ νύξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου· ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ νύξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς. Ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου, Κύριε, ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρὸς μου. Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερώς ἐθαυμαστώθης· θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα. Οὐκ ἐκρύβη τὸ ὅστούν μου ἀπὸ σοῦ, ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ, καὶ ἡ ὑπόστασις μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς· τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται· ἡμέρας πλασθήσονται καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς. Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ Θεός, λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν· ἐξαριθμήσομαι αὐτούς, καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται· ἐξηγέρθην καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ. Ἐὰν ἀποκτείνῃς ἀμαρτωλοὺς, ὁ Θεός, ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἐρίσται ἔστε εἰς διαλογισμοὺς· λήψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου. Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, Κύριε, ἐμίσησα καὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου ἐξετηκόμην; τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς, εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι. Δοκίμασόν με, ὁ Θεός, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου, ἔτασόν με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου. Καὶ ἶδε εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνία.

(138:1)

Κύριε, ἔδοκίμασάς με, καὶ ἔγνων με·

(138:2)

σὺ ἔγνων τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου, σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμοὺς μου ἀπὸ μακρόθεν·

(137:8)

The Lord shall repay them on my behalf. O Lord, Your mercy endures forever; do not forsake the works of Your hands.

(137:8a)

The Lord shall repay them on my behalf.

(137:8b)

O Lord, Your mercy endures forever; do not forsake the works of Your hands.

Psalms 138 (139).

SAAS

O Lord, You test me and know me; You know my sitting down and my rising up; You understand my thoughts from afar; You search out my path and my portion, and You foresee all my ways. for there is not a word on my tongue, But behold, O Lord, You know it altogether, The last things and the first things; You fashioned me, and placed Your hands on me. Your knowledge has become too wondrous for me; It has become too overwhelming; I am unable to grasp it. Where could I go from Your Spirit, Or flee from Your face? If I should ascend into heaven, You would be there; if I should descend into Hades, You would be there; if I should take up my wings at dawn and pitch camp at the furthest part of the sea, even there Your hand would lead me, and Your right hand would hold me. And I said, "Perhaps darkness shall cover me," But the night shall be light to my delight; for darkness shall not be dark because of You, and the night shall be bright as day; as its darkness, so also shall be its light. for You possess my heart, O Lord; You took hold of me from my mother's womb. I will give thanks to You, for I am fearfully and wondrously made; Marvelous are Your works, and my soul knows this very well. My bone you made in secret was not hidden from You. And my substance was in the lowest parts of the earth; Your eyes saw me when I was unformed, and all men shall be written in Your book; They shall be formed day by day, when as yet there were none among them. Your friends, O God, became very honorable to me; their principalities became very strong; I shall count them, and they shall be multiplied more than the sand; I awakened, and I am still with You. If You should slay sinners, O God, You would turn aside from me, O men of blood. for You will say regarding their reasoning, "They shall receive your cities in vain." Have I not hated those who hate You, O Lord? and was I not wasting away because of Your enemies? I hated them with perfect hatred; They became my enemies. Test me, O God, and know my heart; Examine me, and know my paths, and see if there is a lawless way in me, and lead me in the way everlasting.

(138:1)

O Lord, You test me and know me.

(138:2)

You know my sitting down and my rising up; You understand my thoughts from afar.

(138:3)

τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου ἐξιχνίασας καὶ
πάσας τὰς ὁδοὺς μου προεῖδες,

(138:4)

ὅτι οὐκ ἔστι δόλος ἐν γλώσσῃ μου.

(138:5)

ἰδοὺ, Κύριε, σὺ ἔγνωνς πάντα, τὰ ἔσχατα καὶ τὰ
ἀρχαῖα· σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ
σου.

(138:6)

ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ· ἐκραταιώθη, οὐ
μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.

(138:7)

ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου καὶ ἀπὸ τοῦ
προσώπου σου ποῦ φύγω;

(138:8)

ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ ἐκεῖ εἶ, ἐὰν καταβῶ
εἰς τὸν ᾅδην, πάρε·

(138:9)

ἐὰν ἀναλάβοιμι τὰς πτέρυγας μου κατ' ὄρθρον καὶ
κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης,

(138:10)

καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὁδηγήσει με, καὶ κατέξει με ἡ
δεξιὰ σου.

(138:11)

καὶ εἶπα· ἄρα σκότος καταπατήσει με, καὶ νύξ
φωτισμός ἐν τῇ τρυφῇ μου·

(138:12)

ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ νύξ ὥς
ἡμέρα φωτισθήσεται· ὥς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ
τὸ φῶς αὐτῆς.

(138:13)

ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου, Κύριε, ἀντελάβου
μου ἐκ γαστροῦ μητρός μου.

(138:14)

ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθης·
θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει
σφόδρα.

(138:15)

οὐκ ἐκρύβη τὸ ὅσοῦν μου ἀπὸ σοῦ, ὃ ἐποίησας ἐν
κρυφῇ, καὶ ἡ ὑπόστασις μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς
γῆς·

(138:16)

τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ
ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται· ἡμέρας
πλασθήσονται καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς.

(138:17)

ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ Θεός, λίαν
ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν·

(138:18)

ἐξαριθμήσομαι αὐτούς, καὶ ὑπὲρ ἄμμον
πληθυνθήσονται· ἐξηγέρθην καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.

(138:19)

ἐὰν ἀποκτείνης ἀμαρτωλούς, ὁ Θεός, ἄνδρες
αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ,

(138:20)

(138:3)

You search out my path and my portion, and You
foresee all my ways.

(138:4)

For there is not a word on my tongue.

(138:5)

But behold, O Lord, You know it altogether, The last
things and the first things; You fashioned me, and
placed Your hands on me.

(138:6)

Your knowledge has become too wondrous for me; It
has become too overwhelming; I am unable to grasp it.

(138:7)

Where could I go from Your Spirit, Or flee from Your
face?

(138:8)

If I should ascend into heaven, You would be there; if I
should descend into Hades, You would be there.

(138:9)

If I should take up my wings at dawn and pitch camp
at the furthest part of the sea.

(138:10)

Even there Your hand would lead me, and Your right
hand would hold me.

(138:11)

And I said, "Perhaps darkness shall cover me," But the
night shall be light to my delight.

(138:12)

For darkness shall not be dark because of You, and
the night shall be bright as day; as its darkness, so also
shall be its light.

(138:13)

For You possess my heart, O Lord; You took hold of me
from my mother's womb.

(138:14)

I will give thanks to You, for I am fearfully and
wondrously made; Marvelous are Your works, and my
soul knows this very well.

(138:15)

My bone you made in secret was not hidden from You.
And my substance was in the lowest parts of the earth.

(138:16)

Your eyes saw me when I was unformed, and all men
shall be written in Your book; They shall be formed day
by day, when as yet there were none among them.

(138:17)

Your friends, O God, became very honorable to me;
their principalities became very strong.

(138:18)

I shall count them, and they shall be multiplied more
than the sand; I awakened, and I am still with You.

(138:19)

If You should slay sinners, O God, You would turn
aside from me, O men of blood.

(138:20)

ὅτι ἐρισταί ἐστε εἰς διαλογισμούς· λήψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

(138:21)

οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, Κύριε, ἐμίσησα καὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου ἐξετηκόμην;

(138:22)

τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς, εἰς ἐχθρούς ἐγένοντό μοι.

(138:23)

δοκίμασόν με, ὁ Θεός, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου, ἔτασόν με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου.

(138:24)

καὶ ἴδε εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνίᾳ.

Ψαλμὸς ΡΛΘ' (139).

Ἐξελοῦ με, Κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με, οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους· ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὥσει ὄφεως, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν. Φύλαξόν με, Κύριε, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με, οἵτινες διελογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου· ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι καὶ σχοινία διέτειναν, παγίδα τοῖς ποσὶ μου, ἐχόμενα τρίβους σκάνδαλα ἔθεντό μοι. Εἶπα τῷ Κυρίῳ· Θεός μου εἴ σύ, ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. Κύριε, Κύριε, δύναμις τῆς σωτηρίας μου, ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. Μὴ παραδῶς με, Κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀμαρτωλῶν· διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μήποτε ὑψωθῶσιν. Ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς. Πесоῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες, ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς, ἐν τάλαιπωρίαῖς οὐ μὴ ὑποστῶσιν. Ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν. Ἐγνων ὅτι ποιήσει Κύριος τὴν κρίσιν τῶν πτωχῶν καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων. Πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

(139:1)

(139:2)

Ἐξελοῦ με, Κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με.

(139:3)

Οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους.

(139:4)

ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὥσει ὄφεως, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν.

(139:5)

Φύλαξόν με, Κύριε, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με, οἵτινες διελογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου·

(139:6)

For You will say regarding their reasoning, "They shall receive your cities in vain."

(138:21)

Have I not hated those who hate You, O Lord? and was I not wasting away because of Your enemies?

(138:22)

I hated them with perfect hatred; They became my enemies.

(138:23)

Test me, O God, and know my heart; Examine me, and know my paths.

(138:24)

And see if there is a lawless way in me, and lead me in the way everlasting.

Psalms 139 (140).

SAAS

Deliver me, O Lord, from the evil man, rescue me from the unjust man, Who devised wrongdoing in their heart; They arrayed themselves for war all day long; They sharpened their tongue like a serpent; The venom of asps was under their lips. Keep me, O Lord, from the hand of the sinner; Deliver me from unjust men Who plotted to trip up my steps; The arrogant hid a trap for me, and they stretched out ropes as snares for my feet; They set a stumbling block for me near my path. I said to the Lord, "You are my God; give ear, O Lord, to the voice of my supplication. O Lord, O Lord, the power of my salvation, You overshadowed my head in the day of war. Because of my desire, O Lord, do not hand me over to the sinner; They plotted against me; do not forsake me, lest they be exalted. "As for the head of those who encircle me, The toil of their lips shall cover them. Coals shall fall upon them; You shall overthrow them with fire; do not let them withstand hardships." A talkative man shall not prosper on earth; Evils shall hunt the unjust man to destruction. I know the Lord will maintain the cause of the poor man and the justice of the needy. Surely the righteous shall give thanks to Your name, and the upright shall dwell in Your presence.

(139:1)

(139:2)

Deliver me, O Lord, from the evil man, rescue me from the unjust man.

(139:3)

Who devised wrongdoing in their heart; They arrayed themselves for war all day long.

(139:4)

They sharpened their tongue like a serpent; The venom of asps was under their lips.

(139:5)

Keep me, O Lord, from the hand of the sinner; Deliver me from unjust men Who plotted to trip up my steps.

(139:6)

Ἐκρουσαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι καὶ σχοινία
διέτειναν, παγίδα τοῖς ποσί μου, ἐχόμενα τριβους
σκάνδαλα ἔθεντό μοι.

(139:7)

Εἶπα τῷ Κυρίῳ· Θεός μου εἶ σύ, ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν
φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

(139:8)

Κύριε, Κύριε, δύναιμις τῆς σωτηρίας μου, ἐπεσκίασας
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

(139:9)

Μὴ παραδῶς με, Κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου
ἀμαρτωλῶ· διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπης
με, μήποτε ὑψωθῶσιν.

(139:10)

Ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν
χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς.

(139:11)

Πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες, ἐν πυρὶ καταβαλεῖς
αὐτούς, ἐν τάλαιπωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν.

(139:12)

Ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς,
ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.

(139:13)

Ἔγνων ὅτι ποιήσει Κύριος τὴν κρίσιν τῶν πτωχῶν
καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων.

(139:14)

Πλήν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου,
κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

Ψαλμὸς PM' (140).

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες
τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με
πρὸς σέ. Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου
θυσία ἐσπερινή. Θεοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί
μου καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου. Μὴ
ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας
τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις σὺν
ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ
συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν. Παιδεύσει
με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ
ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου· ὅτι
ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν·
κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν·
ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἠδύνθησαν. Ὡσεὶ
πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη
τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην. Ὅτι πρὸς σέ,
Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα,
μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου. Φύλαξόν με ἀπὸ
παγίδος, ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων
τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Πεσοῦνται ἐν
ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμί
ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

(140:0)

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

(140:1)

The arrogant hid a trap for me, and they stretched out
ropes as snares for my feet; They set a stumbling block
for me near my path.

(139:7)

I said to the Lord, "You are my God; give ear, O Lord,
to the voice of my supplication.

(139:8)

O Lord, O Lord, the power of my salvation, You
overshadowed my head in the day of war.

(139:9)

Because of my desire, O Lord, do not hand me over to
the sinner; They plotted against me; do not forsake me,
lest they be exalted.

(139:10)

"As for the head of those who encircle me, The toil of
their lips shall cover them.

(139:11)

Coals shall fall upon them; You shall overthrow them
with fire; do not let them withstand hardships."

(139:12)

A talkative man shall not prosper on earth; Evils shall
hunt the unjust man to destruction.

(139:13)

I know the Lord will maintain the cause of the poor
man and the justice of the needy.

(139:14)

Surely the righteous shall give thanks to Your name,
and the upright shall dwell in Your presence.

Psalms 140 (141).

SAAS

O Lord, I have cried to You; hear me; give heed to the
voice of my supplication when I cry to You. Let my
prayer be set forth before You as incense, The lifting
up of my hands as the evening sacrifice. Set a watch,
O Lord, before my mouth, a door of enclosure about
my lips. Incline not my heart to evil words, to make
excuses in sins With men who work lawlessness; and
I will not join with their choice ones. The righteous
man shall correct me With mercy, and he shall reprove
me; But let not the oil of the sinner anoint my head,
for my prayer shall be intense in the presence of their
pleasures. Their judges are swallowed up by the rock;
They shall hear my words, for they are pleasant. As a
clod of ground is dashed to pieces on the earth, so our
bones were scattered beside the grave. for my eyes, O
Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not
my soul away. Keep me from the snares they set for
me, and from the stumbling blocks of those who work
lawlessness. Sinners shall fall into their own net; I am
alone, until I escape.

(140:0)

Hear me, O Lord.

(140:1)

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

(140:2)

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἔσπερινή.

(140:2a)

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου,

(140:2b)

ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου,

(140:2c)

ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἔσπερινή.

(140:3)

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

(140:4)

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

(140:4a)

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

(140:4b)

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

(140:5)

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου· ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν·

(140:5a)

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

(140:5b)

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν·

(140:6)

κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν· ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἠδύνθησαν.

(140:6a)

κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

(140:6b)

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν·

(140:7)

ὥσει πάχος γῆς ἐρῶράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

(140:8)

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

(140:9)

O Lord, I have cried to You; hear me; give heed to the voice of my supplication when I cry to You.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You.

(140:2)

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

(140:2a)

Let my prayer be set forth

(140:2b)

before You as incense,

(140:2c)

the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

(140:3)

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

(140:4)

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins with men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

(140:4a)

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

(140:4b)

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

(140:5)

The righteous man shall correct me With mercy, and he shall reprove me; But let not the oil of the sinner anoint my head, for my prayer shall be intense in the presence of their pleasures.

(140:5a)

The righteous man shall correct me With mercy, and he shall reprove me; But let not the oil of the sinner anoint my head.

(140:5b)

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures.

(140:6)

Their judges are swallowed up by the rock; they shall hear my words, for they are pleasant.

(140:6a)

Their judges are swallowed up by the rock.

(140:6b)

They shall hear my words, for they are pleasant.

(140:7)

As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so [their] bones were scattered beside the grave.

(140:8)

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

(140:9)

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.
(140:10)

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοὶ κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.
Ψαλμὸς PMA' (141).

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην. Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ. Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνων τὰς τρίβους μου· ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι. Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με· ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου. Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, εἶπα· σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων. Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα· ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου· ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.
(141:1)

(141:2)

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

(141:3)

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

(141:4)

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνων τὰς τρίβους μου· ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

(141:4a)

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνων τὰς τρίβους μου.

(141:4b)

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

(141:5)

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με· ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

(141:5a)

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

(141:5b)

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

(141:6)

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

(141:7)

Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα· ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.
(140:10)

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

Psalms 141 (142).

SAAS

I cried to the Lord with my voice, With my voice I prayed to the Lord. I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence. When my spirit fainted within me, Then You knew my paths; for on the way I was going, they hid a trap for me. I looked on my right, and saw There was no one who knew me; Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul. I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living. Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly; Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I. bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord; The righteous shall wait for me, until You reward me."

(141:1)

Understanding; by David, when he was in the cave; a prayer.

(141:2)

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

(141:3)

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

(141:4)

When my spirit fainted within me, then You knew my paths; for on the way I was going, they hid a trap for me.

(141:4a)

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

(141:4b)

For on the way I was going, they hid a trap for me.

(141:5)

I looked on my right, and saw there was no one who knew me; refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

(141:5a)

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

(141:5b)

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

(141:6)

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

(141:7)

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly; deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

(141:7a)

Πρόσχεσ πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

(141:7b)

Ῥυσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

(141:8)

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου· ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

(141:8a)

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

(141:8b)

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι. Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ακουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' ὅ ἐλθές σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

(142:1)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

(142:2)

καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. Ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

(142:2a)

καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

(142:2b)

Ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

(142:3)

(141:7a)

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

(141:7b)

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

(141:8)

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord; the righteous shall wait for me, until You reward me.

(141:8a)

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

(141:8b)

The righteous shall wait for me, until You reward me. Psalm 142 (143).

SAAS

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. for Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

(142:1)

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness.

Answer me in Your righteousness.

(142:2)

Do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight.

(142:2a)

Do not enter into judgment with Your servant.

(142:2b)

For no one living shall become righteous in Your sight.

(142:3)

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν
σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

(142:4)

Καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

(142:5)

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν παῶσι τοῖς
ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

(142:6)

Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ
ἄνυδρος σοι.

(142:7)

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά
μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ
ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

(142:8)

Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι
ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ
πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἤρα τὴν ψυχὴν μου·

(142:9)

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σέ
κατέφυγον.

(142:10)

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν
γῇ εὐθείᾳ.

Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν
τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

(142:10a)

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Θεός μου.

(142:10b)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

(142:11)

Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

(142:12)

Καὶ ἐν τῷ ἑλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου
καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου,
ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

ΚΑΘΙΣΜΑ ΕΙΚΟΣΤΟΝ

Ψαλμὸς PMΓ' (143).

Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεός μου ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς
μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον·
ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ
ρύστης μου, ὑπερασπιστής μου, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα,
ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ. Κύριε, τί ἐστὶν
ἄνθρωπος ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου
ὅτι λογιζῇ αὐτῷ; ἄνθρωπος ματαιότητι ὁμοιώθη,
αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὥσει σκιὰ παράγουσι. Κύριε,
κλίνον οὐρανοὺς καὶ καταβῇ, ἅψαι τῶν ὀρέων, καὶ
καπνισθῇσονται. Ἀστραφὸν ἀστραπὴν καὶ σκορπιεῖς
αὐτούς, ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις
αὐτούς. Ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους,

For the enemy persecuted my soul: he humbled my life
to the ground; he caused me to dwell in dark places as
one long dead.

(142:4)

And my spirit was in anguish within me; my heart was
troubled within me.

(142:5)

I remembered the days of old, and I meditated on all
Your works; I meditated on the works of Your hands.

(142:6)

I spread out my hands to You; my soul thirsts for You
like a waterless land.

(142:7)

Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me;
turn not Your face from me, lest I become like those
who go down into the pit.

(142:8)

Cause me to hear Your mercy in the morning, for I
hope in You; make me know, O Lord, the way wherein
I should walk, for I lift up my soul to You.

(142:9)

Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee
for refuge.

(142:10)

Teach me to do Your will, for You are my God; Your
good Spirit shall guide me in the land of uprightness.

O Lord, to You I flee for refuge. Teach me to do Your
will, for You are my God.

(142:10a)

Teach me to do Your will, for You are my God.

(142:10b)

Your good Spirit shall guide me in the land of
uprightness.

(142:11)

For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your
righteousness You shall bring my soul out of affliction.

(142:12)

In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall
utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your
servant.

KATHISMA 20.

Psalms 143 (144).

SAAS

Blessed is the Lord my God, Who trains my hands for
battle, my fingers for war; He is my mercy and my
refuge, my helper and my deliverer, my protector in
whom I hope, Who subjects my people under me. O
Lord, what is man, that You are made known to him,
Or the son of man, that You consider him? Man is
become like vanity, His days like a passing shadow.
O Lord, bow down Your heavens and descend; touch
the mountains, and they shall smoke; Flash lightning,
and You shall scatter them; Shoot Your arrows, and
You shall trouble them. Send forth Your hand from
on high; Deliver me and save me from great waters,

ἐξελοῦ με καὶ ῥῦσαί με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐκ χειρὸς
υἱῶν ἁλλοτριῶν, ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα,
καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας. Ὁ Θεός, ὥδῃν
καινὴν ἄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ
σοι τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσι, τῷ
λυτρομένῳ Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας
πονηρᾶς. Ρῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν
ἁλλοτριῶν, ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα καὶ ἡ
δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας. Ὡν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα
ἰδρυμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν, αἱ θυγατέρες αὐτῶν
κεκαλλωπισμένα, περικεκοσμημένα ὡς ὁμοίωμα
ναοῦ, τὰ ταμιεῖα αὐτῶν πλήρη, ἐξερευγόμενα ἐκ
τούτου εἰς τοῦτο, τὰ πρόβατα αὐτῶν πολύτοκα,
πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν, οἱ βόες αὐτῶν
παχεῖς, οὐκ ἔστι κατάπτωμα φραγμοῦ, οὐδὲ
διέξοδος, οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῶν,
ἐμακάρισαν τὸν λαόν, ᾧ ταῦτά ἐστι· μακάριος ὁ
λαός, οὗ Κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῦ.

(143:1)

Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεός μου ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς
μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον·

(143:2)

Ἐλεός μου καὶ καταφυγὴ μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ
ῥύστης μου, ὑπερασπιστὴς μου, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα,
ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.

(143:3)

Κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ, ἢ υἱὸς
ἀνθρώπου ὅτι λογίζη αὐτῷ;

(143:4)

Ἄνθρωπος ματαιότητι ὁμοιώθη, αἱ ἡμέραι αὐτοῦ
ὥσεὶ σκιά παράγουσι.

(143:5)

Κύριε, κλῖνον οὐρανούς καὶ κατάβηθι, ἄψαι τῶν
ὀρέων, καὶ καπνισθήσονται.

(143:6)

Ἀστραψὸν ἀστραπὴν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς,
ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς.

(143:7)

Ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους, ἐξελοῦ με
καὶ ῥῦσαί με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν
ἁλλοτριῶν,

(143:8)

Ὡν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ
αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

(143:9)

Ὁ Θεός, ὥδῃν καινὴν ἄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ
δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι

(143:10)

Τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσι, τῷ
λυτρομένῳ Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας
πονηρᾶς.

(143:11)

Ρῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἁλλοτριῶν,
ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν
δεξιὰ ἀδικίας.

(143:12)

from the hand of the sons of foreigners, Whose mouth
speaks empty things, and their right hand is the right
hand of wrongdoing. O God, I shall sing a new song
to You; I shall play to You on a harp of ten strings,
to Him who gives salvation to kings, Who redeems
David His servant from the evil sword. Deliver me
and save me from the hand of the sons of foreigners,
Whose mouth speaks empty things, and their right
hand is a right hand of wrongdoing, Whose sons are
like new plants Matured in their youth, their daughters
beautified, adorned like a temple; their storehouses
are full, Bursting forth with abundance on all sides;
their sheep give many births, Multiplying in their
streets; their oxen are fat; there is no gap in their fence
or passage, nor outcry in their streets. They call the
people blessed, whose lot this is; But rather, blessed is
the people Whose God is the Lord.

(143:1)

Blessed is the Lord my God, Who trains my hands for
battle, my fingers for war.

(143:2)

He is my mercy and my refuge, my helper and my
deliverer, my protector in whom I hope, Who subjects
my people under me.

(143:3)

O Lord, what is man, that You are made known to him,
Or the son of man, that You consider him?

(143:4)

Man is become like vanity, His days like a passing
shadow.

(143:5)

O Lord, bow down Your heavens and descend; touch
the mountains, and they shall smoke.

(143:6)

Flash lightning, and You shall scatter them; Shoot Your
arrows, and You shall trouble them.

(143:7)

Send forth Your hand from on high; Deliver me and
save me from great waters, from the hand of the sons of
foreigners.

(143:8)

Whose mouth speaks empty things, and their right
hand is the right hand of wrongdoing.

(143:9)

O God, I shall sing a new song to You; I shall play to
You on a harp of ten strings.

(143:10)

To Him who gives salvation to kings, Who redeems
David His servant from the evil sword.

(143:11)

Deliver me and save me from the hand of the sons of
foreigners, Whose mouth speaks empty things, and
their right hand is a right hand of wrongdoing.

(143:12)

Ὦν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἰδρυμένα ἐν τῇ νεότητι
αὐτῶν, αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι,
περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ,
(143:13)

Τὰ ταμειᾶ αὐτῶν πλήρη, ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου
εἰς τοῦτο, τὰ πρόβατα αὐτῶν πολύτοκα, πληθύνοντα
ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν,
(143:14)

Οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς, οὐκ ἔστι κατάπτωμα
φραγμοῦ, οὐδὲ διέξοδος, οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς
πλατείαις αὐτῶν,
(143:15)

Ἐμακάρισαν τὸν λαόν, ᾧ ταῦτά ἐστι. Μακάριος ὁ
λαός, οὗ Κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῦ.

(143:15a)

Ἐμακάρισαν τὸν λαόν, ᾧ ταῦτά ἐστι.

(143:15b)

Μακάριος ὁ λαός, οὗ Κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΡΜΔ' (144).

Ὑψώσω σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεὺς μου, καὶ
εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καθ' ἑκάστην ἡμέραν
εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν
αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μέγας Κύριος
καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ
οὐκ ἔστι πέρας. Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ
ἔργα σου καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι. Τὴν
μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἀγιωσύνης σου
λαλήσουσι καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῶνται.
Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι καὶ
τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῶνται. Μνήμην τοῦ
πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται καὶ
τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται. Οἰκτιρῶν καὶ
ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.
Χρηστὸς Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ
ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ἐξομολογησάσθωσάν
σοι, Κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου
εὐλογησάτωσάν σε. Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι
καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι τοῦ γνωρίσαι
τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ
τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.
Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων,
καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.
Πιστὸς Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὅσιος
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὑποστηρίζει Κύριος
πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας
τοὺς κατερραγμένους. Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς
σὲ ἐλπίζουν, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν
εὐκαιρίᾳ. Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου καὶ ἐμπιπλᾷς
πᾶν ζῶον εὐδοκίας. Δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς
ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσι
τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ. Θέλημα τῶν
φοβουμένων αὐτόν ποιήσει καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν
εἰσακούσεται καὶ σώσει αὐτούς. Φυλάσσει Κύριος
πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν καὶ πάντας τοὺς

Whose sons are like new plants Matured in their youth,
their daughters beautified, adorned like a temple.

(143:13)

Their storehouses are full, Bursting forth with
abundance on all sides; their sheep give many births,
Multiplying in their streets.

(143:14)

Their oxen are fat; there is no gap in their fence or
passage, nor outcry in their streets.

(143:15)

They call the people blessed, whose lot this is; blessed
is the people Whose God is the Lord.

(143:15a)

They call the people blessed, whose lot this is.

(143:15b)

Blessed is the people Whose God is the Lord.

Psalm 144 (145)

SAAS

I shall exalt You, my God and my King, and I shall
bless Your name forever and unto ages of ages.
Every day I shall bless you and praise Your name
forever and unto ages of ages. Great is the Lord and
exceedingly praiseworthy, and His greatness has no
limit. Generation and generation shall praise Your
works, and they shall declare Your power. They shall
speak of the magnificence of the glory of Your holiness,
and they shall describe Your wonders. They shall
also speak of the power of Your awesome deeds and
describe Your great majesty. They shall overflow with
the memory of Your rich goodness, and shall greatly
rejoice in Your righteousness. The Lord is gracious and
merciful, longsuffering and abundant in mercy. The
Lord is good to all, and His mercies are upon all His
works. O Lord, let all Your works praise You and Your
holy ones bless You. They shall tell of Your kingdom's
glory, and they shall speak of Your power, that all
the sons of men may know Your power and the glory
of Your kingdom's magnificence. Your kingdom is a
kingdom of all the ages, and Your dominion is from
generation to generation. The Lord is faithful in His
words and holy in all His works. The Lord supports all
who stumble and restores all who are broken down. All
eyes hope in You, and You give them their food in due
season. You open Your hand and fill every living thing
with Your pleasure. The Lord is righteous in all His
ways and holy in all His works. The Lord is near to all
who call on Him, to all who call upon Him in truth. He
shall do the will of those who fear Him, and He shall
hear their supplications and save them. The Lord keeps
all who love Him, but all the sinners He shall utterly
destroy. My mouth shall speak the Lord's praise, and
let all flesh bless His holy name forever and unto ages
of ages.

ἀμαρτωλοὺς ἔξολοθρεύσει. Αἰνεσιν Κυρίου λαλήσει
τὸ στόμα μου· καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα
τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος.

(144:1)

Ὑψώσω σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεὺς μου, καὶ
εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

(144:2)

Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω
τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος.

(144:3)

Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας.

(144:4)

Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου καὶ τὴν
δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι.

(144:5)

Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου
λαλήσουσι καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῶνται.

(144:6)

Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι καὶ τὴν
μεγαλωσύνην σου διηγῶνται.

(144:7)

Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου
ἐξερεύξονται καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.

(144:8)

Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ
πολύελεος.

(144:9)

Χρηστὸς Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ
ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

(144:10)

Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντα τὰ ἔργα
σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε.

(144:11)

Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι καὶ τὴν δυναστείαν
σου λαλήσουσι,

(144:12)

Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν
δυναστείαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας
τῆς βασιλείας σου.

(144:13)

(144:13a)

Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ
δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

(144:13b)

Πιστὸς Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὁσὶος ἐν
πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

(144:14)

Ὑποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ
ἀνορθοὶ πάντας τοὺς κατερραγμένους.

(144:1)

I shall exalt You, my God and my King, and I shall
bless Your name forever and unto ages of ages.

(144:2)

Every day I shall bless you and praise Your name
forever and unto ages of ages.

(144:3)

Great is the Lord and exceedingly praiseworthy, and
His greatness has no limit.

(144:4)

Generation and generation shall praise Your works,
and they shall declare Your power.

(144:5)

They shall speak of the magnificence of the glory of
Your holiness, and they shall describe Your wonders.

(144:6)

They shall also speak of the power of Your awesome
deeds and describe Your great majesty.

(144:7)

They shall overflow with the memory of Your
rich goodness, and shall greatly rejoice in Your
righteousness.

(144:8)

The Lord is gracious and merciful, longsuffering and
abundant in mercy.

(144:9)

The Lord is good to all, and His mercies are upon all
His works.

(144:10)

O Lord, let all Your works praise You and Your holy
ones bless You.

(144:11)

They shall tell of Your kingdom's glory, and they shall
speak of Your power.

(144:12)

That all the sons of men may know Your power and the
glory of Your kingdom's magnificence.

(144:13)

Your kingdom is a kingdom of all the ages, and Your
dominion is from generation to generation. The Lord is
faithful in His words and holy in all His works.

(144:13a)

Your kingdom is a kingdom of all the ages, and Your
dominion is from generation to generation.

(144:13b)

The Lord is faithful in His words and holy in all His
works.

(144:14)

The Lord supports all who stumble and restores all
who are broken down.

(144:15)

Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.

(144:16)

Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

(144:17)

Δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

(144:18)

Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ.

(144:19)

Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ σώσει αὐτούς.

(144:20)

Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν καὶ πάντας τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει.

(144:21)

Αἶνεσιν Κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου· καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ψαλμὸς PME' (145).

Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Μὴ πεποιθατε ἐπ' ἄρχοντας, ἐπὶ υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία. Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. Καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ. Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς πεινῶσι. Κύριος λυεῖ πεπεδημένους, Κύριος σοφοὶ τυφλοὺς, Κύριος ἀνορθοὶ κατεργαγμένους, Κύριος ἀγαπᾷ δικαίους, Κύριος φυλάσσει τοὺς προσελύτους· ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

(145:1)

Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

(145:2)

Αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

(145:3)

Μὴ πεποιθατε ἐπ' ἄρχοντας, ἐπὶ υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία.

(145:4)

Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ.

(145:5)

Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ

(145:6)

(144:15)

All eyes hope in You, and You give them their food in due season.

(144:16)

You open Your hand and fill every living thing with Your pleasure.

(144:17)

The Lord is righteous in all His ways and holy in all His works.

(144:18)

The Lord is near to all who call on Him, to all who call upon Him in truth.

(144:19)

He shall do the will of those who fear Him, and He shall hear their supplications and save them.

(144:20)

The Lord keeps all who love Him, but all the sinners He shall utterly destroy.

(144:21)

My mouth shall speak the Lord's praise, and let all flesh bless His holy name forever and unto ages of ages.

Psalm 145 (146).

SAAS

Praise the Lord, O my soul. I shall praise the Lord while I live; I shall sing to my God as long as I exist. Do not trust in rulers and in the sons of men, in whom there is no salvation. His breath shall go out of him, and he shall return to his earth; on that day all his thoughts shall perish. Blessed is he whose help is the God of Jacob; His hope is in the Lord his God, Who made heaven and earth, The sea and everything in them, Who keeps truth forever, Who executes justice for the wronged, Who provides food for the hungry. The Lord frees those bound. The Lord restores those broken down. The Lord gives wisdom to the blind. The Lord loves the righteous. The Lord keeps watch over resident aliens. He shall adopt the orphan and the widow, But He shall destroy the way of sinners. The Lord shall reign forever: Your God, O Zion, to all generations.

(145:1)

Praise the Lord, O my soul!

(145:2)

I shall praise the Lord while I live; I shall sing to my God as long as I exist.

(145:3)

Do not trust in rulers and in the sons of men, in whom there is no salvation.

(145:4)

His breath shall go out of him, and he shall return to his earth; on that day all his thoughts shall perish.

(145:5)

Blessed is he whose help is the God of Jacob; his hope is in the Lord his God.

(145:6)

Τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τὸν φυλάσσοντα
ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα,

(145:7)

Ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν
τοῖς πεινῶσι. Κύριος λύει πεπεδημένους,

(145:8)

Κύριος σοφοὶ τυφλοῦς, Κύριος ἀνορθοῖ
κατερραγμένους, Κύριος ἀγαπᾷ δικαίους,

(145:9)

Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους· ὄρφανὸν καὶ
χῆραν ἀναλήψεται καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.

(145:10)

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών,
εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ψαλμὸς PMC' (146).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός· τῷ Θεῷ
ἡμῶν ἡδυνθείη αἰνεσις. Οἰκοδομῶν Ἰερουσαλὴμ ὁ
Κύριος, καὶ τὰς διασποράς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει,
ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν καὶ
δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν, ὁ ἀριθμῶν πλήθη
ἄστρον, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν. Μέγας
ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς
συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός. Ἀναλαμβάνων
πραεῖς ὁ Κύριος, ταπεινῶν δὲ ἀμαρτωλοὺς ἕως τῆς
γῆς. Ἐξάρξατε τῷ Κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει, ψάλατε
τῷ Θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ τῷ περιβάλλοντι τὸν
οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑέτόν, τῷ
ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ
τῶν ἀνθρώπων, διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφὴν αὐτῶν
καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις
αὐτόν. Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει,
οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ· εὐδοκεῖ
Κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(146:1)

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς ψαλμός· τῷ Θεῷ
ἡμῶν ἡδυνθείη αἰνεσις.

(146:2)

Οἰκοδομῶν Ἰερουσαλὴμ ὁ Κύριος, καὶ τὰς διασποράς
τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει,

(146:3)

Ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν καὶ
δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν,

(146:4)

Ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρον, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς
ὀνόματα καλῶν.

(146:5)

(146:5a)

Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

(146:5b)

Καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

(146:6)

Who made heaven and earth, The sea and everything
in them, Who keeps truth forever.

(145:7)

Who executes justice for the wronged, Who provides
food for the hungry. The Lord frees those bound.

(145:8)

The Lord restores those broken down. The Lord gives
wisdom to the blind. The Lord loves the righteous.

(145:9)

The Lord keeps watch over resident aliens. He shall
adopt the orphan and the widow, But He shall destroy
the way of sinners.

(145:10)

The Lord shall reign forever; your God, O Zion, to all
generations.

Psalms 146 (147:1-11).

SAAS

Praise the Lord, for a psalm is a good thing; let praise
be sweet to our God. The Lord is building Jerusalem,
and He shall gather together the dispersion of Israel;
He heals the brokenhearted and He binds up all their
wounds. He numbers the multitude of stars and calls
them all by name. Great is our Lord, and great is His
strength; His understanding exceeds every measure.
The Lord raises up the gentle, But humbles sinners to
the ground. Begin with thanksgiving to the Lord; sing
to our God with the harp, to Him who covers heaven
with clouds, Who prepares rain for the earth, Who
makes grass grow on the mountains and the green
growth for the service of men, to Him who gives the
cattle their food and who gives food to the nestlings
of ravens when they call upon Him. He shall not take
pleasure in the strength of a horse, nor be pleased with
the legs of a man; The Lord is pleased with those who
fear Him, and with those who hope in His mercy.

(146:1)

Praise the Lord, for a psalm is a good thing; let praise
be sweet to our God.

(146:2)

The Lord is building Jerusalem, and He shall gather
together the dispersion of Israel.

(146:3)

He heals the brokenhearted and He binds up all their
wounds.

(146:4)

He numbers the multitude of stars and calls them all by
name.

(146:5)

Great is our Lord, and great is His strength; His
understanding exceeds every measure.

(146:5a)

Great is our Lord, and great is His strength.

(146:5b)

His understanding exceeds every measure.

(146:6)

Ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ Κύριος, ταπεινῶν δὲ
ἀμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.

(146:7)

Ἐξάρξατε τῷ Κυρίῳ ἐν ἑξομολογήσει, ψάλατε τῷ
Θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ

(146:8)

Τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ
ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑέτόν, τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι
χόρτον καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,

(146:9)

Δίδοντι τοῖς κτήνεσι τροφήν αὐτῶν καὶ τοῖς νεοσσοῖς
τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.

(146:10)

Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει, οὐδὲ ἐν ταῖς
κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ·

(146:11)

Εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν καὶ ἐν
πᾶσι τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ψαλμὸς PMZ' (147).

Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν
σου, Σιών, ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν
σου, εὐλόγησε τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί· ὁ τιθεὶς τὰ
ὄριά σου εἰρήνην καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε·
ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως τάχους
δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ· διδόντος χιόνα αὐτοῦ ὥσει
ἔριον, ὀμίχλην ὥσει σποδὸν πάσσοντος· βάλλοντος
κρύσταλλον αὐτοῦ ὥσει ψωμούς, κατὰ πρόσωπον
ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; ἔξαποστελεῖ τὸν
λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά· πνεύσει τὸ πνεῦμα
αὐτοῦ καὶ ῥυήσεται ὕδατα. Ὁ ἀπαγγέλλων τὸν
λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, δικαιώματα καὶ κρίματα
αὐτοῦ τῷ Ἰσραὴλ. Οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει
καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

(147:1)

Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν
σου, Σιών.

(147:2)

Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου,
εὐλόγησε τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί.

(147:3)

Ὁ τιθεὶς τὰ ὄριά σου εἰρήνην καὶ στέαρ πυροῦ
ἐμπιπλῶν σε·

(147:4)

Ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως τάχους
δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ·

(147:5)

Διδόντος χιόνα αὐτοῦ ὥσει ἔριον, ὀμίχλην ὥσει
σποδὸν πάσσοντος·

(147:6)

Βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὥσει ψωμούς, κατὰ
πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;

(147:7)

Ἐξαποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά·
πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ῥυήσεται ὕδατα.

(147:8)

The Lord raises up the gentle, But humbles sinners to
the ground.

(146:7)

Begin with thanksgiving to the Lord; sing to our God
with the harp.

(146:8)

To Him who covers heaven with clouds, Who prepares
rain for the earth, Who makes grass grow on the
mountains and the green growth for the service of men.

(146:9)

To Him who gives the cattle their food and who gives
food to the nestlings of ravens when they call upon
Him.

(146:10)

He shall not take pleasure in the strength of a horse,
nor be pleased with the legs of a man.

(146:11)

The Lord is pleased with those who fear Him, and with
those who hope in His mercy.

Psalm 147 (148:12-20).

SAAS

Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O
Zion, for He strengthens the bars of your gates; He
blesses your children within you; He who grants your
borders peace, and fills you with the finest of wheat;
He who sends His teaching to earth Until His word
shall run swiftly, Giving snow like wool, Sprinkling
mist like ashes, Casting His ice like morsels; Who
shall withstand His winter? He shall send His word
and melt them; His wind shall blow, and the waters
shall flow, He who declares His word to Jacob, His
ordinances and judgments to Israel. He did not do so
with other nations, nor did He show His judgments to
them.

(147:1)

Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion.

(147:2)

For He strengthens the bars of your gates; He blesses
your children within you.

(147:3)

He who grants your borders peace, and fills you with
the finest of wheat.

(147:4)

He who sends His teaching to earth Until His word
shall run swiftly.

(147:5)

Giving snow like wool, Sprinkling mist like ashes.

(147:6)

Casting His ice like morsels; Who shall withstand His
winter?

(147:7)

He shall send His word and melt them; His wind shall
blow, and the waters shall flow.

(147:8)

Ὁ ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ,
δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραήλ.
(147:9)

Οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει καὶ τὰ κρίματα
αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν
ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Αἰνεῖτε αὐτόν ἡλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν
πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ
οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω
τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι
αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο,
καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ
οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς,
δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών,
κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν
λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα
καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα
τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς
γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ
γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ
γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ·
ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ
ἐγγίζοντι αὐτῷ.

(148:1)

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν
τοῖς ὑψίστοις.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν
τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

(148:2)

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε
αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε
αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος
τῷ Θεῷ.

(148:3)

Αἰνεῖτε αὐτόν ἡλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα
τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς.

(148:4)

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ
τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

(148:5)

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ
ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

(148:6)

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

(148:7)

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι
ἄβυσσοι·

He who declares His word to Jacob, His ordinances and
judgments to Israel.

(147:9)

He did not do so with other nations, nor did He show
His judgments to them.

Psalms 148.

SAAS

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the
highest. Praise Him, all you His angels; praise Him,
all you His hosts. Praise Him, sun and moon; praise
Him, all you stars and light. Praise Him, you heavens
of heavens, and you waters above the heavens. Let
them praise the Lord's name, for He spoke, and they
were made; He commanded, and they were created.
He established them forever and unto ages of ages;
He set forth His ordinance, and it shall not pass away.
Praise the Lord from the earth, You dragons and all
the deeps, Fire and hail, snow and ice, Stormy wind,
which perform His word, Mountains and all the hills,
Fruitful trees and all cedars, Wild animals and all cattle,
Creeping things and flying birds, Kings of the earth
and all peoples, Princes and all judges of the earth,
Young men and maidens, Elders with younger, let
them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And
He shall exalt the horn of His people, a hymn for all
His saints, for the children of Israel, a people who draw
near to Him.

(148:1)

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the
highest.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the
highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God.

(148:2)

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His
hosts.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His
hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God.

(148:3)

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars
and light.

(148:4)

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters
above the heavens.

(148:5)

Let them praise the Lord's name, for He spoke, and
they were made; He commanded, and they were
created

(148:6)

He established them forever and unto ages of ages; He
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

(148:7)

Praise the Lord from the earth, You dragons and all the
deeps.

(148:8)

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ·

(148:9)

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι·

(148:10)

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά·

(148:11)

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·

(148:12)

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·

(148:13)

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.

(148:14)

Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ψαλμὸς PMΘ'(149).

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραήλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δησαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

(149:1)

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

(149:2)

Εὐφρανθήτω Ἰσραήλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

(149:3)

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,

(149:4)

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

(149:5)

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

(149:6)

(148:8)

Fire and hail, snow and ice, Stormy wind, which perform His word.

(148:9)

Mountains and all the hills, Fruitful trees and all cedars.

(148:10)

Wild animals and all cattle, Creeping things and flying birds.

(148:11)

Kings of the earth and all peoples, Princes and all judges of the earth.

(148:12)

Young men and maidens, elders with younger.

(148:13)

Let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven.

(148:14)

And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Psalm 149.

SAAS

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; With tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, Reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones.

(149:1)

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

(149:2)

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

(149:3)

Let them praise His name with dance; With tambourine and harp let them sing to Him.

(149:4)

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

(149:5)

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

(149:6)

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λόρῳ αὐτῶν, καὶ
ὁμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
(149:7)

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν
τοῖς λαοῖς,
(149:8)

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς
ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς,
(149:9)

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη
ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.
Ψαλμὸς PN' (150).

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν
ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν
ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ
πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν
ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ
κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν
κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις
ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Ἀλληλουῖα.

(150:1)

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν
ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

(150:1a)

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

(150:1b)

αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

(150:2)

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

(150:3)

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν
ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

(150:4)

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν
ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

(150:5)

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν
ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.

(150:6)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

(150:6a)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

(150:6b)

Ἀλληλουῖα.

Ψαλμὸς PNA' (151).

Μικρὸς ἦμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ νεώτερος ἐν
τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου· ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ
πατρὸς μου. Αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, καὶ οἱ
δάκτυλοί μου ἤρμωσαν ψαλτήριον. Καὶ τίς ἀναγγελεῖ
τῷ Κυρίῳ μου; αὐτὸς Κύριος, αὐτὸς εἰσακούσει.
Αὐτὸς ἐξαπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἤρέ με

The high praise of God shall be in their mouth and a
two-edged sword in their hand.

(149:7)

To deal retribution to the nations, Reproving among
the peoples.

(149:8)

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

(149:9)

To fulfill among them the written judgment: this glory
have all His holy ones.

Psalm 150.

SAAS

Praise God in His saints; praise Him in the firmament
of His power; praise Him for His mighty acts; praise
Him according to the abundance of His greatness.

Praise Him with the sound of a trumpet; praise Him
with the harp and lyre; praise Him with timbrel and
dance; praise Him with strings and flute; praise Him
with resounding cymbals; praise Him with triumphant
cymbals; let everything that breathes praise the Lord.
Alleluia.

(150:1)

Praise God in His saints; praise Him in the firmament
of His power.

(150:1a)

Praise God in His saints.

(150:1b)

praise Him in the firmament of His power.

(150:2)

Praise Him for His mighty acts, praise Him according
to the abundance of His greatness.

(150:3)

Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with
the harp and lyre.

(150:4)

Praise Him with timbrel and dance, praise Him with
strings and flute.

(150:5)

Praise Him with resounding cymbals, praise Him with
triumphant cymbals.

(150:6)

Let everything that breathes praise the Lord. Alleluia.

(150:6a)

Let everything that breathes praise the Lord.

Let everything that breathes praise the Lord.

(150:6b)

Alleluia.

Psalm 151.

SAAS

<p>ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς μου καὶ ἔχρισέ με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ. Οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς ὁ Κύριος. Ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ· ἐγὼ δέ, σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν, ἀπεκεφάλισα αὐτὸν καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραήλ. (151:1)</p>	(151:1)
<p>Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου· ἐποίμεινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς μου. (151:2)</p>	(151:2)
<p>αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, καὶ οἱ δάκτυλοί μου ἤρμωσαν ψαλτήριον. (151:3)</p>	(151:3)
<p>καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ Κυρίῳ μου; αὐτὸς Κύριος, αὐτὸς εἰσακούσει. (151:4)</p>	(151:4)
<p>αὐτὸς ἐξαπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἤρέ με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς μου καὶ ἔχρισέ με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ. (151:5)</p>	(151:5)
<p>οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς ὁ Κύριος. (151:6)</p>	(151:6)
<p>ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ· (151:7)</p>	(151:7)
<p>ἐγὼ δέ, σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν, ἀπεκεφάλισα αὐτὸν καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραήλ.</p>	